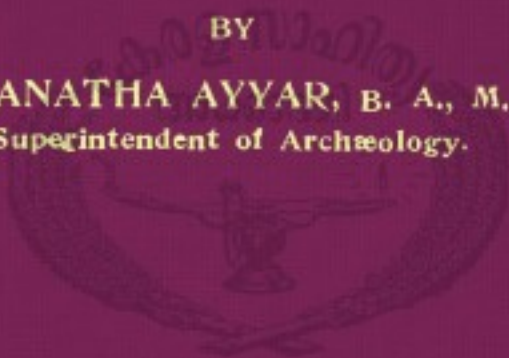


TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI.—Part II.

BY
A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archæology.



TRIVANDRUM:
PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1929.

All Rights Reserved.



TRAVANCORE ARCHÆOLOGICAL SERIES

Vol. VI.—Part II.

Published under the Orders of the Government of
Travancore.

Stone and Copper-Plate Inscriptions.

BY

A. S. RAMANATHA AYYAR, B. A., M. R. A. S.,
Superintendent of Archaeology.

With Index to Vol. VI—Parts I and II.

BY

K. SIVARAMAKRISHNA SASTRI,
Pandit Assistant.



TRIVANDRUM:

PRINTED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS,
1929.

All Rights Reserved.

TABLE OF CONTENTS.

VOLUME VI—PART II.

	<i>Page</i>
1. Parakkai Inscriptions.	107
2. Record of Vira Ravi-Ravivarman: Kollam 640.	110
3. Do. Vira Keralavarman: Kollam 733.	115
4. Do. Bhutalavira-Ramavarman: Kollam 762.	119
5. Cape Comorin record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	124
6. Vadasseri record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	130
7. Talakkudi record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.	131
8. Three inscriptions from Vadivisvaram.	132
9. Two inscriptions from Kochchepidaram.	135
10. Copper plate dated Kollam 778.	138
11. Vettikkavila inscriptions.	140
12. A few early Chola records from South Travancore.	141
13. Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 16.	142
14. Vadasseri record of Rajaraja: regnal year 16.	143
15. Cape Comorin record of Rajaraja: regnal year 20.	145
16. Kadigaipattinam record of Rajaraja: regnal year 27.	"
17. Terur inscription of Rajendrasoladeva: regnal year 3	146
18. Cape Comorin record of Rajendra Chola: regnal year 5.	147
19. Minchirai record of Rajendra Chola: regnal year 7.	148
20. A Chola fragment at Trivandrum.	"
21. A Chola fragment at Cape Comorin.	149
22. Four Chola Pandya records from Cape Comorin.	150
23. Cape Comorin record of Sundarasola Pandya: 10th year.	"
24. Do. Do. 13th year.	151
25. Do. Vikramasola Pandya: 20th year.	152
26. Do. Do. 27th year.	"
27. Nine records from Nagercoil.	153
28. Records of Vira Udaiyamarttanda Varman: Kollam 696.	164
29. Three records from Valvichchakottam.	169
30. Tovalai record of Kollam 670.	172
31. Inscriptions at Muttam, near Cape Comorin.	176
32. Karuppukottai inscription of Kollam 338.	182
33. Two records from Pudugramam.	187
34. Cochin inscriptions.	189
35. Three records from Trichur.	174
36. Tripunitura records.	195
37. Three copper plates of the Chittiatte Church.	196



LIST OF PLATES.

Plate.

1. Parakkai inscription.
2. Valvichhakottam inscription.
3. Muttam Tamil inscription.
4. Yali panel, Vettikavila.
5. Indrajit (stone) from Valvichhakottam.
6. Image of Kali, Valvichhakottam.
7. A stone cot from Eranjel Palace.

Facing page

108

171

181



Parakkai Inscriptions.

Parakkai, a village five miles to the south-west of Nagercoil, contains a temple dedicated to Madhusūdana-vinnagar-Emberumāṅ. Another small and ruined Śiva temple in this village is called the *akkarai*-Mahādēva. This latter does not appear to be old. A broken stone which has been inserted as the lintel of its tumble-down doorway and which contains a few syllables in Vaṭṭeluttu, may have been brought from somewhere and made to serve that structural purpose.

The Viṣṇu temple, on the other hand, must have been one of sufficient antiquity as testified to by a Pāṇḍya epigraph engraved on what is now the *saptamātrika-balikkal*. This slab must have been the *kumāda*-member of the granite basement of the original *garbhagṛiha*, and when that shrine was repaired some centuries later, the upper surface of this fragment of stone appears to have been fashioned out into the nine *pīṭha*-like elevations, to represent the (seven) *saptamātris*, Gaṇeśa and Vīrabhadra. Otherwise, it is not possible to explain the presence of an inscription on such a stone. Moreover, the beginnings of each of the lines of this record must have been incised on another similarly moulded stone which is missing, and the incomplete inscription must also have been continued on some other stones which have now been lost.

This record is dated in the 2nd + 5th year of a Pāṇḍya king whose name, fortunately preserved in '*ṣaiya-Māṅarkku*', must have been Śaḍaiya-Māṅaṅ, *i. e.*, Māṅaṅ, the son of Śaḍaiyaṅ. This inscription mentions that Kīlāmaṅgalam was a *brahmadēva* in Nāñji-nāḍu and that the temple of Madhusūdana-vinnaṅar-Perumāṅ was situated therein. From another inscription² we learn that Kīlāmaṅgalam had the other name of Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, and from this fact, we may guess that the village owed its name to, and was probably the gift to brahmins by, a Pāṇḍya king who was called '*Abhimānamēru*'. As this was the title of the Pāṇḍya king Rājasimha III who was also a Śaḍaiya-Māṅaṅ, we may reasonably identify the king of this Vaṭṭeluttu fragment with Rājasimha III,³ the donor of the bigger Sinnamanūr plates. It is also another piece of confirmatory evidence that the regnal years of that sovereign have also been found calculated from the 2nd year, as in the present record. The Sinnamanūr plates were issued in the 2nd + 14th year⁴ of the king and the present record must therefore have been engraved nine years earlier; it is possible that the village Kīlāmaṅgalam got its surname of Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam after the 7th year. The Viṣṇu temple may therefore be attributed, though not in its present form, to the 10th century A. D.

1 This reads (No. 127 of 1099).

... சியமடியார் அனல்புலிக்கவேண்டுகமென்ற சியமெழு . .
ய . . அனல்புலிக்க நான்றெவண்டும் வரமாவது [சக்] அருங்கு

2 See p. 110 below.

१ पातप्रसन्नमनसम्पुक्रुतम्ममेति
सोऽयं समस्तवसुधाधिपवन्दनीवः ।
बद्धाञ्जलिः प्रतिदिनं प्रणमत्यशेषा-
नागामिनः क्षीतिपतीनभिमानमेरुः ॥

—Bigger Sinnamanūr plates

4 *Mad. Epig. Report for 1907.*

approximately. It has not been sung by Nammālvār (*circa* 8th cent.) although Tiruppatisāram close by has had that honour.

Kiḷārmaṅgalam has also been mentioned in some of the records as Valikolli-Kiḷārmaṅgalam. Valikolli-kiḷāḷ probably signifies the goddess 'Durgā, who destroys the strength of enemies'; but as the form of the word used, namely, Kiḷār connotes 'a headman, a chieftain', Kiḷārmaṅgalam would then mean 'the village of, or named after, a *kiḷār* (honorific *kiḷār*). It may be noted that *kiḷār* has also the meanings of 'a garden', 'an irrigation basket'; but these have no appropriateness here.

Of the other records copied from the temple, three give the names of three Travancore sovereigns, while the remaining nine are the usual documents registering certain endowments of money or land made by pious individuals for the expenses of conducting certain items of worship to the god, or for feeding some brahmins in the temple.

One, however, registers the grant of some land to an architect as *śirpavirutti* i. e., as a *kāṇiyatchi* to an architect for his professional services to the temple. Similar donations of *virutti* holdings for the benefit of individuals contributing several services are the *kuḷal-virutti*, *mālai-virutti*, *kombu-virutti*, *nandāvaya-virutti*, *pāṭṭu-virutti* etc. for playing on the flute in the temple, for the supply of flower garlands, for blowing on the horn during *śrībali* processions, for rearing the flower-garden of the temple, for chanting devotional songs at the time of worship etc. respectively.

No. 79—On the bali-stone inside the prakara.

Text.¹

- 1 ²டையமாறர்க்கு யாண்டு இரண்டாமாண்டி வேதிர் அஞ்சாமாண்டு நாளுநிரட்டு எழுத்துதையம் ³கிழால்மக்கலத்து மதி-
- 2 பெருமானுக்கு இவ்வூர் ஸ்ரீமையாரசல் விலை கோண்ட பூமி பாகையறை ஒருமாச்செய் வெம்பறை ஒருமாச்செய் பத-
- 3 ருக்கலம்பாடு ஒருமாச்செய் நெடுகரைக்கை முன்றாமாச்செய் இவை யெற்றி எழுமாச்செயும் ஸ்ரீமையாள் விலை
- 4 ட்டு இலாடைப்பாடி ⁴ வக்கணிகல்லூர்க்க் காராம்பிச்செட்டர் குமாரசன் கொயிந்தன் மதிருத விண்ணவர் பெரு-
- 5 நாழி ஆரிசி திருவயிர்து செலுத்துவும் ஸ்ரீமையே இறை யிதுட்பதாக இறையினி வச்சான் குமாரசன் கொயின்⁵

1 Registered as No. 119 of the Trav. Epig. Colln. for 1909 n. s.

2 A portion is missing at the beginning. The missing syllables may have been (l. 1) ஸ்ரீமையாரசல், (l. 2) குத விண்ணவர், (l. 3) . . ஒருமாச்செய்து, (l. 4) கோண்டோருநிரட்டு and (l. 5) மதுக்கு மதிரு.

3 This name occurs as கிழால்மக்கலம் in other inscriptions.

4 Can this be Lāḍapuram, a village near Padmanābhapuram?

5 The continuation of the record, is not tractable.

No. 1.]

PARAKKAL INSCRIPTION.

[To face page 108



1
2
3
4
5



No. 80—On a pillar in the inner prakara.

Text.¹

First side.

1	கொலலம் கரையென ளு	4	ம்பெருமரணென் திடுக்கெ-
2	வகாசி மீ உலிசஉ கரணை	5	சட்டியூரான திருகாராய-
3	பெரிய நடுவர் மயிலெற-	6	ணச்சதுவெ-3 திமங்கலத் ² .

Second side.

8	க்கொள்ளும்	39	னுமொன்று கு-
9	கொட்டை கயதல் கர-	40	றையில் கரனொன்-
10	ளொன்றுக்கு அமு-	41	றுக்குப் பணம் அ-
11	துபடி நானுழியும்	42	சையகவும் ஆறு-
12	நெயமு தாமக்கு-	43	ஞ் செர முட்டுகில்
13	ஞ் சற்கரை பலெ-	44	கரனொன்றுக்கு-
14	மாண் றும் வரணை-	45	ப் பண முன்றுகவு-
15	ப்பழம் காலுந் திரு-	46	க் தெண்ட மின்ன-
16	நந்தாவினக்கொ-	47	யினாக்கு கரன் கு-
17	ன்றுக்கு எண்ணை	48	டுப்பெனாகவுஞ்
18	உழக்கும் காலனை-	49	செவயு லீக்கிக் கெ-
19	த் திருமகலையுமரக க-	50	காட்டை பதின-
20	டத்திப் பிசைந் நானுழி-	51	ஞ்சம் பூகழி பவி-
21	யும் கானெ பந்திக் கெ-	52	சைக்குக் குடுத்-
22	கொள்ளும்படியும் க-	53	துப் பளிசை உட்-
23	ற்பித்து நெல்வரை-	54	பட முதலாக்கிக்-
24	க பணவகைக்கு	55	கொண்டு வினை-
25	வயிலெறும் பெ-	56	யாத நாளைக்கு-
26	ருமான் படித்தா மி-	57	ம் இம்மரியாதி கெ-
27	ட்டுக் கல்லு வெட்-	58	யன் சந்ததிப் பிறெ-
28	டித் தந்ததில்படி ஆ-	59	வசமெ பூசை நட-
29	ண்டொன்றுக்குச்	60	த்திப் பொதுவெ-
30	செல்வாரை கெ சடு.	61	னாகவும் இப்படி
31	கும் கரண்டு இ-	62	சம்மதித்து இவை-
32	ம்மரிய[ச ²]தி நடத்து-	63	சவிட்டுக் குடுத்து-
33	வெனாகவு மிப்படி	64	தன் சங்கத்தழக-
34	நடந்துமிடத்து அ-	65	ரை நெவகண்-
35	முதுபடி கெய் சற்க-	66	மிகளுக்கு இப்படி-
36	சை வரணைப்பழ-	67	க்கு இவை சகை-
37	ந் திருவிளக்கெண்-	67	த்தழகர் எழுத்து [11*]
38	னை சிவை யாத்-		

Abstract of Contents.

On the 24th day of the month of Vaikāsi in the Kollam year 627, Periyā-nayinār-Mayilēgumperumanā of Kānai gave to Śaṅkattalāgar some land, from the produce of which, daily offerings at the rate of four *nāḷi* of rice, one *āḷḷaku* of

1 Registered as No. 121 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 n. e.

2 A line is embedded in the flooring.

ghee, one *palam* of sugar, four plantains, one perpetual lamp and four garlands had to be provided to the god.

Tirukkōṭṭiyār is called Tirunārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam.

No. 81—Record of Vira Ravi-Ravivarman: Kollam 640.

This record is engraved on two slabs of stone which have somehow found their way into the pavement of the inner *prākāra* round the *garbhagrīha* of the temple. Dated in Kollam 640 and in the reign of king Vira Ravi-Ravivarman Tiruppāpūr-Mūttatiruvaḍi of Kīlappērūr, this inscription registers the royal gift of some lands for the conduct of the *pandīraḍi-pūjas* for the god Madhusūdana-viṅṅagar-Emberumāṅ; but as the end of the first stone and the top of the second appear to have been chipped off, further details of these grants are not determinable.

The Trivandrum Temple Chronicles mention a Travancore king named Vira Ravi-Ravivarman in the Kollam year 620, and another between the years 654 and 687; but as the earlier of these has been given the title of Vēpāṭṭu-Mūttadu only, and as the other was Tiruppāpūr-Mūttavar of Kīlappērūr, the king of the Parakkai record who has similar titles has to be identified with the latter. Whether he had actually reigned up to so late as Kollam 687 has yet to be confirmed by epigraphical evidence.

In the second slab of this inscription, the income from a number of light cesses has been mentioned as having been transferred to the temple's revenue, namely: — *paṭṭi-vāriyaṅ*; *pāṣipāṭṭam* (fishing lease); *iḍaṅḡai* (tax on left-hand castes); *ūttaippāṭṭam* (silt clearance rights); *seṭṭikal-pēril ulāvu-kāṭchai* (trade taxes on seṭṭi-merchants); *iṅḍiyai* (exchange fee); *nūl-taraku* (commission on thread); *pākkut-taraku-piḍi* (brokerage of one hundred¹ per basket² of nuts); *kai-kūli* (renewal tax); *sekkirai* (tax on oil-mills); *tari-kaḍamai* (tax on looms); *seṅṅai-aṅḡāḍi* (bazaar tolls); *pachchai-pāṭṭam* (tax on greens); *oli vaṅṅārpārai* (tax on washermen's stones); *koḍi-āyam* (tax on the betel-vine) and *caḷiyāyam* (tolls) etc.

This record was issued on the 12th day of Paṅḡuṅi in the Kollam year 640, which was a Friday with śuklapuksha *ekādaśi-tīthi* and Pushya-nakshatra; and its English equivalent is A. D. 1465, March 8.

No. 82—On two slabs in the flooring of the inner prakara.

Text.¹

First stone.

1	வெள்ளி சீ [ஈ] டெ.	6	விக்கிழைமையும் ம
2	கவன்மம் க வ.	7	கீழ்ப்பொழுதும் பெ.
3	சய (ஊ) பக்குனி பீ	8	நற் பூயத்தூசுநான் உ.
4	கெ.உ. குவ-பசுநத்தம்	9	சஞ்சுசுசுட்டுக் கிழா.
5	ஊதாபர்ப்புடி கெவன்.	10	செவ்வகலமசை சயி.

¹ Registered as No. 120 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 A. D.

² The English date will be A. D. 1465, Friday, March 8; '88: 729.

- | | | | |
|----|----------------------|----|-------------------------|
| 11 | மரனமெருச் சதுவெ-3- | 17 | முட்பட்ட வகைக்கு |
| 12 | சீமங்கலத்து நயினு- | 18 | கீழப்பெருர் ஸீவீச- |
| 13 | ர் மதிருதனவிண்ண- | 19 | இரவி இரவீவீ-3 தி- |
| 14 | வ செம்பெருமாணுக்- | 20 | ருப்பாப்பூர் முத்ததிரு- |
| 15 | ரு பந்திரடிப் பூசை- | 21 | வடி கிருக்கருளிய |
| 16 | க்கு நமக்காரத்துக்கு | | |

Second stone.

- (A few lines damaged.)
- | | | | |
|----|----------------------------|----|--------------------------------|
| 1 | செய்தம . . . ஸீயும் | 13 | அக்கரடி பச்சைப்பாட்- |
| 2 | ஆக உயிச . . . யும் | 14 | டம் ஒளி வண்ணூர்ப்பா- |
| 3 | வளிகொல்லி கிழார்ம- | 15 | றை கொடியாயம் பள்ளம் |
| 4 | ங்கலம் உள்ளிட்ட பற்றி- | 16 | மணக்குடி ஊர்ப்பதி புன்- |
| 5 | ல் பட்டிவாரியம் பாசி ப- | 17 | ளிட்ட பற்றில் வழியாயமும் . |
| 6 | ரட்டம் இடங்கை ஊத்- | 18 | கூட நயினு[ர்*]சி பண்டாரத்- |
| 7 | தைப் பாட்டம் உள்ளிட்ட வகை- | 19 | தில் கையாண்டு கொ- |
| 8 | பும் செட்டிகள் பெரி- | 20 | ண்டு நடக்கும்படி கற்- |
| 9 | ல் உலகவுகாட்சை உண்டி- | 21 | பித்த பூசைக்கு அமுது- |
| 10 | கை நூல்தாரகு பரக்குத்த- | 22 | படியு மடை யெடியும் |
| 11 | ரகு பிடிக்ககூளி செக்கி- | 23 | நமக்காரம் பெர் ஒன்றுக்கு |
| 12 | றை தறிக்கடமை செனை- | | (The writing stops with this). |

No. 83—On the right wall of the entrance.

Text.⁵

- 1 ஊரி ஸூராவண வூலி ஸீ [1:] கொல்லம் கய அயிரு ஓடு அற்பசி யீ
கல் சுவர வகைத்து சுவரீயும் வெள்ளி ஆட்-
- 2 சையும் புணர் பூசமும் ஆக இக்காளால் நான்குசிறாட்டுக் கிழார்மங்கலமான
சுறியானமெருச் சது-
- 3 வெளிமங்கலத்து நாயினர் மதுருதனவிண்ணவர் எம்பெருமான் சிபண்டா-
ரக்கா-
- 4 நியஞ் செய்வார்களோம் இற்றை நான் செய்த கல்வட்டுப் பிறமானமா-
விது [1:] ஆக-
- 5 காட்டு ஸூரபெயம் பெருநல்லாரான ஸூராவாணுதச் சதுவெ-3சீமங்க-
லத்து காயத்தவமொது-
- 6 த்து சுவரவூலிவலுதித்துச் செருப்பள்ளி ஊரிஊரிறாட்டி முன்னுள்
இக்காட்டுர் சன்னதியிலே எண்-
- 7 பத்து நானு இடையால் ஒரு விளக்கும் வார்த்துத் தந்து ஒரு திருநந்தா-
யினக்கு வழிபாடாகக் கற்பித்து கடல்-
- 8 து பொருகிற விளக்கு இக்கான் முதல் சந்திராதித்தியவரை நடக்குமாறு
கற்பித்துக் கயினர் சிபண்டாரத்தில் இ-
- 9 ற்றை நான் செருப்பள்ளி ஊரிஊரிறாட்டி தந்த அன்றாடு வழங்கும் நெ-
ள்மெனி கலியுகாரமன் ௮ சா இப்-
- 10 பணம் நானூற்றுக்கும் இம்மாதர் முதல் மாதம் ஒன்றுக்கு நூற்றுக்கு
ஒன்று விழுக்காடு பொலிகை பண-

1 Registered as No. 49 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 n. s.

- 11 ம் கால இப்பணம் காலத்தும் பணம் ஒன்றுக்கு வெளிச்சென்னை இரு-
நாழி ஆக என்னை எண்ணாழி ஆக
- 12 இந்தப் பொலிசை பணம் காலம் கொண்டு வெளிச்சென்னை எற வி-
ற்கும் காலம் குறைவ விற்கும் காலம் இது
- 13 கொண்டே சந்திராதித்தியவரை விளக்கு முட்டாமல் நடந்து பொருள்-
படி கற்பித்து காலொன்றுக்கு வெளிச்செ-
- 14 ன்னை உழக்காக மாதம் ஒன்றுக்கு என்னை எழுநாழிரியாகவும் ஆண்-
டொன்றுக்கு அதிகம் நாள் அஞ்சுக்கும் எண்-
- 15 னை நாழி ஒழுகும் ஆக இவ்வகைப்படிமே மாதம்தொடும் காலியன்
செழியர்கொடுக்கு முதல் பெர் சிபண்டாரவழிக்-
- 16 கு வகை குடுத்த வகை ஆயிது [11¹] வளிகொல்லி கிழார்மங்கலப் பற்றில்
பள்ளம் மணக்குடி ஓர்பொருள் உன்னிட்ட பற்றி-
- 17 ல் கிழமெல் தென்வடல் வழி ஆட்பணத்திள் முன்னாள் சிபண்டாரத்தில்
நடந்து பொருளை ஒரு திருக்காவி-
- 18 னக்குக்கு அடுத்துணாகக்¹ கற்பித்து வாலியன் வகப்பணமும் குடுத்த
கடந்து பொருளை வண்ணமே இந்தவகை-
- 19 குக்கும் செ மாதம் முதல் அடுத்துணாக மாதம் ஒன்றுக்கு பணம் இர-
ண்டாக வாலியன் -செழியர்கொள் உன்னிட்டா-
- 20 ர் வகை மாதம் தொடும் பணம் குடுத்துப் பொருள்படியும் இந்த வழி
ஆயப் பணம் முடங்குந் நாள் செக்கிறை
- 21 செனை அங்காடி தொப்புலவகை கந்தைப்பாட்டம் பாசினினை இடங்கை வ-
லங்கை தறிக்கடமை உலர்-
- 22 யு காட்டை தர கு கொடுக்கடமை பட்டினகரம் காட்டுப்பொருள் ஆக
இதுவும் நீக்கி உள்ள பணவகையாய் உள்ளதி-
- 23 லும் இந்தப் பணம் இரண்டும் மாதம்தொடும் குடுத்துப் பொருள்படியும்
கற்பித்து ஆக இவ்வண்ணமே அருளடி-
- 24 தீவகை முட்டாமல் பணம் குடுத்துப் பொருள்படியும் கற்பித்து இந்தப்
பிரமணத்தின்படி கல்விதும் செம்பினும் வெ
- 25 ட்டுமாலு கற்பித்து கல்விதும் வெட்டின எழுத்து[12] முறைவது வளி[13]

Abstract of Contents.

On the 6th day of Arpaśi in the Kollam year 685, which was a Friday with Punarṇāśan-nakshatra, the gift of a lamp-stand weighing 84 *palam* and of an amount 400 Neṅṅuṅi-kaliyugaraṇṇa-*paṇam* was made by Śeruppalli Harisvāmi-Bhaṭṭa of the Kāśyapā-gṛōtra and the Āpastamba-sūtra, a resident of Peruallūr *alias* Sundara-Pāṇḍya-chaturvedimaṅgalam, a *brahmadēya* of Āśu-nāḍu for maintaining a perpetual lamp in the Kṛishṇa temple at Kīlār-maṅgalam *alias* Abhimānāra chaturvedimaṅgalam in Nāñji-nāḍu.

The interest of 4 *paṇam* per month which would accrue on this 400 *paṇam* at the rate of one per cent per mensem, was to be obtained from the *āyappanam* *i. e.*, revenue derivable from the paḷḷam, Maṅakkudi and Orāpōki *paṇṇu* lands. It was also stipulated that, when there was any stoppage of this income, it was to be obtained from the taxes excluding *sekkizai* (tax on oil-mills), *śeṇṇai-aiyāḍi* (hazaar tolls), *tōppu-rakai* (income from groves), *ūttaippāṭṭam* (silt leases), *pāsi-vilai*

1 *Aduttu*—is the monthly subsistence, that is the amount required for the monthly expenses of the charity. The term has thus come to signify 'pension' etc.

(fishing cess), *iṭṭai-valaṅṅai* (tax on the left and right-hand castes) *taṟi-kaḍamai* (tax on looms), *ulāvu-kāṭchi* (tax on trade), *taṟagu* (brokerage), *koḍi-kaḍamai* (cess on betel-vine), *paṭṭicāram*, and *kāṭṭupōkam* (tax on forest cultivation).

Śeliyakkōy, the oil monger connected with the temple had to look after the supply of the required quantity of 8 *nāḷi* of coconut oil to the temple at the rate of one *uḷakku* per day, irrespective of the fluctuations in the price of oil, and maintain the lamp in perpetuity.

No. 84—On the right wall of the entrance.

Text.¹

- 1 காரி ஸாலைவறு [1^o] [கா]கடு னு ஆழிநீ ரு வவரவகழ்த்து
- 2 அஷ்டியாழ புதனாட்சையும் அக.தியும் இக்கரணால்
- 3 கயினர் மதிருதனவிண்ணவர் எம்பெருமான் பிண்டாரக்கா-
- 4 ரியு செய்வார்களைம் இற்றை காட்செய்த கல்வெட்டுப் பிர-
- 5 மணமரவிது [1^o] நெடர்மங்கலத்து மங்கலச்செரி சககரன் பரமெ-
- 6 ச்சரன் வழிபாடாக நு. திருநீதாதினக்கு கற்பித்து
- 7 நடந்து பொதுறெ வினக்கு இக்கரன் முதல்சந்திராதித்த-
- 8 வரை நடக்குமாறு கற்பித்து கயினர் பிண்டாரத்தில்
- 9 மங்கலச்செரி சக்கரன் பரமெச்சரன் தந்த ஸா [1^o] இ-
- 10 ப்பணம் காணுந்ரும் மாதமொன்றுக்கு துறறுக்கு
- 11 ழன்று விழக்காடி பரிசை ஸா இப்பணம் காணுக்கு
- 12 ஸா கக்கு வெளிச்சென்னை உ. கிளைக்கு என்-
- 13 னை அ. ஆ. பரிசை ஸா ம் கொண்டு வெளிச்செ-
- 14 னனை எற கிற்கு காணுநுறைய கிற்கு காணும் இ-
- 15 துகொண்டு சந்திராதித்தீவரை வினக்கு முட்டாடி-
- 16 ல் நடந்து பரமெப்படி கற்பித்து காணொன்றுக்-
- 17 கு என்னை ஸா ஆக கயினர் பண்டாரத்திற் கின்-
- 18 றும் வரணியன் செழியக்கொ ணர்விட்டார் வசம் வகை கு-
- 19 றெது முன்னாள் நடந்து பொதுறெ பல கிளக்கின்ப-
- 20 டுவெ இதுக்கும் வகை குறித்து நடக் கும்படியும்
- 21 கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டுமொறு கற்பித்-
- 22 து கல்லிலும் வெட்டினமைக்கு ஸாலைவறு [11^o]

Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Āḍi in the Kollam year 690, which was a Wednesday with Asṭamī-tithi of the dark fortnight and Aśvatī-nakshatra, Śaṅkaraṅ-Paramēśvaraṅ of Maṅgalachēri in Kiḷār-maṅgalam, gave 400 *paṇam* for maintaining a perpetual lamp in the temple of god Madhusūdana-viṇṇavar-Emberumāy; and from the monthly sum of 4 *paṇam* accruing as interest from this amount at one per cent per mensem, eight *nāḷi* of cocoanut oil had to be supplied by the oil-mongers, Śeliyakkōy and others, for the monthly consumption

1 Registered as No. 124 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 n. e.

of the lamp, at all times, irrespective of the fluctuations in the price of oil. The donation was ordered to be conducted in the same way, as all other similar provisions made in the temple for maintaining perpetual lamps.

No. 85—On the right wall of the entrance.

Text.¹

- 1 புவாழைவழி [1*] கொல்லம் ஏரட்டி (௨௧) தை மீரதம் உடுகவு பூதுவப-
 2 க்கிழத்தா துவாதெசியும் வெள்ளியாட்சையும் மிதுகசிரி-
 3 முழும் பெற்ற இன்னாநால்ச் செய்த சிற்பநிருத்தி பிறமாணமாவீது [1*]
 4 கிழார்மங்கலத்தா கயினார் மதுருதனவிண்ணவர் எம்பெருமா-
 5 ன் கொயிற் சேண்டாரக் காரியஞ் செய்வார்களெனக் கொட்டாரா-
 6 ன மும்முடிசொழ்புரத்தா இருக்கும் சிப்பிகனின் கொம்மண்ணை-
 7 ட கயினான் முதலியான சிற்பபுரத்தாணக்கு² சிற்பநிருத்திக்
 8 காராண்மைப் பிறமா[ணமா:]³ எழுதிக்குடுத்த நிலமாவது [1*] கிழார்-
 9 மங்கலம் வச வகண்ணாறு முடங்கின தடி ஒன்று உவாப
 10 யுப் யடு வகண்ணாறு கன்னியாழைநாளம் தடி ஒன்று உ-
 11 ணையும் ஆக உவா³யும் மெல்லாரம் கொழுவாரமுட்-
 12 பட ஆசெந்திரதாரவற் சந்திராதித்தவனாக்கும் சந்த-
 13 திப்பிறவெசமெ சிற்பநிருத்திக் காராண்மைப் பிறமா-
 14 ணமாக கல்வெட்டு கரணியூட்சையாக கையாண்-
 15 டுகொள்ளும்படியும் கற்பித்து சிற்பநிருத்திப் பி-
 16 தமாணம் செய்துருத்தொம் திருநாள் தொலும்
 17 படியும் பரிவட்டமும் குடுத்துப் போதும்படியும் க-
 18 ர்பித்து சேண்டாரக்காரியம் செய்வார்களென-
 19 ம் கொம்மண்ணை கயினார் முதலியான சிற்பபு-
 20 ரத்தாணக்கு [1*] இற்படிக்கு² சேகாரியம் அய்யாப்பன்
 21 மரத்தாண்டன் எழுத்து சேகாரியக்கணக்கு அய்ய-
 22 ப்பன் மாத்தாண்டன் எழுத்து இற்படிக்கு முருக்க-
 23 னை எழுத்து தென்செரி எழுத்து வடசெரி எழுத்து ம-
 24 வ்கலச்செரி எழுத்து மாடம் எழுத்து இற்படிக்கு
 25 தவைக்கணக்கு மதிருதனன் இரவி எழுத்து ||

Translation.

Be it well !

On the 21st day of the month of Tai in the Kollam year 720, a Friday, dvādaśi-tithi of the first fortnight and Mṛigaśirsha-nakshatra, the following *śilpa-
vṛitti* document was made.

The land which was given on *śilpavṛitti-kāraṇmai* tenure to Kommanḍai-
Nayināṅ-Mudali *alias* Sirpapurandharan, an architect living in Kōṭṭāru *alias*

1 Registered as No. 168 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 n. e.

2 In a record dated Kollam 734 in the reign of king Āḍityavarman at Karlyamānikkapuram near Suelindram, the engraver of the epigraph has been mentioned as கொட்டாராண மும்முடிசொழ்புரத்தில் இருக்கும் சிற்பபுரத்தாணிக் முதலியான தம்பிரான் தம்பிராற்குட்டி சிற்பபுரத்தான் - (P. A. S. Vol. VI, p. 49).

3 Read இப்படிக்கு.

Mummuḍiśōlapuram, by the treasury officials of the temple of god Madhusūdana-
vinṇagar-Emberumaṇ at Kīlār-maṅgalam, is the following:

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) + $\frac{1}{2}$ *kāṇi* (1/160) in extent under the 14th sluice
of Kīlār-maṅgalam,

one *taḍi* of land, *kāṇi* (1/80) + *mundirikai* (1/320) in extent in Kaḷḷiyarai
under the 15th sluice,

in all,— $\frac{1}{2}$ *mā* (1/40) + $\frac{1}{2}$ *kāṇi* (1/160) + *mundirikai* (1/320) in extent.

We, the temple-officials gave this *śilpavirutti* document to Kommaṇṇai Na-
yirṇṇ-Mudali *alias* Śiṅṅapurandharaṇ, that this land shall be enjoyed as a *kāṇy-
yāṭchi* (service tenure) for *śirparritti* (the services of an architect-*śirpāsāri*), as long
as the moon and the stars last and in lineal succession, after engraving the deed on
stone, and that during festivals some perquisites and a cloth shall also be given him.

Then follow a few signatures, of Ayyappaṇ-Mārttaṇḍaṇ, the *śrīkāryam*,
his accountant, and those of a few other villagers.

No. 86—Record of Virā-Keralavarman: Kollam 733.

A furlong from the village of Parakkai is a wayside *ambalam*, and a
pillar set up in front of it contains a Tamil record dated in Kollam 733 in the reign
of a Travancore king named Jayatuṅganatta Venṇumankonda-Bhūtalavīra śrī-Vīra-
Kēraḷavarmaṇ, the senior member of Śiṅṅavāy. It registers that the king was pleased
to exempt from some taxes the lands, which a private individual had endowed for
the maintenance of a watershed in that village. The king is stated to have been
approached on two occasions—once at the time of his visit to the Karuṅgaiyil Bha-
gavatī temple on the 16th of Tai in the Kollam year 733, and a second time on
the 6th day of Mārgaḷi in the year 36 (*i. e.*, 736), when he was in the temple of
Madhusūdana vinṇagar-Emberumaṇ at Parakkai; and the final combined order
was issued when he was staying at the Bhagavatī temple.

This king Vīra-Kēraḷavarmaṇ Śiṅṅavāy-Mūttavar has been represented by
this solitary inscription only, and on its strength he may be considered to have
reigned at least between Tai 733 and Mārgaḷi 736. The Temple Chronicles make
mention of a Vīra-Kēraḷavarman, also known as Uṇṇi-Kēraḷavarman, in Kollam
731, Mīnam 2, Monday, and in Kollam 736, Mithuna 13, Tuesday. He thus
appears to be identical with the king referred to in this Parakkai epigraph.
While the latter is said to have been a Śiṅṅavāy-Mūttavar, the Chronicles connect
the former with the Kīlappērār house also.

Text.¹

<i>First side.</i>			
1	வசலி ஸ்ரீ [14] கெளவ-	6	ட்சையும உசெர-
2	ம ² எயகயெக னு கை-	7	கணியும் கபயெ-
3	யீ ² யகஉ வயில-2.	8	கழும் பெற்ற செய-
4	வசுந்திர பஞ்ச-	9	அக்கரட்டு சக்-
5	மியும் வெளைய-	10	உநராசயண வெ-
		11	ன்று மக்கெண்-

1 Registered as No. 128 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 n. s.

2 The details of the date are irregular.

12	ட பூதலவிர ஸ்ரீவிரகெ-	56	தரம் இதுவு-
13	ரணனான ¹ சிறைவா-	57	ம் கூலிய னு மா-
14	ய் மூத்த நாம் கரு-	58	ர்கழி லீ ² கூல
15	ங்கையில் பகவது	59	அருளிச்செய-
16	கொயிலில் இருந்-	60	ல் ரீட்டின்-
17	து பறக்கையல்		<i>Third side.</i>
18	நாநினார் மாத்தாண்-	61	படி பறக்கைய்-
19	டிச்சுமுடைய ந-	62	ல் நாநினார் மதிருத-
20	யினார் கொயிலுக்-	63	ன விண்ணவ செ-
21	ரு வடகரு நிராதா-	64	ம்பெருமான் முகா-
22	ரமடத்துக்கு மெந்-	65	யிலில் இ ருத்தருளி
23	படியூரில் நயினார்	66	மெற்படி மடத்து-
24	மதிருதன விண்ண-	67	க்கு நிராதாம ப-
25	வ செம்பெருமான்	68	டைக்கிற வகை-
26	கொயிலில் கைக்-	69	க்கு மெற்படி மடை-
27	கொளரில் பெருமா-	70	டப்பொக்கு இரு-
28	ன் பொன்னறை தன்-	71	பத்தாரூம் கண்-
29	றெ கணக்கரய கு-	72	னாது பதினெட்-
30	டுத்த மெற்படியூரி-	73	டாளு செய் தடி
	<i>Second side.</i>	74	தன்று நிலம் கா-
31	ல் வலிகொல்-	75	ணியின் மாசாணி
32	வி இளார் மன்-	76	முனைஞ்சரம் இது-
33	கலம் உன்னிட்-	77	வும் ஆக நிலம் அ-
34	டபற்றில் வலி-	78	ரைமாளி னெட் ³
35	கொல்லிபற்றி-	79	மொ முக்காணி-
36	ல் இயக்கம-	80	க்கும் மெல்வார-
37	டைப்பொக்-	81	ம் உவாதி வினி-
38	ரு இருபத்தெ-	82	பாகம் தனித்துக்-
39	ழாள் கண்-	83	ருடுத்து வித்தி நில-
40	னாது ஆறுத்-	84	ம் அரைமையும் ஆ-
41	செய் விடுத்த-	85	க நிலம் ஒருமாவி-
42	டி ஒன்று நில	86	னெட்டும முக்கா-
43	ம் அரைமா மு-	87	ணாக்கும் ³ இறைபதி-
44	தத்தாம் இ-	88	வும் வெட்டி வெக-
45	துவும் மெந்-	89	ரியும் கரம் கொன்-
46	படி மடை-	90	னாவு கொழுறைபா-
47	ப்பொக்கு		<i>Fourth side.</i>
48	முப்பதாந்-	91	டு எற்பெப்ப-
49	கண்ணாது	92	ட்டதம் தன்-
50	காலாடு செ-	93	ர்த்து இன்னி-
51	ய் தடி ஒன்-	94	லத்துக்கு சி-
52	து நிலம் கா-	95	தம்பாகாதர்
53	ணியின் கா-	96	என்று பின்னி-
54	கெ யரைக்-	97	யும் இட்டு ஆ-
55	கால் முதத-	98	சந்தரதாச-

1 The name *செரணனான* looks like *செரன்னான*, but the former reading is the correct one.

2 This ought to be *அரைமையும் காணியின் எட்டும முக்காணி*.

3 This is correctly *ஒருமையும் காணியின் எட்டும முக்காணி*.

99	வந் சந்திரர்-	108	கள்ளில் இரு-
100	தித்தர் வரை-	109	ந்து சந்திரத்-
101	க்கு நிராதர்-	110	தமைக்கு
102	ரம வைத்து	111	இப்படிக்கு
103	கடத்திக் கெ-	112	கணக்கு
104	கள்ளனும் ப-	113	உடைதடன-
105	டி நாம நரு-	114	ன் காமன்
106	வகையிள்	115	எழுத்து [11*]
107	பகவதிகொ-		

Translation.

Hail! Prosperity!

On the 16th day of the month of Tai in the Kollam year 733, which was a Friday with pañchami of the first fortnight, Rōhinī-nakshatra and subhayōga, while we, Śaṅkaranārāyaṇa Veṅṅumankonda Bhūtalavīra śrī-Vīrakēraḷavarman of Jayatuṅganādu, the senior member of the Śīraivāy house were staying in the Karuṅgaiyil-Bhagavati temple:—

1/40 ($\frac{1}{2}$ mā) of first class land comprised in one separate *taḍi* in the sixth *sey* under the twenty-seventh sluice of the Iyaṅga-madaippōkku channel in the Vali-kolli-parru, which Perumāḷ-Ponṅarai at Parakkai, a kaikkōḷa of the temple of Madhusūdana-vaṅṅagar-Emberumāṅ had endowed on his own behalf for the water-shed situated to the north of the temple of god Mārttāṇḍīśvaram-udaiya-Naiyṅar in the same village;

1/80 of ($\frac{1}{2}$ + $\frac{1}{8}$) of first class land comprised in one *taḍi* in the fourth *sey* under the thirtieth sluice of the same channel; and

1/80 × 1/16 of third class land comprised in one *taḍi* in the eighteenth *sey* under the twenty-sixth sluice of the same channel which had also been given according to the order issued by us, when we were staying in the temple of god Madhusūdana-vaṅṅagar-Emberumāṅ at Parakkai on the 6th day of the month of Mārgaḷi in the Kollam year 36 (736);

in all, this 1/40 + 1/40 of ($\frac{1}{2}$ + $\frac{1}{8}$) of land

we exempted from *mēlvāram*, *upāi* and *vinīyōgam*. Together with 1/40 ($\frac{1}{2}$ mā) i. e., land 1/20 (1 mā) + 1/80 of ($\frac{1}{2}$ + $\frac{1}{8}$) in extent, we exempted from the taxes of *īrai-padivū*, *veṭṭi*, *vēkari*, and our royal perquisites (*kōmuraippāḍu*) etc., also.

Entering the land (in accounts) with the name of Chidambaranāthar, we were pleased to order, while staying in the Karuṅgaiyil-Bhagavati temple, that this 'drinking-water charity' shall be conducted as long as the moon and the sun exist.

This is the signature of Udaiyaṅar-Kāmaṅ, the accountant.

No. 87—On the right wall of the entrance.

Text.²

- 1 கல்லி ஊரது [1*] கொல்லம்² எந்நீயக ளு ஆடி ம-
- 2 சதம் முதல்ததிய - புதனாழ்ச்சையும் அன-
- 3 ழமும பூதுயபக்கிஷத்து அவசெய்யும் இன்-
- 4 னாசல்ச் செய்த சிபண்டாரக்கணக்குக் கல்வெ-

1 Registered as No. 47 of the Trav. Epig. Colln. for 1920 A. D.

2 The details correspond to A. D. 1574, June 30, Wednesday; '97; '31.

5 ட்டிக் கரணியாட் நசப் பிறமாணமாவிறு [1*] கா
 6 ன்சிராட்டுக் கிழார்மங்கலத்து கவிஞர் மதுஞ்சு-
 7 னவின்ணகர் எம்பெருமான் கொழிலில் சிபண்டார-
 8 க் காரியஞ செய்வார்க்கொம் மலமண்டலத்து திரு-
 9 வாட்டாறு தெசத்துத் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-
 10 க்கு மெற்படி கொழிலில் சிபண்டாரக் கணக்குக் கா-
 11 ணியாட்சையாக கல்லு வெட்டிக் குடுத்த பர்சாவது [11*]
 12 முன்னாள் எவஉய்உ னு ஈச்சரன் அமர பெருமாளுக்-
 13 கு மெற்படி கொழிலில் சிபண்டாரக்காரி[11*]ஞ் செய்வார்கன் க-
 14 ரணியாட்சையாக எழுதிக்கொடுத்த சிபண்டாரக் கணக்கு
 15 ஓலையும் மெற்ப்படி ஓலைக்க வரியொலையும் கூடத் தம்பி ஆதி-
 16 ச்சன் ஆதிச்சனுக்கு கொடுக்கையில் தம்பி ஆதிச்சன் ஆதிச்சனு-
 17 ம் அந்த ஓலைப்படி உள்ள உடமைமாதம் ஒன்றுக்கு கொட்டை இ-
 18 ரண்டும் கரணென்றுக்கு சொது நானுழியும் நிக்கியுன்-
 19 ன அடுக்குமது சுவர்த்திரியக்[11*]ன் எறப்பெட்டதும் பற்-
 20 திக்கொண்டு ஆசெந்திரதாரவற்ச் சத்திப்பிறவெச-
 21 மெ கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு இயாவிக்கும்படி-
 22 க் கல்லிலும் செமபிலும் வெட்டிக் குடுத்தமைக்கு இப்-
 23 படிக்கு சிகாரியம பர[11*]ர் அய்யப்பன் யாத்தாண்டன்
 24 எழுத்து [11*] சிகாரியக்கணக்கு மணியன் மாத்தாண்டன்
 25 எழுத்து தலைவிலவரில் முருக்கரை மதுஞ்சுதன் பற்ப-
 26 னுபன் எழுத்து வடசெரி மதுஞ்சுதனமாதவன் எழுத்து வ-
 27 டசெரி மதுஞ்சுதன் யாதவன் எழுத்து மங்கலச்செரி கிட-
 28 டுணன் கிட்குணன் எழுத்து மெற்படி மதிஞ்சுதன் மதுஞ்சுதன்
 29 எழுத்து மெற்படி மதுஞ்சுதன் ச[11*]பகராமன் எழுத்து
 30 நாராயணன் திரியம்பகன் எழுத்து மெற்படி திரியிக்-
 31 கிறமன் குமாரசுவாமி எழுத்து இப்படிக்-
 32 கு தலைவக் கணக்கு மதிஞ்சுதனெழுத்து [11*]

Abstract of Contents.

On the 1st day of the month of Āḍi in the Kollam year 749, which was a Wednesday with dvadaśi-tithi of the first fortnight and Annusha-nakshatra the officials of the temple of god Madhusūdana-vinnagar-Emberumāṅ at Kīlār-maṅgalam in Nāñji-nāḍu appointed Ādichchaṅ-Ādichchaṅ of Tiruvattāru-dēsam as the treasury accountant (*bhaṇḍāra-kaṇakku*) and gave him the documents which had been granted to Ichchuraṅ-Amarapperumāṅ in Kollam 722, when he had been selected for that post.

According to this writ, Ādichchaṅ-Ādichchaṅ was entitled to a remuneration of two *kōṭṭai* of paddy per month, one *nāḷi* of cooked rice per day and some other minor perquisites, so long as he continued to write up and maintain the temple accounts.

A few signatures follow.

No. 88—Record of Bhūtalavira-Ramavarman: Kollam 762.

The two door jambs of the entrance just behind the *balikkal* of the temple have a record dated in Kollam 762 current after Saka 1508, on the 13th of Purattasi which was a Tuesday with dvādaśī and Tiruvōṇam-nakshatra. It registers the gift of some lands having the sowing capacity of 35 *kōṭṭai* which king Śaṅkara-nārāyaṇa Veṅṅumankōṇḍa Bhūtalavīra Rāmavarman Śīvaivāy-Muttavar, who was born in the Kārttikai-asterism had made for conducting an early morning service (*ushāpāja*) called Śeṅbagarāmaṅ-śandi. These lands were left in the possession of Dēviyār, the daughter of Āṇḍukōṇḍa-Nāchchiyār of Īśāntimaṅgalam on *kārāṇmai* (tenure), and she had to measure out daily to the temple 4 *nāḷi* of good rice for the god's offerings.

From the Quilon record published in the *Travancore Archaeological Series*,¹ it has been surmised that the Travancore ruler of the 15th century named Rāmavarman (Kollam 646-59) had called himself Śeṅbagarāmaṅ; and in the present record also, the early morning service was named Śeṅbagarāmaṅ-śandi by another king Rāmavarman, who lived one full century later in Kollam 762. As it is not reasonable to suppose that the later king had commemorated the name of his distant predecessor, it may be premised that the Travancore king Rāmavarman of Kollam 762 had also affected the same title of Śeṅbagarāmaṅ. The Kollam date 762 has been confirmed by the mention of the Śaka year 1508, and there is thus no possibility of considering it as Kollam 662, so as to attribute this record also to the other well-known Rāmavarman of Kollam 659, who was responsible for some beautiful architectural additions to the Suchīndram temple.

It may be interesting to note that the record of a Viśakham-Tirunaḷ Rāmavarman is found at Chidambaram² in Kollam 762; it therefore follows that the ruler mentioned in this record who was born in the star Kārttikai and was different from the king of the Chidambaram epigraph.

Text.³

First jamb.

1	சகரத்தம்	14	ஞ்சிகாட்டுக் கிழர்-
2	கதஞ்சாழிற்	15	ர்மங்கலத்து நயி-
3	செவ்வலரின்ற	16	னார் மதுருதனன்-
4	கொல்லம் ளா-	17	ண்ணவர் எம்பெ-
5	கயிலை புரட்ட-	18	ருமாணுக்குச் ச-
6	சதிழி' விலை பூது-	19	ங்கரநாராயண
7	வ பக்கத்துத் து-	20	வென்றமன்கொ-
8	வாதெரியும் செ-	21	ண்ட செயலுங்க-
9	வ்வாய்க்கிழமை-	22	னாட்டுப் பூதலவீர
10	யும் திருமொண-	23	காத்திகை கெக்-
11	முல் சித்தயொகரு-	24	கெத்திரமுடை-
12	ம் சிங்ககரண-	25	ஶ இராமவன்மரா-
13	முல் பெற்றனன் ளா-	26	ன நிறைவாய் மு-

1 T. A. S. Vol. IV, p. 98.

2 Mad. Epig. Rept. for 1914, p. 41.

3 Registered as No. 52 of the Trav. Epig. Colln. for 1090 M. S.

4 The details are equivalent to A. D. 1586, September 13, Tuesday: 11-46; 22-39.

27	த்தவரென்றும்	36	காச்சியார் மக-
28	காமதெயமுடை-	37	ள் தெயியாற் ச, சந்த-
29	யவர் உழாபூரை	38	திப் பிறவேசமெ காரா-
30	சென்பகராம-	39	ண்மைபரச அட்டுரு-
31	ன் சக்தி நடக்கு-	40	டுத்த நிலமாகிது வ-
32	ம்படிக்கு காஞ்-	41	ளி கொல்லி கிழார்-
33	சினாட்டு கராக்-	42	மங்கலம் உள்ளிட்ட
34	திமங்கலத்து	43	பற்றில் வளிகொல்-
35	ஆண்டுக்கொண்ட-	44	நி சீக் கண்ணாறு-

Second jamb.

45	கற்றெய்து தடி க	68	வாங்கிக்கொண்ட
46	உ க ¹ . . ள உ .	69	உரு உள்பட விளையு-
47	கிழார் மகைலம்	70	ம் பூவும் உ விளையாத
48	உய்க க் கண்ணாறு தடி	71	பூவும் காள் கக்கு
49	கஉ . . ள கஜீஉ க	72	அழுதுபடி காணாழி
50	தடி க . . . உ தடி	73	க்கு க [அக்] தயீர்த்து
51	தடி கஉ க ளக்கு	74	வைப்பிச்சு பெருமர-
52	தடி கஉ II	75	ளக்கு நெதிப்பிச்ச வ-
53	ச சல உஉ க் கண்ணாறு	76	கை ஆண்டுகொண்ட
54	தடி கஉ	77	காச்சியார் மகன
55	தடி கஉ	78	தெயியார் சந்ததிப்-
56	தடி கஉ ள கஉ க	79	பிறவேசமெ யாவிச்ச-
57	க . உ III	80	க்கொள்ளும்படி-
58	கஉ கஉ . . . க III உ	81	திருவுளம் பற்றிக் க-
59	ஆக க	82	ற்பிச்சமைக்கு கல்
60	கரு ஆண்டு ஒன்றுத்-	83	வெட்டு [II*] இதுக்கு விக்கி-
61	ரு தரப்படி மெள்வ-	84	ளம் வறுவில் கடைப்பி-
62	ரம் உபாதிவீளி பொ-	85	ல்பூரைக்கு அனியாய-
63	கம் உள்பட கொன்று	86	ப்பட்டு நடத்திக்கொ-
64	செல உயடு க் கும்	87	ள்வராகவும் இப்படி
65	உழுதியன் பெரில் இ-	88	திருமுகம் வரங்கி ச-
66	ன்னாள் முதல் பூத்தெ-	89	ண்டகண்ணன் எழுத்தி [II*]
67	குறுக்குத்த உ-		

No. 89.—On the right wall of the entrance.

Text.²

- 1 கொல்லம் ளாஅடுகு (ரு) வைகாசிநீ மஅஉ பூர்ணையும் விபரளவாட்சை-
யும் பெற்ற
- 2 அனுமத்தின் னாள் கிழார்மங்கலத்து³ கயிலார் மதுருதன விண்ணவர் எ-
ம்பெருமான கொயிலில்
- 3 தெ நயினார் தவைவில்வவரில் . . வயர் சாகுத்திரி அம்மை வழிபாடாக
முன்னாள் அய் (ரு)

1 A large number of omissions has been used to express தடி, கம், கண்ணாறு and land measurements.

2 Registered as No. 125 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 A. C. (50 of 1090).

3 மங்கலம் is expressed by a symbol,

- 4 ஆவணிமீர் சியக்தி அட்டமித் திருநாளுக்கு கிட்டிணனும் வாற்பித்தறெ-
வகைக்கு
5 குடுத்த ஸாம அகை அரு சித்திரைமீர் மகத்துடவகி சித்திரை நான் வ-
ரைக்கும்
6 க. ளாளுக்கு சித்திரை வபத்தன் திருநாள் நடக்கும்படிக்கும் சந்திராதி-
த்தர்
7 வரைக்கு நடக்கும்படிக்கு குடுத்த ஸாம ஆக வகை உனல் குடுத்த
ஸூ
8 . . . க்குளத்தின் கீழ் ஆவரைக்காட்டுமடைப் பொக்கும் அககண்ணாறு
கவி கவ
9 . . . க்கு எல்லைகயாவிது கின் எல்லை பரமெச்சரன் உகாந தென் எ-
ல்லை¹

Abstract of Contents.

On the 18th day of the month of Vaikāṣi in the Kollam year 786 which was a Thursday with *paṇṇimā* and Anusham-nakshatra, Śavittiri-ammai who had an image of Kṛishṇa cast in metal, gave 400 *paṇam* for conducting the Chitrai-vasantaṇṇu (spring) festival for three days from the day of Makha asterism to that of Chitrai in the month of Chittirai. This amount was invested on some land and the produce therefrom was utilised for the necessary expenses of this festival.

No. 90—On the right wall of the entrance.

Text.²

- 1 கொல்லம்³ எள அய⁴ அரு ஆணிமீர் உகை பஞ்-
2 சமியும் புதனாட்சையும் பெற்ற சதை-
3 யமும் நான் கிழசர்மங்கலத்து கவினார் ம-
4 திருதனவிண்ணவர் எம்பெருமானுக்-
5 கு குன்றித்திரத்துத் தனவரிலைவரில் பு-
6 தில்ல[த⁵]து சொந்தன் சிவந்திரவாதி வழி-
7 பாடாக கற்பித்த திருமலை கக்கு ஷெ கவினார்
8 கொயிலில் திருமலை கெட்டி.த⁵ சிதம்பரண்ப-
9 ண்டாரம் [பக்கல்] குடு[த⁵]த ஸூ⁶

Translation.

On the 21st day of the month of Āṇi in the Kollam year 786, which was a Wednesday with pañchami-tithi and Śataiyam-nakshatra, Śendan-Suchīndravādi of Puttillam, a member of the *taṇai* of Suchīndram, gave to Chidambaraṇ-Paṇḍāram, the garland-weaver of the temple 50 *paṇam* for the service of supplying daily one garland to god Madhusūdana-viṇṇagar-Emberumaṇ at Kīlār-maṅgalam.

- 1 The inscription stops here.
2 The English equivalent in A. D. 1611, May 16, Thursday; *52; *51.
3 Registered as No. 126 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. N. (51 of 1090).
4 The English date will be A. D. 1611, June 19, Wednesday; f.d.a. *43; f.d.n. *49.
5 Read கெட்டி.

No. 91—On the left wall of the entrance.

Text.¹

- 1 சகரத்தம் அந்நகரம் கன் கொல் செல்லநின்ற கொல்லம் அநகரம் (ஹி)
-ஆவணி-
- 2 ரீர் உயிர் உ அமிரபக்கிஷத்து பஞ்சமும் சனிவாட்சையும் தருவகரம்-
யொகரம்
- 3 வரகக்காரணமும் பெற்ற அகவதி நாட் செய்த உதகபூதவதன்மதானப்
பிரமம்-
- 4 னமரவிது [1²] மொர்ப்பக்கலத்து சகினூர் மதருதனின்னவகெம்பெ-
ருமாணர்
- 5 கொவில் சிபண்டாரத்துக்கு காஞ்சிவாட்டு சகித்தாம் அகரத்த பகம்-
பிரத்து
- 6 தெய்வங்களடியான் தாணுவனென் உதகபூதவதன்மதானப் பிரமண-
யாக எழுதிக் கொடுத்த பரிசாவிது [1²] நெடி சகினூர் சிபண்டாரத்துக்கு
சித்தலப்ப-
- 8 டி. கமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு நான் கக்குப் பெர் கக்கு அரிசி உ உரி
ஆக மாதம் மஉச்சு (ஹி) கக்கு
- 9 நான் அநகரம் கக்கு அரிசி நுகசயன் உ ரிக்கு மாத்கால்ப் படி அரிசி
கூட அ . . உரிக்கு உரு வி-
- 10 தம் உயகன் படி உட கொட்டை அடியு உப. க்கு தாறுக்கு ஒன்றரை
வீதம் உபையம் கண்டு
- 11 கையாழிச்ச ஆன்னுடதன் வழங்கும் கெல்மெனி கரியகாரமன் ஸ
காடிய சிப்பணம் அஞ்ணற்றன்பதுக்கும் மொற்படி வகைப்படி உபையம்
கண்ட கெல்-
- 13 க்கொண்டு சித்தலப்படி மமக்காரம் ஒன்றும் ஆகொத்திரதாரவல் சக்தி-
ராதி.
- 14 த்தவரையும் உடத்திப்பொரும்படிக்கு இந்த உதக பூதவதன்மதானப்-
பிரமம்-
- 15 னமரக எழுதிக் கொடுத்தென் தெய்வங்களடியான் தாணுவனென் சகி-
னூர் மதிருதன்-
- 16⁶ விண்ணவகெம்பெருமாணர் கொவில் சிபண்டாரத்துக்கு இப்படிக்கு தெ-
ய்வங்களடியான்
- 17 தாணுவன் அநகரம் (ஹி) அற்பசிமீர் மருஉ நெடி தெய்வகாரடியான்
தாணுவன் கணக்காக
- 18 நெடி சகினூர் கொவில் மமக்காரம் நடக்கும்படிக்கு . . கையாழிச்ச ப-
ணம் சாருமீம் சாருமீ (ஹி) ஆவணிமீ
- 19 உடுஉ. கையாழிச்ச சா ருமீகூடி ஆக வகை உ லுல் சா கண்க்கு தாறு-
க்கு கடி . . . வீதம் உபையம்
- 20 கண்ட உ- கொட்டை மிடு ளை க்கு உயின்படி கொடுக இக்கு நெடி மம் க
முதல் நான் கக்கு மமக்காரம் பெர் உக்கு ஆரிசி உ உரியும்
- 21 மொருக்கு அரிசி ளும் ஆக அரிசி உ.உ. க்கு உரு விதம் நான் கக்கு எ-
வழுக்காழி ஆக சா கக்கு கொட்டை கப ஆக சம் மெ க்கு ளு

- 22 உக்குளம்-கொட்டை டெ இக்கு னெடி நமக்காரம் டெ ம முடங்காமல் சந்தி-
 23 ர ஆதித்தவலா நடத்திக்கொள்வாராகவும் இப்படி சமந
 24 தித்து னெடி னெடி கொளில் சிபண்டரத்தக்கு உதகபூறுவந-
 25 ன்மதாணப்பறமாண தின் எழுதிசுருத்த திதயவக்கணடியான்
 26 தரணவன் எழுத்து 1000000000]11*

Abstract of Contents.

On the 23rd day of the month of Āvaṇi in the Kollam year 865, which was current after Śaka 1611, a Saturday with *pañchamī* of the first fortnight and *Aśvati-nakṣatra*, *Deyvaṅgaḷaḍiyāṅ-Tāṇuvaṅ* of *Paṣumpiṅam*, a suburb of *Suchiṅdram* in *Nāñji-nāḍu*, gave 550 *paṇam* (*Kaliyugaramaṅ-paṇam*) for the expenses of feeding one brahman, as *namakkāram*, in the temple of *Madhusūdana-viṅṅagar-Emberumāṅ* at *Kiḷārmaṅgalam*.

On the 15th day of the month of *Aṅṅaṣi* in the Kollam year 865, another donation of 450 *paṇam* was made by the same individual, *Deyvaṅgaḷaḍiyāṅ-Tāṇuvaṅ* for feeding one brahman daily in the temple.

Thus for 1000 *paṇam* from these two donations, two men had to be fed in the temple daily, from 15½ *kōṭṭai* of paddy or 16½ *kōṭṭai* of paddy by the '20-measure'.

No. 92—On the left wall of the entrance.

Text.¹

- 1 1000000000 சிசிகாரத்தம் சதகாரமென் டெமல் கர் உட்க கியாழகின்ற கொ-
 ல்லம் நாளடி 1000 ஆவணி 1111 டெ உ தர திணகாரம் திங்களா-
- 2 ட்ளையும் சாத்திய சாமியாகாரும் ஆணக்கரணமும் அத்தமும் பெற்ற தி-
 ன்னஞ்சன் செய்த உதகபூறுவ தன்மதாணப் பிறமாண-
- 3 மாவது [1*] மினாரமங்கலத்து நரீனார் பறகுதனவிண்ணவர் எம்பெருமா-
 னார் கொளில் சிபண்டரத்தக்கு னெடிசகாட்டு பறக்கையில்
- 4 அநீனாஞ்சபெருமாள் குமராசிவசமியென் உதகபூறுவ தன்மதாணப் பிறமா-
 ணமாக எழுதிக்கொடுத்த பரிசாவிது [1*] னெடி னெடி கொ-
- 5 னிலில் வித்தல்படி மக்காரம் நடக்கும்படிக்கு இன்னான் முதல் நான்
 உக்கு நமக்காரம் டெர் உ ஆக ஆவணி 1111 முதல் அடி 1111 வரைக்கு
 1000 க்கு பம்
- 6 டெக்கு வன் உதகபூறுக்கு தமக்காரம் டெர் தகபூறுக்கு டெர் உக்கு அ-
 ரிசி நரழிஉரி ஆக அரிசி தகபூறுசெய் உரிக்கு அர்சு உக்கு 1000
 உரி ஆக 1000 ச உ ரு உ உ
- 7 து உலிதன்படி கொட்டை டெ (details of boundaries etc. follow
 and a portion is built in by the flooring).

Abstract of Contents.

Anaiṅjaperumāḷ-*Kumārasvāmi* of *Paṅakkai* in *Nāñji-nāḍu* made provision, by suitable gifts of land, for feeding three men daily in the temple of *Madhusūdana-viṅṅagar-Emberumāṅ* of *Kiḷār-maṅgalam*. This deed of gift was written on the

1 Registered as No. 123 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 A. S.
 2 A portion of the record is built in by the flooring.

12th day of the month of Āvaṇi in the Kollam year 870 which was current after Śaka 1616. The week-day was Monday, with tritīya-*tīthi* and Hṛsta-nakshatra. Its equivalent was A. D. 1694, August 13.

No. 93—Cape Comorin record of Udaiyamarttandavarman: Kollam 708.

The subjoined inscription, engraved on the four sides of a pillar in front of the Bhairava-naḍai in the Cape Comorin temple, belongs to the reign of Śaṅkara-nārāyaṇa Venṅumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra Udaiyamārttāṇḍavarman Tiruppāppūr-Muttavar of Jayatuṅga-nāḍu. From other records of this king which have been found in plenty both in South Travancore and in the adjoining villages of the Tinnevely district, we learn that this king had an eventful reign from about Kollam 691 as indicated by the following resume of this king's records, which has been given by Mr. K. V. Subrahmanya Ayyar in the *Annual Report* for 1096 M. E.

"The records of this king found in the Tinnevely district range in date from Kollam 691 to Kollam 720 and in all of them the king gets his usual epithets. His Brahmadesam inscription informs us that he was encamped at Velakkurichchi in Muḷli-nāḍu in Kollam 691 when he made a gift of Veppaṅguḷam *alias* Vīramārttāṇḍappēreri for offerings and worship to the temple of Kulasekharam-udaiya-Naiyār at Brahmadesam. In the next year when the king was staying in his new palace at Kaḷakkāḍu, he made grants of lands in favour of the temples of Tiruppōttichehūram-udaiya-Naiyār, Eriehchāvudaiyār-Udaiyamārttāṇḍa-Naiyār and Kariyamānikka-Ālvār at Velakkurichchi (*i. e.*, Ambāsamudram). [There is a record at Mēlachchēvval in the Tinnevely district dated in the same year, and it probably belongs to the same king. It records the reconsecration of the temple of Udaiyavar at Śevval *alias* Kāṇaviṇiya-Pāṇḍya-chaturvēdimaṅgalam, on its being deserted during the occupation of the Muhammadans for some time, by Muṭṭachchai Kaṇḍa-Kēraḷaṅ of Muḍiyār-illam in Kurakkēṇi-Kollam. He is stated to have renamed the village as Vīra-Kēraḷanallūr to have started the repairs in Kollam 662, to have constructed the whole temple from the *upāna* to the *stūpi*, to have built the shrine of the goddess as well as the *mahā-maṇḍapa*, *sōpāna* etc., and to have provided for worship and festivals. It is worthy of note that a native of Quilon (Kurakkēṇi-Kollam) executed all these. It shows the abiding interest the Travancore kings had in some parts of Tinnevely, and furnishes evidence as to how far the Muhammadan invasion of the 14th century affected South India and what time it took for the country to assume normal conditions]. Two years later, *i. e.*, in Kollam 694, when the king was staying in the temple at Vaḍaśēri near Suchindram in Nāñji nāḍu, he granted lands in Naḍuvikarai-vaḍakōḍu and Iḷaṅgōkkoḍi to the same temples at Ambāsamudram. In Kollam 698, Māsi 10, the king was stopping in his new mansion built in the Agaraśīrmai of Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgalam at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram. On this occasion, he presented seven tanks with all their revenues to the Viṣṇu temple at Maṇṇārkōyil. Another two years after, *i. e.*, in Kollam 700, we see the king making further grants of gardens etc., to the temple at Ambāsamudram. The temple of Kulasekhara-Īśvaramudaiyār at Kalliḍaikurichchi was the recipient of some of his gifts made in Kollam 706. One of the inscriptions of

1. There is an lacunary here.

Pallakkal in the Ambāsamudram Taluk dated in Kollam 716 informs us that there was instituted in the Vishnu temple of that place a service called Śeṅbagarāmaṅṅandi, the temple itself being termed Udayamārttāṅṅa-viṅṅavar-Emberumāṅṅ. The latest record of the king is dated in Kollam 722 and comes from Tiruppuṅṅaimarudūr near Ambāsamudram. It states that the king was encamped at Kupṅṅattūr. From the inscriptions noticed above, it will be observed that he was one of the rulers of Travancore from Kollam 691 to Kollam 722, that he was staying both in Tinnevely and in Travancore, that he was religiously and charitably disposed to a high degree, and that he had several possessions in Tinnevely in addition to those of Travancore."

It may thus be seen that this king had extended his conquest to the other side of the Ghats into the Tinnevely district; and as the crippled Paṅṅṅya could not retaliate on this powerful Travancore ruler, he had to call in the aid of Kṅṅiṅṅṅadevarāya, the Great. The Travancore king had further merited the anger of this Emperor by harbouring Vīra-Narasimha *alias* Chellappa, the rebel-feudatory of the Vijayanagara Empire, who had set at defiance the imperial authority and, being defeated, had found an asylum in Travancore. Accordingly Saṅṅakam-Tinṅṅma, the brother-in-law of the Vijayanagara king Achyutadēva-Mahārāya was deputed to invade Travancore¹, and the imperial army met the combined forces of the Tiruvāṅṅi king and that of the rebel Vīra-Narasimha on the banks of the Tā-mraparūṅṅī, and defeated them. The Tiruvāṅṅi king appears to have been released some time later, for other inscriptions² are found in the Travancore State; but it is somewhat doubtful if the Udayamārttāṅṅa of the Tiruppuṅṅaimarudūr record of Kollam 722 was the same king.

The following verses relating to this expedition are extracted from the *Achyutarāyābhyaṅṅgāyam*³ of Rājanātha-Kavi.

लल्लविम्रहतया पलायितच्छेह्लुषो वसति चेरसीमनि ।
 तच्छरष्यधरणीभुजा समं शिष्य एव हि चिरायुषा त्वया ॥
 प्राकृतस्त्रिजपदात्परिच्युतः पालनीय इह पाण्डवभूपतिः ।
 शिक्षणं मद्वतां पुनः सतां रक्षणं च ननु राजलक्षणम् ॥
 अथ निर्ययौ मतिविपर्ययतो गिरिदयंमेयजयतूर्यरवः ।
 स च सङ्गराय च तुरङ्गबलैस्त्रिरयन्दिशस्तिरुवदिक्षितिपः ॥
 श्रयमर्पितस्तव पदान्भुजयोरधमः स तिवेदिरधर्मपरः ।
 इति तं निगद्य समदान्द्विरदानुपदीचकार रथगांस्तुरगान् ॥
 अनुगृह्य नम्रमसुरक्षणतः स्थितिमाज्ञये तिरुवदिक्षितिपम् ।
 अपि पाण्डवभूपमदसीचपदाभ्यधिकप्रतिष्ठमतनिष्ठ नृपः ॥
 शयने शयानमुदधिं समया पदसौरभोर्मिपरिणाहवति ।
 अथ नन्तुमच्युतमगाद्वनेरधिभूरनन्तशयनाभिमुखम् ॥

The present record is peculiar in this respect that two sections of it are written from bottom upwards to the top, while the other sections are incised in the usual way from the top to the bottom. The object of the record is to register

1 See Introduction to *Sources of Vijayanagara History* (Dr. S. K. Ayyangar, 1916).

2 No. 89 of 1096 x. n. is dated in Kollam 710, Māsi 23.

3 S. K. Ayyangar, *Sources*, p. 162.

the grant of certain customary revenues from some lands in Talaikkudi-pattu, a village in Nān̄ji-nādu, for the expenses of conducting the early morning service and for providing certain offerings to the goddess Bhagavati-nāchchiyār in the name of the king, Udaiyamārttāṇḍavarman. While issuing this order, the king is said to have been staying in the palace newly erected at Vītamārttāṇḍa-chaturvēdi-maṅgalam in Kaḷakkādu *alias* Sōlakulavallipuram. A few other records, which the king had issued from the same palace have been noticed previously.

The details of date given in the record work out to A. D. 1532, December 19, Thursday; *79; *50.

Text.¹

First side.

- 1 அருளிச்செய[ல்²] குமரிப்ப-
- 2 கவதி காச்சியார் கொ-
- 3 சில் தானத்தாற்கு எ-
- 4 முகாந்து எட்டா மாண்-
- 5 டி மரக்கழிமாதம் இருப-
- 6 த்து ஒன்ற[ம்]² தெயதி அமரபக்-
- 7 கத்து அட்டமயும் சீயரவை-
- 8 ாட்சையும் பெற்ற அந்த[ம்] தி-
- 9 ன் நான் செயதுக்காட்டு-
- 10 ச் சககரநாராயண வென்-
- 11 டு மண்டிசெண்ட பூதலவி-
- 12 ா ஸ்ரீவீர உதையமாததாண்-
- 13 டவன்ம திருப்பா[ம்] பூர் மூத்-
- 14 தவராய நாம் முதத்தாநா-
- 15 ட்டிக் குமரியில் நித்தல் ம-
- 16 ாபூசை கொண்டு எழுந்த-
- 17 குளி இருந்தருளும் காச்சிய-
- 18 ார் குமரிப்பகவதி காச்சிய-
- 19 ாற்கு விரமாததாண்டவ் ச-
- 20 க்தி உழாபூசை அமுதி செ-
- 21 ய்து அருளும்படி நாள் ஒ-
- 22 ன் துக்கு அமுதுபடி கும-
- 23 ணியும் க.ந்து அரிசிக்கு நா-
- 24 ள் ஒன்றுக்கு அரி நாள்¹ அரி
- 25 ாசாயுடும்³ ஆக நாள் ஒ-
- 26 ன் துக்கு அமுதுபடி கும-
- 27 ணி நாள் அரி காச்சவடுக்-
- 28 கு இசண்டஞ்சுக்கு நெல்-
- 29 டு முக்குமணிக்கு கொட்-
- 30 டை அரைக் கால் நெல்லு
- 31 முன்னாழி ஆக மாதம் ஒன-
- 32 னுக்கு ஸ்காட்டை நாலெகா-
- 33 ல் நெல்லு அமுதுழி ஆக ஆ-
- 34 ண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை

1 Registered as No. 11 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. N. (Also No. 40 of 1085).

2 Entered below the line.

3 The details of date correspond to A. D. 1532, Dec. 19, Thursday; *79; *50.

- 35 அன்பத்து ஒன்றை காலெ அ-
36 னைக்கால் நெல்லுக்குறுணி

Second side.

- | | | | |
|----|--------------------|----|------------------------|
| 82 | நாழி ஆக ஆண்டு | 59 | அதிகம் நாளி அஞ்- |
| 81 | து குமணி வரு | 58 | ந்பத்தஞ்நாழி |
| 80 | ஒன்றுக்கு நெல்- | 57 | ன்றுக்கு நெல் நர- |
| 79 | உரியாக மாதம் | 56 | ஆக ஆண்டு ஒ- |
| 78 | துக்கு நெல்லு | 55 | ன்றுழி முழக்கு |
| 77 | புகுது நாளி ஒன்- | 54 | ன்றுக்கு நெல் மு- |
| 76 | நிம் எரிசுரும்- | 53 | கு ஆக மாதம் ஒ- |
| 75 | பணம் இரண்- | 52 | கு நெல் ஆழாக்- |
| 74 | அ முப்பதுக்குப் | 51 | கு நான் ஒன்றுக்- |
| 73 | ங்காய் எழுதுந்- | 50 | அக்கிரணத்துக்- |
| 72 | த்து அஞ்சக்கு மா- | 49 | அம் பூசைக்கு உ- |
| 71 | ன்னாந்து அதுப- | 48 | முன்னாழி இது- |
| 70 | ண்டாக நான் மு- | 47 | க்கால் நெல்லு |
| 69 | து மாகாய் இர- | 46 | இரண்டெ அரை- |
| 68 | ல இதுவும் அமு- | 45 | ட்டை அன்பத்து |
| 67 | பநின் எட்டை கர. | 44 | ஒன்றுக்கு கொ- |
| 66 | உரிக்குப்பணம் | 43 | ம் ஆக ஆண்டு |
| 65 | க்கு நெல் இருநாளி- | 42 | ன்று காணு[நி*] வுசிம்- |
| 64 | ப்பணம் ஒன்று | 41 | ர முக்காணி நெ- |
| 63 | உரி ஆழாக்குக்கு | 40 | சையெ முன்று ம- |
| 62 | சாற்பத்து அஞ்ஞா- | 39 | கு நெரட்டை அ |
| 61 | ழாசுரு ஆக நெல் | 38 | ம் நான் அஞ்சக் |
| 60 | சக்கு நெல் உரியா- | 37 | முழியும் அதுச- |

Third side.

- 83 ஒன்று கொட்டை ஒன்-
84 த மாகாணி நெல்லு நாளி உரியு-
85 ம் ஆக கொட்டை அன்பத்து மு-
86 ன்நெ முன்றுமா முக்காணி நெ-
87 ல்லு நாணாழி உரியும் உ-
88 ணம் இருபதெ காதுக்கு வக-
89 டட்டை ஒன்றுக்குப் பணம் மு-
90 ன் [அ விலை]க்கு கொட்டை ஆ-
91 நெ முக்காணும் ஆக ஆண்டு ஒன்-
92 துக்கு கொட்டை அன்பத்து ஒன்-
93 பதெ முக்காலெ முன்றுமா முக்-
94 காணி நெல்லு நாணாழியுசிக்கு எ-
95 முன்று எட்டாம் ஆண்டு பசா-
96 ன முத்துக்கு திருவிடையாட்ட-
97 யாக விட்டு குடுத்த காஞ்சிகாட்டு
98 தாழைக்குடிப் பற்றில் புதுக்குள-
99 ம் கிழ்மெல் முன்றுக்கண்ணாறு த-
100 டு ஒன்று சிலம் அரைக்காணி முந-
101 திரிகையின் மாகாணி முதல்த-
102 சம் தடி ஒன்று சிலம் அரைக்காணி-

- 103 சின் அனாயெ அரைக்கால் முதல்-
 104 த்தாம் தடி ஒன்று நிலம் காணி அரை-
 105 க்காணியின் மாகாணி முதல்த்தாம் தடி
 106 ஒன்று நிலம் காணி அரைக்காணி முத்திரை-
 107 கயின் எட்டுமா முத்காணி முதல்-
 108 த்தாம் தடி ஒன்று நிலம் காணி முத்திரை-
 109 கயின் எட்டுமா முத்காணி முதல்-
 110 த்தாம் தெண்டல மூன்றாகண்ணு-
 111 து தடி ஒன்று நிலம் காணி முத்திரை-
 112 கயின் அரை முதல்த்தாம் காணிக-
 113 கண்ணு தடி ஒன்று நிலம் அரைமா-
 114 முத்திரைகயின் அனாயெ அவரக்க-
 115 ரல் முதல்த்தாம் அஞ்சாவ கண்ணு-
 116 து தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவரைக்-
 117 காணியின் காவெ அவரக்கால் முதல்-
 118 த்தாம் தடி ஒன்று நிலம் முக்காணி ய-
 119 வைக்காணியின் மாகாணி முதல்த்தா-
 120 ம் தடி ஒன்று நிலம் காணி அரைக்கா-
 121 ணி முத்திரைக முதல்த்தாம் இதில செ
 122 த்த நிலம் காணி முத்திரைகயன் அரைக்க-
 123 ரல் ஆக நிலம் காணமா முக்காணி முக்-
 124 திரைகயின் கால் இந்நிலம் காணமா முக்-
 125 காணி மு[க*]திரைகயின் கால முதல்த்தாத்த-
 126 க்கு ஈழுதற்று எட்டா மரண்டு பரண-
 127 முதலுக்கு மெல்வாரம் உரைதி யினிடெ-
 128 [க*]ம் உட்பட்டவரையும் மற்றும் காம

Fourth side.

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------|
| 179 ப்பொதம் படியும் பரந[ச] | 159 ப்பொதம் படி கொள்- |
| 178 ம் கடத்தி சொதம் குடுத்து | 158 டு குறுணியும் குடுத்து- |
| 177 ம் வகய்யாண்டு பூசையு- | 157 ம்புதும் வெட்டி சொ- |
| 176 இய்வகைப்படியெ நிலமு- | 156 வசமெ கல்லிலும் செ- |
| 175 இத்தாரகு படியபடரச | 155 தாரவற்ச சந்ததிப்பிறயெ- |
| 174 கயும் இன்னுள் முதல் | 154 ண்டணுக்கு ஆசந்திர- |
| 173 பித்த அளவுக்கு தரல்- | 153 பட நயினுள் மரத்தா- |
| 172 ம் விடாய் இருக்க கற்- | 152 யும் எட்டப்பளளி உட்- |
| 171 சில் புதியவிட்டில் கா- | 151 டுக்கு சொறு குறுணி |
| 170 னைத்த அரரச்சீர்மை- | 150 து பொறுநிற காள் ஒன்- |
| 169 னன்று க(ர)ம் பெரால் | 149 படி பூசகயில் நடத்- |
| 168 சதுவெசுதமக்கலம் | 148 ன் வம்படியும் மெற்ப- |
| 167 யீரமாத்காண்டக்- | 147 டி அபைத்த கொ- |
| 166 குலவல்சியுத்தது | 146 டற்கை நீசத அமுதுப- |
| 165 ளக்காடாண சொழ- | 145 கல்லும் கட்டு இரண்- |
| 164 ச்சாற்றுப்பொக்கு ச- | 144 சில் அமுதுபடிக்கு வெ- |
| 163 தி யாசாணன்ரட்டி பா- | 143 சிலி) முன் இங்குடி- |
| 162 பிருபத்து ஒன்றுக் கிய- | 142 கொன்று மெற்படி கொ- |
| 161 ம் ஆண்டு மாகாணி [ம*]சுதம் | 141 முதலுக்கு சிந்திற |
| 160 னம் எழுதற்று எட்டா- | 140 மெற்படி பூசகக்கு அ- |

139	குபொ.கும்பகயும்	133	கூடன் சந்தி உழாபு-
138	கூடையரணி கொய்-	132	கொண்டு வீரமரத்தா-
137	பிளும் வெட்டுவித்-	131	டடும் ககூரணி
136	வதாச கல்விளும் கொய்-	130	கதபாடு எப்பொய்ப்பட்-
135	ராதித்தயற் கொய்-	129	கொள்ளும் கொய்-
134	கொயும் கூடத்தி சந்தி-		

Translation.

We, Śaṅkaranārayaṇa Veṅṅumaṅkoṇḍa Bhūtalavīra śrī-Vīra-Udaiyamart-taṇḍavarman of Jayatuṅga-nāḍu, the senior member of Tiruppāppūr, are pleased to order (thus) to the trustees (*tāyattar*) of the temple of Kumariṅpagavati Nāch-chiyār, on the 21st day of Mārgaḷi of the (Kollam) year seven hundred and eight, which corresponded to a Thursday with Aṣṭami-tūṭhi of the second fortnight and Hasta-nakshatra:

To the goddess Kumariṅpagavati-nāchchiyār who is pleased to be present at Kumari in Muṇḍā-nāḍu receiving great worship daily—

(i) for offerings during the early morning worship of the service called Vīramarttaṇḍa-ṣundi, 1 *kuṟuṇi* of rice per day and for *kūṟru* rice, 1 *nāḷi*, 1 *uri*, and 4 *śevīḍu* of rice per day; in all per day, for 1 *kuṟuṇi*, 1 *nāḷi*, 1 *uri* and 4 *śevīḍu* of rice, 3 *kuṟuṇi* of paddy at (the ratio of) 2 to 5;

i. e., $\frac{1}{2}$ *kōṭṭai* + 3 *nāḷi* of paddy per day, $4\frac{1}{2}$ *kōṭṭai* + 6 *nāḷi* of paddy per month or $51 + \frac{1}{2} + \frac{1}{2}$ *kōṭṭai*, *kuṟuṇi* and 1 *nāḷi* per year, and for the five excess days ($\frac{1}{2} + 3/20 + 3/80$) *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy;—

thus, in all— for one (complete) year, $52\frac{1}{2}$ *kōṭṭai* and 3 *nāḷi* of paddy:

(ii) for two *akkirāṇam* for the worship,

at the rate of 1 *āḷakku* of ghee per day, 3 *nāḷi* and 3 *uḷakku* of ghee per month or 45 *nāḷi* of ghee per year; and

for the five excess days, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee;

i. e., in all— for 45 *nāḷi*, 1 *uri* and 1 *āḷakku* of ghee (the cost is) $18\frac{1}{2}$ *paṇam* at 2 *nāḷi* and 1 *uri* of ghee for a *paṇam*;

(iii) at the rate of two mangoes per day meals (the cost) for 730 mangoes for 365 days (is) 2 *paṇam*:

(iv) at the rate of 1 *uri* of paddy for fire-wood (it is) 1 *kuṟuṇi* and 7 *nāḷi* of paddy per month or $(1 + \frac{1}{2})$ *kōṭṭai*, 1 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy per year:

—in all— $(53 + 3/20 + 3/80)$ *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy. This together with $6\frac{1}{2}$ *kōṭṭai* of paddy for $20\frac{1}{2}$ *paṇam* at the rate of 3 *paṇam* per *kōṭṭai*.

Thus for $(59\frac{1}{2} + 3/20 + 3/80)$ *kōṭṭai*, 4 *nāḷi* and 1 *uri* of paddy (required) in all for a year, the following lands were given to the temple (as *tī: uviḍaiyāṭṭam*) from the *piṣānam* (season) of the Kollam year seven hundred and eight:

one *tāḍi* of land, east to west, under the third sluice of Pudukkuḷam in Tā-
ḷaikkudiparru in Nāṅṅi-nāḍu, $1/160 + 1/60$ of $1/320$ in extent;

one *tāḍi* of land of first classification, $\frac{1}{2} + \frac{1}{2}$ of $1/160$ in extent;

one *tāḍi* $1/80 + 1/16$ of $1/160$ in extent;

one *tāḍi* $1/80 + 1/160 + (8/20 + 3/80)$ $1/320$ in extent,

one *tāḍi*, $1/80 + (8/20 + 3/80)$ of $1/320$ in extent,

one *tāḍi*, south to north, under the third sluice $1/80 + \frac{1}{2}$ of $1/320$ in extent,

one *taḍi* under the fourth sluice $1/40 + (\frac{1}{2} + \frac{1}{3})$ of $1/320$ in extent,
 two *taḍi* under the fifth sluice $1/20 + (\frac{1}{4} + \frac{1}{3})$ of $1/160$ in extent,
 one *taḍi* $3/80 + 1/60$ of $1/160$ in extent,
 one *taḍi* $1/80 + 1/160 + 1/320$ in extent,
 and another $1/80 + \frac{1}{3}$ of $1/320$ adjoining this,
 —in all, land $4/20 + 3/80 + \frac{1}{4}$ of $1/320$ in extent.

For this land of the first classification $4/20 + 3/80 + \frac{1}{4}$ of $1/320$ in extent, the *mēlvāram*, *upādi*, *vinīyōgam* and other taxes which we (as king) levy, shall all be enjoyed and the service of early morning worship called *Vīramārttāṇḍan*-*ṣandi* shall be conducted, after engraving on stone and copper that it shall continue as long as the moon and the sun. The paddy that shall be necessary for offerings for the above worship shall be measured in the ratio of 2 to 5 in front of the temple. It was also engraved on stone and copper that one *kuṟuṟi* of food for every day of worship and (the field called) *Vaṭṭappaḷli* shall be given to *Nayirān-Mārttāṇḍan* and his descendants, as long as the sun and moon endure.

Thus on the 21st day of the *Mārgaḷi* month of the Kollam year seven hundred and eight, when we were encamped in the village *Vīramārttāṇḍa*-*chaturvēdimaṅgalam*, called after our own name, in *Kaḷakkāḍu* *alias* *Śōḷakulavallīpuram* near *Pachchāruppōkku* in *Vaṇavan-nādu*, it was stipulated that the land shall be enjoyed, worship shall be conducted, and food shall be distributed in the aforesaid manner.

No. 94—Vadaseri record of Udaiyamarttandavarman.

The subjoined record is engraved on the wall of the *Taiyil Mahadēvar* temple at *Vadaśeri*. It is dated in Kollam 708 whose English equivalent is A. D. 1532, November 10. It registers the appointment of *Āriyaṭ Śōkkaṇ-Periyaperumāl* as the treasury accountant of the temple. From similar inscriptions at *Tovālai* and *Taḷakkūḍi* it is learnt that the same individual was appointed to a similar office in respect of the other temples also on the same date. This brahman of the *Suchindram Kodukulaśavai* must evidently have been a person of some note to merit a collective appointment in several temples at the same time. From the word *paḷaiyapaḍi* used in the record, it is possible that the accountant was reappointed to the posts which he must have once held and subsequently discarded, unless it be that *paḷaiyapaḍi* means the usual perquisites.

Text.¹

- 1 10 காலவரம் [1^o] அருளிச்செயல் [1^o] கொல்லம் என்கு இஸ் கரத்தினை
 னீர் ஈடுஉ பூதவபக்கிழந்து திறையொதெரியும் நாயகுடசையும் பெ-
 ற்ற அச்சவதி
- 2 உள் செய்துங்காட்டு சங்கர ஸாராயனவென் றுமண்கொண்ட பூதலவீர
 நிறுவீர உதையமீத்தாண்ட-
- 3 வன்மீர் திருப்பாப்பூர் மூத்தவராய உள் காற்றுகாட்டு உறுமீர் இத்துக்
 கொதுருவச் சவையாசில் ஆகியான்

1 Registered as No. 111 of the Trav. Epig. Colln. of 1099 n. r.

- 4 சொக்கன் பெரியபெருமாள் பார்த்தண்டப் பிரமாதராயனுக்கு காஞ்சிநா-
ட்டு வடசெரிசில் கயலார்
- 5 தலிசில் நானூச்சகரமுடைய கயிலார் கொயிலுக்கு களது முதலுக்குச்
சிபண்டாசக்கணக்கும் எழுதி
- 6 பழையபடி உடைமையும் கான் ஒன்றுக்குக் சொறு நாழியும் பற்றிக்கொ-
ண்டு ஆசுந்திரதாரவற் சந்ததி பிற-
- 7 வெசமெ கள்ளிலும் செம்பிலும் வெட்டிவிச்ச கணக்கும் எழுதிப் பொ-
துமபடி களக்காடாண சொழுக-
- 8 லவல்லிபுரத்து வீரமாத்நாண்டச் சதுறுவெதிமங்கலம் என்று நம் பெ-
ரால் வைத்த அகாசசிமையில் புதி-
- 9 யலிட்டில் நாம் வீடாருக்கு கற்பித்தமைக்கு தானும் இன்னான் முதல்
இத்தாரு பிடிபாடாக கணக்-
- 10 கும் எழுதிக்கொண்டு சொறும் உடைமையும் பற்றிப் பொதுமபடி பா-
ந்தக [11*] இவை இப்படிக்கு இராமன இராமன் எழுத்து [11*]

Translation.

Be it well. The royal order.

On the 12th day of the month of Kārttigai in the Kollam year 708, which was a Sunday with trayōḍaṣi-tithi of the first fortnight and Aśvati nakshatra, we, the senior member of the Tiruppāppār family—i. e., Śaṅkaranāyana Veṅṅumañ-koṇḍa Vira Udaiyamarttandavarman of Jayantī-ga-naḍu who acquired the earth by conquest and who was the hero of the world—while staying in the new palace at the village (*agarachāṭṭanaṭ*) called Vira-Marttāṇḍa-chaturvedimāṅḡalam founded in our name at Kaḷakkaḍu *alias* Śōḷkuṇṇaḷipparam, having been pleased to order, that Āriyaṅ-Śokkaṅ Periyaperumāḷ Marttāṇḍa brahmādarāyaṅ, one of the Kodu-kulaśivaivār of Su-hindram in Nāñji-naḍu shall write the treasury accounts of the temple of god (*nayinār*) Tāḷiyil Nāṇātiṣvaramuḍaiya-Nayinār at Vadaśēri in Nāñji-naḍu and obtain the privileges as of old as long as the moon and the stars endure and in lineal succession, he (Brahmādarāyaṅ) shall engrave it (this order) on stone and copper and, on the strength of this arrangement, see that he writes the accounts and obtains the food and other perquisites.

This (is) the signature of Rāmaṅ-Rāmaṅ.

No. 95—Talakkudi record of Udaiyamarttandavarman.

This record also relates to the appointment of Āriyaṅ Śokkaṅ Periyaperumāḷ *alias* Marttāṇḍa-Brahmāda-āyaṅ as the accountant of the temple of Jayantī-śvaram-uḍaiya Nayinār at Talaḷkkuḍi. It has not been translated as the wording is similar to that of the inscription published above.

Text.¹

- 1 ஸுஹஸ்தே [1*] அருவிச்சயல் கொல்லம் என அ (௮) காத்திகை யீ
பெய ஸுபகபக்கிழத்த
- 2 திதைமயாதசியும் கையருட்கையும் பெற்ற அச்சுவதி நான் செயதங்கா-
ட்டு சகாரகாராயண பென்றம-

1 Registered as No. 91 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 n. n.

- 3 ஸ்கொண்ட பூகலயீர சிரி கீர உதையமாத்நாண்டவன்மர் திருப்பரப்
பூர் ஸுத்தவராய நாம் நரஞ்சி-
4 சட் / ஸுபரீ ஸுத்துக் கொதுருவச்சவையாரில் ஆரியன் சொக்கன் பெரி-
யபெருமாளான
5 மாத்நாண்டப் பிரமாதராயனுக்கு நரஞ்சிரட்டு தாயைக்குடிசில் கரினார்
சொத்திச்சுமைய
6 கரினார் சொலுக்கு நானது முதலுக்கு சிபண்டாரக்கணக்கும் எழுதி ப-
யபுயபடி உடை-
7 மையும் கான ஒன்றுக்குச் சொது இருநாழியும் பற்றிக்கொண்டு ஆசத்தி-
சார-
8 வற் சந்திப்பிடுறவெசமெ கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டி யச்ச கணக்கும்
எழுதி-
9 ப் பொதும்படி களக்காடான சொழுவலவல்லிபுரத்து வீரமாத்நாண்ட ச-
துதவெ-
10 திமங்கலம் என வ நம் பெரால் வைத்த அகரச்சிமையில் புதிய லிட்டில்
நாம் விடாதிரு-
11 ந்து கந்தித்தமைக்கு கானும் இனனாள் முதல் இக்கரூ பிடிபாடாக
12 க் கணக்கும் எழுதிக்கொண்டு சொதும் உடைமையும் பற்றிப் பொதும்
படி பாற்க
13 இவை இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்தா [15*]

Three inscriptions from Vadivisvaram.

At Vadivīsvaram, which is a suburb of Kōttār in South Travancore, there is a temple of Śiva who goes by the name of Vadivīsvaram-udaiya-Nayipār and whose consort also bears the appropriate name of Alagiyamaṅgai-Nāchchiyār. There are three inscriptions engraved on a wall of the *maṅḍapa* inside the temple. Two of these are dated in Kollam 6[6]4 and Kollam 712 respectively, while the third record registers two items of donations made to the temple on two different occasions in Kollam 785 and 786.

Of these the first dated in Kollam 6[6]4 mentions only that, while the Travancore king was staying in the house of Tiruveṅkaṭamudaiyār of the 23rd *paṅḇai* at Kallīḷaikkūṅḇichi on the bank of the river Tāmraparṇī, he was pleased to make a gift of 2 *mā* of first class land as *d̥radāna* for the expenses of conducting daily worship in the temple of god Vadivīsvaram-udaiya-Nayipār and the goddess Alagiyamaṅgai-Nāchchiyār at Kōttār *alias* Mummudiśōḷanallār in Nāñjinādu. The record does not furnish any other details to identify this Travancore king. The Travancore records hitherto examined give the names of

Vīra Ravi-Ravivarman	Kollam 640	and
Vīra Rāma-Rāmavarman	,, 646-59;	

while the Tirukkūṅḇuḍi bell inscription dated in the year, Kollam 644, belongs to an Āḍityavarman. As at the time of making this gift, its royal donor was encamped at Kallīḷaikkūṅḇichi in his Tinnevely dominions, it is possible to identify him with king Āḍityavarman of the Tirukkūṅḇuḍi inscription and with the king of the same name figuring in a Suchīndram record of Kollam 659.

The second epigraph belongs to Śaṅkaranārāyaṇa Veṅṅumanṅkoṇḍa Bhūtalavīra śrī-Raviṅvarman of Jayastuṅga-nāḍu who was the king of Travancore in Kollam 712, and registers the gift to the temple of land capable of yielding over 39 *kāṅṅai* of paddy per year. The king is said to have been staying at Parakkuḍi in Muṅattā-nāḍu at the time of the record. *i. e.*, on the 30th Čittirai of the Kollam year 712, eleven days later than the date on which he had made some endowments to the Suchīndram temple from the same royal camp.

From both these records it is evident that a portion of the Tinnevely District had belonged to the Travancore kings in the second half of the 7th and the first decade of the 8th century of the Malabar Era.

No. 96—On the wall of the mandapa.

Text.¹

- 1 ஸுஹஸ்ரவா ஸஹஸ்ர ஸ்ரீ ஸ்ரீஸி அருவி [ச்] செயல் [ஈ*] கொல்லம் கா [சு]-
யசுந்² மரட ள் மாநா இவ அபரபக் தத்து ஸுவாதெசியும் செவ்-
- 2 வாயாட்சையும் பெற்ற செட்டை நாள் காஞ்சிநாட்டு கொட்டாரூன மும்-
முடி சொழபுரத்து கயிலூர் வடிவீசீசயம்
- 3 உடைய வினூர் காச்சியா அழையமங்கை காச்சியாற்கு கீத்தியல் பூசா
நடத்திக்கொண்டு பொதுமபடி கறபித்தம-
- 4 க்ருஷை இஸ் பசாண்டத்துக்கு தெவதானமாக விட்டுகொடுத்த உஷை
நாட்டு தொவனை அழகியசொழகம் ஸூர்பற்றிச் பெரியகுழ-
- 5 த்தின் சீழ்சமர்ந் மலையப் பொக்கு கண்ணாறு தடி க இ
மெற்கு தடி மெற்கடைய
- 6 இ தெற்கு தடி கக் கண்ணாறு தடி கஉ க்ரு தெற்கு
தடி கஉ ஆக நிலம் இரண்டா முதலத்தரமும்
- 7 தெவதானமாக கையாண்ட நாம் கொள்ளும் கொழுறை எற்பெய்ப்பட்ட-
தும் செண்டு பொதுமபடி ஷை இஸ் வி உமரட தன்-
- 8 பொருந்தக்கரை கன்னடைக்குறிசரி உயிர் ம் பண்ணை திருவெக்கடமு-
டையான் விட்டில் நாம விடாந்ருக்க கற்பித்-
- 9 தெரம் [ஈ*] தாநகலம் இத்தாயு ரிடிபாடாக சந்திராதித்தவற் செல்வ-
தாக கல்லிலும் செபிலும் மலட்டிகையாண்-
- 10 இ கொள்ளும்படியும் இப்படியாகு கணக்கு சுந்தரன் விக்கிரமன் எழுந்து
[ஈ*] செய்பாடி [ரட்டல்] உமரகாணியும்.³

Abstract of Contents.

On the 5th day of the month of Mārgaḷi in the Kollam year 6[6]4, which was a Tuesday with dvādaśi of the first fortnight and Kēṭṭai-nakṣhtra, the king, who was staying in the house of Truvēṅkaṭam-uḍaiyāṅ, the 23rd *paṅṅai* at Kallī-ḍaikurichchi, was pleased to grant, as *dāvādāna*, 2 *mā* of first class land from the *piśānam* season of that year for the expenses of providing daily worship to the god Vaḍivīśvaram-uḍaiya-Nayinār and goddess Aḷagiyamaṅgai-Nāchchiyār.

1 Registered as No. 34 of the Trav. Epig. Colln. for 1937 n. n.

2 The details correspond to A. n. 1488, December, Tuesday; but titli was ba. 14 not ba. 12.

3 This portion may or may not form part of this record.

No. 97—On the same wall.

Text.¹

- 1 அருளிச்செயல் [1²] கொல்லம் எனயஉ ன்ரு சித்திரைமாதம் கூடுஉ. அம-
சுக்கத்து துதிசையும் கியாழலாட சைபும் பெற்ற அணுழ-
2 த்தி னுல செகதற்குட்கு சங்கரநாராயண வென்றுமண்கொண்ட பூத-
லயீச சிவ இரகிவன்மாரய எம்
3 நரங்கிராட்டு கொட்டரத்தில் நரீனூர் வடிவீனீசராமடைய கயினாற்கு னெ-
ஆண்டு பசானமுதனுக்கு ன்ரு கக்கு கெ. கூடுகி உறம
4 க்கு விட்டு செதம வ. நகிமுர் தனது புள்ளியில் கொட்டறு வள்ளையறை
உகசனாறு தடி கூஉ நகரகண்ணாறு தடி கூஉ .
5 எழுவர் குழி ஆக தடி கூஉ
6 முற்கிவாத தெர்க்கட்டனை தடி கூஉ
7 தெப்படி உன்ன மல்வாரமுறவாள் கினியொகழும் கொட்டறு
பறை மல்வானர் புளியறை உ
8-14 numerical symbols உள்ளவகையும்
15 செ. பந்நலையன் னாரைவகை தனது . . numerical symbols . . .
16 பலகெயி ஆச இய்யைம் டி உன்ன மல்வாரம் உவரதி கினியொகம்
ஆரியும் நாயபாண்டு நகர கொலளும் கொழு-
17 தைபாடு மல்வாரம் பட்டதம் சென்னும்படி செ. ன்ரு செ. 11² கூடுஉ
முதல்தகயட்டு பனாருடிநல் புதி விடத்து நாம் விடா-
18 விருத்த மல்குநாயகி சாங்குறு சித்தரவு படிபாடாக ஆசந்திரதார-
வந் செவ்வாரம் விரு. மல்வாரம்
19 கொட்டறு மல்வாரம் மல்வாரம் இப்படிக்கு கணக்கு கொய்க்தன்
அய்யபவன் எழுத்து [11²]

Abstract of Contents.

On the 30th day of Chirāma in the Kollam year 712, which was a Thurs-
day with dvitīyā of the dark fortnight and Anusha-nakshatra, Śaṅkaranārāyaṇa
Venṅumanakonda Bhūtalavīra Śrī R. vivarman of Jayatoṅga-nāḍu gave some lands
which could yield 39 *kōḷṭam* of paddy for the god Vaḍiviniśvaram-uḍaiya-Nayinār
of Kōḷṭaru in Nānji-nāḍu. The gift was made when the king was staying in the
new palace at Paṅakkuḷi in Muṅattā-nāḍu, on the 30th day of the above mention-
ed month.

No. 98—On the same wall.

Text.²

- 1 கொட்டறு கணகான் அடைப்பு தடி கூஉ. பசு கூப தெவதாரம் னகெ
மெல்வாரம் உ. டிடு உகசாத
2 கொட்டறு தனது உகூப. 1 னை-
3 ச் உபக ஸூநகாக III சஞ அந்நசைவிக்கும்
4 மெல்வாரத்துக்குந் அடைபுறை உ
5, 6 numerical symbols. ன்ரு கக்கு கெ. கூஉ

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1987 A. D.

2 Registered as No. 26 of the Trav. Epig. Colln. for 1987 A. D.

- 7 வடசெரி ஊட்டுக்கடமை கெ. க. நீதி
- 8 கெ. க. ம் வள அயிரு (ஓ) ஆணியீர் கெவ.
- 9 கெரதச்சப் பிள்ளை ஆரத்து மாசை-
- 10 ம்கன் பிறதொழியுரைக்கா உ. 20.
- 11 கடிய நாகைப்பிறமணமசகத் த
- 12 த்த ஒலை ஒன்று [1*]
- 13 எள அயிக (ஓ) தை யீர் வெ. பண்டர்-
- 14 ரம் பணியறை தெனீச்சரன கெர-
- 15 ட்டரது இகையன் குழப்புரவுக்கு வட-
- 16 க்கு தொட்டத்துக்கு உ. 20 கெவ. தானப் பிற-
- 17 மாணரகத் தந்த ஒலை ஒன்று [11*]

Abstract of Contents.

The document which the residents of Kōdachechappi¹lai-agaram gave on the 11th of Āṇi in the Kollam year 785, and the document relating to the garden which Tēṇīśvaraṅ of Paṇaiyaṅai gave on the 10th day of Tai in the Kollam year 786.

Two inscriptions from Kochchepidaram.

The subjoined two inscriptions come from Kochchepidaram, a suburb of Nagercoil. The earlier of them which is dated is Kollam 669 is found engraved on a rough stone pillar kept within the circumambulatory passage round the central shrine in the Vishṇu temple of that village. It simply registers the gift of gold made by four individuals, and out of the interest accruing from these amounts, it was stipulated that five brahmans should be fed daily in the temple.

The only point of interest is that out of the four institutors of this feeding-charity, one named Gaṅgādhara-Brahmachāri was apparently a northerner who came from the Āryadeśa. It may be remembered that an epigraph at Vaḍaśēri¹ of Kollam 661 had mentioned a native of Antarvedirājya who had made some gifts to the Kṛishṇasvāmin temple at that village. In a few other records² at Tiruvogiyūr (Chingleput District) and Tiruvadi (S. Arcot District), residents of Kashmir had figured as donors to the respective temples. From all these instances, it appears likely that these individuals were pilgrims who had travelled over the full length of the Indian Peninsula visiting the sacred places of pilgrimage, and that some temples on the way were the recipients of their benefactions.

From this record of Kollam 669, it is also learnt that the village was called Kulāśekhara-chaturvēdimāṅgalam and that the deity was called Polindu-niṅṅaru-jiya-Emberumāṅ or 'the god who was pleased to stand in a beautiful attitude'; and from his star of nativity which has been specified as Rōhiṇi, we are enabled to identify him with the Kṛishṇa aspect of Vishṇu. The copper-plate grant, which is dated more than a century later, mentions that an individual named Śaṅkaraṅ-Kōdai of Paṇaiyaṅai in Mahā-māṅḍalam, apparently an official belonging to the royal establishment, made a gift of land and money for the conduct of worship to

1 *Trans. Arch. Series* Vol. V, p. 125.

2 *Mad. Epig. Rept.* for 1922, p. 103.

the god Polindu-niggaruḷiya-Emberumāṅ and the goddess Nāchchiyār, which he had set up in the temple erected by him in a brahman village (*ayaram*) founded by himself with the name of Kōḍaichchaṅ-agaram *alias* Udaiyamārttāṅḡa-chaturvēdimaṅgalam. As the same god has been referred to as existing already a century earlier in the first record, the building activities and consecration claimed by Kōḍaichchaṅ may be in respect of some thorough renovation of the temple and the resetting or the substitution of new images in place of mutilated old ones.

The founder of a small brahman colony at the former site of Kulaśekhara-chaturvēdimaṅgalam thought it necessary to change it into Kōḍaichchaṅ-agaram, which is the name that it even now bears, though in the corrupted sobriquet of Kōḍaichcha-pillaiyār-agaram or Kōchchappiḡaram, for short.

The king who was reigning at the time of the copper-plate record in Kollam 776 and Kollam 778 was Ravivarman *alias* Kulaśekhara-perumāḷ; who was born in the Tirukkēḷḷai-nakshatra. We know this king from his interesting records at Kēralapuram, Tiruvāṅḡaru and Trivandrum, which range in date from Kollam 772 to Kollam 782.

No. 99—On a pillar within the temple: Kollam 669.

Text. தமிழ்

First face.

1	வெவ்வி ஸ்ரீ [1 ¹] கொல்லம்	15	தற்பித்தவர் அரு-
2	[க]ரகமே ஆவணி	16	க்ரு பொவழி ஆரி-
3	உ ம. ப. உ. ம. பூவ-வகூழ்.	17	உடுபுத்த, ம. ம. யா-
4	த்து வல்லியும் திக-	18	வழி தாரி திருப்ப-
5	களநிழையுமெ	19	மில்லி ம. ம. ரா-
6	பற்ற ஆதிமுத்து கா-	20	ம இரண்டுக்கு உ-
7	ள் காஞ்சிநாட்டு வய-	21	கும் செ திருநி-
8	மடிபெயல் ஸ்ரீ வலெ-	22	த ம. ம. ம. தெர-
9	பகராச்சாறுவெ-சீம-	23	ண்டமண்டலத்து
10	ந்தலத்து வயிற-	24	வாசலினை
11	ர் பொலிந்து சி-	25	சக வயபெருமள்
12	ன் தருளியபீச-	26	முற வயவெரம்
13	ன் ஸ்ரீபண்டா-ச-	27	குளறுக்கு ம. ரா-
14	ந்தல கமவெரம்-		

Second face.

28	செது குடுத்ச	35	ல் உ. ச. கம் செ-
29	ப சமம் சொழ-	36	து குடுத்ச ம
30	மண்டலத்து	37	சா ம் துவ்வா-
31	சொகலியல்	38	தத்த ம. ம. ம. ம.
32	. . . ஓரு ம-	39	வெ ஸ்ரீகூழி-
33	வெசாய குன்று-	40	விழை சுந்தி-
34	க்குத் திருப்படி-	41	த்த கமவெர-

42	சம் ஓன் ஓக்-	49	இப்பணங்க-
43	கு கமினார் திரு-	50	னில் சீட்டு-
44	பட்டினில் உ-	51	சாண்டு ந-
45	சிகம் செய்து-	52	மினார்சுரு
46	குறித்த ருசா	53	நிவொசம்
47	பரக நமககா-	54	சதிகமுத்
48	பட்டினுகம்	55	ம மமருத்

Third face.

56	உப்பு முனகு செல்-	64	சாமல் இய்யூச-
57	காயம் கூட்டி னுசி-	65	காத்து ஸட்டர்சுரு-
58	னார் கொணிலி-	66	மல் பரசு கடத்த-
59	இருந்து ஆசுரூசா-	67	திக் கொண்டு
60	சம் ஆசுசு யுசுரூ-	68	பொருமபடி ந-
61	னார் ஸு வித்துப்-	69	பரூசம் கந்-
62	பொருமபடி கந்-	70	யுத்த சூலுஸூய் [10°]
63	ந்து இ கு ஸ்டீவ-		

Translation.

Hail! Prosperity!

On the 20th day of the month of Āvaṇi in the Kollam year [6]69, which was a Monday with *saptamī*-(*tīthi*) of the first fortnight, and Anusha(-*nakshatra*), the following is the list of individuals who had arranged with the treasury (*śrī-bhaṇḍāra*) of (the temple of) god (*Nayinār*) Polindu-niṅgaruḷiya-Piraṇ at Kulaśkhara caturvedimaṅalam, a *brahmadeya* in Nāñji-naḍu for *namaskāra*m (feeding charity).

The gift which Gaṅgadhāra-Brahmachārin of the Āryadeśu had made together with a libation of water on the sacred steps for 2 *namaskāra*m (feeding two brahmanas) is 800 *paṇam*;

the amount which Śāṅkarapperumal, a brahman of Toṇḍai-maṇḍalam had given with libation of water for one *namaskāra*m on his account is 400 *paṇam*;

the amount which Śokkiyār . . . of Śōḷa-maṇḍalam had given with libation of water on the sacred step for one *namaskāra*m is 400 *paṇam*;

the amount which Kōṭṭisu Kṛiṣṇa-Bhaṭṭaṇ had endowed with a libation of water on the sacred steps for one *namaskāra*m is 400 *paṇam*;

in all, for the five *namaskāra*m, sacred offerings together with vegetable, butter milk, salt, pepper, coconut, shall be provided to the god for the interest (accruing) from these amounts, and five brahmanas shall be fed with this in the temple, as long as the moon and stars endure.

The *bhaṭṭas* of this brahman village (*agaram*) shall so supervise this (charity), that there may not arise any hindrance to it. This is (the writing of) Kṛiṣṇa-Bhaṭṭaṇ, who provided for a feeding charity.

No. 100—Copper-plate dated Kollam 778.

Text.¹

First side.

- 1 சகாத்தம் துரிசு உயிர் ன்மென் செல்லாநின்ற கொல்லம் எள எய் அ ன்ரு
வாழ்க்கைத ன்ரும் காத்திகை னீர் யுட ன்ருதின் தன்மசாதன
- 2 பட்டயமா ருது [1*] முன்னுள் எடுக ன்ரு வைகாசி னீர் எவ திக்களா-
கெடியாழ் சித்திரையும் பூறுவடக் கிழந்து திகறயொதெசியும் பெற்ற
இள -
- 3 னாநால் நடுநூர் இரவியர்மாய ருலசெகரப்பெருமான் இரூத்தருள்ய
இடத்தின் பண்டாரத்தில்க்கு காரியஞ்செய்வார்களில் மலையண்டல-
த்துப் பணியறை-
- 4 தெசத்துப் பண்டாரம் பணியறை சந்தரன் கொதைப் புண்ணியமாக
காஞ்சிகாட்டுக் கொட்டாரூன முர்முடிசொழுபுரத்துக் கொதைச்சன்
- 5 அகாமான உகையமார்த்தாண்ட சதுர்வெதிமககலம் என்று அக்கிராம
அகரமும் வைப்பித்து கொள்தும் கெட்டியித்தத் பெருமான்
- 6 பொலிந்துநின்றநூரிய பெருமானையும் காச்சியாருடன் பிறதிட்டை செ-
ய்தருளிய வசைக்குப் பூசைகரும் கலஞ்சனவகைக்கும் உள்ப்பட
- 7 உதகபூறுவ தன்மசாதனப் பிறமாணமாக எழுசிக்கொடுத்த பரிசாவது
[1*] பெருமான் பொலிந்துநின்றநூரிய எம்பெருமானுக்கும் காச்சி-
யாருக்கும் க-
- 8 டு உஷாபூசைக்கு உகையசபூசைக்கு அரிசி உவ அத்தானபூசைக்கு
அரிசி உவ ஆக காள் கக்கு அரிசி உவ ஆக மாநம் கக்கு அரிசி
உகைன்படி செ உ அரிசி உவ பெருமான் திருகசெடித்திரம் திரு-
- 9 வொணம் காள் கக்கு அரிசி உவ நயினர் இரவியர்மாய ருலசெகரப்
பெருமான் திருநான் திருக்கொட்டை காள் கக்கு அரிசி உவ தன்மப-
த்தர் சந்தரன் கொதை பிறந்த திருவாநிசை கா-
- 10 ன் கக்கு அரிசி உவ அமலாதி காள் கக்கு அரிசி உவ ஆக விசெஷ பூசை
காள் கக்கு அரிசி ப ஆக மாநம் கக்கு செ உ உ உ உரி ஆக ன்ரு
சக்கு னீர் கெக்கு உகைன்படி அரிசி செ உகெ உ பகம் அகிக
காள் கக்கு etc.
- 11 to 27 [The second and third sides contain similar details of expenditure
for several festivals etc. and the amounts derivable from a num-
ber of small bits of land belonging to the temple].
- 28 ஆகப்படுவையிடம் பத்தினால் பாட்டக்காணம் டு உகையுடும் கொட்டா-
ரத்தில் புதகக்குழம் கரைக் கடகமவில் டு சேடும ஆக டு உகையுடும்
இவ்வகைப்படியும் கொ-
- 29 ட்டாந்ரில் செல்லவகை கண்ட செ னு உகையுடும் பணவகை கண்ட டு உகை-
யுடும் இவ்வகைப்படியும் உள்ள நலங்கனும் பிறவகைக்கனும் உதக-
பூறுவ தன்மசாத-
- 30 னப் பிறமாணமாப் பெருமான் பொலிந்து நின்றநூரிய எம்பெருமா-
னுக்கும் காச்சியாருக்கும் நிரொசும் பூவொடுக் கடவாத்துக்கொ-
சித்தென் பண்டாரம்

- 31 பணையறைச் சங்கரன் கொடைபென் [1*] இம்மாதக்கமெ இந்த நிலங்க-
னாக்கும் பிரைவிடங்கனாக்கும் கயிலைப் பொலிந்துநின்றருளிய எம்பெருமாணர் அனுபவித்து-
- 32 க் கொள்ளுவாராகவும் இவ்வட்டத்தில் இந்த நிலங்கனாக்கும் பிரைவிட-
ங்கனாக்கும் உண்டான சுவர்த்திரிபங்க நெல்லாமை பெருமான் பெண்-
டாரத்தல் இன்-
- 33 றம் குறிகளும் எழுதிப் பணங்கனும் வெண்டிப் பூசையும் நடத்திக்
கொண்டு ஆசத்திரதாரவல் சந்திரிப்பிறதெய்மெ நடத்திக்கொள்-
ளுவாராக-
- 34 றம் சலப்பித்து பெருமான் பொலிந்துநின்றருளிய எம்பெருமாணர்கு
இவ்வகைப்படியெ உள்ள நிலங்கனும் பிரைவிடங்கனும் சார கடமை-
யும் உட்பட-
- 35 ஆசெத்திரதாரவல் சந்திரிப்பிறதெய்மெ உதகமுறுவ தன்மசாதவைப் பி-
றமாணம் எழுதிக்கொடுத்த பண்டாரம் பணையறை சங்கரன் கொ-
டைபென்
- 36 கயிலைப் பொலிந்துநின்றருளிய எம்பெருமாணற்கும் ஶச்சியாநாக்கும்
[11*] இப்படிக்கு பண்டாரம் பணையறை சங்கரன் கொடை [11*] இப்ப-
டி இவ்வகை இந்த-
- 37 த் தன்மசாதவைப் பிறமாணம் எழுதினாநாண்கும் பெருமான் கயிலைமும்
பெருமான் எழுத்து [11*]

Abstract of Contents.

This copper-plate document was written on the 13th day of the month of Kārttigai in the Kollam year 778, when Śaka year 1524 had expired.

On the 7th day of Vaikāṣi in Kollam 76 (776)¹, which was a Monday with Chitrā-nakshatra and trayōḷāṣi (13th *tithi*) of the first fortnight, Śaṅkaraṅ-Kōḍai of Papaiyāṅai in Malai-maṅḍalam, an official of the royal treasury of Ravivarmaṅ *alias* Kulaśēkharap-perumā], founded an *agaram* (brahman village) called Kō-
ḍai-chchay-agaram *alias* Uḍaiyannārttāṅḍa-chaturvēdīmaṅḍalam near Tirukkōṭṭāṅu *alias* Mummudiśōḷapuram in Nāṅji-nāḍu, erected the temple, consecrated the god Polindu-niṅṅaruḷiya-Perumā] and the goddess Nāchchiyār, and presented some lands and the income from some other lands and sites, for the provision of offerings to the god and goddess at certain specified scales. Provision was also made for some special offerings being presented to the god every month on four special days:—

- (i) the day of Tiruvōṅṅam, on which the god (Kṛishṇa) was born,
- (ii) the day of Tirukkōṭṭai, on which king (*Nayinḍār*) Ravivarmaṅ *alias* Kulaśēkharap-perumā] was born,
- (iii) the day of Tiruvātirai, on which the donor Śaṅkaraṅ-Kōḍai was born, and
- (iv) the day of the new-moon.

The annual income from the lands and sites endowed for these arrange-
ments, amounted to

120 *kōṭṭai* of paddy from Tirukkōṭṭāṅu, and

1 The English equivalent is a. d. 1601, May 4, Monday: *86: *41.

268 *payam* from the *pāṭṭakkāṇam* (owner's share of the produce) in money and from certain taxes.

These items were to be utilised for the above-mentioned charity, as long as the moon and stars endure. The lease-, *pāṭṭam*-, and other deeds, relating to these lands were to be drafted by the *bhaṇḍāram* (temple office) itself.

Thus did Paṇḍāram Paṇaiyaṅai Śaṅkaraṅ-Kōḍai write out a deed of gift,

Perumā[-Mayilōremperumā], the accountant, wrote this deed, in this manner.

No. 101—Vettikkavila inscriptions¹.

The subjoined records come from the Śiva temple at Vettikkāvila in the Koṭṭārakkara taluk of the Quilon Division. There is also a Krishna temple close to this principal Śiva temple of the place. Nos. 3 and 6 are in Vaṭṭeluttu, while the other two are in Malayālam.

(No. 3 of 1098).

- 1 பிள்ளையார் தெய்வநாயகனாகும் மரிசும-
- 2 க்கு உத்தர சாசனங்கள் செய்தேனும் பதி-
- 3 பெரிசுகல் பணி செய்தி[த]து.

Devanārāyaṇaṅ of Pirilmaṅai and Nārāyaṇaṅ-Kōśavaṅ of Marika-maṅḍalaṅ erected this *halikkal*.

(No. 4 of 1098).

- 1 வெவஸபம் வக தகவரவு துதல் கொளு
- 2 பந்தரயல் கெடுவ வரகா னுடிபிடி
- 3 வெவரண வர துரலாவ வாடிபிடி
- 4 கொல்லம் னெடயம் துளு னகவரணம் யநம் யண்புரங்கு கழிபிடி

From the gate (*yaḍiyal*) collection of the temple (*dēvasvam*), the old cylinders were removed, the required (new) ones etc. were cast, and on the 13th day of the month of Idavam in the Kollam year 1023, the installation of the flag-staff (*dhrāja-pcatisṭhā*) was performed.

(No. 5 of 1098).

- 1 னெடய துளு வெடுகாடு
- 2 தாண்டாண்டு வகவெரு வெத வடு டு

This is the service (*vaḷipāḍu*) which was instituted in the year 1025 for Mārttāṇḍa-Śaṅkaraṅ of Veṭṭikāḍu.

1 The Śāsta temple at Mēlila, a village close by, contains two pillar tables:— (Nos. 14 and 15 of 1098).

(a) னபுசுள நாயகனாகும் துள பசிகுளு னுத (Malayālam).

(b) னபுசுள நாயகனாகும் துள பசிகுளு னுத (Vaṭṭeluttu).

(No. 6 of 1098).

On the balikkal of the Krishna shrine.

- 1 കൊല്ലം വൃശഭവർഷാണ്ടു മേഴക്കരമാതം ഗവുന-
- 2 ആവണപ്പറമ്പിൽ കണ്ടെൻ വാഴക്കരൈ . . കണ
- 3 ക്ക വെലിക്കല്ലു വണി ചെയ്യിച്ചു

In Kollam 824, on the 18th day of the month of Makara, Kunday of Avapparambil, the accountant of Valakkarai, set up this *balikkal*.

A few early Chola records from South Travancore.

The following records belonging to the time of the Chōla king Rajakesari-varman Rajaraja I (A. D. 985-1013) are found engraved in the Kanyābhagavatī temple at Cape Comorin, and on a stone set up in the compound of the temple of goddess Kōmmanḍai-ammai at Vaḍaṣēri. Although they do not contain any new information, they are however published here in their mutilated state, in the thought that they may be found useful on account of the regnal years they contain. The prominent part which this Chōla king had played in South Indian history has been pointed out elsewhere. The subjoined records are dated in the 16th, 18th and 20th years of his reign.

Two incomplete epigraphs of the Pāṇḍya king Śaḍaiya-Māraṇ and Māraṇ-Śaḍaiyaṇ are also found in the same temple and they are also published below. Another fragment on the west wall contains the boundaries of some land which had been apparently granted to the temple.

No. 29 of 1085—*ஒருவழி ஸ்ரீ சொர்-கடவமறக்கு யாண்டு இயண்டு இதம்] எந் பநிர(ல்)து இயாண்டு [புற]த்தாராட்டு எ[ன்]யாப[டா]சி[க்கு] ஊர்காட்டு புள்ள ராராயணம் க[ள்] சிறுசொந்தா[கி]க்கு ஒன்றக்கு கவர் கண்டு.*

No. 32 of 1085—*சொமறகுக்கடவர்க்கு இயாண்டு உ இதம் எந் [அ இம்]யாண்டு செ-வ்வல் இ[கு]க்கிற்ற வென்னாந் முருகன் ஏற எடன் தத பூசுத்தக்கு கவ[ள்]-காள் ஆடு இருபத்ததற்குக் கிணக்கு ஒன்ற உழக்கொல் [செ ரா]ந்*

- No. 21 of 1085 - Mentions the boundaries of some lands.
- 1 பாடபகாரிசுண்டர் யயறுக்கு மெக்கு பாடபகாரிசுண்டர் தொவநி தென்மெல்லை கரும்பாடாற தயா கனாண்டர் மெக்கடைக்கொம்பு இதம் யயறுக்கு த்ரோ
 - 2 கிணத்துல் த்ரீ சொர்வாக்கு இதம் யயறுக்கு தெனமெக்கு இதம் தென்பெயல்லை வரடுறையாற் குளத்து த்ரீ சொர்வாக்கு கடக்கு மெமெல்லை எண்ணினுழிற்றும் இடைப்பினரிக்கும்
 - 3 கரும்பாற குமுத்து த்ரீசொர்வாக்கும் இடவடமெல்லை இடைப்பொரி த்ரீ சொர்வாக்கு கிழக்கு இ-தம் கடமெல்லை பினரிக்குமுத்திற் தொகை
 - 4 க்கை எத்தம் பிடிவாள் பிடி குமுப்பட்டத ஐந்

- No. 30 of 1085—
- 1 டக்கொம்புக்குத் தெற்கும் இதம் கிழக்கு கிளப்பாறக்குத் தெற்கும் கடமெழ் எய்லை பா உப-காரிசுண்டர் கடக்கடை கொம்புக்கு தெற்கும் உமை-
 - 2 குசாமத்தார் யாள் இரவுகிண கவர்

No. 35 of 1085—*த்தாராட்டுக் குமரிக்கன்னியா பகவதிரார் 1 சர்வமுயாப்பொடு இருபத்ததற்கு இ-வ்வாடு இருபத்ததற்கு.*

No. 102—Cape Comorin record of Rajaraja: 16th year.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ கிருமகன்[பெரவ]ப் பெருநிலச்செய்னி[யும்] [தன]க்கெய் உ-
ரிமை சூண்டமை மன [செய்வ] காணினார்.
- 2 சரீர கலமறுத்தருளி வெகைகாரும் சங்கயாடியும் ஸுனம்ப[பா*]டியும்
தடிய[பா]டியும் சூடமலை காடு-
- 3 உ ரொள்வமும் கலிக் கழற் ளண்டிசைய் புகழ்தர சமுமண்டமும் திண்டி-
தல் வென்றி தண்டால் கொ-
- 4 ண்டி தன்னெழில் வளர் ஸழியுள் எர்லா[யா*]ண்தம் தொழுதகை மி-
ன[ம்*]சும் யாண்டை சேழியரை தெககொ-
- 5 ள் ஸ்ரீ இராச இராசபன்மரான ஸ்ரீ இராச இராசதெவர்க்கு யாண்டு
[ய]* ஆவது இராச இராச வளகாட்டு புறத்தாயகாட்டு
- 6 முடய குடிதானம் செட்டியான ச[று]ம் செட்டியான
இராசமாத் தண்டனம் இராசம பகலும்
- 7 க்கு செய் சந்திராதித்தவலம் எரிவதாக வவச்ச திருகந்தாயினக்கு
ஓண்டற்கும் வைச்ச சரவாமுவரம்பெரவிடு
- 8 சூம் ஆட்டா வடவதரக இக்காக கொண்டொம் [ஈ*] அறமற[வற்க].

Abstract of Contents.

In the 16th year of Rājakesarivarman *alias* Rājarājadāva, Rājamārt-
tāṇḍai and another made a gift of some money, with which fifty sheep had to be
bought for the supply of ghee for burning a perpetual lamp in the temple of
Kanya-Bhagavati.

Rājarāja's conquests of Veṅṅai-nāḍu, Gaṅṅai-pādi, Nuḷambapādi, Taḍigai-
pādi, Kuḷamalai-nāḍu, Kollam, Kaliṅgam, and Ilamāṇḍalam are mentioned in ad-
dition to the victory over the (Chera) ships at Kandaḷūrśālai.

1 Registered as No. 4 of the Trav. Epig. Colln. for 1895 x, s.

A. No. 38 of 1085 is a Vaṭṭeḷuttu fragment dated in the 11th year of Rājarāja.

ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ சந்திராதித்தவலம் கலமறுத்த ரொ ரொசெவரி. பன்மற்கு [ஓ]மான்டு புறத்தா-
ய காட்டுக் குமரியான படரியாற்கு மிவ

B. No. 27 of 1085 is another Vaṭṭeḷuttu fragment in the Guḷānāthasvāmin temple at Cape Comorin,
dated in the 13th year of the same king.

ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ சந்திராதித்தவலம் கலமறுத்த ரொ இராசபன்மரான ராசராதெவற்கு
யாண்டு பதினாண்டுவது ஓம்வாண்டு

C. No. 39 of 1085 is a third Vaṭṭeḷuttu fragment belonging to the reign of the same king. The
date portion is illegible.

No. 34 of 1085 mentions only Rājarāja:

ராவஸ்திராசரொசு! கந்திரபடரியாத் திவச்சபட்ட

No. 36 of 1085 contains the following:

ராட்டுக்குத்தத்தத்தப்ப ஸருண்டயாம் யன் குழார்கட்டு வெளாருயின ரொ-
மா சன்னியா படரியிக்கு வைச்ச ரொராதாயினக்கு!

No. 103—Vadasseri record of Rajaraja: 16th year.

Text.¹

First side.

1 வற்க்கு யாண்டு யா-	11 டுக்கற்றத்து சிற்றா [ரு]-
2 ஆவது இவ்வாண்டு	12 ருடையான் கொன் கொற்-
3 இராஜராஜவனகாட்-	13 தனான கொரியமுவுண்.
4 டு காஞ்சிசுட்டு திரு-	14 வெளாச் கைய்கில் தி-
5 க் கொட்டாற்று வடசெ-	15 ருக்கொட்டாற்று ² ஊரொம்
6 ரி பிடாரியார் கொம்ம-	16 எம்மிலிசைந்த கிண்பெ-
7 ண்கை நக்கைக்கு	17 ப்ரானெல்லாம் கைய்கி-
8 திருவயிர்த்துக்குச் செ-	18 லை அறக்கொண்டு இதுவே
9 லவு வெண்டி கொ-	19 கிலையாவணப்பொருள்ச்
10 ண்டு தென்கரை ஆர்[கா].	20 சிலவொலை செய்து ஸீரொ-

Second side.

21 டு ஆட்-	32 கலும் இதன் தெ-
22 டுக்குடுத்[த யு]-	33 ன்னெல்லை பிற்-
23 பிராவது வடசெ-	34 த மகின் னுஞ்-
24 ரி உள் மதின் கிடம்-	35 திழுலையும் மெல்-
25 கடுத்த அரைய-	36 லெல்லை உண்ம-
26 ர்ஞளம் [1*] இதுக்கு	37 தின் கிடக்கும்
27 கிழெல்லை செ-	38 பிடாரி கொரியு-
28 க்கமுனீர்த்து-	39 ம் வடவெல்லை
29 டவலும் இது	40 குதிரை பாறையு-
30 செற உமெ ¹ திடல்-	41 ம் இதின் கிழை
31 நக்கை வயக்-	

Third side.

42 பள்ளமும் இவ்கிண-	52 ராசராசப் பெருகிலையா-
43 சந்த பெருகான்-	53 ல் ஶீருண்டு செல்லு
44 கெல்லை கடுகில்க் கிட-	54 கிலைவதாக நிரொடு-
45 ந்த அசையர்ஞளம் புற்-	55 க(ர)ட்டியம்ச்சு உடை-
46 றும் தெற்றையும் பெ-	56 யார் கொன் கொற்றந-
47 மகொக்கின மரமும்	57 சையன் னெரிய முவுண்[த்த-
48 கிணைக்கின கிணறும் உ-	58 ரெவளாச் ஊரொம் கை[வி]சி-
49 டும் பொடி யாமை த-	59 ப் பூமிதடி பறகி
50 வழுவது உண்ணில பெ-	60 னால் . ச்செரியும்
51 மரழிவின்றியெ இ-	

Fourth side.

61 சி . . . ற்கு[கொ]ன்வத-	65 ல்கிதகவும ஆ-
62 சக ஊரொமெ செய்-	66 ட்டை[வ]ட்டம் சா-
63 து பீரசந்து ஶ்ரு யமிது	67 ந்தியும் உரொகி[ணி]-
64 சந்திராதித்தவலம் செ-	68 . கள் . வ்வாய்ப்

1 Registered as No. 113 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 n. s. The first line is lost.

2 The village is known as Tirukkottāgu only and does not appear to have got its new name of Munnudiṣṣanallār at the time of this record. It may be noted that the village of Muṭṭam near Tirumandikkurai was also renamed Munnudiṣṣanallār in the 18th year of Rajaraja.

69	பலியும் இடுவிச்-	79	ந நரையன் னெரிய-
70	ச இப்பூமி இறை-	80	முயெந்த வெளர்-
71	கரணத்தில் செய்து-	81	க்கு [11*] இப்படி அறி
72	குடுத்த வண்ணம்	82	யும் திழவன் கொ-
73	பிடாரிகொயிலில் க-	83	ளன் எழுத்து ¹ இ-
74	ல்வில் வெட்டி குடு-	84	ப்பரிசு தெக்கில் மர-
75	ப்பிப்பொ மசொச-	85	லாக்கி எழுத்து
76	ம் ரத்தொடு	86	இப்படிக்கு அப்பிச-
77	திருக்கொடடரந்து ஊ-	87	டைய னெழுத்து [11*]
78	சொசம் கொன் கொற்-		

Translation.

The 18th year of Rājarājadevar—in this year, the land which we, the *ūr* (residents) of Tirukkōttāru, having received, in cash and in full, the stipulated sale-price, and having written this sale-deed, gave with libation of water into the hands of Kōṅ-Korran *alias* Nēriya-Muvēndavēḷar of Siṅṅarāṣur in Ārkāṭṭu-kūṅṅam in the southern (division of Sōnaḍu) for the expenses of providing offerings to the goddess (*piḍāri*) Kommandai-naṅgai at Vaḍaṣēri, (a suburb) of Tirukkōttāru in Nāṅji-naḍu, (a sub-division) of Rājarāja-vaḷanāḍu,—

is the Araiyaṅkuḷam, adjacent to the ditch of the inner rampart-wall of Vaḍaṣēri.

The eastern boundary of this is the Śēnkaḷunṅirt-toḍaval and the field Naṅgai-vayakkal of 22 *para* adjacent to it; the southern boundary is the nāṅji-mūlai of the other wall (of Vaḍaṣēri); the western boundary is the moat of the inner wall and the *piḍāri* temple; the northern boundary is the Kudiraippārai and the low ground beneath it.

Kōṅ-Korranaraiyaṅ Nēriya-Muvēndavēḷar, having given away with libation of water as 'Rājarājapperuvilai', this Araiyaṅkuḷam lying between these four great boundaries, inclusive of the *purru* (ant-hills), *terrai* (boundaries), the trees that grew upwards, the wells that are sunk downwards, the land over which iguanas run and tortoises crawl, without excluding the *uṇṇilam* for growing paddy, the *ūrūr* (residents of Tirukkōttāru), agreed to provide the sacred offerings from this land many *taḍi* in extent, as long as the moon and sun (last), and also to conduct *sānti* (worship) throughout the year and *bhūtabali* on the Rōhiṇi day.

According to the document for this land, we, the *ūr* of Tirukkōttāru, engraved this (agreement) on stone in the Piḍāri temple and gave it to Kōṅ-Korranaraiyaṅ Nēriya-Muvēndavēḷar.

Thus, the signature of Kīḷavaṅ-Keraḷaṅ. This attestation is that of Tekkil-Mālakkali. Thus, the signature of Appi-Saḍaiyaṅ.

1 The letters இப்படி அறியும் திழவன் கொளர் எழுத்து are engraved in Vaṭṭeḷuttu.

No. 104—Cape Comorin record of Rajaraja: 20th year.

This records some gift by an individual, a part of whose name 'Kōṅ-Kōṅṅaṅ' is traceable. From the Darśanaṅkōṅṅu and the Vaḍaṣēri records, we learn that the same individual, who was also called Nēriya-Mūvendaveḷḷaṅ was a donor to those two temples in the 8th and 18th years of Rajarāja's reign. We now find him two years later. The Terur inscription of Rājendraśōḷa's 3rd year makes mention of a Kōṅ-Kōṅṅaṅ with the variant name of Rājendraśōḷa-Tamiḷapperaraiyaṅ, and it is possible that the new title was the gift of Rājendraśōḷa.

Text.¹

- 1 [வழுவழிழி] திருமகன் பொலப் பெருநிலச் செ-
- 2 ல்கியுந் தனக்கெ உசிமை பூண்டமை
- 3 மணக்கொளக் காந்தனூர்ச் சாலை கலமறுத்-
- 4 தருளி வெங்கை காடுங் கங்கபாடியும் துணம்பபாடியு குட-
- 5 மலைநாடும் கொல்புழை கலிக்கமும் வண்டமர் பொ
- 6 துறை [யண்ணயிச்சழி]க்கிழாநூர் சமுண்டலமு
- 7 த்தண்டால் [கெ]ரண்டு தன்னெழில் வளர் ஊழி
- 8 ண்டுக் தொழுதகை யினவகும் யாண்டெ செழிய
- 9 கொயிராஜராஜகெசரிடநுக்கு யாண்டு [20] ஆவது
- 10 [தத்தாராட்டு குமரி] கண்ணியாரிடாரியாரக்கு கொண்
- 11 கொற்றனூன்

No. 105—Kadigaippattinam record of Rajaraja: 27th year.

This Vattejuttu inscription engraved on the rough rock on the bund of the Periyakuḷam tank at Kadigaippattinam, is dated in the [2]7th year of the king Rājārāja I. Its lower portion is much damaged; and it has not been possible to determine the subject-matter of the epigraph. It is however published below, because it mentions the 27th year, which was the last but one year of Rājārāja's reign.

Text.²

- 1 வழுவழிழி [1*] திருமகன் பொல பெருநிலச் செல்கியுந் தனக்கெ யுசிமை பூண்ட-
- 2 மை மணக்கொளக் காந்தனூர்ச் சாலை கலமறுத்தரு]ளி வெங்கை காடுங் கங்கபாடியு து-
- 3 னம்பபாடியு[ந்]தடியபாடி[யு]ந் குடமலை காடும் கொல்புழை கலிக்கமும் எண்-

1 No. 8 of the Trav. Epig. Colln. for 1935 n. n.--Vattejutta.

No. 5 of 1935 is a fragment. The following syllables only are traceable in this Vattejutta remnant:

காந்தனூர்ச்சாலை கலமறுத்தருளிக் கங்கபாடியும் துணம்ப பாடி ல்கியுந்
 ண்டுக் தொழுதகை யினக்கு யாண்டெய் செழியரைத்தெகெ இராஜா-
 ராஜ யனகாட்டுப் புறத்தாராட்டுக் குமரிமக்கலைத், து கண்ணி து
 திராஜிச்சயல் எரிவந்த கையர்ச நிருகொக் தி ட்டுவ-
 தாக இவ்வாறு கண்டு கொண்டு ட்டமை.

2 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1933 n. n.

- 4 டிசை புகழ் த[ர] சமுமண்டலமும் இலட்டபாடி ஏழரை இலக்கமும் தி-
ண்டிசால்
- 5 வென்றித் தண்டாற்கொண்ட [தன்]னெனில் வனர் கழிகளெல்லாம்
தொழுத-
- 6 கை விளங்கும் யா[ண்டெ] செ[ழிய]ரை தெசுகொள் [ஸ்ரீ] கொகிராச
ராச கெ[ச*]ரிபன்-
- 7 மரான ஸ்ரீ ராசராச [தெ]வர்க்கு யாண்டு [இ]ருபத்தெழாவது இராச
ராச தென்-
- 8 னாட்டுக் . . . கடி டிணத்து முஞ்
- 9 செரமங்கல[த்து] மெலும் தெவதானம் பள்ளிச்சந்த குடிகள் ம் . . .
- 10 ஏ பள்ளி கு இப்படையும் சொழ் வைச்சகக்கு
- 11 ண்டு கெல்கிரையு நிலக் தெவதானத்து
- 12 நில நிலமும் உன்ண்ட நிலத்தால் . . . இ . . . ளா
- 13 ழி காழிச்செய் . . கெல்

No. 106—Terur inscription of Rajendrasoladeva: 3rd year.

This incomplete record is found engraved in Tamil on the base of the central shrine of the *Ṇaiyanayinar* temple at Terur and is dated in the 3rd year of the Chōla king *Rājendrasōladeva* I (1013-45). As such it is important, and shows that the Chōla occupation of the southern portion of Travancore which was begun by *Rājaraja* I, a score of years previously was continued by his son. It has already been noted that *Vilijñam*² was renamed *Rājendrasōlapattinam* and that the *Rājendrasōlīśvaram*³ at Chōlapuram (*Kōttār*) came into existence during the first decade of this king's reign. A fragmentary inscription⁴ is of this king found at Tiruvattar.

The donor of the present gift of land was a local chief *Kōṅ-Kōṅṅaṅ* alias *Śrī Rājendrasōla-Tamiḷappallavaraiyaṅ*. It may be noted that the *Kommandai-anmanai* temple record of *Rājaraja* I (18th year) mentions a *Kōṅ-Kōṅṅaṅ* alias *Nēriyamūvēndavēḷaṅ*. The name of the Śiva temple at Terur is not ascertainable from this damaged record, some of whose inscribed stones are either deranged or are missing.

Text.

- 1 . . . கொப்பகசரி பன்மரான ஸ்ரீ இராயெந்திரசொழ்தெவற்கு யாண்டு
க. ஆவது . . . காஞ்சிகாட்டு தெர் கரும்பயூவில் உடை-
- 2 . . யான் கொள் கொற்றணை இராஜெந்திரசொழ . . . வரய . . நான்
விக்கொண்டு குளப்ப-
- 3 வயர்கதான் தடி பல நிலம் ஆயரயெ இரண்டொரவும் பெருங்குளத்து அ-
ப்படுவனாறுக்கு நான் விக்கொண்டபடியெ காணி ஆகக் குடுத்த
ஆடவல்லான் எண்ணுழிக்கலால் இவ்வூர் பங்கு கெல்லு-

1 Registered as No. 24 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 n. n.

2 *T. A. S.*, Vol. III, p. 197.

3 *T. A. S.*, Vol. VI.

4 It reads—மன் மன் புனா உசிலமயிற் சிறத்த மனிமுடிமுடி மி . . .
சொழ்தெவற்குயெந்திரமரான கிரகன் பெருத்தனத்த காகத்தொருக்கு . . .
டைவிட்டுப்படியும் கண்டு திருவாட்டாரத்தப் பள்ளிகொண்டரு . . .
ரக்கொண்டொரு கிரகனம்பி கடைவிட்டுப்படியும் இரு . . .

- 4 கவன இந்நெல் அறுபதின் கலமுட கொவும் ஊராருந் கண்கணிபாக அ-
ணக்க இந்நீ [ல*] வ் காரண்பையாக சொறு குடுத்தென் கொன் கொ-
ந்தனான ஸீ இராஜெந்தி சொழத்தமிழ்ப்பெ

Abstract of Contents.

In the third year of Parakēsarivarman *alias* Rājendraśōladēva, Kōṅ Korraṇ *alias* Rājendraśōla-Tamilappē[raraiyan] bought some pieces of land and gave it to the temple of god at Ter-Karumbaluvu. Appi-vēlāṇ took over the land on *kāraṇmai* tenure and agreed to measure 60 *kalam* of paddy to the temple.

No. 107—Cape Comorin record of Rajendrachola: 5th year.

This record comes from the Cape Comorin temple, where it is engraved on the east wall of the second *prākāra*. It belongs to the 5th year of the reign of the Chōla king Rājendrachōla I, and mentions the following among that sovereign's conquests: Idaiturai-nāḍi, Vanavāsi, Kollippākkai, and Maṇṇai which he is said to have won by the prowess of his army. A private individual, whose name is somewhat obliterated made a gift of a lamp to the temple, and this is the subject matter of the record.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸீ [1*] திருமகந்வளர இருநிலமடந்தையும் சித்தனிச்செல்வியும்
பொறையறப்ப* [வைபு].
- 2 ம் தந் பெருந்தெய்வராசி இன்புற பெய்யுதையருழி உள் இடைதுறைய
காடும் துடர்வன[வெளி-]
- 3 ப்படர் லனவாசியும் சன்னிசூழ்மதின் கொ[ள்*]ளிப்பாக்கையும் நண்ணற்
கருமுரண் ம[ள்*]ணக்கட-
- 4 க்கமும் மாப்பெருந்தாண்டால் கொண்ட கொப்பரகொசரிபன்மரான இ-
ராஜெந்திரசொளதெவ-
- 5 தக்கு யாண்டு ஓ ஆவது இராஜராஜமண்டலத்து புறத்தாயகாட்டு குமரிக்
கன்னியாப்ப-
- 6 டாரியார்க்கு சொழமண்டலத்து தென்கரை . . . [கந்தரம் . . . ககரிப்]-
பெருமாள் வைச்ச விளக்கு ஒ-
- 7 ன்றுக்கு வச்ச சுவர முலாபொடு இருபத்தைஞ்ச இவ்வா-
- 8 டு இருபத்தைஞ்ச க ள்கொண்டு நாராய[கானு].
- 9 ழி உழக்கிசால் ச்சதம் ஆழாக்கு நெ[ய்*] சந்தரத்தித்த-
- 10 ல் முட்டாமல் அட்டுமதானென் சிவகன் தெவனென் [1*]

Translation.

Hail! Prosperity!

In the fifth year of king Parakēsarivarman *alias* Rājendraśōladēva who,—
in his life of high prosperity while Fortune having become constant, was increas-
ing, and while the goddess of the great earth, the goddess of victory in battle, and

¹ Registered as No. 28 of 1087 and 9 of 1095.

No. 24 of 1087 is a fragment dated in the 5th year of Rājendrachōla.

ஸ்ரீ ஸீ திருமகந்வளர இருநிலமடந்தையும் சித்தனிச்செல்வியும் பர் செயப்
. . . மநிக் கொளிப்பாக்கையும் நண்ணரு . . . ஊழல . . . க்கமும் மாப்பெருந் தண்ட-
க்க கொண்ட ரிபராஜன இராஜெந்திரசொழதெயற்கு யாண்டு ஓ ஆவது
இராஜராஜப் ளத்த புறத்தாயகாட்டு குமரிக் கன்னியார்க்கு சொழம-
ண்டலத்து தென்கரை பெருமாள் வைச்ச விளக்கு ஒத்தக்கு

the matchless goddess of fame rejoiced to have become Lis great queen,—conquered with his very great army, Iḍaiturai-naḍu, Vanavaṣi whose warriors were protected by walls of continuous forests, Kc||ippakkai whose walls were surrounded by *sulli* trees, and the camp of Maṅṅai whose fortifications were unapproachable,—

..... Sundaran . . . nagaripperuma| of Teṅṅarai . . . in Chōḷa-maṅḍalam gave a lamp to the goddess Kaṅṅi, ar-Bhaṭṭariyar of Kumari, (a village) of Purattayanāḍu, (a sub-division) of Rājarāja-maṅḍalam.

No. 108—Minchirai record of Rajendrachola: 7th year.

The subjoined Vaṭṭeluttu record is engraved on the rock in the Tirumalai temple at Minchirai. It is very much damaged, exposed as it has been to the sun and rain all these centuries; but it can be vaguely guessed that it belongs to the 7th year of the Chōḷa king Rājendraśōḷadeva I (A. D. 1013-45). Other details about the grant portion of the inscription are hardly decipherable, except that the god of the temple was called Muñchirai-tirumalai-dēvar and that the donor belonged to Rājarāja-teṅṅāḍu and was called Tiruvalla-Ṭṭar.

Text.¹

- 1 ஹவழி பழி [ஃ] திருமன்னி[வளர] இருநிலமடந்தையும் சிர்த்த
- 2 ண்ச்செல்லியும் . . செயப் பாவவயுந் தன் பெருந்தெய்வரா-
- 3 தி இன்புற கொதுசிறுதியும் இடையறைநாடுந் து-
- 4 டர்வனவெலிப் படர் வணகாசியும் கன்னிருள் மதி[ன்]கொள்ளி-
- 5 பாதையும் நண்ணற் கருமரண் மண்ணைக்கடகமும் பொருகட. விழத்தர-
- 6 யர்நயடியு மாங்கவர் செவி[யசொச]ந்நெழில் முடியு [முன்]-
- 7 [ணவர்] பக்கந் தென்னவர் வைச்ச கந்தரடியு இந்[திரனா]மும்
- 8 [நெண்டிவை] சமுமண்டல் பழுவதும் ஏறிபடைக் கொளன் முறை-
- 9 ஏமயில் நுநிற் நுதனைமாதிய பல் புளும் செக்கதிர்
- 10 மாலைச் செக்கதிர் மால் சக்கதிர் வெலை கவித்து
- 11 தன் டால் கொடை சொப்பகொசர்பன்மர் இ[ராச]கெ-
- 12 னுசொழிதெவர்க்கு யாண்டு எ[ழி]வது இராஜராஜந் தென்னு-
- 13 ட்டி முன்சிறை திருவலைத் தெ-ர்க்கு இன்னுட்கி தி-
- 14 நுவல்லை ஏறன் (A few lines are damaged completely).

No. 109—A Chola fragment at Trivandrum.

This fragmentary inscription, containing a portion of the historical introduction of the Chōḷa king Rājendraśōḷa I (A. D. 1013-45), is found engraved on a slab of stone in the first *prākāra* of the Mahādeva temple at Chālai, a suburb of Trivandrum; but as the slab is a detached piece which may have belonged to some other temple and may have found its way here, one cannot say whether the existence of this fragment at Trivandrum can help any historical conclusions.

¹ Registered as No. 6 a of 1896 (No. 83 of 1887).

The port of Viññam seven miles from Trivandrum was of course renamed Rājendraśōlappattiñam in honour of this Chōla monarch, as is known from two incomplete inscriptions belonging to Tiruppatissāram, one of which has been edited in the *Travancore Archaeological Series*¹ and the other is given below.² The Chālai-Mahādeva temple was a *kīñḍu-dēvasvam* of the Kāndaḷūr³ temple and it is possible that the present fragment may have belonged to some temple at Kāndaḷūr itself, or at Viññam.

Text.⁴

1	வழுவீழ் [1*] திருமன்-	14	முல் பொருகட சீழத்தரை-
2	னி வரை இருநில மட-	15	யர் தம்புடியும் ஆக-
3	ந்தையும் பொற்ச-	16	கவர் தெவியசொக்கெழி-
4	யப்பாவையும் சீர்-	17	ல் முடிய முன்னவர் பக்-
5	த்தனிச்செல்வியுந் தன்	18	கல் தென்னவர் வை-
6	பெருக்தெவிபராகி சின்புற	19	த்த சுந்தரமுடியும் இ-
7	செடிதுயிலுழியுள் இ-	20	ந்திராரமும் தெண்டி-
8	கடதுகறகாடுந் துடர் வ-	21	ரை சமுமண்டலமுடி-
9	னவெலிப் படர்வன-	22	தும் எறிபடை கொளன்
10	வாசியுஞ் சன்னிச்சூழ்-	23	முறைமையில் சூடுந் சூ-
11	மதின் கொளனி. பாக்-	24	தைமமகிய பலர் புக-
12	கையும் நன்னந்தக் கருமு-	25	ழ் முடியுஞ் செக்கதிர் மரக-
13	ரன் மண்ணைக்கடக் க-	26	[லயசுகககிற் வெலைத்தெர] ⁵

No. 110—A Chola fragment at Cape Comorin.

This fragmentary Tamil record is engraved on a stone which was once used as a parapet for a flight of steps of the Guhānāthasvāmin temple at Cape Comorin. Its beginning is lost; but it is dated in the 31st year of a king, whose name must have been mentioned in the missing introductory portion. On account of the high regnal year-31, the record must belong either to Rājendrachōla or Rājādhirāja, who reigned for more than 31 years and whose other records dated in that year are actually found in this temple. The inscription cannot belong to Parāntaka who also had a reign exceeding 31 years, because the temple came into existence in the reign of Rājārāja only; and palaeographically this epigraph cannot be attributed to Kuttuṅga either. From the wording of the concluding portion of this epigraph, it

1 *T. A. S.*, Vol. III, p. 298.

2 On the west base of the Jaṭayupuram Śiva temple near Tiruppatissāram.

(1) கர்ங்கு கிழிலுமன ராடுந், சொழப்பட்டனத்த கியபாரி கரண ரெட்டி நிரக்தாவிர-
க்கு ஒத்தக்கு விட்ட சூடு இம்-

(2) பதுக்க வயத்த கிளக்கு ஒன்ற இவ்வாடு இம்பறல் கொண்டு சித்தமுனக்கு வெய் செழத்த-
வராவே-

(3) ன் பட்டாரெய குமான் கரடனென் இன்னெய் முட்டிகல் முட்டிசட்டிகத் தண்டம் வயப்பி-

(4) தானெய் குமான் கரடனென் இன்னெய் தண்டிர் சொழத்தவதர்னென் நிரக்தாவிரவட-
யாள்

(5) கராவணம் கொவனென்.

3 *T. A. S.*, Vol. II, p. 5.

4 Registered as No. 79 of the Trav. Epig. Colln. for 1985 n. 2.

5 The inscription stops with this.

can be surmised to have formed part of one belonging to the reign of Rājādīrāja I (A. D. 1018-53).

Text.¹

A few lines are lost.

- 1 முப்பதுக்கும் டவிரை ஊட்டரக யாண்-
- 2 கு முப்பத்தொன்றாவது முதல் ஊட்டர-
- 3 ண்டொன்று சந்திராதித்தவல் ரா-
- 4 ஐராஜ நாயகத்துச் சட்டப் பெருமக்க-
- 5 ள் வசம் ஊட்டரண்டு தொழும் இந்-
- 6 நென்று அழக்கக் கடவிராமக இந்-
- 7 சந்து இக்கரக கொண்டொ மணற்குடி
- 8 ஊரொரம் இப்பரிசு இவர்கள் செ-
- 9 சல்ல எழுசின ஊர் கரணத்தான் மர-
- 10 றன் மஹாரத்தகன் எழுத்திலல் கெந்-
- 11 தீட்டுப்படி

Four Chola-Pandya records from Cape Comorin.

It has already been stated that Rājendrachōla I had organised his southern and south-western conquests into one viceroyalty and had appointed his son Sundarachōla to that administrative charge under the combined title of Chōla-Pāṇḍya.¹ This viceroy had also assumed the distinctively Pāṇḍya *biruda* of Jaṭavarman, and his records ranging in date up to the 28th year have been found in southern Travancore and the adjoining Tinnevely district. One of the Cape Comorin epigraphs dated in the 10th year of his viceroyalty corresponding to A. D. 1033 registers the gift made by a maid-servant of the Chōla queen Nambirāṭṭiyār Mukkōkkaṭṭaṇḍiḡal, apparently his mother and the queen of Rājendrachōla.

The successor of Jaṭavarman Sundarasōla-Pāṇḍya was Vikramasōla-Pāṇḍya, who had adopted the other Pāṇḍya title of Māḡavarman. The latest regnal year discovered in his lithic records is the 27th,² and the two Cape Comorin epigraphs belonging to him are respectively dated in the 20th and 27th years of his viceregal administration. Owing to their damaged condition, these inscriptions cannot now be restored in their entirety, but it can be surmised that they relate to the usual gifts of sheep for the maintenance of a perpetual lamp in the Kanyā-Bhaṭṭariyār temple at the Cape.

No. 111—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 10th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.⁴

- 1 ஷூவழி பூ [1*] கொச்சடையவன்மரண உடையார் பூகந்திரசொழபா-
ணடிய தெவர் சரு யாண்டு [பத்தா]-

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1085 M. E.

2 *ibid.* Volume VI.

3 The date of the Guhanātha inscription at Cape Comorin (T. A. S., I, p. 249) appears to be 26.

4 Registered as No. 6 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

- 2 வது ராஜராஜ பாண்டியரட்டு உத்தமசொழவனரட்டு புறத்தாய ரட்டுக் குமரிக் கன்னியரர் குடர-
- 3 நியரர்க் க நம்பிராட்டியரர் முக்கொக்கிழானடிகள் அகப்பரிவாரத்து உ-
த்துக்க சொழவனரட்டு அரைஉ-
- 4 [...] பழுஞ்சுர் பெண்டர[ட்*]டி. பெரியன் சங்கம் வைத்த திருநொந்தா-
கினக்கு ஒன்றினக்கு வைத்த காவமு-
- 5 வரபொரடு ஐயம்பது இய்வரடு ஐயம்பதுக் கைக்கொண்டு இத்தெவர் ரா-
ய[யத்து] . . .
- 6 உழக்கினால் [உழக்கு] நெய் சூரத்தித்தவல முட்டாம வட்டுவதாக சமை-
ந்து இய்வரடு கொண்டென் டகர-
- 7 னன் ருட்டு தெவன் சொழகன் பரண்டியும் தாமணிசரத்தனும் இ-
யன்றுவொசம் இயர் டனாக் .
- 8

Translation.

Hail! Prosperity!

In the [10th] year of king Śaḍaiyavarman *alias* Sundarasōla-Pāṇḍyadeva, Periyal-Saṅgam of Araiya . . in Uttungaśōla-vaḷanāḍu, the servant-maid of the queen (*nambirāṭṭiyār*) Mukkōkkilāṇaḍigal gave fifty sheep, that neither die nor grow old, for a perpetual lamp (to be maintained in the temple) of the goddess Kanyā-Bhaṭṭariyār at Kumari, (a village) in Puṟattāya-nāḍu, (a sub-division) of Uttamaśōla-vaḷanāḍu, (a district) in Rājarājap-Pāṇḍināḍu.

Receiving these fifty sheep, we two, Keraḷan-Kuttu . . . Śōlagan Paṇḍi and Dāmaṇi-Śāttan, agreed to supply [one *uḷakku*] of ghee by the measure (*nārāyam*) of the goddess.

To these

No. 112—Cape Comorin record of Sundarasola-Pandya: 13th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.¹

- 1 ஷ்ஷுலி ஸ்ரீ கொச்சடையபம்மாந ஸ்ரீ சந்தரசொழபாண்டியதெவ-
- 2 நக்கு யாண்டு நெ ஆவது புறத்தா [ய*] ரட்டு குமரிக்கன்னியர பகவதி-
யா]-
- 3 ள்க்கு கருஞ்சுள ரட்டு கு . . டியரன் கன்னகொண்ட சொழ
- 4 . . . [நொந்தாயினக்கு ஒன்றக்கு] வைத்த சாவரமுவரபொரடு குடி

Translation.

Hail! Prosperity!

In the 13th year of Śaḍaiyavarman *alias* Sundarasōla-Pāṇḍyadeva, of Gaṅgaikondaśōlapuram . . . in Karuṅguḷa-nāḍu gave 50 sheep, that neither die

1 Registered as No. 3 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 u. n. No. 10 of 1095 engraved on the *mangapa* of the temple near the steps leading to the well is a much damaged record of Sundarasōla-Pāṇḍyadeva: 18th year.

ஷ்ஷுலி ஸ்ரீ [13] கொ சந்தரசொழபாண்டியதெவற்கு யாண்டு நெ ஆவது
. மசொழவனரட்டு புறத்தாயகாட்டு குமரிக்கன்னி

nor grow old, for (maintaining) a perpetual lamp in the temple of Kanyā-Bhagavati at Kumari.

No. 113—Cape Comorin record of Vikramasola-Pandya: 20th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.¹

- 1 ஹவலி ஸ்ரீ [10] கொமாறபன்மகான உடையார் ஸ்ரீ கிக்கிரம சொழபாண்டிய தெ-
- 2 வர்க்கு யாண்டு இருபது ஆவது இராஜராஜப் பாண்டியராட்டு உத்தம சொழ-
- 3 வனராட்டு புறத்தாயராட்டு குமரி கன்னியாபடாரியாற்கு நாஞ்சினாட்டு திருக்கொட்டா-
- 4 னா [முடிமுடி சொழகல்லூரி]குக்கும் வென்னாண் தெவன் பூவண . . [திருமுகவல்]-

Translation.

Hail! Prosperity!

In the twentieth year of king Maṅavarman *alias* Uḍiyār Śrī-Vikramaśōla-Pāṇdyadēva, Dēvaṅ-Pavāna . . . mukavaṅ, a vejjāḷa of Tirukkōṭṭāru *alias* Mummuḍiśōlanallūr in Nāñji-naḍu to Kanyā-Bhaṭāriyār of Kumari in Puṅat-tāyanāḍu.

No. 114—Cape Comorin record of Vikramasola-Pandya: 27th year.

On the north wall of the second prakara.

Text.²

- 1 [ஹவலி ஸ்ரீ] கொமாறபன்மகான உடையார் ஸ்ரீ கிக்கிரமசொழபாண்டிய தெவற்கு [யாண்டு] உடுவ
- 2 [ஆவ]து ராஜராஜப்பாண்டியராட்டு உத்தமசொழவழராட்டுப் புறத்தா[ய*] ராட்டுக் குமரிக் கன்னியாற-
- 3 [10]வதியார்க்கு சொழமண்டலத்து அநுமொழிதெவவழராட்டு முழைக்கராட்டு நாட்டு ஆலமுழை மெவன்-
- 4 னன் பெயயற்குடையான் நாச[ா]யணன் திருச்சற்றமபலமுடையானாண் அநிமாண ராஜ

A. No. 26 of 1087 in the same temple is another damaged record of the same Chōla-Pāṇḍya viceroys: ஹவலி ஸ்ரீ கொமாறபன்மகான கந்தாசொழபாண்டியதெவற்கு யாண்டு அஹவது ராஜராஜ சொழவழராட்டு புறத்தாயாட்டு குமரிக் கன்னி உய சொழமண்டலத்து உ ன்பதா சாக்மிய தெவ இராண்டிக்குவன்

B. No. 25 of 1087 is a fragment mentioning neither king nor date. கந்தக்கு வன்ச சாவாமுவாப்பொடு இருபத்தைஞ்ச இவ்வாடு இருபத்தைஞ்ச எண்டு கொண்டு சாயயா[.] ஸ்ரீ உழங்கொல் 27-தம் ஆழாக்கு சொ[ய*] சந்திராதித்தவல் முட்டாமல் அட்டுவதானென் சிவன் தெவனென்.

1 Registered as No. 1 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

2 Registered as No. 2 of the Trav. Epig. Colln. for 1095 M. E.

- 5 காளில் ஆமா(ம)வரளி கரள் தெரலும் இத்தெவர் கொழிலில் கொழலிச-
கத்தில் உளளால் ஆ
- 6 லட்டுவதாக னைத்த [காச] ஒன்று இக்கரக ஒன்றுங்கொண்டு குமரிம-
ங்கலத்து லாவதி
- 7

Nine records from Nagercoil.

The subjoined nine inscriptions come from the Nāgarāja temple at Nagercoil in south Travancore. Eight of them have been found engraved on the huge slabs of stone which have been set up inside the temple and in the outer *prākāra*, while the record of Kollam 764 has been incised on the west wall of the Kṛiṣṇa shrine.

Of the eight inscriptions on the slabs, six range in date between Kollam 681 and 697 and refer to the gifts of lands made at different times for the conduct of worship and the supply of offerings to the images of Nāgar and Nāgarāja in the temple. The lands were left in the custody of Kēraḷa-Nārāyaṇa Guṇavīra-Paṇḍita and Jīvakaṛuḍaiyāṇ Kamalavāhana-Paṇḍita, who were supervising the temple affairs. It has already been mentioned *ante*² that the Nagercoil temple was originally a Jaina place of worship dedicated to Pārśvanātha, the twenty-third *tīrthaṅkara* of the Jaina āchāryas. An inscription at Puravaśēri, a village close by, mentions that some lands dedicated as *pallichchandam* in Kōṭṭāṇu were utilised for the Vishṇu temple of Puravari-chaturvēdimaṅgalam in Kollam 336. The gifts of lands to the Nāgarāja temple which have been denominated as *pallichchandam*, the Jaina names of the supervisors, Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita, and the discovery of Jaina images of Mahāvīra and Pārśvanātha sculptures on the pillars of the *maṇḍapa* in front of the shrine, are all confirmatory pieces of evidence in support of the Jaina origin of the Nagercoil temple. This temple must have continued to be Jaina till about the first half of the 8th century of the Kollam era, and, situated as it is in the midst of a Hindu population, it must have been gradually Hinduized into, or at least mistaken as, a temple of Tiruvanantālvār (the serpent Ananta or Ādisēsha). The serpent-hood, the characteristic iconographic symbol of Pārśvanātha must also have considerably helped this wrong identification; for in Kollam 764, we find a certain individual Tirukkurukaipperumāl, apparently a Vaiṣṇava from his name, gave a donation of some money for offering worship to god Tiruvanantālvār in this temple and to an image of Nāgar which he had set up there.

We know from the introductory (*pāyiram*) verses of *Nēminātham* and the *Vajjanandimātai* (*Veṇbāppāṭṭiyal*) that these two grammatical works were composed by a Jaina author named Guṇavīra-Paṇḍita who hailed from Kalandai, that his preceptor's name was Vajjanandi of Kalandai and that these works were named as such in honour respectively of the *tīrthaṅkara* Nēminātha of Mayilai (Mylapore) and the author's preceptor Vajjanandi.

உளபதி பெரகு ஞாயிர்மிசை வைத்த
வளமபி களத்தை வச்சணந்தி முனிவரன்

1 The inscription is damaged.

2 *Trav. Arch. Series* Vol. II, pp. 127-29.

கொள்கையில் வழங்கிக் குணவீர பண்டிதன்
எய்திய சிறப்பி னெழுத்தையுஞ் சொல்லிய
மெய்தெரி வகையில் விளங்க நரடித்
தேனியிர் பைம்பொழிற் மென்மயி லாபுரி
நீலிநக் கடவு னேமிநாதர் தந்திருப்பெயராத்
செய்தமையான் நேமிநாதம் என்னும் பெயர்த்து.—*Nēminātham*,

கற்றவர் புகழும் கனந்தையென் பெரும்பதிந்
குற்றமில் வாய்மைக் குணவீர பண்டிதன்
எய்திய மணிப்பூ ணிலங்குமணி செடுந் தார்
வேந்தர் சூழிம் விரைகெழு மலர்த்தான்
விளங்கெழின் மாடத்துக் கனந்தையெம் பெருமான்
வளர்த்த கீர்த்தி வச்சணந்தி தேவன்
என்னும் மாமுனி செய்கித்ததனாள் வச்சணந்திமலை யென்னும் பெயர்த்து
—*Vajjanandimilai*.

The testimonial verses (*śirappu-pāyiram*) of these two works also record the same facts relating to the authorship of Guṇavīra-Paṇḍita:

தொல்காப் புவக்கடலிற் சொற்றிபச் சுற்றளக்கப்
பங்காற்கொண் டோநிம் படகொன்—பங்கோட்டுக்
கோமிகா மற்புலனை வெல்லுங் குணவீர
நேமிநாத தந்தி னெறி —*Nēminātham*,

and

பண்பார் கவிஞர் வியந்தேத்தப் பாட்டியலாம்
வெண்பாவந் தாதி விளம்பினான்—கண்பாருக்
கோடாத கீர்த்திக் குணவீர பண்டிதனும்
பிடரர் கனந்தைப் பிரான் —*Veṇbāppāṭṭiyal*.

Kāri-Ratrakavirāyar, the commentator of the *Māṇalankāram* of Tirukkurukaipperumāl-Kavirāyar quotes from the *Nēminātham*, and as both the author and commentator of the above-mentioned work on rhetoric are understood to have been contemporaries and as the *Tirukkurukāmāṇmīyam* by the same author is known from its colophon to have been composed in Kollam 723¹ or A. D. 1547, *Nēminātham* must have been written sometime earlier than A. D. 1550 approximately.

The references to Guṇavīra-Paṇḍita, the author of the *Śiṅṅṅal* or the *Nēminātham*, and to Maṇḍalava of the *Nighaṇṭhu-Chūḍāmaṇi* in the half verses:

சின்னா லுரைத்த குணவீர பண்டிதன் சேர் பதியு
மன்னா புரத்திரு வன்னின் னேதெண்டைமண்டலமே —v. 65,
and தண்டமிழ் கொண்டு நிகண்டு குணபணி தானுரைத்த
மண்டல வஞ்சுடி கொண்டது தீடொண்டை மண்டலமே —v. 62,

of the *Toṇḍaimaṇḍala-satakam* may also be noticed in this connection; and as Paḍikkāsuppularavar, the composer of this centum of panegyric stanzas, flourished in the 17th century, his date furnishes only a later lower limit to Guṇavīra and Maṇḍalapurusha.

1 See the Saṅgam edition of *Māṇalankāram*, Introduction.

In his *Nēminātham*, Guṇavīra glorifies god Nēminātha of Teṇmayilāpuri (or the modern Mylapore), and although there is now no Jaina vestige at that place, it is possible that at the time when the *Nēminātham* was composed, some Jaina shrine was in existence; and the fact that Avirōdhi-ālvār, the Jaina author of the *Tirunūṅṅantādi* also begins his work with a benedictory verse in adoration of Nēminātha of Mayilāpuri goes to confirm the existence of a Jaina place of worship at Mylapore, a few centuries ago.

கேமிசர் ததி.

மறமே முனிந்து மயிலா புரிநின்ற மன்னுயிர்கட
 கறிகை பொழியு மருட்டுகொண்ட லேபத ஈஞ்சிவந்த
 சிறமே கரியவொண் மசனிக்க மேடுகடு காமனாநித்துப்
 புறமே திரிந்த சிழையடி யேனைப் பொறுத்திருளே.

The tradition mentioned in the introduction to the *Tirunūṅṅantādi* (*Sendami! Series No. 7*) is that, owing to the incursions of the sea that occurred about three centuries ago, the Jaina temple of Nēmichandra at Mayilai was in imminent danger of being washed away and that the image of the Tīrthaṅkara was however miraculously saved and transported to Tiruvānmiyūr, a village three miles inland. A similar story is current in regard to the Hindu temple of Kapālīśvara at Mylapore, that it originally stood nearer the present seashore, and that owing to the danger of its being engulfed by the sea, it was removed further inland about three centuries ago. In support of this displacement, it may be pointed out that recent excavations conducted near the St. Thome Church at the instance of Fr. H. Hosten of Darjeeling have brought to light a Jaina image and many stone fragments of pilasters, cornices and other mouldings which had once belonged to a Hindu or a Jaina temple. As the seashore was much farther off at the time of Fr. Xavier's visit to Mylapore in A. D. 1547, as Mylapore had suffered considerable damage at the hands of the Muhamminadans in A. D. 1622, and as the original church on the present site of the St. Thome Cathedral was constructed in A. D. 1644, we may safely infer that the Jaina temple had ceased to exist in the beginning of the 17th century A. D. or somewhat earlier. All these points give only the lower limit for Guṇavīra's date.

In his article on '*Maṅḍalapurusha and his age*,'¹ Pandit M. Raghava Ayyangar has attempted to prove that Maṅḍalapurusha, the author of the *Chādāmani-Niṅṅanthu*, flourished as a contemporary of the Vijayanagara king Krishṇa-dēvarāya (A. D. 1509-30) and that a Tamil manuscript in the Oriental Manuscripts Library at Madras mentions a Jaina-āchārya named Guṇabhadra, who had in the time of the same sovereign sent some learned pandits to reform certain defects in the Jaina temples in the Tamil districts. But we have however no means of ascertaining whether Guṇabhadra the preceptor of Maṅḍalapurusha, Guṇavīra-Paṇḍita of the two grammatical works mentioned above, and the Guṇavīra-Paṇḍita of the Nagercoil records could have been identical. Guṇabhadra was a native of Tirunaguṅṅurāi, the author Guṇavīra-Paṇḍita belonged to

1 Mythic Society's Journal for Oct. 1922, p. 487.

Kaṇḍai, while the native place of his namesake of the Nagercoil epigraphs is not known. The fact that some individuals from Tirunaṅḡonḍai¹ had indeed colonised at Chitalar, a famous Jaina centre in South Travancore, as evidenced by a Vaṭṭeḷuttu record found there, does not help us much.

The name—Kamalavāhana-Paṇḍita—of the colleague of Guṇavīra-Paṇḍita in the Nagercoil temple is only vaguely reminiscent of Paṅkayamaḷarttāḷ-Paṇḍita of Tirumalai (S. Arcot Dt.), who had given his *imprimatur* to the *Venbāppāṭṭiyal* of his friend Guṇavīra-Paṇḍita, the author:

“செக்கா வண்புகழ் செறிபொழிற் நிருமலைப்
பக்கய மலர்த்தாட் புகழ்ச் சென்னும்
முனிவராய்தா சென்முனர்க;”

but Kamalavāhana is *not* distinctly synonymous with Paṅkayamaḷarttāḷ.

The dates of the Nagercoil epigraphs of Guṇavīra-Paṇḍita, Kollam 681-97 or A. D. 1505-20, happen, however, to suit Mr. Raghava Ayyangar's date for Guṇabhadra, the preceptor of Maṇḍalapuruṣa; but for establishing an identity between them some more conclusive arguments are needed. These facts have, however, been mentioned here, so as to facilitate further enquiry.

In Kollam 764, the temple was the recipient of some money from Tirukkurukaipperumāḷ of Kumbikkulam in Karuṅḡuḷa-nāḍu; but this individual appears to be different from the author of the *Māṅgalakāram*, who was also called Tirukkurukaipperumāḷ² and who had composed his *Tirukkurukāmāṅmiyam*³ in Kollam 723 and the above-mentioned work on Rhetoric a few years later, because the native place of the latter was Alṅvar-Tirunagari itself.

One of the records subjoined distinctly mentions that the gift was made in Kollam 696 by Śaṅkaranārayaṇa Veṅḡumankonḍa Bhūtalavīra Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman of Jayatuṅḡanāḍu who was the senior member of the Śiṅḡavay family, for the expenses of the service called the Vīra-Mārttāṇḍa-*sandi* instituted in his name. This record was issued when the king was staying in his new palace at the brahman colony named Vīramārttāṇḍa-chaturvēdimaṅḡalam which he had founded at Kaḷakkāḍu *alias* Śōḷakulavallipuram. The other records do not specifically mention the kings' names, but only state that the several orders were issued from some royal camp or other.

1 *Trav. Arch. Series*, Vol. II, p. 126.

2 குருகையம்பத்திருத்தருகைப்பெருமான் கவிநாயகர்.

—*Māṅgalakāram*.

3 அந்திபுழாண்டவை பெருஅந்திருபாய் முத்தி
வணியன் கார்த்திகை மாதமெட்டில் காதல்
பொத்திருக் கவிஞானத்திரத்தினேகா
தெய்வின் மகாமுகத்தக் திருத்த முத்த
அத்தவரென் மெழுவாநர் திரு முன்னிர்
கருதியுடன் யிருதியுஞ் சொற்றயிழிந்வாய்மை
பிறந்த பெருக்காயியமுக தெரிந்தோர் கேட்கும்
பெற்றியுடனாக்கேற்றப் பெற்றதன்றே.

—*Sewlamiḷ*, XI, 410.

<i>Date.</i>	<i>Camp.</i>
1. Kollam 681, Arpaṣi 21.	At Śivalamaṅgalam.
2. Kollam 692, Puratṭāsi 29.	In the residence of Āḍityavarma-aṅṅaṅ at Ayyappillaip-puttār in Vīrakēsari- nallār.
3. Kollam 692, Mārgaḷi 20.	In the house of Śiṅgap-perumāl at Sevval.
4. Kollam 694, Māsi 7.	At SuchIndram.
5. Kollam 696, . . . 25.	In the house of Śeṅbagavaṅṅap-perumāl at Śeṅḍaṅṅsēri-agaram on the Śiṅṅā- raṅgarai.
6. Kollam 697, paṣaṅgam (Kumbham)	Not mentioned.

Of these Nos. 2 to 6 belong to Vīra-Udaiyamārttāṅḍavarman who is known from his other records, found in Nāṅji-nāḍu and in the Tinnevely district to have been reigning from the Kollam year 691-2. No. 1 dated in Kollam 681 may possibly have to be attributed to a different king. From a record at Ambāsamudram we learn that in Kollam 683, a temple for god Bhūtalavīra-Rāmavarman-Pillaiyār was erected by certain kaikkōlas; and the Travancore king of that time may have been Rāmavarman. It is therefore likely that Vīra Rāmavarman was the king of Travancore at the time of the earliest of the Nagercoil records, namely, in Kollam 681, although it is not impossible that Udaiyamārttāṅḍa may have been the king referred to in that record also.

No. 115—On a slab in the temple: Kollam 681.

Text.¹

- 1 வல்லி ஸ்ரீ [1*] அருள்செயல் கொட்டாரூர
- 2 மும்புய சொழ்புரத்து நாகர்கொயிலிம்
- 3 பன்னி உடைய கொளகாரபணம் குணவிரப-
- 4 னீதலுர் சிலகருடையான் கமலவர்-
- 5 கனபணிகலுர் ஷெ நாகர்க்குர் நாகராசர்-
- 6 வுக்கும் பூசைக்கு நான் ஒன்றுக்கு சந்தி மூன்-
- 7 அக்கு கால சந்தி பாயதத்துக் கழுதுபடி
- 8 நானுழி சற்கரை பலம் ஆறு தெய்காய் ஒன்-
- 9 று சதலிபழம் பந்து ஆடி அருள எண்ணை-
- 10 க்காப்பு உரி சாந்துப்படி பலம் கால் திருவின-
- 11 க்கெண்ணை ஆழக்காகவும் உச்சிச் சந்திக்-
- 12 கு நாகர்க் கழுதுபடி நானுழி நாகராசரவுக்கு
- 13 அமுதுபடி ஆறுநாழி இரக்கால[ம்*] நாகர்க் கழு-
- 14 துபடி திருநாழி ஆக நான் ஒன்றுக்கு அமுதுப-
- 15 டி பதக்கு ஆக சித்தனிமந்தமாக பூசைநட-
- 16 ந்து பொதும்படி கற்பித்த எண்கக்கும் ஞாய-
- 17 ருட்டைச கொதும் படி இரட்டி நடந்துபொது-
- 18 ம் வகைக்கும் எதம்மா தத்தில் ஞாயறுட்-

¹ Registered as No. 58 of the Trav. Epig. Colln. for 1984 M. S.

- 19 சை ஒன்றுக்கு முழுப்படி நூற்றுப் பாயத்தி-
 20 ன் வகைக் கழுதுபடி செல் சற்கரை தெனெ-
 21 ய் எண்ணை சுதலிபழ மினரீர் கரும்பு பால் தெ-
 22 ன்கா உடைக்காயமுது இவையமுது அமுது-
 23 படி ரூடன் சரத்தப்படி குங்குமம் பச்சைக்க-
 24 ற்பூசம் பளிசீய இணை பரிவட்டம் கலச மூடச் செலை
 25 உடை உத்தரியத்துக்குச் செலை ரும்பத்து-
 26 க்குக் சச்சை சூசுணை ரும்பத்துக்கும் சத்தக்-
 27 காரர்க்கும் டணர் ஆக இவ்வகை ஆண்டுதொ-
 28 று நடக்கும்படி கரும் உட்பட அறுதாற்றென்ப-
 29 த்தொன்றொன்று பசானமுதுக்கு பள்ளிச்-
 30 சந்தமரக விட்டுக் குடுத்த நிலமாவது [1*] காஞ்சி-
 31 னுடு வடவகை முணையறுர்ப்பற்றில் சிக்குரமனெரி
 32—94 Details of the pieces of land in fractional symbols.
 95 . . . ஆக உ உய 102 ட சலையும வெஞ்-
 96 இந்நிலம் உய மாயிலு- 103 சனவகைக்கு தெ-
 97 ளள கடமை வினிவொ- 104 னனஞ்சாயணன் கு-
 98 கம் அமுதுபடி கண- 105 ணவிரபணீதனும்
 99 க்நிலக்கை மற்றும் 106 சிவகருடைரான் க-
 100 கலக்கொள்ளுக் தெ- 107 மனவாகணபணீதனும்
 101 முறை பாடுபட்ட-
 108 உட்பட ஆக இவ்வகைப்படி முதலாம் மு-
 109 தல் கொண்டு மெற்படி ஆண்டு பசானமுது-
 110 ல் புகையும் நடத்திக் கொண்டு அமுது செ-
 111 ய்தருணை சொற்றில் திருபாலைக்குச் சொது
 112 காழியும் உவசசனுக்குச் சொது இருநா-
 113 றியும் ஆக மெற்படி ஆண்டு அற்பசி மாநம்
 114 இருபத்து ஒன்றுத் தெது சிலவன்மக-
 115 வத்து நாம் விடாசிருக்கக் கற்பித்து விட்டு-
 116 த தந்தொம் [*1] தாங்களும இந்நான் முதல் இது-
 117 தரவு பிடிபட்டாக இவ்வகை முதல் கொண்டு
 118 சந்திராதித்தவற் செவ்வதாகக் கல்லியும்
 119 செம்பிலும் வெட்டிக் கையாண்டு கொண்டு
 120 கற்பித்த வகைப்படியே பூசையும் நடத்திக்-
 121 கொண்டு தொது[ம்] படிக்கு இது தரவாயும் பரந்த
 122 இவை அணக்குச் சுந்தரன் மாத்தாண்டன் எழுத்து [11*]

Abstract of Contents.

When king Udaiyamārttāṇḍavarman was staying at Śivalamaṅgalam on the 21st day of the month of Arpaśi in the Kollam year 681, a gift was made as *pallichchandam* of several pieces of land (whose extent is given in great detail) in Muḷaiyaṅṅur-paṅṅu in Nāṅṅi-nāṅṅu, aggregating in all to 20 mā. These were left in the custody of the two priests of the temple, Kēraḷa-Nāraṅṅaṅ *alias* Guṅṅavīra-Paṅṅṅita and Jivakarūḷaiyaṅ *alias* Kamalavāhana-Paṅṅṅita, who promised to provide for the expenses of the following items to the gods Nāgar and Nāgarāḷā at Nagerkōyil in Kōṅṅṅar *alias* Mummūḷāśōḷapuram:

pāyasam for the morning service, oil for the sacred bath and for the lamps; rice offerings during the noon and night services; twice this scale during Sundays; and a special scale during the Sundays of the month of Tai, inclusive of clothes, *dakshinai* (fees), garlands, rose water, camphor, saffron etc., connected with the special worship.

The king remitted certain taxes which were due to be levied on these lands, and from this income the above-mentioned worship had to be conducted in the temple.

From these offerings, a portion of cooked rice was also ordered to be distributed to the garland-supplier and the drummer.

No. 116—On a slab in the temple: Kollam 692.

Text.¹

- | | | | |
|-------|--|----|---------------------|
| 1 | ஹலீ ஸ்ரீ [1*] அருளிச்செயல் கொட்டாரூன மும்முடி- | | |
| 2 | சொழ்புரத்த நாகர்கொளியில் பன்னி உடைய | | |
| 3 | நாராயணன்மடுவன் குணவீரபண்ணிதனும் | | |
| 4 | செவகருடையான் கமலவரகபண்ணிதனும் நாகர்- | | |
| 5 | க்கும் நாகராசாவுக்கும் பூசைக்கு நான் ஒள அக் க | | |
| 6 | அமுதுபடி பதக்காக நடக்கக் கற்பித்த வகையில் | | |
| 7 | உ.ஷாபூசைக்கு அமுதுபடி நானாழி ஆகவும் உச்சி- | | |
| 8 | ச சந்திக்கு அமுதுபடி குறுணி இருநாழி ஆகவும் இர- | | |
| 9 | ரக்காலம் பூசைக்கு அமுதுபடி இருநாழியாகவு- | | |
| 10 | ம் நாயுட்டைசை தெர அம் படி சிரட்டியாகவும் பூசை | | |
| 11 | நடக்கக் கற்பித்த வகைக்கு பன்னிச்சந்தமாசு க விட்- | | |
| 12 | டுக்குந்த நிலமாவது [1*] காஞ்சினாட்டு தந்தையார் குளத்தில் | | |
| 13—43 | Numerical symbols of the pieces of land. | | |
| 44 | மாவசையெ வசை- | 62 | ட்டதும் முதலாம் |
| 45 | சக்காணியின் கீழ்- | 63 | முதல் கொண்டும் |
| 46 | க்காலும் பண்டு- | 64 | தொண்ணூற்று இ- |
| 47 | டையானையும் பழ- | 65 | ரண்டாம் ஆண்டு உ- |
| 48 | ம் பெசையும் தகி- | 66 | ரர் முதலுக்கு ஆச- |
| 49 | ர்த்து இந்நிலத்தி- | 67 | பூதராவற் செலவ- |
| 50 | ல் முதலாம் முதலு- | 68 | தாக்க கவலினும் |
| 51 | ம் நீக்கு நிலம் ஆறு- | 69 | செம்பினும் வெட்- |
| 52 | மா முக்காணி அசை- | 70 | டிக்கையாண்டு செ- |
| 53 | ரக்காணி முக்கிரிசை- | 71 | காண்ட அமுதுசெ- |
| 54 | கயின் கீழ் முக்கா- | 72 | ய்தருளின சொற்றி- |
| 55 | லுக்குள்ள கடமை | 73 | ல் திருமாலைக்குச |
| 56 | உவரதி விண்டு- | 74 | சொறு இருநாழியு |
| 57 | பாகம் மறதும் நாம் | 75 | முவசைனுக்குச் செ- |
| 58 | கொள்ளும் கொழு- | 76 | ரது இருநாழியும் கு- |
| 59 | ஹபாடு எற்பெற்ப- | | |

1 Registered as No. 60 of the Trav. Epig. Colln. for 1984 n. e.

77	டுத்து நித்த விமந்த-	84	அதித்தவன்ம அண்-
78	மரக பூசையும் கடத்-	85	ணன் இருந்த-
79	திக்கொண்டு பொது-	86	ருளின இடத்தின் பு-
80	ம்படி காகுயெனா புர-	87	திய கொயிக்களில்
81	ட்டரதி மீ உயகூஉ விச-	88	சரம இருக்கக் கற்பி-
82	கொசரி கல்லூர் ஆய-	89	த்து விட்டுத் தந்தொ-
83	ப்பின்னைபுத்தூரில்	90	ம [1*] தரங்கனும் இந்நா-1

Abstract of Contents.

When the king was staying in the new palace belonging to Ādityavarmanan in Ayappillaiputtūr near Virakēsarinalūr, a gift of 6 mā + 3/80 + 1/160 + 1/320 × ¼ of land was made for providing worship to Nāgar and Nāgarāḷ in the temple at Kōṭṭāru *alias* Mummudiśōlapuram in the following scale:—

four *nāḷi* of rice for the early morning service,
one *kuruni*, two *nāḷi* of rice for the midday service,
two *nāḷi* of rice for the night service,
i. e., one *padakku* per day;
and double this scale for Sundays.

The taxes on these lands were also remitted, and out of the cooked offerings, a portion was ordered to be granted to the garland-supplier and to the drummer (*uvachchan*).

No. 117—On a stone slab in the temple: Kollam 692.

Text.³

- 1 வூலீழீ [1] அருளிச்செயல் கொட்டாரண மும்.
- 2 முடிசொழ்புரத்து நாகர்கொயிலிற் பள்ளி உடை-
- 3 ய நாராயணன் நயினன் குணவிசயணீதனும்
- 4 சைவருடையான் கமலவாகனபணீதனும் மெற்-
- 5 படி நாகர்க்கும் நாகராசாவுக்கும் பூசைக்கு நாள
- 6 ஒன்றுக்கு சாத்துப்படி திருமலை உட்பட்ட வகை-
- 7 க்குப் பணம் காலும் அமுதுபடிக்குப் பணம் முக்கா-
- 8 றும் ஆக நாள்தொறும் பணம் ஒன்றாகவும் நாயரு-
- 9 ட்சைக்கு எண்ணிக்காப்புக்குப் பணம் அசையும்
- 10 திருமலை சாத்துப்படி உட்பட்ட வகைக்குப் பணம்
- 11 காலும் அமுதுபடிக்குப் பணம் காலும் ஆக நாயரு-
- 12 ட்சை - தாறும் பணம் ஒன்றாகவும் ஆக இவ்வகை-
- 13 கப்படியே பூசை கடந்து பொது [ம*] படி கற்பித்து
- 14 அது அற்றுத்தெண்ணுற்று இரண்டாமாண்டு ப-
- 15 சனமுதலுக்குத் தென்கரைநாட்டுத் தருவையா-
- 16 ன தனியாண விட்டபாண்டியபுரத்துப் பற்றில் ப-
- 17 ள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்குடுத்த நிலமாவது [1*] கனிப்பற்று

1 The inscription stops here.

2 Registered as No. 55 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 u. s.

- 18 to 37 Contain details of the pieces of land in fractional symbols.
 38 ஆக உயிர் இந்நிலம் பத்துமாவு-
 39 க்கும் தரப்படி கடமை விளிப்பாகம் உவா-
 40 தி கணக்கிலக்கை மற்றும் நகல் கொள்ளும் செ-
 41 காமுறைடாடு எப்பெற்பட்டதும் கூடக் கை-
 42 ய்யாண்டு கற்பித்த வகைப்படியே பூசையு-
 43 ம் நடத்திக்கொண்டு பொதுப்படி செற்படி
 44 ஆண்டு மார்கழி மாதம் இருபதாக் தியதி செவ்-
 45 வலில் சிலகப்பெருமான் அகத்தில் நாம் விடா-
 46 யிருக்கக் கற்பித்து விட்டுத் தந்தொம் தாக்களும்
 47 இக்களர் முதல் இத்தரவு பிடிபாடாக இந்நிலம்
 48 பத்துமாவாக¹
 49 கல்வினும்
 50 எண்டு கொ
 51

Abstract of Contents.

When the king was camping in the house of Singapperumā] at Sevval on the 20th day of the month of Mārgaḷi in the Kollam year 692, he made a gift as *paḷlichchandam* of ten mā of land in Turuvai *alias* Taniyānaivitta-Pāṇḍyapurattuparru in Tenkarai-nāḍu and left it with Nārāyaṇaṅ Nayiṇaṅ *alias* Guṇavira-Paṇḍita and Jivakarudaiyāṅ Kamalavāhana-Paṇḍita, for the expenses of providing *sāttuppāḍi* and garlands to Nāgar and Nāgarāja in the temple at Kōṭṭāḅu *alias* Mummudiśōḷapuram at the rate of—

- $\frac{1}{2}$ paṇam for *sāttuppāḍi* and garlands,
 $\frac{2}{3}$ paṇam for rice-offerings, *i. e.*, 1 paṇam every day; and
 $\frac{1}{2}$ paṇam for oil (for anointing the images),
 $\frac{1}{2}$ paṇam for *sāttuppāḍi* and garlands,
 $\frac{1}{2}$ paṇam for rice-offerings, *i. e.*, in all, 1 paṇam for every Sunday.

The taxes of *kaḍamai*, *viniyōgam*, *upāḍi*, *kaṇakkilakkai*, and *kōmuraippāḍu* were also remitted in favour of the temple.

No. 118—On a slab in the temple: Kollam 694.

Text.²

First face.

- | | | | |
|---|------------------|----|------------------|
| 1 | வல்லி பூ [1*] ஆ- | 6 | ட்டாத்த நாகர்- |
| 2 | ருளிச் செயல் | 7 | க்கும் நாகராஜ- |
| 3 | கொட்டாருன | 8 | ரவுக்கும் இசர்- |
| 4 | முடிமுடிசொ- | 9 | க்காலம் பூசை |
| 5 | முடிசுத்து கொ- | 10 | நடக்கக் கற்பித்த |

1 Built in by a brick slab.

2 Registered No. 56 of the Trav. Epig Colln. for 1084 M. R.

11	வகைக்கு மெற்	23	ல்பற்று கீழ்ப்பற்-
12	படி கொயிலி-	24	று உள்ளிட்ட ப-
13	ல் பள்ளிடடை-	25	ற்றில் பள்ளிச்சந்-
14	ய ருணவீர ப-	26	தமசக விட்ட நி-
15	ணிதனும் சம-	27	லமாவறு [1*] மற்-
16	லவாகள ப-	28	படி பற்றில் நீர்-
17	ணிதனும் கூ-	29	கான்றிற முயவா-
18	கயிசீ இலி பசா-	30	ய்க்கால் விரபச-
19	னமுதலுக்கு	31	ண்டியன் பலா-
20	செரவன்மா-	32	ற்றுக்குத் செற்கு
21	தெவி ஊர் கு-	33-109	Contain numerical symbols
22	முத்தபற்று மெ-		

Third face.

110	ஆக வலிநூ இன்-	132	விட்டு தந்தொம்[1*]
111	னிலம் பழின்-	133	தாக்களும் இன்-
112	னஞ்சுமரயுக்-	134	னூள் முதலித்தா-
113	ரும் சசப்படி	135	வு பிடி பாடாக ஆ-
114	கடமை உவா-	136	சந்திரதாரவற்
115	தி வினிபெரக-	137	செவ்வதாசு க-
116	ம் கணக்குலக்-	138	ல்லினும் செம்-
117	கை மற்றும் நச-	139	பினும் வெட்டி-
118	ங்கொள்ளும்	140	கையாண்டு வெ-
119	கொழுறை பா-	141	காண்டு கற்பித்-
120	டு எப்பெர்ப்ப-	142	த வகைப்படி பூ-
121	ட்டனும் கூட தெ	143	சையும் கடத்தி-
122	ஆண்டு பாசான	144	க்கொண்ட பெ-
123	முதலுக்கு பன்-	145	ராமாவறு கற்பித்-
124	னிச்சத்தமசக	146	தமைக்கு இது
125	கையாண்-	147	தரவரையும்
126	டு கொளனும்-	148	பாற்க [1*] இப்ப-
127	படி தெய யாண்-	149	ய்க்கு கணக்-
128	டு மரசிளி எவ சு-	150	கு கண்ணன்
129	சிறுத்தில் நா-	151	கண்ணன்
130	ம் விடாயிருக்-	152	எழுத்து [11*]
131	கக் கற்பித்தி		

Abstract of Contents.

When the king was encamped at Suchindram, on the 7th day of the month of Māsi in the year 694, he made a gift of 15 mā of land, as *paḷḷiśchendam*, in the *mēlparru* and *kīlparru* of the village of Śravaṇmadēvi, and left it with Guṇavira-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita of the temple of Nagercoil in Kōttāru *alias* Mummudiśōḷapuram, for the expenses of night worship to Nāgar and Nāgarāja.

The taxes such as *kaḍamai*, *upādi*, *viniyōgam*, *kōmuraippādu* etc. were exempted on these lands.

No. 119—On a slab in the temple: Kollam 696.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீமதி ஸ்ரீ [1*] அருளிச்செயல் கொட்டரான மு-
 2 ம்முடிசொழ்புரத்து நாகர்கொயிலிற் பள்ளி
 3 உடைபருணியிசபணிதனும் கமலவாகன-
 4 பணிதனும் கொட்டரத்து நாகர்க்கும் நாக-
 5 ராசரவுக்கும் உச்சிச்சந்திப் பூசைக்கு நான் ஒ-
 6 ன்றுக்கு அமுதுபடி நானுழி ஆகவும் திருந்தரவி-
 7 னக்கு இரண்டாகவும் நடத்திக்கொண்டு பொ-
 8 தம்படி கற்பித்து தெண்ணூற்று ஆறாமாண்-
 9 டு கார் முதலுக்குப் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்-
 10 குடுத்த நிலமாவது [1*] கொட்டரதுள்ளிட்ட பத்-
 11 தில் புனக்குள வகையில் கலியன் குழிக்கு-
 12 ளம் நிலம் ஒருமாயுக்கும் புரவுக்கும் எல்-
 13 கையாவது [1*] கிழெல்கை உடைமயங்கனெரி
 14 டர் நிலைக்கும் பெருவழிக் கும் மெற்குத் தெ-
 15 டு . . . னல்கை கலியன் குழிக் குளத்தில நீர்
 16 துக்கு டைக்கு மேல் எல்கை . . .
 17 குளத்துப் புரவுக்குக் கி
 18 ல்கை மெற்படி குள
 19 ஆச இந்நான்
 20

South face.

- | | |
|-----------------------|----------------------------|
| 21 மாதம் உயிடுவ கிற்- | 32 தாரவற் செல்வ- |
| 22 சூற்றங்கரைச் செ- | 33 தரகக் கல்லிலும் |
| 23 ந்தன்செரி அகரத்- | 34 செம்பிலும் வெ- |
| 24 தில் செண்பகவன- | 35 ட்டிக் கையாண்- |
| 25 ப்பெருமான் அக- | 36 டி கொள்ளும்படி |
| 26 த்தில் நாம் வீடர- | 37 கற்பித்தமைக்கு |
| 27 யிருக்கக் கற்பித்- | 38 இது தரவரவும் |
| 28 தமைக்குத் தால்- | 39 பார்க்க [1*] இப்படிக்கு |
| 29 களும் இந்நான் மு- | 40 கணக்குச் சுந்தரன் |
| 30 தல் இத்தரவு பிடி- | 41 குன்றன் எழுத்து [1*] |
| 31 பாடாக ஆசந்தர- | |

Abstract of Contents.

When the king was encamped in the house of *Senbagavanap-perumā* at *Śendañjēri-ogaram* on the *Śirārpaṅgarai* on the 25th day of . . . in the (Kollam) year 696, a gift of one *mā* of land and garden under the tank called *Pupakkuḷam* in *Kōṭṭārupaṅgu* was made as *paḷlichechandanam* for the expenses of providing offerings at the rate of four *nāḷi* a day and for burning two perpetual lamps in the temple of *Nāgar* and *Nāgarāja* at *Kōṭṭāru* alias *Munmuḍiśōḷapuram*.

1 Registered as No. 59 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 M. V.

2 Built in

The lands were left over to the two priests, Guṇavīra-Paṇḍita and Kamalavāhana-Paṇḍita.

No. 120— Record of Vira Udaiyamarttandavarman: Kollam 696.

On a slab in the temple.

Text.¹

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] அருளிச்செயல் கொட்டாரூன மு-
 2 ம்முடிசொழ்புரத்து தித்தல் மரபுகை கொண்-
 3 டு எழுந்தருளி இருந்தருளும் காகக்கொயிலிற் ப-
 4 ன்னி உடைய குணவீரபண்பினும் கமலவா-
 5 கணபண்பினும் வசம் செதுங்கொட்டு-
 6 ச் சங்கரநாராயண வேன்று மண்கொண்ட பூதல-
 7 வீர ஸ்ரீவீர உடைமாதந்தாண்டவன்மர்
 8 சிறைவாய் மூத்தவராய நாம் இந்நகருக்கு
 9 வீரமாதந்தாண்டன் சந்தி உச்சிப்புகை நடக்கக் கற்-
 10 பித்த வகைக்கு நான் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி து-
 11 ணி அதுநாழிக்கு இரண்டு அஞ்சுப்பட்ட வகைக்-
 12 கும் எரிசுநம்புகறியமுது உட்பட்ட வகைக்கு-
 13 ம் ஆகச் செல்லவெண்டும வகைக்கு நானது
 14 முதல் பள்ளிச்சந்தமாக விட்டுக்குறித்த நாஞ்சி-
 15 னாட்டுக கொட்டாரூன மும்முடிசொழ்புரப பத்-
 16 தில் விட்டுக்குறித்த மெல்கரை
 17 to 88 Numerical symbols.
 89 இக்கிலம் இருபத்தொருமா . . . காணியன் (எப்)-
 90 பெர்ப்பட்ட வரலாறு யூலியும் ஆசன்தாரவால்
 91 செவ்வதாகக் கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிக் கை-
 92 கயாண்டு கொள்ளும்படி கொல்லம் காசுகொண்டு சி-
 93 த்திறை மீ யகவு அபரபசுத்து அமரவாலெழியு-
 94 ம் நாயுட்கையும் பெற்ற அய்யுகிரை கனக்காடா-
 95 ன சொழுகுவவல்லிபுரத்து வீரமாதந்தாண்டச் சது-
 96 வெட்டிமக்கலம் என்று ம பெரால் வைத்த அகாசீர்-
 97 மைவல் புதியவிட்டில் நாம் விடாமிருக்கக் கற்-
 98 த்தமைக்குத் தாககனும் இந்நான் முதல் இத்தரவு
 99 டிடிபாடாகக் கையாண்டு கொள்ளும்
 100 படியும் இது தரவாரும்படியும் பரக்-
 101 க [1*] இப்படிக்கு இராமன் இராமன் எழுத்து [11*]

Abstract of Contents.

Śaṅkaranārāyaṇa Venṅumaṅkaṇḍa Bhūtalavīra Vira Udaiyamarttandavarman of Jayatuṅga-nāḍu, the senior member of the Śiṅgaivāy family, gave on the 11th day of the month of Chittirai in the Kollam year 696², a Sunday with new

1 Registered as No. 59. A, of the Trav. Epig. Colln. for 1084 n. z.

2 The details correspond to A. D. 1521, April, 7 Sunday; *25; *43, Chittirai, 12 was (not 11) Sun. with Aavathi.

moon and *Aśvati-nakshatra*, when he was encamped in his new residence in *Vira-mārttāṇḍa-chaturvēdimaṅgala* at *Kaḷakkāḍu* *alias* *Śōḷakulavallipuram*, 21 *mā* . . . of land in *Mummuḍiśōḷapura-paṛṇu*, for the expenses of conducting the mid-day worship of *Nāgar* in the name of *Vira Mārttāṇḍa-śandi*.

The lands were left in the custody of *Guṇavīra-Paṇḍita* and *Kamalavāhana-Paṇḍita*.

No. 121—On a slab in the temple: Kollam 697.

Text.

- 1 ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீ [1*] அருளிச்செயல் கொட்டாளுன மு-
 2 ம்முடிசொழ்புரத்து கொட்டாற்று நாகர்-
 3 கும நாகராசாவுக்கும் வலவழியாய்வித்தத்-
 4 துக்கு மெற்படி கோயிலில் பன்னியுடைய
 5 குணவீரபண்புதனும் கமலவாகனபண்பு-
 6 தனும் காசுலிள ஓடு பசாணமுதலுக்குத் தெ-
 7 ர் உள்ளிட்ட பற்றில் பன்னிச்சந்தமாக விட்டு-
 8 க் குடுத்த நிலமரையது [1*] மெற்படி பற்று முதற்சட்டளை
 9 to 33 Contains details of the lands in numerical symbols.
 34 ஆக நிலம் பற்றுமரவுக்கும் தரப்படி கட-
 35 மை உபரதி வினியொகம் மற்று நால் கொ-
 36 ன்ளும் கொழுறைப்பாடும விட்டுத்தந்தொகம் [1*]
 37 தாங்கனும் இக்-
 38 நால் முதல் இத்த-
 39 சவு பிசுபாடாக
 40 அநுசாதிதீயவல்
 41 செல்வதாகக் க-
 42 ன்ளினும் செம்-
 43 பிலும் வெட்டி-
 44 க் கையாண்டு
 45 கொள்ளும் படி-
 46 யும் கற்பித்தமை-
 47 க்கு இதுதரவா [கவு] -
 48 ம் பார்க்க [1*] இப்படி
 49 க்கு கணக்கு
 50 கண்ணன்
 51 கண்ணன் எழுத்து [11*]

Abstract of Contents.

States that the king made a gift of ten *mā* of lands in *Tērūr-paṛṇu* in the year 697 to *Guṇavīra-Paṇḍita* and *Kamalavāhana-Paṇḍita* for the expenses of performing *sarvaṇṣṭyāśchitta* (purificatory ceremonies) in the temple of *Nāgar* and *Nāgarājā* at *Kōṭṭāṅṅū* *alias* *Mummuḍiśōḷapuram*, and that he was also pleased to remit certain taxes due to be levied on these lands.

No. 122—On the west wall of the Krishna shrine¹: Kollam 764.Text.²

- 1 கொல்லம் ஈரகயி³ இஹ பங்குனி ஸம்
- 2 விடுவ பூதுவபக்ஷசத்து பஞ்சமியம்
- 3 புதனாட்சையும் பெற்ற உ-
- 4 ரோகணி நாள்⁴ கொட்டாற்று நதி-
- 5 னர் நாகர் திருவணந்தாழ்-
- 6 வார் பூசைக்கு கருங்குளவளனுட்டு-
- 7 க் கும்பிருளத்துத் திருக்குறையைப்பெருமான்
- 8 தன்மமரக நாகரும் எழுந்தருளியித்துப் பூசை-
- 9 க்கு நானொன்றுக்கு அரிசி உழக்காக இஹ க-க்கு அரிசி
- 10 உதகபஉஉ-க்கு உடு-க்கு கொட்டை க ந தக-பஉ தீவுகரிவுக்கு கூடிக்க-
- 11 கொட்டை ஓ . . க்கு ஆக கொட்டை க ளுப உஉக்கு இஹ க க்கு ஈ
- 12 ஸகயிடு
- 13 இப்பணம் அறுபத்தஞ்சுக்கும் இஹ க க்கு உபையம் கொட்டை க ளுப
- 14 யும் கொண்டு பூசை முடக்கம் வாராதபடிக்கு
- 15 நடத்திக்கொள்ளுவாராகவும் [1*] இப்படிக்கு
- 16 திருக்குறையைப்பெருமான் தன்மம [11*]
- 17 அய்யப்பன் சிதம்பரன் சதாசேவை

Abstract of Contents.

On the 15th day of the month of Paṅguṇi in the Kollam year 764, which was a Wednesday with pañchamī of the first fortnight and Rōhinī-nakshatra, Tirukkurukaipperumāl of Kumbikuḷam in Karuṅguḷa-vaḷanāḍu made a gift of 65 paṇam. From the interest in paddy on this amount, namely, 1½ kōṭṭai, three kuṇṇi, two nāḷi, at the rate of 3 per 100, daily offerings at the rate of one uḷakku of rice had to be provided to the god Nāgar-Tiruvanantālvār at Kōṭṭaru.

The last line 'Ayyappaṅ-Chidambarāṅ saddāsēvai' does not belong to this record.

No. 123—On a slab set up outside the temple: Kollam 820.

Text.⁴

- 1 வரலிழி [1*] ஸகாஸ்பதி திருகயிள இ-
- 2 தன் மெல் செல்லாநின்ற கொல்ல-
- 3 ம் அரஉய் இஹ⁵ ஆனி மீ⁶ உலஉஉ வுல-உ-

1 On the east wall, left of entrance, is the following Tamil inscription (No. 49 of 1100).

(1) கொல்லம் அரலிக இ
(2) நாத்திகை மீ⁶ உலஉ உடடி.
(3) னக் கொயில்

From this, it is evident that what was considered an Anantālvār in Kollam 764, had come to be regarded as Krishna before Kollam 819.

2 Registered as No. 62 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 A. D.

3 The details correspond to A. D. 1589, March 12, Wednesday; Su. 643; 19 Rohini.

4 Registered as No. 61 of the Trav. Epig. Colln. for 1084 A. D.

5 The details correspond to A. D. 1645, June 20, Friday; 44; 09 Uttira.

4 வசுதந்து வைதியும் முகூ-
 5 வாரமும் உத்தரகசுததுமு-
 6 ம் வரியான்யொழிமும் ம-
 7 நிகரணமும் பெற்ற இற்றை நா-
 8 ள் கொட்டாற்று நாகரு-
 9 க்கு மாணவநம்பியார்
 10 மாணவநம்பியும் தம்பிரா-
 11 க்குட்டி சடையனும் பளர்
 12 பெர் வசமும் வழிபாடாக
 13 வாக்கி மகாதொராண விள-
 14 க்கு வார்ப்பித்து வைத்து நா-
 15 கர் சிபண்டாரத்தில் நின்றும்
 16 திருவிளக்கெண்ணை நட-
 17 ந்து பொதும்படிக்கு நாள்
 18 ஒன்றுக்குத் திருவிளக்கெ-
 19 ண்ணை இருநாழியாக நட-
 20 ந்து பொதும்படிக்குக் கந்-
 21 தித்த வகைம்பர்வழிப்படி
 22 பணம் கூறம் வாங்கிக் குடு-
 23 த்து நாகர் சிபண்டாரத்தில்
 24 கடன் வகைகில் னுறறன்-
 25 பது கொட்டை நெல்லுக்க-
 26 டன் மீட்டிக்கொண்டு ஆந்-
 27 த நெற் பளிசைக்கு செலவாக
 28 நாள் ஒன்றுக்கு திருவிள-
 29 க்கெண்ணை இருநாழியா-
 30 க நடந்து பொதும்படிக்கு [1*]
 31 முடக்கம் வருகில் தம்பிரா-
 32 னார் பூசைக்கு ஆனியாயப்-
 33 பட்டு நடந்து பொதும்படி-

Second side.

34 யும் [1*] யாதாமொருவ-
 35 ர் இந்த திருவிளக்கெண்-
 36 ணை முடக்கவெணு வெ-
 37 மன்றிறவர்கள் கெந்-
 38 கைக்கையிலெ கா-
 39 ராய்பகவையும் பிர-
 40 சமணரையும் மாதாபி-
 41 தரவையும் கொன்ற கொடி-
 42 க்கையெந்தாராகவு-
 43 ம் இந்தப்படி இந்த தி-
 44 ருவிளக்கு ஆசந்திர-
 45 தாரவற் செல்வதாக
 46 சிபண்டாரக்காரிய-
 47 ம் செய்வார்கள் கூ-

48 டி நாள் ஒன்றுக்கு தி-
 49 ருவிளக்கெண்ணை இ-
 50 ருநாழியும் நடந்து வெ-
 51 பாதும்படி கந்தித்த
 52 வகைக்கு சிபண்டார-
 53 த்தில் பற்றின பணத்துக்கு
 54 விபரம் [1*] காங்கயத்துக்-
 55 கந்தப்பயன் கந்த-
 56 ப்பயன் ச உடுகு தம்-
 57 பிராக்குட்டி சடைய-
 58 ன் ச ள திருமலை
 59 மாவைக்குட்டி ச ருடி இக்க-
 60 ளன் நாகன் ச ள பெருமான்
 61 பிணமலை ச உடுகு வெ

- | | | | |
|----|-----------------------|----|---------------------|
| 62 | மாடன் உடுநு தெ பூதத்- | 64 | லை அணைஞ்சபெருமான் ஸ |
| 63 | தான் ஸ உடுநு குணமா- | 65 | உடுநு உ |

Third side.

- 66 மரதியாடி இளமயிலன் ஸ
67 உயடு மங்கை காத்தான் கா-
68 த்துக்கொண்டான் ஸ உடுநு
69 குலசெகரப்பெருமான் கொன்-
70 றைமாலை ஸ உயடு தெ அன-
71 வரத தானப்பெருமான் ஸ உடுநு
72 லைகுலைபான் அணைஞ்சபெருமான்
73 ஸ உயடு சொலைகாத்தான்
74 அம்பலத்தாடி ஸ உடுநு அ-
75 ம்பலத்தாடின கொடி ஸ உடுநு
76 அழகன் பெருமான் இச்சக்கூட்டி ஸ உடுநு
77 பிச்சப்பின்னை அணைஞ்சபெருமான்
78 ஸ உடுநு உடையான் வெலா-
79 யுதப் பெருமான் ஸ உடுநு செம்பன்
80 சங்கரமுர்த்தி ஸ உடுநு சங்-
81 கா நயினன் அணைஞ்-
82 சான் ஸ உடுநு இளையந-
83 யினன் சொக்கலிங்க-
84 ன் ஸ உடுநு களியுகத்து-
85 மெய்யன் வெட்டவழ-
86 ந்தான் ஸ உடுநு பிச்ச-
87 ன் சடையன் ஸ உடுநு
88 நடுக்க உடையான்
89 பச்சைபெருமான் ஸ
90 உடுநு நெச்சத்துமுடி-
91 ச்சான் இச்சக்கூ-
92 ட்டி ஸ உடுநு

Fourth side.

- | | | | |
|----|---------------------|-----|-------------------------|
| 93 | வெலாயுதன் அணை- | 99 | ஸ ம பனிகையில் ஸ |
| 94 | ஞ்சபெருமான் ஸ உடுநு | 100 | குயடு சிபண்டார- |
| 95 | ஆக ஸ னா இதில் | 101 | த்தில் குடுத்த ஸ உடுநு |
| 96 | கல்வெட்டு ஸ உடுநு | 102 | ஆக ஸ னா நெரா- |
| 97 | குடுத்த ஸ உடுநு | 103 | நடுக்காத்தான் ஸ |
| 98 | வாள் ஸ உடுநு தண்டல் | 104 | தற்ப்பலம் ஸ உடுநு [11*] |

Abstract of Contents.

On the 22nd day of the month of Āṇi in the Kollam year 820¹ which was current after Śaka 1567,—a Friday with saptamī of the first fortnight and Uttiram-nakshatra, Maḷuva-Nambiar Maḷuva-Nambi and Tambiraṅkuṭṭi-Śaḍaiyan collected money from several individuals, cast a *makara-toraṇa-viḷakku* (an arch of lamps) for

1 The details correspond to A. D. 1645, June 20, Friday; *44; 09; Uttira.

the temple of Nāgar at Kōṭṭāru and provided for the daily supply of two *nāḷi* of oil to it from the interest of 600 *paṇam* which they had utilised for redeeming certain temple lands from the debts which the temple had incurred thereon.

A list of the individuals and their donations has also been given.

Three records from Valvichchakottam.

"The village of Valvichchakottam contains two temples, one dedicated to Bhagavatī and the other called the Tiruppannikōḍu-kshētram, to Śiva. The latter is nearly a mile away from the former. The deity in the temple of Bhagavatī is the goddess in her Mahishāsūramardini aspect. It is a large sized one, well carved in stone. The beautiful outer *maṇḍapa* has six huge pillars, three in each row, north and south, bearing representations of gods such as Natarāja, Kāli, etc., and two other pillars at the east entrance bearing images of Rati and Manmatha. The central shrine is rectangular, and the small *maṇḍapa* adjoining it contains, in its ceiling, miniature representations of some of the episodes of the *Rāmāyaṇa*. The central shrine of the Tiruppannikōḍu-kshētram has a circumambulatory passage enclosed by a circular wall with a high-topped roof. In it is a detached *namaskāra-maṇḍapa* with an image of Nandi. Leaving a spacious courtyard there is a *śūryambalam*. In the circular top-portion of the *śikhara*, four large-sized wooden images are placed, Indra in the east, Dakṣiṇāmūrti in the south, Yōga-Narasimha in the west, and Brahmā in the north".¹

A short note on the origin and significance of the name of the village may be of interest. The original designation, of which the present incorrect popular form is Valvichchakōṭṭam, seems to have been (*Vāḷ-kaḷugichcha-kōṭṭam*) or *Vāḷ-vai-ttakōṭṭam* 'the place where the sword was washed and kept'. It occurs in the latter form in an inscription dated Kollam 795 found in the Bhagavatī temple in the same village. The *Tolkāppiyam* and *Purapporul-venbā-mālai* describe the 'sword-washing ceremony' in the following *sūtras*:

வென்றவாளின் மண்ணோடென்ற . . . --*Purattiṇai* 68;

சுயக்கரூல் கடற்றூனை

வயக்களிற்றான் வாட்புகழ்ந்தன்று --*Pāḍānpaḍalam* 35.

This ceremony, an old institution among the Tamilians, was celebrated by a victorious king who, returning triumphant from a battle, placed his reeking sword on the image of Durgā and offered worship to both, with flowers, sandal paste and frankincense. The sword was then taken round in a well-attended procession to the river-side, if a river happened to flow past the village where the ceremony took place.

1. புண்ணிய ரீசிற் புசையோசேத்த
மண்ணியவாளின் மறந் தினந்தன்று.
2. தீர்த்தரீர் பூவொடு பெய்து திசையினக்கக்
கர்த்த வான் மண்ணிக் கொடிகதேரான்-தீபர்த்து
மிடியாச் பனை துவைப்ப விம்மதினுள் வேட்டான்
புடையரசுரைப்ப புகழ்

--*Uḷḷiṇai* 27.

1 Annual Report on Archaeology for 1936 x. v. page 7.

2 See also the *Indian Antiquary*.

It is noteworthy that the principal temple of this village is appropriately one of goddess Bhagavati, and that it was erected in Kollam 410 by a private individual of Melaimarudattūr for the welfare of the Travancore sovereign 'Venāṭṭadigaḷ', who was presumably Vīra Itavi-Kēraḷavarman of the Maṇalikkaraī record (*T. A. S.* Vol. III, p. 59). It appears therefore likely that the temple was built in commemoration of some victories gained by this king, the nature of which is not, however, determinable now.

Out of the eight pillars, supporting the *maṇḍapa* in front of this Bhagavati shrine, two contain life-size representations of Nāṭarāja and Kālī in dancing attitudes. These complementary figures were popular motifs among the sculptors of the 17th and 18th centuries, and many specimens of them can be found in the Madura and Tinnevely Districts. The other complementary pairs of figures facing each other from opposite pillars are Lakshmaṇa and Indrajit, Arjuna and Karna etc. These pairs of images of epic heroes were also a characteristic product of this period, and found great popularity in the buildings erected by the Madura Nāyakas.

Of the three records edited below, the first probably belongs, as already noted, to the time of Vīra Ravi-Kēraḷavarman-Tiruvāḍi, who was the Travancore king in Kollam 410, the date of that record. It mentions that a private individual named Araṅga-Narāyaṇaḷ of Melaimarudattūr and some others built the shrine of Bhagavati for their own merit and for the prosperity of their country and its king.

The two other inscriptions are in Tamil verse and are engraved on both sides of the entrance into the temple. They record the fact that Trivikramaḷ of Mullamaṅgalam, had the *ottaikkal-maṇḍapa* in the immediate presence of the Goddess built in Kollam 975, and that Dāmōdaraḷ of Mullamangalam died three years later in Kollam 978 after having built some portions.

The date of the first of these epigraphs is also readable as Kollam 978; but the full astronomical details furnished in it, namely, Arpaṣi 7, Friday, daṣami of the first fortnight, and Avittam-nakshatra work out quite correctly only for a day in Kollam 975, which is quite a possible reading for the existing traces of the letters in the record. The English equivalent of this date is A. D. 1619, October 8, Friday; 21; 23. The date of completion of the *mukha-maṇḍapa* was Kollam 978, Paṅguṇi (4 × 6 + 1), tritīyā of the first fortnight, and Kārttigai-nakshatra. Paṅguṇi 25 was a Sunday with dvitīyā-tithi throughout, and nakshatra was Bharani which commenced at 71 of that day; whereas Paṅguṇi 26, a Monday had tritīyā tithi commencing from 06 and Krittikā 81. If we take the solar day given in the expression '*nālārōḍḍṇṇi*' as incorrect by a day for 26, we get the English equivalent to be A. D. 1623, March 24, Monday; 3·06; 3·81; but it sometimes happens that there is a difference of date by one between the east and the west coast calendars.

One other record belonging to this temple is a pillar label mentioning the name of the *vāriyaṅ* Kālī-Śaṅkaraḷ, while the *balikkal* inscription at Tiruppaṅṅi-kōḍu contains, in an early form of Vatteḷuttu script of the 10th century approximately, the name of a private man of Kuḷikkōḍu, who had probably contributed that monument for the temple.

No. 2.]

VALVAICHCHAKOTTAM INSCRIPTION.

[To face page 171.]

1a

Handwritten Tamil script on a dark, narrow strip, likely a palm leaf. The text is arranged in a single line and appears to be a historical record or inscription.

1b

Handwritten Tamil script on a dark, narrow strip, likely a palm leaf. This strip continues the text from the previous one, showing a continuation of the inscription.

No. 124—On the base of the south wall of the central shrine.

Text.¹

- 1 ஊளி நணவதயெ தஃ ஊவழி ஸ்ரீ [1*] கோல்லம் சரலி மாண்டை மெட-
னூதிற்று மெலை மருதத்தூர் கரவு அரங்ககாராயணன் சமெப்-
2 பிச்ச வுரவாராடி ராசுதிஃ என்னையும் தெச[த்*]தெயுடி வெணூட்டடி.க-
ணையும் ராசுதிஃ ஊவழி திருப்பணிக்கு [உமெல]யடி செய்தவர்கணையும்
ராசுதிஃ [11*]

Translation.

May the temple which (1), Araṅga-Nārāyaṇa of Mēlaimarudattūr-kāvu have constructed, protect myself, the country, king Venāṭṭaḍigaḷ (the Travancore king), and those who have contributed towards the *śrīṣṭhāṇi* (sacred temple erection).

No. 125—In the mukha-mandapa of the temple: Kollam 978.

Text.²

- 1 ஆதி யெழுநூற்றுடன் தெரண்-
2 னூற்றெ[ய்பா]மாண்டி லற்பசி யெ-
3 ழ் முந்தசயி யனிட்டம் வெள்ளி-மா-
4 திசை[ச]செரின[லு]ளி வீரலி வெந்த-
5 ன் மணமகிழப் பகவதி வரன்வை-
6 த்தகொட்டத்-தொதினூறு மிறை-
7 வி யிருப்பதற்கு மென்மையுறும மு-
8 கமண்டபமா மதற்கு நாப்ப[ண்]
9 மூதறிவா லொருகலின் மண்டப-
10 னு செய்கித்தாண் மூல்லைமங்கல-
11 ன் திருவிக்கிரமன் தானெ [11*]

Translation.

On the seventh day of the month of Arpaṣi in the (Kollam) year seven hundred and ninety-five, which was a Friday with *daśami-tiṭhi* of the first fortnight and Avittam-nakshatra, Tiruvikkiraman of Mullai-maṅgalam had a *maṅḍapa* erected out of a single stone for the far-famed goddess Bhagavati in the centre

1 Registered as No. 72 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 A. D.

No. 75 in a label on a pillar in the *maṅḍapa* of the Bhagavati temple. It reads:

- 1 ஸ்ரீபகவதே கௌ-
2 னாயுதவந் கௌ-
3 தி கௌகௌ.

No. 76 is engraved in old Vaṭṭeḷuttu characters of about the 10th century A. D. on the *baḷi-piṭṭha* of the Paṅṅikkōḍu Śiva temple—

- 1 குழி[0]காட்டுப்
2 புவ[தி]கொட[ன்] செந்த-
3 ன் செய்கித்த பதி-
4 ட்டிடம்

It refers to the erection of the *baḷi-piṭṭha* by a resident of Kuḷikkōḍu.

2 Registered as No. 74 of the Trav. Epig. Colln. for 1096 A. D.

3 Read *தந்தயா*. This may be also as *தெட்டா*.

of the beautiful *mukha-maṇḍapa* (frontal pavilion) at Vaivaikkōṭṭam, so as to please king Ravi(varma) also.

No. 126— In the mukha-maṇḍapa of the temple: Kollam 798.

Text.¹

- 1 எத்திசையும் புகன்² பெற-
- 2 னெ மருவு கொல்லம் எழுணு-
- 3 ந்தித்³ தொண்ணூற்றொ டெ-
- 4 ட்டாமரண்டில்-ஒந்துவனர்
- 5 பங்குளி கலாறொடொன்றில்⁴
- 6 லெரந்து நிக்கு[ங்] காத்திகை முன் மூ-
- 7 [ன்றும்] பக்கம்-சத்தியவரசுகன் மு-
- 8 ல்லமங்கலத்து தரணிதெனெ⁵-
- 9 னுந் தாமொ தரென-
- 10 ⁶ண்ம்பராக-பத்திரினில்
- 11 திருப்பணிகள் பலவும்
- 12 செய்தெ பரலோக-
- 13 மடைந்து ஆரன் பெர-
- 14 ந்பதம் பெற்றனெ [8*]

Translation.

On the 25th day (four times six plus one) of the month of Paṅguṇi in the famous Kollam year seven hundred and ninety-eight, which was a day of *trītyā-tithi* with *Krittikā-nakshatra*, Taranita[ra]ṇ-Dāmōdaraṇ of Mulla-maṅgalam, a man of truthful utterance, after having contributed many pious structural additions (to the temple at Vaivaichchakōṭṭam), breathed his last and obtained Śiva's beatitude.

No. 127—Tovalai record of Kollam 670.

This incomplete Tamil record of twenty-five lines is engraved on a dressed surface on the side of the hillock adjoining the Government chatram at Tōvalai. It is dated in Kollam 670 and registers the royal gift made to the Vishṇu temple in that village on the second day of the month of Kumbha of that year, when the Travancore king, whose name has not been given, was himself staying in his new palace at Virakēraḷapuram in Muttaikkurichchi.

The god has been referred to as *Āditta-viṇṇagar-Emberumaṇ*, and it follows therefore that the temple may have been consecrated by a king named *Ādityavarma*, who lived some time prior to Kollam 670. We know of a few

- 1 Registered as No. 73 of the Trav. Epig. Colln. for 1896 n. s.
- 2 Read பு=ழ்.
- 3 Read எழுணந்தித்.
- 4 Read கலாறொடொன்றில் or 25.
- 5 Can it be தரணிதெனெனும் (தரணிதெனெ)?
- 6 Read தாமொ தரென்பராகம்.

Travancore rulers, who answered to this name and who lived before the middle of the 7th century of the Kollam Era.

1.	Ādityavarman of the Vaḍaṣeri Kṛishṇaṅkōvil ¹ record	Kollam 549,
2.	Do. of the " well ² inscrn.	" 639,
3.	Do. of the Tirukkuṅguḍi ³ bell inscrn.	" 644,
4.	Do. of the Suchindram ⁴ record	" 659.

Of these, Nos. 3 and 4 appear to be identical. The two kings mentioned in the Tirukkuṅguḍi³ and the Vaḍaṣeri records may have been Vaishṇava devotees, and the village of Kṛishṇaṅkōvil may have got its new name of Ādityavarman-chaturvēdimaṅgalam from the earlier of these two kings. Ādityavarman, the possible builder of the Tōvalai temple, may have been either of these two. Though it is rather difficult to decide specifically which of them he may have been, the chances of identifying him with No. 4 are somewhat greater, because he was actually ruling in Kollam 659; and, as he had territory on the other side of the Ghats also, he may have constructed the Viṣṇu temple at Tōvalai which lies on the main road through the Āruvāymoḷi Pass.

A few records found at Tribhuvanani,⁶ Kallidaikkurichchi⁷ and Quilon⁸ refer to a king named Vīra-Kēraḷa and Jayasinha Vīra-Kēraḷa and range in date from Kollam 661, Māsi 29 to Kollam 671, Mithuna 26. The Kallidaikkurichchi inscription further mentions that the lease of some lands in Puṇḍal to some tenant for maintaining the Virakēraḷa-ṣandi in the Kaṇḍa-Ṣāttan temple of Ṣāttarpuḷaḷi in Kallidaikkurichchi was sanctioned by the king in Kollam 670, Āṇi 26, while he was encamped at his fort-residence at Viḷāṅguḷam. It therefore appears possible that this king was at Muttalaikkurichchi on the 2nd Kumbham of the year 670 at the time of making the gifts to the Tōvalai temple, and that he then proceeded to Viḷāṅguḷam, a few months later. It may therefore be assumed that the donor of the Tōvalai record was Vīra-Kēraḷavarman, unless it be that king Ādityavarman himself had continued to live on to Kollam 670 as a co-ruler along with Vīra-Kēraḷavarman. This latter fact can be decided only if other inscriptions of Ādityavarman dated later than Kollam 659 are found.

1 T. A. S., Vol. I, p. 172.

2 No. 116 of 1099 M. E.

3 No. 126 of 1905 (Madras).

4 No. 67 of 1092 M. E.

5 धीमत्कोलम्बवर्षे भवति गुणमभिधेगिरादिस्यवर्मा
वन्दोपालो विशाखः प्रभुरखिलकलावहभाः पर्यवधात् ।
द्वारालङ्कारघण्टां तिलकितजयसिंहान्वयः श्रीकुरङ्ग-
प्रोद्यद्भ्रात्रो मुरारेरधिगतचिरवाग्मण्डलेन्द्रो नरेन्द्रः ॥

--Ind. Ant., II, 360.

6 No. 475 of 1916 (Madras).

7 No. 317 of 1916 (Madras).

8 T. A. S., Vol. II, p. 26.

Text.¹

- 1 அருளிச்செயல் காஞ்சிநாட்டுத் தொவாணியில் கயினார் ஆதித்தவிண்ண
கர் எம்பெருமானுக்கு உச்சிப்பூசை-
- 2 க்கும் கூட வைச்ச நிவெதிக்குமாறு கற்பித்த வகைக்கு நாள் ஒன்றுக்கு
அமுதுபடி மடை இருநாழிக்கு நெல்லு அஞ்ஞாழியும்
- 3 மெற்படி கொழிலில் பிராமணர் ஊட்டுக்கு பெர் இருபத்துநாலுக்கு
நாள் ஒன்றுக்கு அரி தூணிப் பதக்கு அறு-
- 4 நாழிக்கு நெல்லு கலனெ முக்குதணியும் முரம்பின்னும் உப்பின்னும்
நெல்லு எழுநாழியும் கூட நாள் ஒன்றுக்கு
- 5 நெல்லு கலனெ தூணி நாணியாக ஆண்டு ஒன்றுக்கு அதிகம் உட்பட
நாள் முன்றுற்றதுபத்தன்கு கொட்டை
- 6 இருதூற்றெண்பத்தாறெ முக்கால் நெல்லு அறுநாழியும் உடைமைபெ-
றும் பெற்று ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை தொண்ணூறும் கூட
கொட்டை
- 7 முன்னுற்றெழுபத்தாறெ முக்கால் நெல்லு அறுநாழியும் வெஞ்சனவ
கைக்கு ஆண்டு ஒன்றுக்கு பணம் அஞ்ஞாற்றெழுபத்-
- 8 தொன்றெ யரைக்காலும் இவ்வகை உட்படும் பூசையும் கடத்த பொரும
டத்து முடக்கம் வருகில் தி[ர்த்]து கடத்திக் குடுக்குமாறு கற்பிக்கை-
யில் பெருமாள் ஆதிக்கெசவப்பெருமானுக்கு . தாத்தெப் பூசையொடு
கடி. [க]ரஞ்[சி]பு[ம்]கொண்டான் யடத்தில் சின்னும் கடத்திப்
பெருமாறு கற்பி-
- 10 த்த நாள் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி மடை நாணியிக்கு நெல்லு குதுணி யிரு
நாழியும் மெற்படி யடத்தில் மணிச்சம் ஒன்றுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு நெ
ல்லு
- 11 குதுணி இருநாழியு முட்பட ஆண்டு ஒன்றுக்கு கொட்டை நாற்பத்து
முன்றெ ஊட்டுமா முக்காணி நெல்லு இருநாழியும் சிவதத்துக்-
- 12 கும் திருவாட்டாற்றில் அமுதுபடி நெல்லெடுத்த சத்தக்கலிக்கும் பணம்
எழுபத்தொன்றையும் கூட கொட்டை நாணுற்றிருபதெ மு-
- 13 ன்றுமா முக்காணி நெல்லுக் குதுணியும் பணம் அறுதூற்று நாற்பத்தி
ரண்டையெ யரைக்காற்கும் கூடகிட்டுக் குடுத்த வகை
- 14 தொவாணிப்பற்றில் வில்லிசெரிக்குளம் நாற்பத்தொருமா முக்காணி ய-
ரைக்காணியின் அரையெமாக்காணியும் மெற்படி பற்றில் புறத்தா-
- 15 ல் நிலம் பத்துமாவரை யரைக்காணி முந்திரிகையும் நம்பிருளம் நிலம் ஒ-
ன்பது மாவும் நக்கைருளம் நிலம் ஆறு பாயும் தாயை-
- 16 க்குடி பற்றில் தாமரைகுளத்தின் கிழ் முதல் கண்ணாறு முதல் இர-
ண்டாய் கண்ணாறு வரை நிலம் பதினாறுமாவரைக்காணியி-
- 17 ன் முன்றுமா முக்காணியும் மெலிகரை பதின்முன்றும் கண்ணாறு நிலம்
பதின்மூன்றுமா வரைக்காணி முந்திரிகையின் மாகா-
- 18 ணியும் கூட நிலம் தொண்ணூற்றுறுமா முக்காணி யரைக்காணியின் மு-
க்காலெ மாகாணியும் தொ-

- 19 வாணப்பத்தில் குலசேகரப்பெரெரிக்குளத்தின் றிற் அகரப்பத்தில் வா-
டாக்கடமை ஆண்டு ஒன்று-
- 20 க்கு பணம் இருபத்திரண்டும் கூட சிறிஞர் சூதித்தவிண்ணகர் எம்பெரு-
மாள் சிபண்டாரத்தில் கையாண்-
- 21 ஓகொண்டு [இர்]தப்படியும் பூசையும் ஊட்டும் கடத்தி பெருமான் ஆ-
திசேகரவப்பெருமானுக்கு பூசைக்கும் மனிச்ச-
- 22 த்தினு வக சிவத்தத்தினும் இவ்வகையில் குறியும் கொடுத்து பொருமா-
தும் கொல்லம் அது அற்று எழுபதாமாண்-
- 23 ஓகும்பநாசிறு இரண்டு சென்ற நான் கிட்டிதந்தொம் [1¹] இது மெல்-
ப்படி நாளால் முத்தலைக்குறிச்சியில் சிறிச்சிகொடை-
- 24 ச்சுரத்து புதியபெடத்து நாம் கிடையிருக்க இம்மாத்கமெ இக்குள் மு-
தல் கைய்யாண்டுகொண்டு கல்விலும் செம்-
- 25 இலும் வெட்டி மெல்ப்படி கொலிலில் நானத்தாரும் பட்டகரு முட்டட
சந்திரா¹

Abstract of Contents.

The following provision was made for several items of expenditure in the temple of god *Āditta-viṅṅgar* Emberumān at Tōvalai in Nānṅi-nādu.

For	Rice.		Paddy.		Panam.
	<i>tu.</i>	<i>pa. nā.</i>	<i>ka.</i>	<i>pa. ku. nā.</i>	
mid-day worship per day	.	2	.	.	5
feeding 24 brahmins per day	1	1	1	3	.
<i>mirambu</i> and salt per day	7
i. e., total per day	.	.	1	1	4
i. e., for one year of 365 days in- clusive of the excess days			286½ <i>kōṭṭai</i> .		6 <i>nāḷi</i> .
and paddy for <i>uḍamai</i> (remuneration)			90 <i>kōṭṭai</i> .		
Total			376½ <i>kōṭṭai</i>		6 <i>nāḷi</i> .
for <i>veṅṅam</i> (other accessories)					571½

Along with the worship of god *Ādikeśava-perumā*, the following was also provided:

For the [Kāñchīpuram] <i>koṅḍāṅ- māṅṅam</i> per day	4 <i>nāḷi</i> of rice = 1 <i>ku.</i>	2 <i>nāḷi</i> paddy,	
for the man in charge of the <i>maṅṅam</i> per day	.	1 <i>ku.</i> 2 <i>nāḷi</i> .	
i. e., for a year	43½ + 2½ <i>kōṭṭai</i> 2½ <i>nāḷi</i>		
Cooly for carrying the paddy at Ti- ruvāṅṅāru			71½

Thus, for the full total 420 + 2½ + 2½ *kōṭṭai* and 1 *kuṅṅi*. 642½

1 The record stops here abruptly; but only a small portion appears to have been left out.

the following lands were granted:

Villisērikuḷam in the Tōvāḷaiparru	41 mā. + 1 ¹ / ₁₀₀ (½ + 1 ¹ / ₁₀)
In the same <i>parru</i>	10½ mā + 1 ¹ / ₁₀₀ + 1 ¹ / ₂₀
Nambikuḷam	
Naṅgaikuḷam	6 mā
From the first to the second sluice in the Tāḷaikkūḍi-parru	16 mā. + 1 ¹ / ₁₀₀ (½ + 1 ¹ / ₁₀)
Under the 13th sluice in Mēlikappi	13 mā. + 1 ¹ / ₁₀₀ + 1 ¹ / ₂₀ + 1 ¹ / ₁₀
	96 mā. + 1 ¹ / ₁₀₀ + 1 ¹ / ₁₀₀ (½ + 1 ¹ / ₁₀).

These lands, together with 22 *paṇam* which is due every year as *vāḍāk-laḍamai* (perpetual tax) from the Agaparru under the tank called Kulaśékharap-pērēri in Tōvāḷai-parru, was to be enjoyed by the temple of Āditta-viṅṅagar-Emberumāṅ and all the items of service mentioned above had to be conducted.

This order was issued on the 2nd Kumbham of the Kollam year 670, and when king was staying in his new palace at Virakēraḷēsvaram in Muttalaikūṛichchi, he further ordered the engraving of this deed on stone and copper, so that the *tāpattors* and the *ḷaḥḥas* may conduct it, as long as the moon and the sun endure

Nos. 128 & 129—Inscriptions at Muttam near Cape Comorin.

Muttam is a suburb a mile to the north-east of Cape Comorin, and it contains a small thatched church, near which two stone slabs are found with inscriptions dated in Kollam 669 and 701. The fine Roman Catholic Cathedral of recent date is in Kanyākumari proper, and an outhouse attached to this church has a huge tombstone nearly 10' in length and 2'5' in breadth, which must have once been laid flush over the grave of Casper Conrad Smith of Hamburg, whose death in A. D. 1726, the epitaph on the stone purports to record. (See translation by Fr. Hosten).

One of the two records from Muttam published below is dated in Kollam 669, corresponding to A. D. 1494, about four years previous to the first landing of Vasco da Gama at Calicut, in June 1498. The other is dated three decades later in Kollam 701 (= A. D. 1526) and Mr. Mackenzie has cited this also in his *History of Christianity in Travancore*, as an edict in favour of the Christians. On the antiquity of the Cape Comorin church, Duarte Barbosa, the "Father of the Portuguese Indian story," has stated as follows:

"At this Cape Comorin (Kamāri: Comorin), there is an ancient church of Christians which was founded by the Armenians (Syrians) who still direct it and perform in it the divine service of Christians and have crosses on the altars. All mariners (after a common Indian custom) pay it a tribute and the Portuguese celebrate a mass there when they pass. There are there many tombs amongst which

1 Words ending in vowel *i* were nasalized in Portuguese with a final *n*: e. g., *Cochi*; *Cochin* and *Sambalici*; *Zamorin*.

there is one which has written on it a Latin epitaph: *Hic'jac Catulduſ Gulli filiuſ qui obiit anno*”

On the laſt point, however, Mr. M'c Dumeſ, the editor of the *Book of Duarte Barboſa* for the Hakluyt Society (1921) has expreſſed ſome doubtſ and iſ diſpoſed to treat it aſ “a rather late interpolation” (*Indian Antiquary* 1923, p. 106); but Sir R. C. Temple, Bt., C. B., C. I. E., F. S. A., haſ, on pageſ 131-32 of the ſame journal, queſtioned the finality of thiſ diſpoſal, ſaying that:

“ſo precise a ſtatement aſ thiſ ſhould be capable of corroboration, but I have not met with any in the authorities open to me, old or new. It haſ been ſuggeſted that aſ the Portuguese uſed every effort to put down the activities of the Syrian Chriſtians, the church mentioned may have ceaſed to exiſt even in the ſeventeenth century. But in regard to the fact that all Indians revere tombſtoneſ, the remains of ſuch may even now be found to exiſt, if ſought for, and their foundations may be diſcovered.”

It haſ not been poſſible to trace thiſ tombſtone now. Barboſa's obſervation in regard to the collection of ſome light toll from marinerſ for the upkeep of the church at Cape Comorin iſ a diſtinct echo of the regulations engraved in the edict dated in Kollam 669. about a quarter of a century earlier. In thiſ record, the Travancore king of the time, who waſ perhaps Uṅṅi Keraḷa-Tiruvaḍi, though hiſ name haſ not been ſpecifically mentioned in it, granted ſome tax-exemptions to the reſidentſ of Kumari-muttam, and alſo authoriſed the levy of a light ceſſ from the fiſhermen and on the transport boatſ (called *uru* and *ſambāṅ*) that paſſed the Kōvaikkuḷam haven in Kumari-muttam, carrying paddy and other cargo to and fro along the coaſt. The detailſ of theſe itemſ of income are given in detail, namely, a ſort of tax on each net of the varieties known aſ ‘*maḍi-valai*, *vāḷai-valai*, *ſāḷai-valai* and *ſaṅa-valai* (the amount of tax iſ not given), a toll of one *paṅam* on the boatſ which laſe and unlade at the port, a royalty of a ſmall quantity of paddy from every boat carrying that foodſtuff, and a ſimilar ſeignorage from the day's haul of fiſh in the ſame village. A commiſſion of one *paṅam* waſ permitted to be levied on every *ſambāṅ* of cargo(?) ſold. Certain impoſtſ ſuch aſ the military ceſſ (*paḍuippanam*), the *piriſāṅḍa-kāṅikkai* (thiſ haſ been taken to mean “rewardſ to ſoldierſ,”—*State Manual*, Vol. III, p. 148—but both the reading and iſ interpretation are only tentative, aſ the recordſ iſ damaged at thiſ place), and the right-hand and left-hand taxſ on certain claſſeſ of the people were alſo remitted. From thiſ aggregate income, lightſ had to be kept burning in the church (*paḷli*) of the village.

On the word *ſambāṅ* which haſ been uſed in thiſ inſcription in the ſenſe of a *boat*, Duarte Barboſa haſ an intereſting note (*Ind. Ant.* 1023, p. 168):

- 1 *Maḍi-valai* iſ a net in which ſmall fiſh are caught. It iſ a double net, the inner one being of ſmall meſheſ, and the outer of larger. *ſāḷai-valai* iſ a coarſe net of large meſheſ uſed for catching outer *ſāḷai*-fiſh. *ſaṅa-valai* iſ a net made from hemp (*ſaṅai*) to catch big fiſh. Thiſ information waſ furniſhed to me by Mr. Chidambarakriſnaſ Ayyar of Cape Comorin

"A land belonging to the king of Coulam and to other lords who are subject to him, which is called Quilicare wherein are many towns of the heathen and many others with heavens on the sea, where dwell many moors natives of the land. Its navigation is carried on in small craft which they call *champanes*, in which Moors come to trade and carry thither the goods of Cambaya. Here certain horses are of great value and they take cargoes of rice and cloth and carry them to Malabar"—

and Sir R. C. Temple has discussed the etymology of the word, establishing its derivation from a Chinese source where it is said to mean "three planks", with reference to the method of build of the small boats in question. It may also be noted that at Manakkudi, another village a few miles up the coast, there was in those days a huge granary in granite, called the Manakkudi-kalañjiyam, which was used for storing large quantities of paddy prior to lading on boats that distributed this cargo to other places along the coast. These boats had to pay a seignorage on their cargo, when they halted at Kōvaikkulam and Kumari-muttam havens, and this commission was called *nel-eduppu*, or a light brokerage of paddy taken out of each boat. This practice of levying brokerage in kind is current even now in weekly markets in South India.

The second record has been interpreted to be'

"a royal writ for redressing the grievances of the Christian Paravas, which was sent to the Senior and Junior Kañgan (the headman and his assistant among the Hindu fishermen) who resided in the haven at Kumari-muttam, commanding them that they should not thereafter molest or harass in any way the Christians who were exempted from paying the taxes due to the village community of the heathens, such as *idañgai* and *valañgai-panam*, *pañcippanam*, *prachañḍa-kāñikai* etc."

The purport of the inscription seems to be that Śrīvaivya-muttavar, the Travancore king Udaiyamārttāṇḍavarman removed certain disabilities which the fisherfolk were labouring under, such as injustice, tyranny, blackmail, confiscation of fish etc., and promised them direct protection so that they may thereafter live in security. In this connection, the following extract from the letter of Francis Xavier written on the 7th September 1544 from Tiruchendur is noteworthy. "My chief motive is to do something at once for the unfortunate Christians who have been driven out of Tuticorin and Bembare, and to secure for them a fixed and safe place of settlement in the dominions of the Great King. The first thing that I shall settle with Iniquitibirim, and with the utmost diligence, will be to get him to assign a certain territory where these most miserable exiles may dwell unhurt and in peace." It is not known if Udaiyamārttāṇḍavarman's record of Kollam 701 originated from a similar representation made by others 33 years earlier. *Añjīñāppuḷaiḍam* was the title of the Travancore king Vīra Rāma-Rāmarvarman (Kollam 646-54),² and it is possible that Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman also affected that title in view of his being the 'succourer of the oppressed'. It is also found in another record,³ which bears a great resemblance to this inscription in its wording.

1 *Trav. State Manual*, Vol. I, p. 296.

2 *Trav. Arch. Series*, Vol. IV, p. 96.

3 No. 50 of 1100 A. S.

It is learnt that 'Kaṅkaṅ' is a title prevalent among the Paravas of the Cape Comorin coast, signifying the headman among them, and that it is now presented to them by the ruling king on payment of an *aḍiyāra* or a deposit of money. These headmen had wielded such considerable power in the fishermen community in those days, that the name has almost become proverbial for autocratic behaviour'. A family at Kōvaḷam, near Cape Comorin is said to perpetuate this name for its senior male member. Two other titles among the Paravas are *Antarai* and *Kāṇiyāḷaṅ*. The title of *Kaṅkaṅ* is somewhat reminiscent of *kaṅkāṇi* or supervisor but it cannot be asserted whether there is really any affinity between these two words.

The expression '*paḷikkumōḍinukkuṁ*' is not quite clear. *Paḷi* is the name of the place of worship of the Buddha, Jaina, Muhammadan and Christian religions; but it must refer to a church here. *ōḍinukku* is the chanting of prayers in churches, but I am not sure if the word carries that meaning here.

St. Xavier is reputed to have performed many miracles during his stay in South Travancore, and one of them is said to have taken place at the village of Mutan, as is evident from the following paragraph.

"The scene of the first of these miracles was Mutan, a town as it seems, on the coast where, as he was passing through the street one day, he met a funeral procession, as our Lord met that which was bearing to the grave the widow's son. The body was that of a youth who had died of a malignant fever, and had been kept twenty-four hours unburied in a shroud, 'as the manner is of that country', says the writer before us. When Francis 'met the bier and saw the dead youth led by the prayers of the parents and pitying their bereavement, he knelt down, and raising his eyes to heaven, prayed to God for the life of the lad; then he sprinkled the body with holy water and bade them cut open the funeral shroud, and when the body was seen, he made the sign of the Cross over it, and taking him by the hand, bade him in the name of Jesus to live; and once the youth rose up alive, and he gave him sound and in good health to his parents. And they that stood by', he adds, ' marvelled, and held what had been done for a great miracle, praising the holiness of Francis, and in honour and memory of the deed erected a cross on the spot and held there a festival.'"

Text.³

	<i>First face.</i>	4 க் கு கிளக்கு வைக்கும்ப-
1	கொல்லம் காகல-	5 டு வெளிச்செண்ணைக்கு
2	கூளு தித்திரைமாதம் மெடா	6 மெற்படி துறையில் கட-
3	குமரிமுட்டத்தில் பன்னி-	7 மை வகையில் மடிவலை

1 I am indebted to Mr. Chidambarskrishna Ayyar of Cape Comorin for this information.
 2 *The Life and Letters of Francis Xavier* (Coleridge), Vol. I p. 215. The above account is said to have been taken from the *Relatio* prepared in the time of Paul V. The miracle and another that is reputed to have occurred at Quilon "were selected by the Auditors of the Rota as resting upon the incontrovertible evidence" of Emmanuel Gago and Joam Audicoudam, who were present and saw what passed.
 3 Registered as No. 50 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 A. S.

8	ஒன்றும் வாணவலை ஒன்-	28	[ள்ளி]ருக்கிறவர்க-
9	றும் சாணவலை ஒன்றும்	29	ளொடு இடங்கை-
10	சணவலை ஒன்றும் குமரி-	30	கலைகைக ப-
11	முட்டம் கொவைகுளத்தி-		<i>Third face.</i>
12	ல் துறைநில எற்றஇ[ற]க்கு	31	விசை
13	உரு ஒன்றுக்கு பணம் ஒ-	32	கடப்-ணம் பிரிசண்ட
14	ன்றாகவும் விலை கிற்ற ச-	33	காணிக்கை மற்றம் பல வி-
15	ம்பாணுக்கு பணம் ஒன்-	34	ரொதமும தவிர்த்து இய்வ-
	<i>Second face.</i>	35	ண்ணமெ நடத்திப் பொ-
16	ருகவும் கெல-	36	தும்படி பள்ளிக்க மொ-
17	று எடுப்பும் ம-	37	தினூர்ம அருளிச்செயல் ப-
18	ந்துள்ள கவரக்-	38	டி நால் எல்லிக்கும் சங்-
19	திரியமும் எடுத்-	39	கெதமரக ஆயெந்திரதா-
20	துக்கொள்ளாம-	40	ராவச் சந்ததிப்பிறதெச-
21	படியும் மெற்ப-	41	மெ கல்லு வெட்டி நாட்-
22	டி துறைநில	42	கணமைக்கு அருளிச்செ-
23	படுத்த வருகிற	43	ய[ல்*]படி கல்வெட்டினைன்
24	யின் எடுப்பு எடு-	44	நாம் பிலக்கித்தரப்பெ-
25	த்துக் கொள்ளு-	45	ரலெ நம்முளொரும்
26	ம் படியும் இர்த	46	இலக்கி[க்க*]வும் [ll*]
27	நாவெல்லைக் கு-		

Translation.

On the 15th day of the month of Chittirai in the Kellam year 669, we were pleased to order that, for the cocoonut oil (required) for the lamps in the *palli* (church) at Kumari-muttam, the following among the taxes due (to be levied) in the afore-mentioned harbour—namely—

a tax on each *maḍi-valai*, on each *vālai-valai* (net used for catching *vālai*-fish or *Trichurus Septurus*), on each *sālai-valai* (net for sardines), one each hempen net (*śanal-valai*), one *paṇam* of harbour-toll on every boat (*uru*)¹ lading and un-lading at Kōvaikkulam (modern Kōvaḷam) haven in Kumari-muttam,² one *paṇam* on every *śambāṇ* (boat) of cargo (?) sold, shall be levied; that the royalty on paddy and other perquisites shall also be taken; that a royalty on the fish caught in this port shall be collected; and that those residing within the four boundaries (of Kumari-muttam) shall also be exempted from the tax on the left-handed and right-handed castes (*iḍaṅgai-valaṅgai-paṇam*), the military cess (*paḍaiṇṇam*), *pariṣaṇḍa-kāṇikkai* and other imposts.

(The king) having been pleased to issue this order for the church, that these shall be conducted in this manner, as long as the moon and stars endure and in lineal succession, this (edict) was according to this royal order engraved on stone and (the slab) was set up as a *śaṅkētam* to all the four boundaries.

1 *Uru* is still current in Cape Comorin as the name of a 'small boat'.

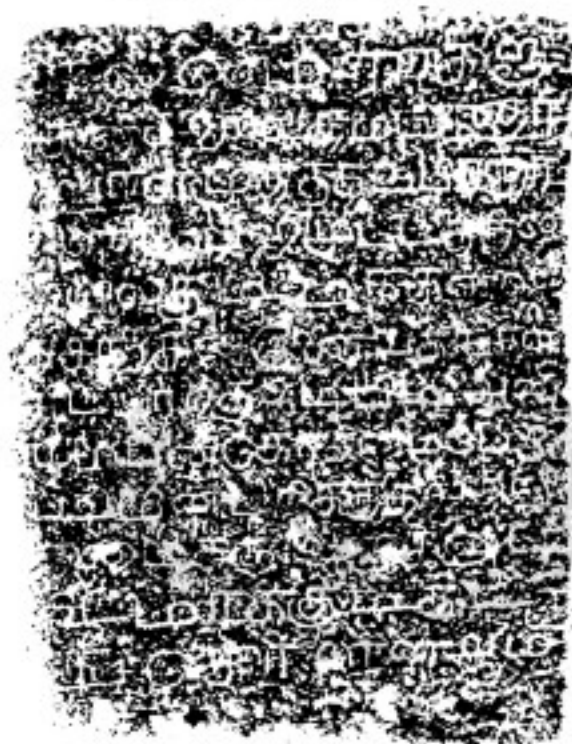
2 Kumari-muttam Kovaikkulattoraiyil, seems to signify the Kovalam harbour, adjoining Kumari-muttam. The *Trav. State Manual* has taken the expression to refer to two harbours at Kumari-muttam and Kovaikkulam.

3 *Parisaṇḍa-kāṇikkai* is not understood.

No. 3.]

[To face page 181.

MUTTAM TAMIL INSCRIPTION.



As we have protected (this), so shall our descendents¹ (*nammuḷḷōr*) protect (it)!

The second record reads thus:

Text.²

- 1 செல்லம் ஏக கு
- 2 பக்கனி மீ உமஉ தம்பிரானர்
- 3 சிறவாள மூத்த தம்பிரானர்
- 4 திருவுள்ளம் பற்றி முட்டத்தில்
- 5 துறையில் குடிமக்களில்
- 6 மூத்தகக்கள் இனையகக்கள்
- 7 உள்ளிட்டாற்கு அடிபடி அளி
- 8 யாயம் புன்கொ சனம் பெரு-
- 9 ப்பெறு மீன் பறிக்குதல் தவி-
- 10 ர்த்தமைக்கு அஞ்சினு[ன்] பு-
- 11 கலிடமாக குடி கிடந்-
- 12 துகொள்ளவும்[11*]

Translation.

On the 20th day of the month of Paṅguṇi in the Kollam year 701, king (*tampiraṇar*) *Siraivaḷ Mattatambiraṇar* was pleased (to order) to *Mutta-Kaṅkaṇ* and *Ṭaiya-Kaṅkaṇ* and others among the subjects living at the port of *Muttam* (thus):—

(We) having been pleased to put a stop to riotous quarrels, injustice, tyranny, blackmail (coersion), and confiscation of fish, they shall (hereafter) live (here) as (in) an asylum for the oppressed.

No. 130—On a slab kept in the Roman Catholic Church.

Text.³

- 1 HIER ONDER
- 2 LEET BEGRAAVEN D. H.⁴
- 3 CASPER COENRAAD SMITH
- 4 VAN HAMBURG
- 5 IN SYN ES.⁵ LEEVEN

1 *Nammuḷḷōr* seems more appropriately to refer to the king's descendents and successors rather than to his subordinates.

2 Registered as No. 51 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

(A) No. 52 of 1099 M. E. is a modern Tamil epitaph, copied when Fr. H. Hosten visited Cape Comorin. It reads thus—கன்னிமா குமரி முட்டத்தில் அறிந்தசெய்வீரமாதுவின் துடைய கொ
... .. க்க மதுவெல் பிதருமெரிச க்க வயிடுவாருள் மகிசா . க்க த அர[சுவிக]
கு குளி மீ உடுகூ.

(B) Another incomplete epitaph found in the southern gateway of the R. C. Church is அற்செய்ய
வெ . . . வெண்டுதகால் வைகாசி மீ கஉ வெர்னி யன்ற பகல் விடக்கு கன்னியாகுமரி கொ
... கம் மகன் யசியம்[மான்] மாண மாருதொன்[து விச]ரீகிழைவர்கள் இம் . . . க பரமன்-
டலம் சொல்லவும் அலக்க . . . தகூ.

3 Registered as No. 53 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 M. E.

The following footnotes and the translation appended above were kindly supplied by the Rev. H. Hosten S. J. of Darjeeling, when he visited Trivandrum.

4 D. H. is a contraction for De Heer.

5 Es. = Eccles.

- 6 BOEKHË. EN EERSTE RESIDT.
 7 OVER 'S COMP' HANDL' ALHIËR
 8 EN IN DIT JAMMERDAL GE LEEFT
 9 53 IAAREN 2 MAANDEN 16 DAAGEN
 10 YN ES² SILVERE BRUYLOFT
 11 GEHÛDEN OPDEN 6 DE., IANNUARY
 12 EN IN DE HEERE ONSTSLAAPEN
 13 DEN 13 DE. MAART
 14 A.O. 1763

Translation.³

Herebeneath lies buried Heer [Mr.] Casper Coenraad Smith of Hamburg, during his life Book-keeper and First Resident in charge of the Company's trade here, who lived in the vale of woe 53 years, 2 months, and 16 days; kept his Silver-Jubilee of married life on the 6th of January, and slept in the Lord on the 13th of March, Anno 1763.

No. 131—Karuppukkottai inscription of Kollam 338.

The subjoined Tamil record is engraved on the south base of the Kailāsanātha temple at Karuppukkōttai, a village three miles distant from Nagercoil. Its epigraphical name in the early inscriptions was, however, Karumbaḷuvu. On the 2nd day of the month of Vriśchika in the Kollam year 338, Śekharaṇa *alias* Gaṅgaikondaśola-valḷuvanādaḷvaṇ of Kāritturai made a gift of land for the conduct of daily worship in the temple of Kailāsamuḍaiyār at Karumbaḷuvu. *Ter alias* Aḷagiyasōlanallār, Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam, Kēraḷachintāmanip-Pallavaraiyar and Kēraḷasantōshap-Pallavaraiyar are mentioned. Of these the last-named individual figures in a record of Puravaśēri, dated in Kollam 336.

The second inscription in the same temple is engraved on the four sides of a pillar. It is dated in Kollam 930 and is therefore only 170 years old. It relates to a private endowment for the conduct of worship in the temple.

Text.⁴

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [11*] கொல்லம் ஸ்ரீ ஸ்ரீ அ மாண்டு கன்னியில் சியாழ நின்ற வி-
 குச்சிகளூரடியு உ சென்ற நரன் சரித்துறையுடையான் செகரான
 கங்கை கொண்டசொழையள்ளுவகாடாழ்வானை கரும்பழுவில் ஸ்ரீ-
 கையிலாயமுடையார் கொயிலில் நிவ-
 2 ந்தம் அநூரூபித்திவல் செல்விதாகத் திருப்படியில் நீர்வார்த்துக் குடுத்த
 பூயியாவது [1*] தெரான அழகியசொழைநூர்பால் வரலெயார்க்
 குளத்தில் சீழ் இராயூர் சொட்டை உழுத்தலுட்டனுக்கு நானக்கொ
 டுத்த நிலம் அஞ்சமாவிலும் அனுபயூர் பெரியான் நிலம் அரைமரவும்
 ஆத்த

1 'S COMP is a contraction for des Compagine.

2 Handl. " Handel.

3 The translation was made by Father H. Hosten S. J. of Darjeeling.

4 Registered as No. 104 of the Trav. Epig. Colln. for 1099 u. s.

5 உழுத்தலுட்டன் is a form of the name ஸ்ரீ ஸ்ரீ ஸ்ரீ.

- 3 ல் சொம்புறத்து திருவெக்கடபட்டன் நில மிரண்டுமொ முக்கரணியும் பா-
டகத்து ஆட்கொண்டவல்லி நில மிரண்டு மாவும் செக்கல்நம்பியரசர்
குளத்தில் நாராயணன் நாமொதான் நில மிரண்டுமாவும் புதுபிராம-
மான ராஜநாராயணச்சதுவெ-34 மல்கலத்து விலங்கு ஆழ்வான் திரு-
த்து நில மூ-
- 4 ன்று மாவும் எருமையறைத் தெவதெவெசன் அழகியமணவாளன் நில
முன்று மாவையும் மெற்படிபில் திருவரக்கநாராயணன் நிலம் ஒரு
மாவும் ஆக நிலம் முக்காலெ நானுமொ முக்கரணிக்கு மாத்தால் கட-
மையால் நெல் நரற்கலமும் அந்தராயமும் மெற்படிபில் அழ-
- 5 கியமணவாளன் பழம்படி வரங்கொள்ளும் நிலமொருமாவும் மெற்படி
தொட்டத்தில் மாவுக்கு இறை நிக்க மொரு வந்தூரீபன் செல்விது
[1*] தெரிக்குளத்தின் கீழ்த்துன்னவயல் தடி பல நிலம் ஒருமாவரை-
யும் மணவி தடி இரண்டு நிலம் ஒருமாவும் தென்புனிபறை தடி மூ-
ன்று நிலம் அரைமா-
- 6 யும் ஆகத் தடி பல நில முன்றுமாவில் மாத்தால் கடமை நெல் எழுகல-
மும் கொளசித்தாமணிப்பல்லவரைபர் திருத்தின குளத்தில் மெற்படி-
பில் விளைந்த நிலத்தில் மாத்தால் நெல் வெழுக்கலமும் கொளசந்தொ-
ளப் பல்லவ-
- 7 ரையன் திருத்து செகரனெரீக் கீழள்ள பூமிக்குக் கீழெல்லை வெளார்கு-
ளத்துச் செல்கால் வயலுக்கு மெற்குக் காடனெரீக்கண்ணாயக்கு வ-
டக்குத் தெர்க்குளத்தில் நின்றும மெற்படி குளத்தில் நின்று பாய்-
கிற காறுக்குக் கிழக்கு நடுவகிடந்த தி-
- 8 லத்தில் விளைந்த நிலத்துக்கு மாத்தால் நெல் வெழுக்கலமு[ம்*] மெற்படி-
பூரினள்ள பூவிய்யுக் கூடக்குந்தென் கங்கைகொண்டசொழ வ-
ளஞ்சுவநாடாழ்வானென் ஸ்ரீகயிலாழைமுடைய மஹாதேவத்து—

Translation.

Hail Prosperity!

In the Kollam year 338 when Jupiter stood in Kanni, on the 2nd day of the month of Vriśchika, Śekharaṇ *alias* Gaṅgaikondaśōḷa-Vaḷḷuvanāḍaḷvaṇṇ of Karittuṇai gave the following land with libation of water on the sacred (temple-) steps, for the conduct of the daily routine of worship in the temple of the Śrī-kailāsam-uḍaiyār of Karumbaḷuvu, as long as the moon and sun endure :

- $\frac{1}{2}$ mā of land belonging to Periyāṇ of Anupayūr, out of the 5 mā of land given as gift to Soṭṭai-Rudra-bhaṭṭaṇ of Irāyūr under the Sabhaiyārkuḷam in Tēr *alias* Aḷagiyasōḷanallūr;
- 2 mā + $\frac{3}{80}$ of land belonging to Tiruveṅgaḍa-bhaṭṭaṇ of Āttaṅgōmapuram;
- 2 mā of land belonging to Ātkoṇḍavalli of Paḍāgam;
- 2 mā of land belonging to Nārāyaṇa-Dāmōdiraṇ under the Śekkal-Nambiyārkuḷam;
- 3 mā of reclaimed land belonging to Āḷvaṇ of Vilavūr in Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvedimaṅgalam;

3½ mā of land belonging to Devadēvēṣaṅ-Aḷagiyamaṇavāḷaṅ of Ērumai-yaṅai; and,

1 mā of land of Tiruvaraṅga-Nārāyaṅaṅ in the same place;

—in all: ½ + 4/20 + 1/10 of land.

From the tax of 4 *kalam* and *anturāyam* and from 1 mā of land whose *vāram* (share of produce) is enjoyed by Aḷagiyamaṇavāḷaṅ and from the tax on a garden, one twilight lamp shall be maintained.

Many *taḍis* comprising 1½ mā of land in Tuṅṅavayal under Tērkuḷam, two *taḍis* amounting to 1 mā of land in Maṇali, three *taḍis* comprising ½ mā of land in Tenṅṅuḷiyāṅai—in all—many *taḍis* comprising 3 mā of land.

I gave the tax of 7 *kalam* of paddy from this land and 7 *kalam* of paddy from the land reclaimed under the Kēraḷachintāmaṇip-Pallavaraiyar and 7 *kalam* from the land under Śēkharaṅpēri reclaimed by Kēraḷasantōḷap-Pallavaraiyaṅ, lying between the boundaries—to the west of the channel flowing into Vēḷārkuḷam, to the north of the Kāḍaṅpēri sluice, and to the east of the channel flowing from Tērkuḷam to the above tank.

I, Gaṅgaikoṇḍaśōḷa-Vaḷḷuvanāḍāḷvāṅ, gave also the price (*pā-vilai*) current in the village, to Śrīkailāsamudaiya-Mahādeva.

No. 132—On a slab set up in the compound.

Text.¹

- 1 சகரத்தம் கணகாளய-
- 2 ஈன் மெல் செல்லாநின்ற
- 3 கொல்லம் காசுமெல்லம் ன-
- 4 தமீம் மெல் வெள்ளிக்கி-
- 5 னமையும் பூழவபட்டித்து
- 6 துவாதெசியும் வைதுருதி
- 7 நாமயெசரும் சிஞ்சுக்க-
- 8 சணமும் ஆகப் பெற்ற ம-
- 9 கயிர்த்து நாட் செய்-
- 10 த உதகபூழவ தன்ம-
- 11 தாளப் பிறமரணக் கர-
- 12 னாமசத்து [1*] நாஞ்சினுட்-
- 13 டிக் கருப்புக்கொட்டைசி-
- 14 ல் நயினார் சி,ரீ கயிராயமு-
- 15 டைய நயிலுருக்கு விளாபூன-
- 16 சக்கும் பிறதொசத்துக்கும் வ-
- 17 கை விட்டுக் குடுத்த செயூரில்
- 18 வீரியப்பெருமான் சிவதாலுவ-
- 19 னென் செ நயினுருக்கு விட்ட வக-
- 20 யானிது [1*] தெர்க்குளத்தின் லீள்
- 21 இத்தொடு மீ மெட்டுக்கவ-
- 22 ரில் முடங்கள் தடி. க சவ
- 23 கவ கு ளக்கை கீனெல்கை
- 24 ஈரக்கொலி உ. க ஆ கு ம் வன-

¹ Registered as No. 105 of the Trav. Epig. Colln. for 1893 A. C.

- 25 த்து செக்கடி உகர வர க்கும் னு
26 க்கு முடக்கன் உவக க்கும்
27 காலுக்கு வடக்கு டாலுக்கு கி-
28 னக்கு மெட்டுக்காணிக்கு வட-
29 க்கும் ஒடைவயல் உக ரக க்கும் தெ-
30 க்கு ஆக இவ்வெஸ்கெக்குள்-
31 ப்பட்ட காககடத்துவம் உ
32 னிளக்கு வராமடக்கல் பரட்ட-
33 ம் கொட்டை லிஅம் முட்டக்குமிளி ம-
34 திள் கால்ப்பொக்கில் வளி-
35 கடை அரைக்காணி சள கூ
36 டுஉ கூ டுஉ கூ க்கு எல்லை கி.
37 னெல்லை காலுக்கு மெற்கு
38 வரிசைப்பத்து வயலு-
39 க்கு வடக்கு காலுக்கு கிளக்கு

Second side.

- | | |
|------------------------|--------------------------|
| 40 காலுக்குத் தெ- | 60 ச இ வ ஆக தடி உ- |
| 41 க்கு மாக இவ்வெ- | 61 உக வர கூ பா கு |
| 42 வல்லைக்குள்- | 62 னு க க்கு மெல்வா- |
| 43 ப்பட்ட தடி உ | 63 எம் கெ எ உ ய- |
| 44 வர கூ ர கூ க | 64 யும் ஆக ஸ யக |
| 45 உஉ ய ஸீ க்கு உ- | 65 க்கு கெ கவ யச |
| 46 ட்பட்ட ரகூபா- | 66 உரியும் ஆக அரிசி மெல் |
| 47 ட்டம் கெ அம் ஆக | 67 வராம னு க்கு |
| 48 தடி உஉ த வர கூ- | 68 கெ அ னு கடுஉ |
| 49 யக்கு விரை கூ ப | 69 உரி நீக்கி கெ யள எ |
| 50 உ ஸீ க்கு னு க க்கு | 70 எஉல் உஷாபூடை- |
| 51 பரட்டம் கொட்டை உஉ | 71 சக்கு கெய்வி- |
| 52 ல் முடக்கனு- | 72 த்தியம் வைப்பு |
| 53 க்கு இராமன் பிட- | 73 கான் ஒன்றுக்கு |
| 54 ம் மெல் வராம | 74 அரிசி உஉ ஆக னு |
| 55 கெ கூவம் . ய் | 75 க க்கு கான் கூா- |
| 56 கூ அரைக்க- | 76 கூடுக்கு அரிசி |
| 57 ரணிக்கு கெ னு மெ- | 77 கூயக மி உஉ யும் |
| 58 ல்வராம கூ | 78 பிறதொழும் க |
| 59 வர் உள மாய | |

Third side.

- 79 க்கு அரிசி உஉ ஆக னு க்குப் பிறதொ-
80 ழம் உடுக்கு அரிசி கூ மீ : . உஉ யும்
81 மாகழி ஸம் பரணி கான் தி-
82 ருப்பளிச்சைக்கு அரிசி பம் ஆக
83 அரிசி கூடு ஸீ சஉக்கு உடு[அ]
84 கம் கொட்டை யகூ வி
85 கூ உ உரி எரிதரும்புக்கு
86 க ரு கூஉ கான் க க்குப் பொரி
87 னு ஆக னு க்கு க்ப் பொரி கூ

- 88 கவ க்கு ளு கெ . . னுள் க க்கு இலை-
 89 யமுது கூம் பாக்கு ச க்கும் னு கக்கு
 90 உ கூ உ சீ க க்கு சந்தணம் உயம்
 91 னு க க்கு யூ தீவம் திருவி-
 92 னக்கு ர சீ க க்குஎண்ணை உ உரி
 93 ஆக னு க க்கு எண்ணை யது உய
 94 க்கு உ கூ ருடன் னு க க்கு ர கூ
 95 பறதொழும் பய து னு ஆக னு
 96 க க்கு பய ஆ கூ உ னு க்கு ர கல
 97 சாத்நெண்ணை கூ உ னு க்கு
 98 . கூ [ப] மார்கனி உம் பரணி
 99 க்கு திருப்பளிச்சைக்கு க . க
 100 வர உடு அ உ கூயக னு க க்கு கொட்டை
 101 யகூ . ஆக கொட்டை யள னள உ யும் இ-
 102 ன் னுள் முதல் சிபண்டாரத்தி-
 103 ல் நின்று முதலும் எடுத்தும்
 104 பூசையும் நடத்தி உஷாபூ-
 105 சையில் வைப்பு னுள் க
 106 க்கு அரிசி உ உ க்கு நம்புமாருக்கு
 107 சொறு உரி காக்கரணிமுல் . .
 108 உ சா . . ஒச்சனுக்கு சொ-
 109 று உரி ஆகச் சொறு உ யும் ஆக
 110 ச்சொறு னுளியும் எங்க-
 111 ன் உமை ஒருபாகப்பின்னை-
 112 யார் மடத்திலிருக்கிற பண்டா-
 113 ம் னுள் க க்கு திருமாலை உம்
 114 அபிஷேகசெகப்பணி உம் கெட்டி.
 115 வைத்து வெ சொறு னுளியும்
 116 பத்தி வருவானாகவும் பிறதெ-
 117 ளுத்தாக்கு வைப்பு அரிசி உரிக்கு
 118 நயினாருக்கு சொறு உரி செப்
 119 நொழிலாளிக்குச் சொறு உரி

Fourth side.

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 120 னுச் சொறு னு- | 133 தம்மதானப்பி- |
| 121 னியும் மார்கனி ர | 134 தமாணமாக ந- |
| 122 ம் பரணினுள் | 135 யினர் கொ- |
| 123 வைப்பு அரிசி ப இ க்கு | 136 யில் இசான- |
| 124 நம்புமாருக்கு | 137 த்தில் கல்லும் |
| 125 சொறு உ உரி . . | 138 வெட்டி நாட்- |
| 126 த்திச் சொறு | 139 டி சிபண்டா- |
| 127 உ யும் தன்பப- | 140 ரத்தில் கையும் |
| 128 த்தாவுக்கு த . | 141 கையாழி- |
| 129 . வருவாரா- | 142 ச்சபடி ஆதி- |
| 130 கவும் ஆக இய்- | 143 சந்திரதார- |
| 131 வகைப்படிக்கு | 144 வெ சந்திப்- |
| 132 உதகபூதுவ | 145 பிரவெசமெ |

146 உதகடறுவ	150 குடுத்த விசிய
147 தந்ததானப்-	151 பெருமாவ் சுவத-
148 திமரணமர-	152 அணுவன் [11 ⁶]
149 கர் செய்து	

Abstract of Contents.

In the Śaka year 1676 (expired) which corresponded to Kollam 930, on the 15th day of the month of Tai—a Friday with dvādaśi-tithi of the first fortnight, and Makhā-nakshatra, Vīriyapperumāl-Śivattānuvaṇ of Kuruppukkōṭṭai in Nān-ji-nāḍu, gave some lands for the conduct of worship to god Kailāsamuḍaiyar during certain festival days and on *pradōsha*-days.

The details of the boundaries of the land are given, and the scale of expenditure to be conducted in the temple is also mentioned in great elaboration.

Nos. 133 & 134—Two records from Pudugramam.

The subjoined two records are found engraved on the south wall of the central shrine of Alāgiyamaṇavāḷa-Perumāḷ temple at Pudugrāmam near Suchindram in South Travancore. The script of the two inscriptions is Tamil.

The inscriptions are dated in Kollam 538 and 541 respectively, but unfortunately the kings' names are not specifically mentioned, though the fact is recorded that the kings were encamped at Kōṭṭār and Amarāpati on the occasion of the two gifts. The first record registers the gift of two *mā* of land for the god of the temple who is named Udaiyamārttāṇḍa-vinnagar-Emberumāṇ: and from this, it is inferable that the temple owed its existence to a Travancore king named Udaiyamārttāṇḍavarman. In the inscriptions hitherto copied, we have not come across a Udaiyamārttāṇḍavarman in Kollam 538. The Kēraḷapuram inscription dated in Kollam 491 mentions a king named Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman Tiruvaḍiyar *alias* Vīra-Pāṇḍyadēva, but we do not know if he ruled as late as Kollam 538 and whether he was responsible for the setting up of the image in this temple. Two other Travancore rulers bearing the name of Udaiyamārttāṇḍavarman were,

1. Udaiyamārttāṇḍavarman of the Tiruvāyambāḍi and Tiruvaṭṭāṅṅu records—Kollam 359.
2. Vīra Ravi Udaiyamārttāṇḍavarman of the Āṅṅūr plates—Kollam 426.

From the second record we learn that this gift of two *mā* of land was supplemented by another gift of 1 *mā* of land made by the younger brother of the donor of the first record—who has been referred to as an *amāḷu* (brother). This was

Text.¹

- 1 ஹலி பூ [1*] கெல்லம் ஞானமயி மரண்டு தலராநாய-
- 2 அ பதின்மூன்று சென்ற பூசத்தாரன் காஞ்சிகாட்டு-
- 3 ப் புதுமூரான இராஜாராயணச்சதுவெ-திமக் உ-
- 4 லத்த உதையமார்ந்தாண்டவிண்ணகர் எம்பெருமானு-
- 5 க்கு செலவுக்கு விட்டுக் குடுத்த நிலமாவது [1*] தெராண அழ-
- 6 கியசொழங்குலார்க குளத்தின் கிழ கன்னடியர்கலின்
- 7 மடைப்பொக்குக் கிழக்கக் குமிழியடி தடி ஒன்று உ-
- 8 வ முக்காணியும் இரன் கிழக்கு உத்தமராமன் தடி
- 9 ஒன்று நில மாகாணியும் கூட தடி இரண்டு நிலம்
- 10 இரண்டு மரவும் காம்பு கெட்டாற்று புதிய இடத்-
- 11 து விடாமிருக்க திருவி கடயாட்டமாத யிறையின்-
- 12 யாக விட்டமைக்கும் காண்கெல்லையும் திருவாழிகல்லு-
- 13 ம் காட்டி கல்லிலும் செம்பிலும் வெட்டிககொள்ளுமாறு
- 14 கற்பித்தமைக்கும் உ

Translation.

Hail ! Prosperity !

The lands that were given for the expenses of god Udaiyamārttāṇḍa-viṇṇagar-Emberumāṇ in Puduḡrāmaṇ *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nādu, on the 13th day expired of the month of Tula in the Kollam year 538 are the following:

one *taḍi* of land (*mukkāṇi*) in extent, near the eastern Kumiliyāḍi of the sluice (*maḍaippōkku*) of the Kaṇṇaḍiyār-kāl issuing from the tank belonging to the village Ter *alias* AḷagivaṣṢṢanallūr,

the land called Ūtamārāmaṇ-taḍi to the east of this (*makkāṇi*) in extent:

—thus together, 2 *taḍi* of land 2 *mā* in extent.

For this land which we were pleased to grant as a tax-free (*ṭiruvīḍayāttam*) gift while we were staying in the new palace at Kōṭṭāḡu, stones bearing *chakra* emblem (*āḷikkalṭu*) were ordered to be fixed at the four boundaries, and the document was engraved on stone and copper.

Text.²

- 1 ஹலி பூ [1*] கெல்லம் ஞானமயி மரண்டு கி-
- 2 க ஞாயம பதினாறு சென்ற நான் காஞ்சிகாட்டுப் புதுக்கிராமமான் இ-
- 3 ரா-
3 ஜகாராயணச்சதுவெ-திமக்கலத்து இந்நாயினுற்கு செலவு-
- 4 க்கு முன்னாள் அண்ணாழி காலில் திருவுடைபாட்டமாத
- 5 விட்டுக்குடுத்த நிலமாவது [1*]
- 6 தெர்க்குளத்தின் கிழக் கன்னடி-
- 7 யர் கான் மடைப்பொக்கில்-
- 8 த்தடி இரண்டினால் நிலம் இர-

1 Registered as No. 25 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 n. n.

2 The details correspond to A. D. 1362, October, 11; Pushya *54. The week day was Tuesday.

3 Registered as No. 26 of the Trav. Epig. Colln. for 1093 n. n.

- 9 ஸ்ரீ மாலு நிக்கலாக இந்நிலைத்-
 10 துக்குக் கிழக்குக் குறும்பறை மனை-
 11 டயால் நீர்பாயும் வரதநம்-
 12 கை வயக்கல் தடி ஒன்று [ச]ல்-
 13 லான்று நிலம் குறும்பையும் கூட இந்-
 14 தான் முதல் கையாண்டு தான்-
 15 கெல்லையுக் திருவாழிக்கல்-
 16 லுக் காட்டிக் கல்லிலும் செம்பி-
 17 லும் வெட்டிக் கொண்டு செல-
 18 வு நடத்திப் பொருமாறு அமரா-
 19 பதி கம் வீடாய் இருந்து கற்பித்-
 20 தமைக்கும் உ

Translation.

Hail! Prosperity!

The lands which were granted in the time of *ayyāḷvi* (brother) for the expenses of the god at Pūdugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-chaturvēdimaṅgalam in Nāñji-nāḍu, in the Kollam year 541 when 14 days had expired in the month of Chiṅgam, are two *taḍi* of land, two *mā* in extent, under the sluice of the Kaṇṇaḍi-yaṇ-kāl of the Tērkkulam. Excluding this, one *taḍi* of land called Varadanaṅgai-vayakkal, one *mā* in extent and irrigable under the Kurumbaṅai sluice to the east of the above, was also given in addition, while we were encamped at Amarāpati.

This land shall be enjoyed from this day, stones bearing *chakra*-marks shall be fixed in the four boundaries, (the deed) shall be engraved on stone and copper, and the expenses shall be provided.

Nos. 135 to 141.—Cochin inscriptions.

The subjoined inscriptions in Vaṭṭeḷuttu and Malayālam were copied from a few places in the Cochin State in the previous years. Their bare texts have been given below in the order in which they have been registered in the *Annual Reports* of the Travancore Archaeological Department, with the addition of such short notices of their importance as may be absolutely necessary, because the Cochin Archaeological Department is likely to edit them in greater detail in its publications.

(No. 80 of 1084).

The following beautifully-engraved Vaṭṭeḷuttu record is found on a stone built into the *ardha-maṅḍapa* of the Krishṇasvāmin temple at Kōṭṭaikkōvilagam in Śēndamaṅgalam. It relates to the supply of sixty *paṅgu* of ghee or *puṇṇai* oil (?) by Śaṅkaranārāyaṇa to the temple of Peruvāratu-Bhaṭāraka from two

No. 79 of 1084—in the Vishnu temple at Śēndamaṅgalam is much damaged.

... ஸ்ரீமதிநாறு ஸ்வாமிநாதசுவாமி சாஸ்திரியர் க ... க ... க பூநாடுகளை மயிலி-
 க்குகளையு . . . கிணாநாடுகளை யாண்டுக்கு முன்பு

plots named Puṇṇakāḍu, and Pulaiyannaḍaip-puṇṇu. The document was executed in the presence of the assembly of Paṇaiyūr (North Parur).

- 1 ஷ்ஷி ஸ்ரீ [1*] பறையூர் ஊராரும் பரடையாரும் பொதுவாரும் அவி-
சுராதத்தால் திருக்கை-
- 2 க் கிழ்க் கூடியிருந்து எழுதின கச்சமாவது [1*] சங்கரநாராயணன் அட்-
- 3 டிச்சிசு கொண்ட [புன்னு]காடும் பு[லு]யந்நடைப் புன்னுக்குக் கூடச்
சங்கரநாராயண-
- 4 ன் பெருவாரத்து படாரர்க்கு குடுக்கக் கடவிய இறையாவது ஆட்டு அ-
5 துபது பங்கு செய்யாட்டக்கடவன் [1*] இப்பூமிநிற் புக்கு விலக்-
- 6 குவிதும் பொருள் கவர்விதும் மற்றதானும் அய்யூரி விருக்குக் குடிசை-
- 7 யாக ஒரு நன்மைத் திம்மை செய்யவும் பெருர் ஊராரும் பரடையாரும்
பொதுவாரும் [1*]
- 8 இவ்வமைச்ச அதுபது பங்கு செய்யும் ஆட்டாண்டு ஆட்டக்கடவியது[1*]
தக்-
- 9 கள் குறைவி[௮]ல் அட்டாதெழிசில் முட்டிரட்டி கொள்ளவெண்டும்
[1*] எறின
- 10 செய் கொள்ளவெண்டுமென்று சொல்லப்பெருர் ஊராரும் பரடையாரும்
பொதுவாரும் [1*]

Translation.

Hail! Prosperity!

The *ūrār*, the members of the assembly and the *poduvāl* of Paṇaiyūr met under (the auspices of) the king (?) and unanimously drafted the following regulation :-

The tax, which Śaṅkaranārāyaṇaṇ has to pay to the god (*bhaṭāraka*) of Peruvāram on (the lands called) Puṇṇu-kāḍu and Pulaiyannaḍaip-puṇṇu which he had obtained (with libation of water), is that he should supply sixty *paṅgu* of ghee during a year. The *ūrār*, the assembly or the *poduvāl* shall not enter these lands, eject (the tenant) or distrain property, nor shall they cause either good or evil to the tenants of the village.

This stipulated (quantity of) sixty *paṅgu* shall be supplied every year. If there is any omission in this supply, owing to negligence, double the quantity of default shall be recovered. The *ūrār*, the assembly or the *poduvāl* shall not say that (any) ghee in excess should be recovered.

(No. 81 of 1084).

On the east base of the *dhvajastambha* or flag-staff in front of the Śiva temple at Śendamaṅgalam, is found the following Sanskrit verse engraved in Malayalam characters. It records that the Pāliyattu-Achchan erected the flag-staff on the Kali day expressed by the chronogram '*dattadravyarddhi samyak*' or 1791268¹.

Text.

- 1 ஸ்ரீமாத் குண்டாயகஸ்புவவிமவமதிஃ டாவிவெஸை பிவெஸை கெது-
ஸ்சை விடாய ச்யுவவநசிவஸாக-

1 This Kali day is equivalent to Kollam 978 Idavam 14.

2 ദക്ഷപുത്രീഷുഃ | ഞ്ഞെദ്രവൃദ്ധിസമൃദ്ധവിതജനമുഖ്യാജനവ്യാഖയസഥം
 ഭ്രായശ്ശിഷ്ടാഷ്ടബന്ധം ശിവമകൃത ചതുത്ഥാദിഷ്ടകാതിതുഷ്ഠം ||

(No. 82 of 1084).

The following two *ślokas* are engraved in Malayalam characters on the east base of the *śurru-maṇḍapa* of the Śiva temple at Tiruvañjaikkalam. They state that king Rāmarvarman (of Cochin) had a lamp-pavilion (*dīpa-māṭam*) built by his ministers for the god Vañchulésa and that he also built another after the completion of certain repairs which were undertaken in the temple. The date of these architectural activities is furnished in the chronograms, *dōrddanḍam-yajñajushṭam* and *dēhē ślōkānujushṭē* respectively in the two verses, and they correspond to the same Kali day 1801388; i. e., Kollam 1006, Makaram 28.

Text.

- 1 ദൊട്ടുണ്ഡം യജ്ഞേഷുഷും നിജമിതി കലയന്ത്രസ്തു മായാഃ കടാക്ഷാലാരവൃഷ്ടീ-
 രൂപമാതം സതതമചഃ ദിശന്നത്ഥിനാം സൽഗുണാഽപ്യഃ | വീരഃ ശ്രീരാമ
 വർമ്മാപയധരണീപതിവഞ്ചുളേശന്യ ശംഭൊൻദ്രമിശ്രീദീപമാടം നിജ-
 സചിവവരൈഃ കാരയാമാസ ന്നനം ||
- 2 ദൈഹേ ഔടാകാനുജേഷു കവിതിമിരാരൈ വഞ്ചുളേശാനഗൈഹൈ മൈകാ-
 രാജസ്സശംഭുഃ ചിതശരണധിയാ രാമവർമ്മാ സുകർമ്മാ | മാദൈഹോ ദീപ-
 മാടംപുനരതനത തൽക്ഷേത്രന്തണീകൃയാന്തേ ധാരാവൃഷ്ടീതിവാക്യം
 ദ്രവിണവിതരണേ യദകടാക്ഷാശ്ശ്രവം സ്വാതം ||

(No. 83 of 1084).

This Vaṭṭeluttu inscription is engraved on the west base of the shrine situated in front of the western entrance into the second *prākāra*. It is incomplete and relates to the gift of a garden to Irāyīñṅap-perundachchan of Tiruvañjaikkalam.

Text.

- 1 ഷ്ടഷ്ടീ ശ്രീ [1*] [തജ]യിൽ ഖ്യാമുർ മിർക്കു ചെയ്ത ചുറ്റുൾ പെർത്തു [പു-
 ഞാഴ]ലമുഖതു [1*] തിരുവஞ்சകളത്തു ഇരായിൻകെപ് പെരുന്തപ്പ-
 ഞുக்கு
- 2 . [നവണ്]പെരുന്തപ്പ[മ]ഴൻ അമെപ്പകൾത്തു തിയ്യ കൊമിളതികാരികൾ
 തിരുവുണ്ണുചെയ്തു കോമുത്തരൂരിയ പുറയെടത്തിന്നു ഇതെ നൂപ്പ-
 [ത]രുഴി
- 3 . . . ഇതെ കോമുക്ക [2*]ലമിഴ് [1*] ഇപ്പുറയെടത്തിൽപ്പ് ചെണ്ണ
 പുக்கு ഖിലക്രമവണ്ണു പൊരൂൻ കവരമവണ്ണു അപ്പമ്പത്തിരുക് കുമുൻ
 (൭)കപൊൻ . . .

Another stone contains the words ഷ്ടഷ്ടീശ്രീ തിരുവഞ്ചകളത്തു in a late variety of Vaṭṭeluttu.

1 * is engraved below the line. X Vol. VI-2 .

(No. 84 of 1084).

This Sanskrit verse in Malayalam characters is found on the south and east bases of the *mandapa* in front of the central shrine in the same temple. It mentions that Gōvinda, the Pāliyēśa, being commanded by the Mātabhūpati (the Cochin king), renovated the temple of Vañchuśēśa, which had been desecrated by a heretic (*śāstrabāhya*). The date of this reconstruction is mentioned by the chronogram *nyakshepōnnoddha-saukhyam*, i. e., the Kali day 1790591 corresponding to Kollam 976, Mithunam. The Cochin king was apparently king Rāmavarman of No. 82 above, and the barbarian (*śāstrabāhya*) who had destroyed the temple must have been Tippu-Sultan, who had invaded Cochin at this period.

Text.

- 1 യെ കരയിപ്പൊസ്ത്രബാഹൊ യമദഹദുചിരൈരേ കാരയിത്യാ തഥാശാ, കാ-
ലവ ദൈവഭിരമ്യം യുവചിഹ നിലയം മാടഭൂപാജ്ഞയാ തം | ൭൦൦-
- 2 വിന്ദു പാചിരയരശാ ഗിരിശമഭിനവീകാരയൻ വഞ്ചുശേഷം, നൃകക്ഷണോ-
ന്നാശസൗഖ്യം കലിത്തവസഹസ്രാഭിഷിക്തം വൃധതേ ||

(No. 85 of 1084).

The subjoined Vatteluttu inscription is engraved on a stone built into the floor of the first *prakāra* of the Vishnu temple at Tirukkulaśēkharapuram near Tiruvañjaikkalāṁ. The right-hand edge of the stone has been broken off and the lines do not therefore run on continuously, and the bottom portion also has been chipped off. Although the name of the temple at Tirukkulaśēkharapuram has not been mentioned in the available portion of the record, it is possible that some tenancy deed connected with a field called Neytarrarai belonging to that temple is the subject matter of the inscription.

The preamble mentions that the *nālu-tali* or the four assemblies met unanimously on the Tiruvōnam day in the month of Aippikai of a particular year in which Jupiter stood in Idavam. These incomplete astronomical details do not fix the date of the inscription; but the script is approximately assignable to the end of the 12th century A. D. The significance of *nālu-tali* has already been explained in Part I, Vol. V of the *Travancore Archaeological Series*.

Owing to the fragmentary nature of this record, it has not been translated.

Text.

- 1 ഞ്ഞി ശ്രീ [1*] ഇപ ഞ്ചാഴത്തിൽ തുരാജായമ് . .
- 2 ചുപ്പി[കെന്]തിരുവൊണത്തിൻ ഞ് ചെയ്ത[ற்றതെ] മെ]-
- 3 ക്കാട്ക നാരുതനിയും ക[2*] ചുരൊരിടക ചെയ്ത ത . .
- 4 [2]നെടന്ത [തുഴവന്ത]തെ செய് ജൂറ്റും മെപ്കാട് .
- 5 ചി തുരുപന്തൊരു കല നെൽ കൊண்டு പகுത്തു കൊണ്ണക .
- 6 ച് നാരുതനിയും പகுത്തു കൊடுப்பതു പൊ[2]പണം . .
- 7 [2]ക കൊടുത്ത . . ഇന്നെൽ ജൂറ്റും മെപ്കാட்டு .
- 8 [2]ന്ന നാരുതനിയു മൊണ്ണവരൻ [12] . .
- 9 പുக்கு ചിലக்கும் ചുരൊരി ക[2] [പൊതു] പகு-

- 10 த்துண்ணக் கட[வ்வி] . . ஸ் நரஹு [கழஞ்ஞ] பொலி[பண]ம் . . .
 11 . ஒருத்தர் நரஹு த[ளி]விலுமொ[த்து]க்கொகில்[ம]
 12 சந்தொடாக பொதுவானும் மெய்ச்சொன்ன
 13 வழக்கு பண்ணினவர் . ன்நிரு . . ப்பு[த்தவன்] காரர-
 14 ண்மை பறை கெ[ட்]டி செய்தல்ற்றறைபக் காரரண்மை [ஒ]-
 15 ன்ளவர் நரஹுதளியிலு மொரொருத்தசெ [பெ]ரான் . . ண்ட
 16 . காலால் கொண்டு வந்தவன் காரரண்மை, பறை . . டிகொ-

(No. 86 of 1084).

This Vaṭṭeluttu inscription is found engraved on a step in front of the central shrine in the same temple. It is dated in the 195th year of the construction of the temple:—

திருக்குலசெகரபுரத்துத் தனிக்குச் செல்லாநின்ற யாண்டு தாற்றுத்தொண்-
 ணுற்றறஞ்சு இவ்வாண்டு மகரஞ்சயிற்று;

but as the Kollam date has not been furnished, it is not possible to find out the date when this Vishṇu temple was built. The Vaṭṭeluttu script is roughly assignable to the 11th century A. D., and 195 years earlier would carry the temple back to the 9th century A. D., to the very beginning of or even perhaps earlier than the institution of the Kollam era.

Tirukkulaśekharaṇapuram must have owed its origin to a Chēra king called Kulaśekhara, and the Vishṇu temple may have been built in his reign. There were two or three kings of this name in that period. The Vaishṇava Ālvār, who is believed to have flourished in the beginning of the 9th century, and was a Kulaśekhara, was a devout Vishṇu *bhakta*; and he is considered to be the author of the devotional poem *Mukunda-mālā*. The author of the two Sanskrit dramas, the *Tapatī-sanvaraṇam* and the *Subhadrā-dharmajayam* was another Kulaśekhara, while his Kulaśekhara Kōnilakūṇṇimal of the Quilon epigraph of Kollam

- 4 . செகரபுர[த்*]து தனியில்ப் பண்டரம் காவல்க்கு தின்ற வெண்பல
காட்டு பொழு
- 5 . ன் கக்கனழியகத்து கொலிக்க தாமொதரன் இப்பொன் அயங்கழை-
ஞ்சி
- 6 . தி தனிமுறையில்ச் சிங்கலாமிற்று அகழகம் முறைய
- 7 . டக் கொடுத்தான் கொலிக்க தாமொதரன் இத்தனி முறையானு
- 8 . யிற்று ஒரு கூத்து அமைச்சான் பழாரர்க்கு பொழுனிசவி . ன
- 9 கொள்ளக்கடவர்

Nos. 142 to 144—Three records from Trichur.

The following three inscriptions are from the Śiva temple at Trichur, whose inscriptional name is Tiruchchivappērūr. These Vaṭṭeḷuttu records can be roughly assigned to the 12th century A. D.; but only the positions of Jupiter are mentioned in them. They relate to certain regulations which were made in regard to the tenancy rights of the temple lands. Kōṭṭuvāyiravēli-kachcham is mentioned in two of the inscriptions, and it is analogous to the Maḷikkalākachcham which has been referred to in the inscriptions of Peruneyil, and Tiruvavandūr in North Travancore, as exercising its jurisdiction over those temples. It may be noticed that the language of these inscriptions is Tamil, with but a very few Malayalam terminals.

(No. 109 of 1085).

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] கர்க்கடகத்தில் விபாழந் தின்ற கர்க்கடகராயத்தில்
திருக்கவபெருர் [மு]க்கால்வட்டத் திருந்து ஊ[ரு]-
- 2 [ம் ச]மஞ்சிதருஞ் சொரியார் திரு[வடி]யும் பொதுவாண்மாரூல் கூடி
[அ]னிரொ[த]த்தால் ன[ர]ட . . . ம தெவரி[ன்*] பெண்குலம் . .
[காட்]-
- 3 வெயிரவெலிக் கச்சத்தொ டொக்குள் கரவும் வயலும[ற்றெழு]திய க-
ச்ச[வெலி]க்காணமாவது . . .
- 4 புக்கு தடுத்தவசையுஞ் செழுமரனொரையும் கொட்டுவாயிரவெலிக் கச்ச-
த்தில்ப் பட்ட வண்ணம்[ெ*]க[ர*]ன்விது
- 5 சிறைக்கல் அகழில் தரம் பண்ணினொரு மிகச்சத்தொ டொக்கும்.

(No. 110 of 1085).

- 1 ஸ்ரீ ஸ்ரீ [1*] மகரத்தில் விபாழந் தில்க்க
- 2 செய்த கருமாவது [1*] திருக்கவபெருர் மு-
- 3 க்கால்வட்டத்திரு[ந்]து¹ மூத்த[ர]ரும் இளயாரும் கொயி-
- 4 ல்லும் பொதுவாணம் கூடி அனிரொதமரய் செத கரு[ம*]மாவது [1*]
- 5 தெவ[ன்] மர[ட]ம் ஏழுபாடி அகத்தும் புறத்தும் கெ[றப்]பெருர் [1*]
- 6 புக்கு னிலக்கவும் பொருள் கவரவும் பெருர் கொட்டுவாயிர-
- 7 வெலிகச்சம் கச்சமாவது [1*] த[ந்]தை[ய்] கொ[ன்று] தரைய களத்திர-
- 8 ம் வச்ச[ர]ர் இ . . த்து [பரவுவலும்] அலுவந்தம் பண்ணுமவந்-
- 9 னும் அதுவெ கச்சம் [1*] அ[ட்டு]ம் அரீயும் சொறும் கவரும-
- 10 வலும் அதுவெ கச்சம் [1*] மிக்கச்சம் பிழைச்சவன் சூ-

1 Both ச and ச are engraved as ஞ. The second ஞ can be read as ஊ² also.

- 11 . . தவச் . ள்ஞது மு . யிது . . கொழில் கொள்ள த
- 12 . லயரவும் . . . லத்து . நாமும் . . ச்செழும் கொள்ள
- 13 . ம் . ந்தம் பண்ணுமவனும் அதுவே கச்சம் இழத்
- 14 One line built in at the bottom.
- 15 வாக கச்சம் பிழைச்சவனை கொழில் பொ[ளி]க்க கடையர்.

(No. 111 of 1085).

- 1 ஷ்வயீ ஸ்ரீ [1*] பூலிப்பள்ளி கணக்கன் கவரணிடுகச்ச கலரொ
- 2 ககரொ ஷ்டு கண்டன் இரவி யிகுகிச்ச

Nos. 145 to 147—Tripunitura records.

The Santānagṛōpālakrīṣṇa temple at Tripunitura has a few inscriptions engraved on the wall facing the central shrine in the inner *prākāra*. Of these, the oldest is a Vatteḷuttu record of the time of the Chēra king Kōḍai-Ravi. The other inscriptions are modern ones in the Malayalam script, and in the Sanskrit language. One is in Prākṛit.

- 1 சுஸ்தி[1*]வக்யீராமவஸநாமநிநா ஸ்ரீஸமவமாதியேநானா-
ஸ்ப்புணா மகநககணாஸகையாதெநா-
- 2 நிகம் | ஸஸைல்கபிநயநுஜநயிகுதிஃ பூணுரையீமொலகணும
குணுஸிலானிஸமேக[ஸை*]ல் ஸ்ரீநீலகண்டு குதீ ||

- 1 உஷ்டாபுவநியதமஃஸுஜமாவஸாநீ ஸீதாபுவலஃபிததீவமஃ ப-
ஸீதஃ |
- 2 ஸுமாமயாநுரவாஸஸுநிஃபகநுநுஃ பூணுரையீவஸநிநஸு மகே ம-
கநஃ ||

- 1 மலிஃ [1*] ஸேஷாஸீநம் யயாபே மஸஸதஸிநஸம் காரணாஸஸமதீஸம்
யல் கௌஸையைபதிநுஸபயமதிமஃதா கௌதிவிஸைந பூயம் |
பூணு-
- 2 குய்யாவஸை ஸமாயிதமவநு ககக்யூலமாமே புநஸுல் ஜ்யோதிர்ஜொஸ-
நாமிபுவம ஃமனமளியுருவிகுறாஃபலம் வஃ ||

- 1 ஸம்பநஸைமாலானி கமாயிதீம . . மி | ஸுமாம-
- 2 ஸும வஸை மந்துஃ கவெருபநிபாலய |

- 1 ஸ ஸஸஜயி ஸுஸிமாம ஸாயி ஸாமாஹவஃ ஸ . . ஸ புலமிவந-
மம்ஸம்பு ஸஸ.
- 2 ஸம்பிஸவம பஸஸ ஸஜவெவொஸ . . ஸஸஸம் . . மஃம த-
ஸ. மஃமஸ.

The subjoined two epitaphs are engraved on two slabs in the compound of the Jacobite Church at Tripunitura.

(No. 33 of 1099).

1	யிசுக பிற-	7	பஞ்சாயத யிசு-
2	ந்நிட்ட ன்- ⁹	8	ந- [கொள] பெள்-
3	இளைய [ச]ம்	9	னி கொடுத்த டுர-
4	காலம் கொ-	10	த்திரி ¹ மரிச்ச
5	ல்லம் டுர ⁹ ய-	11	கணக்க ஆந்
6	ந் மத [கு]ம்-	12	வரன்

In the 1584th year of the birth of the Messiah, on the 18th day of the month of Kumbha in the Kollam year 759, (this is to) record the death of Kōrada-Mattiri of . . . pelji.

(No. 34 of 1099).

1	யிசுய பிறநிட்ட மன்- ⁹
2	எறைய ⁹ ம் காலம் [கு] கொந் கொ-
3	ல்லம் ன்ள மத மின மாதம்
4	மடு [யிசா]ன் இத்தியி-
5	[யிச] மரிச்ச ⁹ கலை-
6	வழிக்க இடகடி

In the 1725th year of the birth of the Messiah, on the 15th day of the month of Mīṇa in the Kollam year 900, Ittiyira died and joined the good path.

Nos. 148 to 150—Three copper-plates of the Chittiatte Church.

The following three transcripts are said to have been made from the copper-plates, engraved in Vaṭṭeluttu and belonging to the Chittiatte church at Vera-poly. As the impressions of the copper-plates are not available, it has not been possible to check the readings.

The documents are dated in Kollam 894, 936 and 956 respectively, and relate to some transactions connected with landed property.

(1) This record registers the gift of some land made by Ravi-Rāma-Kaim-maḷ to the Carmelite Father Mathew (*Kārmalitta-Mattāyi-pāḍiri*) in the month of Mithuna of the Kollam year 894, for the purpose of building a church thereon. The land was bounded on the four sides by Aṇavachēri-paraṃbu, western kāyal, Māliyakkal-paraṃbu and the kāṇi-nilam. The signatory of the document was Uṇṇi-Kaṇḍa-Mēṇḍu.

(2) This sale-deed is dated in Kollam 936 and refers to the sale of 125 *pa-ra*(?) of land to Mūppan-Pāḍiri of the Carmelite Mission, by Kumaraṇ-Śrīkaṇṭha-Tirumulpāḍ of Maññāḍu. The amount for which the land was sold has not been specified. The signatory was Pakalparaṃbattu Uṇṇi-Śrīkaṇṭhaṇ. This Tirumūlpāḍ figures in a similar transaction published in Vol. V, part II, p. 164.

1 It may be கடின.

(3) This refers to the purchase from Kunnattu Rāman-Kumara Kaimmal and his brothers of some land called Pattiyālapparambu in Varakālpūla-dēsam by Fr. Franciscos Mūppan-pādiri of the Carmelite Mission at Varāppūla in Kollam 956. Here also the price paid for the land has not been specified.

(No. 101 of 1086).

ഇരവി രാമൻ നീട്ടു തിരുക്കുമാരവട്ടം തേചത്തു അരൈലേരി¹ പറമ്പു കിഴക്കെ അതിരുകൾ പടിഞ്ഞാറു പടിഞ്ഞാറു കായലുകൾ കിഴക്കു തെക്കു മാളിലക്കൽ² പറമ്പിന്നു വടക്കെ അതിരുകൾ വടക്കു കാണി നിലത്തിന്നു തെക്കെ അതിരുകൾ തെക്കു ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തേ പുള്ളി വൈപ്പാൻ ഏഴുതി കൊടുത്താൻ ഇരവീരാമ കൈമ്മരും അമ്മാക്കമെ ഇരവീരാമ കൈമ്മരുംകു തിരുക്കുമാരവട്ടം തേചത്തു അന്നവച്ചെരി പറമ്പു കിഴക്കെ അതിരുകൾ പടിഞ്ഞാറു പടിഞ്ഞാറുകായലുകൾ കിഴക്കു തെക്കു മാളിയക്കൽ² പറമ്പിന്നു വടക്കെ അതിരുകൾ വടക്കു വടക്കെ കാണി നിലത്തിന്നു തെക്കു ഇതിന്നകത്തു പള്ളി വൈപ്പാൻ തക്കവണ്ണം കല്ലിച്ചു നീട്ടും ഏഴുതിച്ചു കൊണ്ടാൻ കർമ്മലിത്ത മത്തായി ഇമ്മാക്കമെ ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തു അട്ടിപ്പേറായി ഭരണത്തോലും ഒരു ചോത്തിയവുമില്ലാതെ നീട്ടും ഏഴുതി കൊടുത്തിതു. ഇരവീരാമ കൈമ്മരും അപ്പരിചെ ഇന്നാൽ അതിരുകൾ അകത്തു അകപ്പെട്ടു പറമ്പിൽ ഭരണത്തോലും ഒരു ചോത്തിയവും ഇല്ലാത്ത വണ്ണം നീട്ടും ഏഴുതി കൊണ്ടാൻ കർമ്മലിത്ത മത്തായിപാതിരി ഇപ്പരിചെ കൊല്ലം വനൻധർമ്മതു മിതു നത്തായറിൽ ഇതു ഉണ്ണിക്കണ്ടമേനോൻ കൈയ്യെഴുത്തു.

(No. 102 of 1086).

കൊല്ലം കരയക മതു മീനത്തായറിൽ ഏഴുതിയ അട്ടിപ്പേറോല കരണമാവിയു - മാങ്ങാടയുടെ കമാരൻ ചിരകണ്ട തിരുമുപ്പാട്ടിൽ കൊയിൽ കാരിയത്തിങ്കരേക്കുള്ള എലവനകരി പ്പഞ്ചയിൽ പിലാക്കത്തോട്ടിന്റെ പടിഞ്ഞാറേ പുറത്തു അഞ്ചു കണ്ടം ൫൧൩-൭-ക്കു അതിന്നു പടിഞ്ഞാറേ പല്ലാപ്പുള്ളി കണ്ടം ൩ അതു ൧൨൭-ക്കു തോട്ടി കിഴക്കേപുറത്തെ നെടുങ്കണ്ടം ൨൧ ൭ക്കും നടുവിലെ റെറക്കണ്ടം ൨൧൭ ക്കും അതിന്റെ കിഴക്കേപുറം കുന്നത്തോട്ടു ൧൭ ക്കും പൊഴുതുകണ്ടം ൨ അതു ൧൭ ക്കും ആകെ നിലം ൪൨൧൦ ക്കും അന്നു നാലർകണ്ടപടിക്കു വില അട്ടിപ്പേറ അർത്ഥവും വാങ്ങിക്കൊണ്ടു അട്ടിപ്പേറാകെ ഏഴുതി കൊടുത്തിതു കോയിൽകാരിയത്തിൽ നിന്നു അമ്മാക്കമെ കോയിൽ കാരിയത്തിങ്കരേക്കുള്ള കരിപ്പഞ്ചയിൽ പിലാക്കത്തോട്ടിന്റെ പടിഞ്ഞാറേ പുറത്തു അഞ്ചു കണ്ടം ൫-ൽ ൩൭ ക്കും അതിന്നു പടിഞ്ഞാറു

1 This occurs as അനവച്ചെരിപറമ്പു lower down.
 2 Probably മാളിയക്കൽ.

പല്ലാപ്പിള്ളി കണ്ടും ൩. അതു ധരതരക്കും തോട്ടിനു കിഴക്കുപറ്റത്തു നെടുങ്കണ്ടം ധരതരക്കും നടുവിലെ ഒറ്റക്കണ്ടം ധരതരക്കും അതിൻറെ കിഴക്കുപറ്റം കുന്നത്തോടു ധരതരക്കും ചൊഴുത്തുകണ്ടം ൨ അതു ധരതരക്കും ആകെ നിലം ൪ ധരതരക്കും അന്നു നാലർകണ്ടംപടിക്കു വില അട്ടിപ്പേറ്റ അർത്ഥവും കൊടുത്തു അട്ടിപ്പേറ്റാകെ ഏഴുതിച്ചു കൊണ്ടിതു. വരാപ്പിഴ പള്ളിയിൽ കർമ്മലീത്ത മുപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരക്കും ഇമ്മാർക്കമേ ഈ അട്ടിപ്പേറ്റ കൊടുത്ത നിലങ്ങൾക്കു അതിരും വരംപം തോടും തോടുവെള്ളവും മറ്റു മെപ്പേർപ്പെട്ടതും കൂടെ അട്ടിപ്പേറ്റാകെ ഏഴുതി കൊടുത്തിതു. കോയിൽകാരിയത്തിൽ നിന്നു അപ്പരിചെ അട്ടിപ്പേർ കൊണ്ടു നിലങ്ങളുടെ അതിരും വരംപം തോടും തോടുവെള്ളവും മറ്റു മെപ്പേർപ്പെട്ടതും കൂടെ അട്ടിപ്പേറ്റാകെ ഏഴുതിച്ചു കൊണ്ടാൻ കർമ്മലീത്ത മുപ്പൻ പാതിരിയും പാതിരിമാരും ഇപ്പരിചെ ഇതർക പകൽപറമ്പത്തു ഉണ്ണി ചുവിയകണ്ടൻ കൈറുഴുത്തു.

(No. 103 of 1086).

കൊല്ലം നൂറു ധനുമാസത്തു തുലാഞ്ഞായറിൽ ഏഴുതിയ അട്ടിപ്പേറ്റോല കരണമാവിതു. കുന്നത്തു രാമൻകമര കൈമ്മരക്കും തമ്പിമാർക്കും തങ്ങൾക്കുള്ള വരകാൽപ്പഴെ തേചത്തു പത്തിയാലപ്പറമ്പിന്നു അതിര കിഴക്കു ചക്കിയത്തുതോട്ടിനും പടിഞ്ഞാറു അതിര തെക്കു പണ്ടാരവക കാണം ചക്കിയത്തു അസ്തു വർകിയുടേയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതിൻറേയും ചാക്കരിയതിൻറേയും പറമ്പിനും വടക്കെ അതിരക്കും വടക്കോട്ടു അതിര പടിഞ്ഞാറു പണ്ടാരവക തന്നതു കിട്ടപ്പിന്നും കിഴക്കെ അതിരക്കും കിഴക്കോട്ടു അതിര വടക്കു വടക്കെ പുഴയ്ക്കും തെക്കോട്ടു ഇന്നാലു അതിരക്കകത്തുള്ള പറമ്പിന്നു അന്നു നാലുപേരു കണ്ടു പെറ്റം വില അട്ടിപ്പേറ്റാർത്ഥവും വാങ്ങി കൊണ്ടു നീർ മുതലുതകമാക അട്ടിപ്പേറ്റോല ഏഴുതി നീരൊട്ടി കൊടുത്താർ. കമരകൈമ്മരും തമ്പിമാരും അമ്മാർക്കമേ രാമൻകമര കൈമ്മരക്കും തമ്പിമാർക്കും തങ്ങൾക്കുള്ള വരകാൽപ്പഴെ തേചത്തു പത്തിയാലപ്പറമ്പിന്നു അതിര കിഴക്കു ചക്കിയത്തുതോട്ടിനും പടിഞ്ഞാറെ അതിര തെക്കു ചക്കിയത്തു അയ്പു വർകിയുടേയും ചക്കിയത്തു ചെറിയതിൻറേയും ചാക്കരിയതിൻറേയും പണ്ടാരവക കാണംപറമ്പിനും വടക്കെ അതിരക്കും വടക്കോട്ടു അതിര പടിഞ്ഞാറു പണ്ടാരവക തന്നതു കിട്ടപ്പിന്നും കിഴക്കെ അതിരക്കും കിഴക്കോട്ടു അതിര വടക്കു വടക്കെപുഴയ്ക്കും തെക്കോട്ടു ഇന്നാലു അതിരക്കകത്തുള്ള പറമ്പിന്നു അന്നു നാലുപേരു കണ്ടു പെറ്റം വില അട്ടിപ്പേറ്റ അർത്ഥവും കൊടുത്തു നീർ മുതലുതകം പടി അട്ടിപ്പേറ്റാകെ ഏഴുതി നീരൊട്ടിച്ചു കൊണ്ടാർ. വരാപ്പിഴെ കറമ്മലീത്താ തെർചനത്തിൽ പിറൻസീനെസ്സാസ് മുപ്പൻ പാതരയും പാതിരിമാരും കൊണ്ടാൻ കൊണ്ടു പരിചാവിതു.

INDEX.

A

- Ābhichārika, 37.
 Abhimānamēru, *title of a Pāṇḍya k.*,
 107.
 Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam,
s. a Kīlārmaṅgalam, *vi.*, 107.
 Achchālam, *vi.*, 86, 88.
 Achchavīḍu, *house*, 89.
 achchu, *coin*, 22, 26.
 Acchutarāyābhuydayam, *work*, 125.
 adahpadma, 71.
 adhiṣṭhāna, 71.
 Ādichchan-Ādichchan, *m.*, 118.
 Ādikeśava-perumāḷ, *god*, 175.
 Adiramvila, *vi.*, 91.
 Ādiśeṣha, *serpent-god*, 153.
 Ādittan-Raṇaṣiṅgan, *m.*, 10.
 Ādityavarma-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*,
 173.
 Ādityavarman, *Trav. k.*, 43, 132, 172,
 173.
 Ādityavarman-annan, *Trav. k.*, 157, 160.
 Ādityavarman *alias* Śīraivāy Mūttavar.
Trav. k., 44, 49.
 Āditya-viṅṅgar-Emberumān, *god*, 172,
 175, 176.
 aḍiyāra, *present given at an audience*,
 179.
 aḍuthan, *pension*, 112.
 Āḍuvān *alias* Ālālasundara Perumān,
m., 22.
 Agalagam, *house*, 40.
 Agaligai Ūṟṟu, *tank*, 97.
 agarachchirmai, *vi.*, 131.
 agaram, *brahmin vi.*, 136, 137, 139.
 Agarapattu, *land*, 176.
 agarasimai, 124.
 Agastīśvaram, *vi.*, 2, 100.
 " , *taluk*, 43, 48.
 " , *te.*, 100.
 Agapporul, *work*, 1.
 Agni, *fire*, 33, 36.
 Agrapullaṅ-perai, *land*, 32.
 agraśāla, *feeding house*, 36.
 Agur, 65.
 Agur's History, 51.
 akaram, *house*, 97.
 Akkarai-Mahādēva, *god*, 107.
 Akavūr, *house*, 94.
 akkirapam, 129.
 Aḷagan-Śāttan, *m.*, 11.
 aḷakku, *measure*, 13, 109, 129.
 Aḷagarāman, *land*, 46.
 Aḷagiyamaṇavāḷan, *m.*, 184.
 Aḷagiyamaṇavāḷa Perumāḷ, *god*, 187.
 Aḷagiyamaṅgai-Nāchchiyar, *goddess*,
 132, 133.
 Ālālasundaran-ēri, *tank*, 23.
 Alatti, 17.
 Alexius Menezes, 65.
 aḷikkallu, *explained*, 188.
 Āḷippan Kaḍan, *m.*, 9, 10
 Alpaṣi, *month*, 100.
 Āḷūr *alias* Vikkirama Śōḷapāṇḍya-
 puram, *vi.*, 22.
 Āḷvān, *m.*, 183.
 Āḷvārkōyil, *vi.*, 29.
 Āḷvār-tirunagari, *pl.*, 156.
 Amarāpati, *vi.*, 187, 189.
 ambalam, 48.
 Ambāsamudram, *vi.*, 124, 125, 157.

Note.—Figures refer to pages; and 'n' after a figure to foot-notes. The following other abbreviations are used:—

ch. = chief; co. = country; di. = district or division; do. = ditto; dy. = dynasty; E. = Eastern,
 f. = female; k. = king; m. = male; mo. = mountains; myth. = mythical; ri. = river;
 s. a. = same as; sur. = surname; te. = temple; vi. = village; w. = western.

- Apaiñjaperumā - Kumāraswāmi, *m.*, 123.
 Ānamalai—Record, 1.
 Anantālvār, *serpent god*, 166n.
 Aṇavachchēri-paṇambu, *land*, 196.
 āṇḍār, 23.
 Andāykkuḍi, *vi.*, 6, 18.
 Andāykkuḍi *alias* Rājendraśōlanallūr, *vi.*, 23.
 Āṇḍukonda-Nāchchiyar, *fe.*, 119.
 Anjengo, *pl.*, 82.
 aṇḍimānpugaliḍam, *explained*, 178.
 aṇḍāvi, *brother*, 187, 189.
 Annals Minerum, *work*, 70.
 Annama, *fe.*, 172.
 antarāja, 3.
 antarāyam, 184.
 Antarvādirājya, *co.*, 135.
 Antarai *a title among Paravas*, 179.
 anujña, *fees paid to have permission to perform religious ceremony*, 93.
 Anupayār, *vi.*, 183.
 Apasmāra, *demon*, 34.
 Āpustamba sūtra, *aphoristic rule*, 112.
 Appi-Śadaiyan, *m.*, 144.
 Appi-vēlan, *m.*, 147.
 Aravel, 87n, 88.
 Ārambōly, 4.
 Araikkal, *land*, 42.
 Araḷikkutti, *vi.*, 97.
 Araṅga-Nārāyaṇa, *m.*, 170, 171.
 Araṅga-Perumān, *m.*, 44, 46.
 Araiyaṅkuḷam, *tank*, 144.
 Araiyan - Madhurāntakan *alias* Kulōttuṅgaśōja Kēralarājun, *ch.*, 3, 14, 18.
 ardhamaṇḍapa, 28, 189.
 Ardhamaṭṭalli, *dancing*, 59.
 Arikēsari-Māravarman, *Pāṇḍya k.*, 1.
 Arippadu, *s. a.*, Harippad. *vi.*, 38, 39, 40, 41, 42, 43.
 Ariṣil (Ariśālūr), *vi.*, 44.
 Ariṣil-Triyambakan Nārāyaṇa-Nambi, *m.*, 46.
 Āriyaṅ - Śokkaṅ Periyaperumā, *m.*, 180.
 Āriyaṅ - Śokkaṅ - Periyaperumā - Brahmādhirāja, *m.*, 101, 131.
 Arikēsari Parākrama Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 28.
 Arjuna, *mythical k.*, 33, 170.
 Ārkāṭṭu-kūṅgam, *vi.*, 144.
 Armenians (Syrians) 176.
 Aṇḍāsi, *month*, 112.
 Āṅṅūr, *vi.*, 187.
 Arthemia, *fe.*, Appendix B.
 Aruḷākki-Vēṭṭuvaṇ, *m.*, 9.
 Aruḷāladāsa-maṭṭha, 38.
 Arumai-Mārttāṇḍaśōlaguṇ, *m.*, 101.
 Aruvara, *house*, 67.
 Aruvāymoli, *vi.*, 97, 100.
 " , *pass*, 1, 173.
 Aruvittura, *vi.*, 91.
 Āryadēsa, *co.*, 135, 137.
 āsana, *tree*, 80.
 Aṣṭami, *tithi*, 113.
 Assēman, *work*, 69.
 Aśu-naḍu, *co.*, 112.
 aśvattha, *tree*, 78.
 Ātkonḍavalli, *m.*, 183.
 Ātriṅgal, *pl.*, 82.
 Āttaṅḍōmapuram, *vi.*, 183.
 Āttinkal, *vi.*, 34.
 aṭṭipperu, *complete purchase of a freehold*, 88.
 avai (sabha) 62.
 Āvaṇappaṇambil, *house*, 141.
 Āvaṇīśvaran, *vi.*, 81.
 avatāra, *incarnation*, 36.
 Avirōdhi-Ālvār, *author*, 155.
 Aṇṭṭa, *nakshatra*, 97.
 āyappaṇam, *a kind of revenue*, 112.
 Āyappillippuṭṭūr, *vi.*, 160.
 Ayyappaṇ-Chidambaran, *m.*, 166.
 Ayyappaṇ-Mārttāṇḍa, *m.*, 115.
 Ayyappillaip-puttūr, *vi.*, 157.

B.

- Babylon, *pl.*, appendix B.
 bālālaya, *s. a.* ilaṅḍōyil, 78.
 Bālamārttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 50, 100.
 Bālarāma, *m.*, 79, 80.
 balikkal, 81, 83, 119, 140, 141, 170.
 bali-pīṭha, 171.
 Baliartes, 69.
 Balante (Vilīyārvattam) 70.
 Baṇavēli, *house*, 94.
 Bauddha, *religion*, 179.
 Bembare, *vi.*, 178.

Belgian, 50.
 Bhagavatī, *goddess*, 34, 96, 97, 169, 171.
 „, *te.*, 93, 94, 115, 169.
 Bhagavati-manushyam, *goddess's representative*, 93.
 Bhairava-nāḍai, 124.
 bhaṇḍāra-kaṇakku, *treasury accountant*, 118.
 bhaṇḍāram, *treasury*, 140.
 Bharata-Nāṭyaśāstra, 59.
 bhaṭāraka, *god*, 190.
 bhaṭṭās, *Brahmins*, 137, 176.
 bhaṭṭa-āriya, 44, 46.
 Bhāskararavivarman, *Chera k.*, 83, 84.
 Bhūdevī, *godless*, 35.
 bhūtabali, *offerings to bhūtas*, 144.
 bhūtagaṇa, 34, 59.
 Bhūtalavira - Rānavarman - Piḷḷaiyar, *god*, 157.
 Bhūtappāṇḍi, *te.*, 101.
 „, *vi.*, 100.
 Bhūtappāṇḍīsvaram - Udaiya-Nayinār, *te.*, 100.
 Bhūtappāṇḍyan, *Pāṇḍya k.*, 101.
 Bhūtattān, *demon*, 100.
 Bishop Medlycott, *author*, 84.
 Brahma, *god*, 3, 33, 36, 169.
 Brahmadeśam, *vi.*, 124.
 brahmadēya, *gift to brahmins*, 11, 12, 107, 112, 137.
 brahman, *caste*, 22, 130, 137.
 Brahmapuram, *vi.*, 8.

C

Calicut, *pl.*, 83n, 176.
 Cambaya, *co.*, 178.
 Cape Comorin, *te.*, 124.
 „, *vi.*, 2, 7, 8, 14, 101, 141, 145, 147, 149, 150, 176, 177, 179, 181n.
 Cape Comory, *s. a.* Cape Comorin, 176.
 Captain De Lannoy, *m.*, 50.
 Carmelite Father Mathew *s. a.* Karma-litta-Mattayi-Padiri, 196.
 Carmelite Mission, 197.
 Carpasius, *vicar*, appendix B.

Casper Coenraad Smith, *m.*, 176, 182.
 Ceylon, *Island*, 4.
 Ceylon Antiquary, 36.
 Chakku Kattanār, *m.*, 88, 89.
 Chālai, *vi.*, 148.
 Chālai-Mahādeva, *te.*, 149.
 Chālukki Vijayādittan Vikkiyaṇṇan *alias* Vishṇu Vardhana Mahārāja *ch.*, 7, 8, 9.
 Chālnkya, *dy.*, 7, 8.
 Champanes, *craft*, 178.
 Chāṇḍi-Kuriyan, *m.*, 73.
 Chandrasekhara-Bhaṭṭan, *m.*, 11.
 Chēnoññalam, *vi.*, 68.
 Chēra, *co.*, 2.
 „, *dy.*, 1, 84, 142, 193, 195.
 Chēramaṅgalam, *vi.*, 2, 70.
 Cheriya-kappittān, 53.
 cherumānakkār, *tax-collectors*, 43.
 Chinese, 178.
 Chidambaram, *pl.*, 3, 119.
 Chidambaram-Paṇḍaram, *m.*, 121.
 Chidambaranāthar, 117.
 Chingam or Simha, *month*, 29.
 Chingleput, *di.*, 135.
 Chitralai-Vasantan, *festival*, 121.
 Chitral, *vi.*, 156.
 Chittiatte Church, 196.
 Chōḷa, *co.*, 2.
 „, *dy.*, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 14, 17, 20, 59, 60, 141, 146, 147, 149.
 Chōḷamaṇḍalam, *co.*, 3, 14, 148.
 Chōḷa-Pāṇḍya, 7.
 Chōḷa-Pāṇḍya, *dy.*, Appendix A. Part I.
 Chōḷapuram, *vi.*, 1, 3, 4, 7, 8, 14, 28.
 „, *te.*, Appendix A. 2.
 „, *s. a.* Kōṭṭār, *vi.*, 145.
 Choḷēśvara, *te.*, 28.
 Christians, 66, 69, 87, 176, 179.
 Chūḍamāni-Nighaṇḍu, *work*, 155.
 Church History of Travancore, 65.
 Cochin, *co.*, 50, 53, 70, 83, 84.
 „, *vi.*, 69.
 Cochin State, 63, 64, 189, 192.
 Coimbatore, *di.*, 1, 63.
 Colachal, *pl.*, 51.

Coulam s. a. Quilon, *vi.*, 178.
Cranganore, *pl.*, 84.
Cyriac, s. a. Quiricus, *saint*, 85.

D

dakṣiṇai, *fees*, 159.
Dakṣiṇāmūrti, *god*, 3, 169.
(M'c) Dames, 177.
Dāmaṇi-Śāttan, *m.*, 151.
Dāmōdaran, *m.*, 170.
Dāmōdaraṇ-Madisūdan, *m.*, 46.
Dāmōdiraṇ-Kaṇḍan, *m.*, 33, 34.
danmakarji, 48.
Darjeeling, *pl.*, 64, 155, 181, 191.
Darśanamkōppu, *vi.*, 2, 145.
D. Lannoy, *captain*, 50.
dēśa-bhōga, *explained*, 88.
dēśam, *village*, 90.
deśattapaṭṭakāraṇ, 86
desavakkam, *tāx*, 89, 91.
deśavakkapāi, *tax*, 89.
deśipōttimar, 96.
dēvadāna, *gift to temples*, 6, 65, 132, 133.
Dēvadaran-Kēraḷavarman, *k.*, 81.
Dēvadēveṣan - Aḷagiyamaṇavāḷaṇ, *m.*, 184.
Dēvanārāyaṇaṇ, *m.*, 146.
Dēvaṇ-Mēnon, *m.*, 89m.
Dēvaṇ-Pūvaṇ, *m.*, 152.
Dēvan-Vichchādiran *alias* Śōḷamārāyaṇ, *m.*, 9.
Dēvāram, *hymn*, 21.
dēvasvam, *temple*, 93, 94, 140.
Devīyār, *fe.*, 119.
Deyvaṅgaḷaḍiyāṇ-Taṇuvaṇ, *m.*, 123.
Dharmakartta, *trustee*, 105.
dhImanyam, 74, 77, 78.
Diamper s. a. Udiyampērūr, *pl.*, 65, 69.
digvijaya, *conquest of directions*, 50.
Diocletain, *k.*, appendix B.
Dioclesian, 80.
dīpa-māṭam, *lamp-pavalion*, 191.
Diulite, *fe.*, 87.
Donadi, *m.*, 51.

Duarte Barbosa, 176, 177.
Durga, *goddess*, 108, 169.
Dutch, 50n, 51, 66.
Dutch in Malabar, *work*, 70.
dvādaśi, *tithi*, 114.
Dvaja-partiṣṭha, *installation of flagstaff*, 140.
dvārapāla, 59.
dviTīya, *tithi*, 97.

E

Early History of India, *work*, 84n.
Eḍava, *pl.*, 82.
ēkādaśi, *tithi*, 110.
Eḷayadathuṣvarūpam, *dy.*, 51.
Eḷiśaivallabhi, *explained*, 18.
Emanuel Gago, *m.*, 179n.
emberumaṇ, *god*, 40.
English, 66.
Eraniel, *pl.*, 29.
Eṅā-nāḍu, *co.*, 61, 83.
Erichchavudaiyār - Udaiyamārttāṇḍan-Nayinār, *god*, 124.
Erṇāculam, *vi.*, 86.
Erode, *pl.*, 63.
Erumaiyaṅai, *house*, 184.
Europe, *continent*, 66.
Eustace Benedict de Lannoy, *m.*, 52, 53, 54.
Eustachius De' Lannoy, *m.*, 51, 53, 56.
Evuz, *co.*, 84.

F

Franciscos Muppan-Padiri, *m.*, 197.
Francis Xavier, 178.

G

Galletti, *author*, 70.
Gaṅapati, *god*, 65.
Gaṅeśa, *god*, 34, 107.
Gaṅgā, *ri.*, 18.
Gaṅgādhara-Brahmachāriṇ, *m.*, 135, 137.
Gaṅgaikondaśōḷa, 7.
Gaṅgaikondaśōḷapatikuḷam, *tank*, 46.

Gaṅgaikondaśōlapuram, *vi.*, 151.
 Gaṅgaikondaśō[a-Va]livanāda]vaṅ, *m.*, 184.
 Gaṅgaikondaśōla - Tamilap-Pallavaraiyaṅ, *m.*, 5.
 Gaṅgamaṅgalam *alias* Madurōdayaperunderuvu, *vi.*, 21, 23.
 Gaṅgaipādi, *co.*, 142.
 Gaṅgamaṅgalam, *co.*, 8, 17.
 garbhagriha, 3, 58, 59, 107, 110.
 Gōda, *ri.*, 78.
 Golden Legend, *work*, appendix B.
 Gopinatha Rao, T. A. 36.
 Gōvinda, *m.*, 192.
 Greek, 86, 87.
 Guhānāthasvāmī, *te.*, 142n, 149, 150.
 Guṇabhadra, *m.*, 155, 156.
 Guṇavīra, *m.*, 155.
 Guṇavīra-Pāṇḍita, *m.*, 154, 155, 156, 162, 164, 165.
 Guṇavan-Vaḍugan *alias* Rājendraśōla-Vaiśravaṇa, *m.*, 26.
 Gundert, *author*, 87.

H

Hakluyt Society, 177.
 Halinus, *m.*, 87.
 Hamburg, *pl.*, 176, 182.
 Hara, *god*, 80.
 Hari, *god*, 38.
 Haripad, *vi.*, 35, 36, 37, 38.
 Hindus, 85.
 History of Christianity in Travancore, *work*, 69, 70, 176.
 Holy Roman Church, 52, 57.
 Hosten, (Fr.), 51, 84, 91, 155, 176, 181.
 Hughes, A. R. 56.

I

Ichchuran-Amarapperumā], *m.*, 118.
 Ichuvaran-Iraivi, *m.*, 33.
 iḍaṅgai, *tax on left hand caste*, 110, 178.
 iḍaṅgai-valaṅgai, *tax*, 113.
 iḍaṅgai-valaṅgai-panam, *explained*, 180.

Iḍaikkōttar, *vi.*, 61.
 Iḍaiturai-nāḍu, *co.*, 147, 148.
 Iḍalāykuḍi, *vi.*, 44.
 iḍaṅgali, *measure*, 40.
 Iḍarāykkudi *alias* Rājanārāyapa-cha-turvēdimaṅgalam, *vi.*, 43, 46, 81.
 Iḷaiya-Kaṅkan, *headman among Paravas*, 181.
 Iḷaiyanayinār, *god*, 146.
 Iḷamaṅgalam, *co.*, 142.
 Iḷaṅgōkkuḍi, *land*, 124.
 iḷankōyil or bālālaya, 35.
 Indian Antiquary, 29, 70, 177.
 Indian Ephemeris, *work*, 21.
 Indicorum Rerum, *work*, 84.
 Indra, *god*, 33, 36, 169.
 Indrajit, *mythical hero*, 170.
 iṅā-ōṅṅai, *mortgage*, 46.
 iṅai-paḍivu, *tax*, 117.
 Iṅaiyūār, *god*, 1.
 Iraivi-jatādiran *alias* Madirai Uḍaiya-dēvar, *m.*, 75.
 Irāviṅṅap-perundachechan, *m.*, 191.
 Irayār, *vi.*, 183.
 Īśara, *god*, 33, 36.
 Īśāntimaṅgalam, *vi.*, 119.
 Israelites, 70.
 Iṅṅināyar, *m.*, 89.
 Iṅṅiyan, *m.*, 89.
 Iṅṅiyira, *m.*, 196.
 Iṅṅṅappu-Chommar, *m.*, 73.
 Iyaṅga-maḍaippōkku, *channel*, 117.
 Iyppa-Chummar, *m.*, 74.

J

Jacob, 86.
 Jacobite Church, 196.
 jagatī, 59.
 Jaina, 153, 155, 156, 179.
 Jaina-āchārya, 155.
 James Fenicio, *m.*, 84.
 Jane Leonard, 58.
 Jaṅṅila-Parāntaka, *Pāṇḍya k.*, 1.
 Jaṅṅayupuram, *vi.*, 149n.
 Jaṅṅavarman, *Pāṇḍya k.*, 150.
 „ . . . , *Pāṇḍya-epithet*, 7.
 Jaṅṅavarman Parākrama Pāṇḍyadēva, *Pāṇḍya k.*, 28.

Jaṭāvarman *alias* Kulasēkharadēva,
Pāṇḍya k., 64.
 Jaṭāvarman Vikramaśōla-Paṇḍyadēva,
Chōla Pāṇḍya Viceroy, 2, 4, 6, 7,
 150, appendix A.
 Jayanta *s. a.* Sendan, *m.*, 100.
 Jayaṅḡondār, *post*, 3.
 Jayantēsvara, *ts.*, 100, 101
 Jayantīśvaran-Uḍaiya Nayinār, *god*,
 131.
 Jayasimha Vira-Kērala, *Trav. k.*, 173.
 Jayatuṅḡanāḍu, *co.*, 83, 117, 124, 129,
 131, 133, 134, 156, 164.
 Jayatuṅḡanāṭṭu Veṅḡumanḡkonda Bhu-
 talvīra śrī-Vīra-Kēraḷavarman, *Trav.*
k., 115.
 Jews, 85, 179.
 JivakarudaiyāṅḡKamalavāhana-Paṇḍita,
m., 153, 158, 161.
 Joam Audicondam, *m.*, 179n.
 John Eustace Benedict De Lanno, *m.*,
 52, 53.
 Johannes De Lanno, 51.
 Joseph, C. Panjikkan, 86.

K

kaḍamai, *tax*, 161, 162.
 Kaḍiḡuippattipam, *vi.*, 145.
 Kaḍinaṅḡuḡam, *vi.*, 33.
 kaikkōla, *a temple official*, 117, 157.
 kaikūli, *renewal tax*, 110.
 Kailāsamudaiyār, *god*, 182, 187.
 Kailasanātha, *te.*, 182,
 Kaḷakkaḍ *alias* Śōḷakulavallipuram, *vi.*,
 51, 52, 53, 124, 126, 130, 131, 156,
 165.
 Kaḷakkaṭṭam, *vi.*, 33, 34.
 Kaḷandai, *vi.*, 153, 157.
 kaḷaṅḡu, *weight*, 83, 193.
 kalam, *measure*, 32, 147, 184.
 Kāḷamūdi, *sluice*, 46.
 Kālī, *Era*, 17, 21, 190, 191, 192.
 Kālī, *goddess*, 169, 170.
 Kālīṅga, *co.*, 3, 142.
 Kālīṅḡattupparani, *work*, 3.
 Kālī-Śaṅkarai, *m.*, 170.
 Kaliyugārāman-paṇam, *coin*, 123.

Kallīḍaikurichchi, *vi.*, 124, 133, 173-
 187.
 Kalliyarai, *land*, 115.
 Kalpakamaṅḡalam, *house*, 80.
 Kalpakanallūr, *vi.*, 41.
 kalpariyāram, 37.
 Kalpaḷli, *house*, 42.
 Kamalavāhana-Paṇḍita *m.*, 156, 162,
 164, 165.
 Kāman-Kāmar, *m.*, 86, 88, 89.
 Kambaṅ-Paṇḍan-Kumili, *field*, 12.
 Kāmpittān, *a man from the house of*
Kampiyl, 93, 94, 96, 97.
 Kampiyl, *house*, 93.
 Kāṅnai, *house*, 109.
 Kaṅakkampēr, *accountant*, 43.
 kaṅakkilakkai, *tax*, 161.
 kāṅam, *fee*, 89.
 Kāṅchīpuram, *pl.*, 4, 18.
 Kāṅchīpuram-Koṇḍān-maṅḡam, 175.
 Kāṅḍalūr, *vi.*, 149.
 „ „ „ „ *te.*, 149.
 Kāṅḍalūr-śalai, *vi.*, 2, 142.
 kaṅḍam, 59.
 Kaṅḍan, *m.*, 141.
 Kaṅḍanāḍ, *vi.*, 69n, 71.
 Kaṅḍan Kālī-Bhagavati, *goddess*, 96.
 Kaṅḍan-Nāḡasārḡmai, *m.*, 42.
 Kaṅḍan Sāttai, *te.*, 173.
 Kaṅḍapuram, *house*, 66.
 Kaṅḍeri, *tank*, 184.
 Kaṅḍu-Mēṅḡn, *m.*, 89.
 Kaṅḍukriṣhi, *explained*, 96.
 Kaṅḡan, *explained*, 178.
 kāṅi-nīlam, 196.
 kāṅiyāḷan, *a title among Paravas*, 179.
 kāṅiyāṭchi, *service tenure*, 115.
 Kāṅkan, 179-
 kāṅkāṅi, 179.
 Kaṅḡaiyār-kāl, *channel*, 188, 189.
 Kaṅḡi (Kanyakumari), *vi.*, 18.
 Kaṅḡiyār-Bhatarīyār, *goddess*, 148.
 Kaṅḡar, *vi.*, 91.
 Kaṅḡar-Iyakkaṅār-kari, *land*, 39.
 Kanyābhagavatī, *goddess*, 142, 152.
 „ „ „ „ *te.*, 141.
 Kanya-Bhatarīyār, *goddess*, 150, 151,
 152.

- Kaṇyakumari, *vi.*, 2, 20, 176.
 Kapālfāvara, *god*, 155.
 Kappiyar, *secton*, 92.
 kara, 96.
 karam, 46.
 karaṇam, *document*, 96.
 karakkār, 93, 94, 96, 97.
 karaḷaṇ, 86.
 Karamanai, *ri.*, 58.
 kāraḷmai, *tenure*, 6, 41, 42, 46, 119, 147.
 Kāri-Ratnakavirāyar, *m.*, 154.
 Kārithurai, *vi.*, 182, 183.
 Kariveli, *house*, 74.
 Kariyamānikkapuram, *vi.*, 43.
 Kariyamānikka-vinnagar-Emberumāṇ, *god*, 43, 44, 46, 48.
 Kariyamānikka-vinnagar-Ālvār, *god*, 81, 121.
 kāriyavārāṭchi, *tax*, 6.
 Kaṛṇa, *mythical k.*, 170.
 Kaṛpakamaṅgalam, *house*, 78, 79.
 kaṛpāravilai, *tax*, 6.
 Kartavyanāthar, 86.
 Kārthigai, *month*, 100, 101, 105.
 Kārtigappalli, *taluk*, 35.
 Karumbaluvu *s. a.* Karuppukōṭṭai, *vi.*, 182, 183.
 Karupandaḍakkan, *Yādava k.*, 74.
 karuṅgal-parihāram, 36, 37.
 Karuṅgaiyil, *vi.*, 115.
 Karuṅgayil-Bhagavatī, *te.*, 117.
 Karuṅgulanādu, *co.*, 151, 156, 166.
 Kaṛuppukōṭṭai, *vi.*, 182, 187.
 Kashmir, *co.*, 135.
 Kassa, *priest*, 86.
 Kāśyapa-gōtra, *family*, 112.
 kaṭṭapayādi, 29.
 Kattāṇār, 86.
 kāṭṭupōkam, *tax*, 113.
 Kāvakkara, *house*, 89.
 Kāvēri, *ri.*, 17.
 kāyal, *lake*, 196.
 Kāyamkuḷam, *pl.*, 38, 50, 53, 54.
 kayyā], *servants*, 43.
 Kēraḷa, *co.*, 6, 29, 30, 50, 84.
 „ *k.*, 7.
 Kēraḷa-Nārāyaṇaṅ Guṇavīra-Paṇḍita, *m.*, 153, 158.
 Kēraḷaṅ kuṭṭu, *m.*, 151.
 Kēraḷapuram, *vi.*, 79, 136, 187.
 Kēraḷachintāmaṇi-Pallavarāiyar, *m.*, 182, 184.
 Kēraḷasantōḷap Pallavaraiyar, *m.*, 182, 184.
 Kēsavanaraiṣu, *m.*, 21.
 Kīlappērūr, *dy.*, 81, 110, 115.
 „ *vi.*, 29, 32, 63, 65.
 „ -illam, *house*, 81, 83.
 Kīlappērūr vīra kōdai-Ravi Venāṭṭaḍi-gal, *Trav. k.*, 63.
 Kīlavan-Kēraḷan, *m.*, 144.
 Kīlpaṛru, *land*, 162.
 Kīlār, 108.
 Kīlārmaṅgalam, *vi.*, 46, 107, 113, 118, 121, 123.
 „ *land*, 115.
 Kīlārmaṅgalam *alias* Abhimānamēru-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 112.
 Kīlārmaṅgalam *s. a.* Valikoḷi-Kīlārmaṅgalam, *vi.*, 108.
 kīlāḍu-dēvasvam, 149.
 kīḷiyumāru, *s. a.* kaḷiyumāru, 89.
 Kīḷēmbiya-nādu, *di.*, 11.
 Kīnāyi-Thomman *s. a.* Thomas of Canoa, 84.
 Kōchchadaiya-śrivaḷanādu *alias* Āḍavalla-chaturvēdimaṅgalam, *di.*, 11.
 Kōchchepidāram, *vi.*, 135.
 Kochchi, *pl.*, 54.
 Kochchōkkan Chākkō Kuriyada *m.*, 74.
 Kochcokken Kuriya da Māni, *m.*, 74.
 Kōchyeppan-Piḷḷa Yajamāṇaṅ, *m.*, 43.
 Kōdachchappiḷḷai-agaram, *vi.*, 135.
 Kōdaichechan, *m.*, 136.
 Kōdaichechan agaram *alias* Udaiya-mārttāṇḍa chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 136, 139.
 Kōdaichecha-piḷḷaiyar-agaram *s. a.* Kōchchepidāram, *vi.*, 136.
 Kōdai-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 21.
 Kōdai-Ravi, *Chēra k.*, 64.
 Kōdaiyāru, *ri.*, 74, 78.
 kōḍi-āyam, *tax on the betel-vine*, 110.
 kōḍik-kaḍamai, *tax*, 113.

Kodukula-sabha, *assembly*, 101.
 Kodukulasavaiyār, *assembly*, 131.
 Koduñkulam, *vi.*, 10.
 Kollam, *pl.*, 142.
 Kollam, *era*, 5, 14, 20, 21, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 33, 34, 35, 38, 43, 44, 46, 48, 49, 96, 97, 101, 105, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 121, 123, 124, 125, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 163, 164, 166, 168, 168, 170, 171, 172, 173, 176, 178, 180, 181, 182, 183, 187, 188, 189, 191, 192, 193, 197.
 Kolēluttu, *script*, 68.
 Kolippakkai, *co.*, 147, 148.
 Kōmaḷavallī, *fe.*, 26.
 kombu-virutti, 108.
 Kommaṇḍai-amman, *goddess*, 141, 146.
 " , *te.*, 2, 8.
 Kommaṇḍai-naṅgai, *goddess*, 144.
 Kommaṇḍai-Nayināṅ-Mudali *alias* Si-rpapurandarap, *m.*, 114, 115.
 kōmuṅpāḍu, *tax*, 30, 117, 161, 162.
 Koṅkaṇaḍēsam, *di.*, 17.
 Koṅgu, *house*, *co.*, 63.
 Kōṅ-Korran *alias* Nēriya-Muvēnda Velāṅ, *m.*, 144, 145, 146.
 Kōṅ-Korran *alias* Rājendraśōḷa-Tamiḷappēraraian, *m.*, 145, 147.
 Koṅṅāḍu, *house*, 89.
 Korada Mattiri, *m.*, 166.
 Korraṇāṭṭu-kari, *land*, 40.
 kōṭṭai, *measure*, 105, 118, 123, 129, 133, 134, 139, 196.
 Kōṭṭaikkōvilagam, *vi.*, 189.
 Kōṭṭār, *vi.*, 1, 2, 3, 14, 18, 28, 132, 134, 133, 166, 169, 187, 188.
 Kottara or Kottiarā s. a. Kōṭṭār, *vi.*, 1.
 Kōṭṭār *alias* Mummudiśōḷanallār, *vi.*, 8, 18, 132.
 Kōṭṭār *alias* Mummudiśōḷapuram, *vi.*, 115, 158, 160, 161, 162, 163, 165.
 Kōṭṭārakkara, *taluk*, 50, 93, 140.
 Kōṭṭārupaṅgu, *land*, 163.
 Kōṭṭāru *alias* Śōḷakēraḷapuram, *vi.*, 2, 21, 27.

Kōṭṭiṣu Krishṇa Bhaṭṭan, *m.*, 137.
 Kōṭṭuvāyiravēli-kachcham, 194.
 Kōṭṭayam, *pl.*, 84.
 Kōvaikkūḷam, *vi.*, 178, 180.
 Kōvaḷam, *vi.*, 179.
 kōyil, 88.
 Krishṇa, *god*, 29, 36, 121, 135, 139, 153, 166.
 " , *te.*, 112, 140.
 Krishṇa Bhaṭṭan, *m.*, 137.
 Krishṇaḍēvarāya, *Vijaya k.*, 125, 135.
 Krishṇankōyil, *te.*, 173.
 Krishṇaswāmin, *te.*, 79, 80, 135, 189.
 Kubera, 33, 36.
 Kuḍaku-nāḍu, *di.*, 8.
 Kuḍamalai-nāḍu, *co.*, 18, 142.
 Kuḍa-nāḍu, *di.*, 21, 23.
 Kudiraippaṅgai, *field*, 144.
 kuḷal-virutti, *service*, 108.
 Kulaśekhara, *k.*, 38.
 " I, *Pāṇḍya k.*, 64.
 " , *Chera k.*, 193.
 Kulaśekhara-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 135, 136, 137.
 Kulaśekhara-Īśvaramuḍaiyār, *god*, 124.
 Kulaśekhara-Kōyiladhikārikaḷ, 193.
 Kulaśekhara-Nambirāṭṭiyār, *queen*, 43, 44, 81.
 Kulasekharam - Uḍaiya - Nayinār, *god*, 124.
 Kulaśekhara-Perumāḷ, 44.
 Kulaśekharappēreri, *tank*, 176.
 Kuḷattūr, *vi.*, 21.
 kuḷi, 89.
 kuḷikkāṇam, *tax*, 89, 91.
 Kuḷikkōḍu, *vi.*, 170, 171.
 Kulōṭṭuṅga, *Chōla k.*, 4, 5, 14, 17, 149.
 " I, *Chōla k.*, 2, 3, 7, 20.
 " III, *Chōla k.*, 20.
 Kulōṭṭuṅgaśōḷa-Kēraḷarāja, *title*, 4.
 Kumāran-Kaṇḍan, *m.*, 83.
 Kumārakōyil, *temple of Kumara or Subrahmanya*, 100.
 Kumāran-Śrīkaṇṭha Tirumulpāḍ, *m.*, 196.
 Kumāran-Tambi-Yajamānap, *m.*, 43.
 Kumari, *vi.*, 129, 148, 151, 152, 177, 178, 180.

Kumarippagavati-Nāchchiyar, *goddess*, 129.
 Kumbikkulam, *vi.*, 156, 166.
 kumili, (*spring*) 12.
 Kumiliyadi, *land*, 188.
 kumudam, 3, 59, 107.
 Kumār Nārāyaṇaṅ, *m.*, 46.
 Kuñji-chcheppaṅ, *m.*, 94.
 kuñju-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.
 Kunnattu Rāmaṅ-Kumāra-Kaimaḷ, *m.*, 197.
 Kuññichcheppan, *m.*, 96.
 Kuṅṅamerinda-Pillaiyar, *god.*, 22, 24.
 Kuṅṅathūr, *vi.*, 125.
 Kuṅṅinmēl, *vi.*, 41.
 Kuntala, *co.*, 17.
 Kūpaka, *co.*, 2.
 " , *dy.*, 81, 82.
 Kūvāpai-eri, *field*, 12.
 Kurakkēnikollam, *pl.*, 124.
 Kuriyākkōs, *m.*, 72.
 kūṅṅu, 129.
 kuridippura, *room in which animal sacrifice is performed*, 97.
 Kurumbarai, *tank*, 189.
 Kuru-nāḍu, *di.*, 8.
 kuṅṅuṅi, *measure*, 61, 129, 130, 160, 166.
 Kuryakō-Sahada, 86.
 kūttambalam, *theatre-hall*, 35, 42, 43.
 kūttappura, *theatre-hall*, 43.
 Kūttinampalli, *house*, 89.

L

Lāḍapuram, *vi.*, 108n.
 Lakshmī, *goddess*, 17.
 Lakshmaṇa, *mythical hero*, 170.
 Latin, 87, 177.
 Leo, 29, 30.

M

mā, *land measure*, 132, 133, 162, 165, 183, 184, 187.
 Mackenzie, 69, 82, 176.
 maḍaippōkku, *shiver*, 188.
 Maḍaiyanār-kari, *land*, 39.
 MādHAVAN-Saṅkaran, *m.*, 83.
 Madhurāntakaṅ, *m.*, 5.

Madhusūdanaṅ - Madhusūdanaṅ, *rr.*, 44.
 Madhusūdana - Viṅṅagar Emberumaṅ, *god*, 107, 110, 113, 115, 117, 118, 121, 123.
 Madisūdan-Kaṅṅaṅ *m.*, 40.
 Madisūdan-Madisūdan, *m.*, 49.
 madi-valai, *fishing net*, 177, 180.
 Madras, *pl.*, 84, 155.
 Madras Presidency, 7, 187.
 Madura, *di.*, 1, 2, 4, 8, 52, 74, 170.
 Madusūdanaṅ-Madusūdanaṅ, *m.*, 48.
 Mahābhārata, *epic*, 36.
 Madādēva, *god*, 18, 32, 80.
 " , *te.*, 148.
 mahāmaṅḍapa, 3, 44, 124.
 Mahāvīra, *jaina Āchārya*, 153.
 Mahāvishṇu, *god*, 35.
 Mahēśvara, *god*, 105.
 Mahishāsuraṅ, *goddess*, 162.
 Makarātōraṅa-vilakku, *lamp*, 168.
 makaras, 59.
 Makkuryākkō, 86.
 Malabār, *di.*, 66, 69, 70, 83, 84, 86, 178.
 " , *era*, 133.
 Malai-maṅḍalam, *co.*, 135, 139.
 mālai-virutti, 108.
 Mālaṅ Bharataṅ, *m.*, 22.
 Malaṅgara, *di.*, 84.
 Maḷavarāyan, *m.*, 6.
 Malayāḷam, *script*, 192, 195.
 " , *language*, 189, 190, 191.
 " , *alphabet*, 140.
 Malayāḷma, 68.
 Maḷliyakkaḷ-paraṅbu, *land*, 196.
 Maḷuva-Nambiār Maḷuva-Nambi, *m.*, 168.
 Māmballi, *house*, 33, 34.
 Maṅakkuḍi, *land*, 112.
 " , *vi.*, 178.
 Maṅakkuḍi-Kaḷaṅjiyam, 178.
 Maṅali, *land*, 184.
 Maṅalikkaraḷ, *vi.*, 170.
 Maṅambōr, *vi.*, 82.
 Maṅattalai-purāiyādam, *land*, 40.
 Maṅḍalapuruṣa, 156.
 Maṅḍalapuruṣa-Jaina acharya, 155.
 Maṅḍalapuruṣa, *author*, 154, 155.

- Maṇḍalapuruṣa and his age, 155.
 Maṇḍalava, *author*, 154.
 maṇḍapa, 132, 153, 169, 170, 171, 192.
 maṇḍapa (shed) appendix, A.
 Maṅgalachēri, *vi.*, 46, 49.
 " " *house*, 113.
 Maṅgalam, *vi.*, 39, 48.
 Maṅgammā], *Nāyaka Queen*, 5.
 Maṅkaṅṭhan-Rāma-varmaṅ, *k.*, 81.
 Māṅikkōra, *m.*, 66.
 Maṅivannan-Nāgaśarmaṅ, *m.*, 41.
 Maṅivannan-Pavananaṅ, *m.*, 41.
 Maṅiya-Nārayanaṅ, *m.*, 42.
 Maṅmatha, *god of love*, 169.
 Maṅṅaḍi Bagnavattī, *goddess*, 96, 97.
 Maṅṅāḍu, *house*, 196.
 Maṅṅai, *co.*, 147, 148.
 Maṅṅārkōyil, *vi.*, 124.
 Maṅṅi-nāḍu, *di.*, 3, 18.
 maṅṅu, *caste*, 38.
 Maṅṅalaṅkāraṅ, *work*, 154, 156.
 Maṅṅa Saḍaiyaṅ, *Pāṅḍya k.*, 141.
 Maṅṅavarmaṅ, *Pāṅḍya epithet*, 7, 150.
 Maṅṅavarmaṅ Parākramaśōḷa-Pāṅḍya-
 dēva, *Chōḷa Pāṅḍya Viceroy*, 7.
 Maṅṅavarmaṅ Tribhuvana Chakravartin
 Kulaśēkharadēva, *Pāṅḍya k.*, 38.
 Maṅṅavarmaṅ *alias* Uḍaiyar Śrī-Vikra-
 ma-śōḷa Pāṅḍyadēva, *Chōḷa Pāṅḍya*
Viceroy, 152.
 Maṅṅavarmaṅ Vikramaśōḷa Pāṅḍyadēva,
Chōḷa Pāṅḍya Viceroy, 7.
 Marcellus, appendix A.
 Marcellus, 86.
 Margarat De Lannoy, *fe.*, 51, 54, 56.
 Maṅṅikamaṅgalam, *house*, 140.
 Maṅṅiyam, *fe.*, 73.
 Maṅṅ-Kuryākkō-Sahad, 86, 88, 90, 91.
 Maṅṅattil Nārayanaṅ-Nārayanaṅ, *m.*, 75.
 Maṅṅtāṅḍa, *k.*, 30.
 Maṅṅtāṅḍan Śaṅkaraṅ, *m.*, 140.
 Maṅṅtāṅḍavarmaṅ, *k.*, 29, 51.
 Maṅṅtāṅḍiśvaraṅ-Uḍaiya Nayinaṅ, *god*,
 117.
 Maṅṅugal-nāḍu, *di.*, 8.
 Maṅṅabhūpati, *Cochin k.*, 192.
 maṅṅa, *house*, 97.
 Māṅṅatten, *m.*, 67.
 Māṅṅatten Kōrada Paṅṅikkar, *m.*, 66.
 Māṅṅattu-kattanaṅ, *m.*, 67.
 Māṅṅattuven-Achchāṅ, *m.*, 73.
 Māṅṅattuven-Kuriyaṅ, *m.*, 72.
 Māṅṅavaraimūlai-pūrayiḍam, *garden*, 33.
 Maximian, *emperor*, appendix, A.
 Mayilāpuri *s. a.* Mylapore, *pl.*, 155.
 Mayilai, *pl.*, 155.
 Medlycott, 86.
 Mēḷachchevval, *vi.*, 124.
 mēḷaḍi, *rent*, 38, 41.
 Mēḷaimarudattāṅ, *vi.*, 170.
 Mēḷaimarudattāṅ-Kavu, *vi.*, 171.
 Mēḷikkarai, *lord*, 176.
 mēḷpaṅṅu, *land*, 162.
 mēḷppaḍi, 61.
 Mēḷuḷḷāṅ, *house*, 61.
 mēḷvāraṅ, *tax*, 117, 130.
 Mēṅṅppaḍi, *vi.*, 23.
 Mēṅṅham, *month*, 29.
 Mēṅṅu, *mount*, 17.
 mili, 39, 41.
 Minchirai, *vi.*, 148.
 Miyili (Mylapore) *pl.*, 153.
 miyyāṅṅi, *tax*, 6.
 Moors, 178.
 Moudiana, 86.
 mridaṅṅam, 59.
 Mrigaśirsha, *star*, 114.
 Muḍaiyamaṅṅpākkam, *house*, 33, 34.
 Muḍaiyūr-illam, *house*, 124.
 mugartti *s. a.* mūrṅṅi, *image*, 96.
 Muhammadans, 85, 124, 155, 179.
 mukha-maṅḍapa, 170, 172.
 mukkaṅṅi, 188.
 Mukkōkkilanaḍiga], *queen*, 151.
 Mukunda-māla, *work*, 193.
 Mulaiyūr, *vi.*, 3, 14, 18.
 Mulaiyanūr-paṅṅu, *land*, 158.
 Mūḷikkalakachcham, 83, 194.
 Mūḷikkalam, *vi.*, 37.
 Mullamaṅgalam, *house*, 170, 171, 172.
 Mulli-nāḍu *co.*, 124.
 Mummūḍiśōḷa, *title borne by Rājarāja*,
 2, 7.
 Mummūḍiśōḷanallūr *s. a.* Kōṅṅāṅ, *vi.*,
 2, 21, 143 n.

Mummuḍi 60lapura-parru, *land*, 165.
 Munchigai-tirumalaidevar, *god*, 148.
 mūṇṇilakkār, *petty officers*, 43.
 Mūppan-Pādiri, *m.*, 196.
 murambu, 175.
 Murattā-nādu, *co.*, 129, 133, 134.
 Murppadikkal, *Channel*, 12.
 Murugan-kari, *land*, 40.
 Muṭṭam, *seaport*, 143, 176, 179, 181.
 Muṭṭachchai-Kaṇḍan-Kēraṇ, *m.*, 124.
 Muṭṭa-Kaṅkan, *head fisherman*, 181.
 Muṭṭalaikkurichchi, *vi.*, 44, 119, 172,
 173, 176.
 Mysore University Magazine, 50 n.
 Mylapure, *pl.*, 155.

N

Nāchichiyār, *goddess*, 24, 25, 26, 136,
 139.
 nādālvār, *ch.*, 27 n.
 Naduviḅkarai-vaḅakōḅu, *land*, 124.
 Nāgar, *serpent god*, 153, 158, 160,
 161, 162, 163, 165.
 nagara, 58.
 Nāgarāja, *serpent god*, 153, 158, 160,
 161, 162, 163, 165, 166, 169.
 Nāgarāja, *te.*, 153.
 Nagercōil, *vi.*, 107, 135, 153, 155, 157,
 158, 162, 182.
 Nakkīrār, *author*, 1.
 nāli, *measure*, 22, 25, 32, 33, 109, 113,
 118, 119, 129, 160, 163, 166, 169.
 Nallakuṭṭi-Āṇḅār, *m.*, 97.
 Nallanayināṇ-Pariyērumperumāl, *m.*,
 101, 105.
 nālu-tāli, 192.
 namakkāram, *s. a. namaakaram, feed-*
ing of brahman, 123, 137.
 nāmaakara mandapa, 35, 59, 63, 169.
 Nambikulam, *land*, 176.
 nambirāṭṭiyār, *queen*, 151.
 Nambirāṭṭiyār Mukkiḅanaḅigal. *Chōḅa*
queen, 150.
 Namburippad, *Kēraḅa brahmin*, 94, 97.
 Nammālvar, *saint*, 108.
 nammullōr, *explained*, 181.
 Nānāmōna, 68.
 Nandi, *śiva's servant*, 169.

nandāvanam, *temple garden*, 101.
 nandāvana viruttā, *service*, 108.
 Nangaikulam, *land*, 176.
 Naṅgai-vayakkal, *field*, 144.
 naṅjai, 8.
 Nāṅjanāḅu, *s. a. Nāṅjināḅu or Nāṅji-*
nāḅu, district, 1, 2, 4, 8, 9, 10, 12, 13,
 18, 21, 22, 27, 28, 105, 107, 112, 118,
 123, 124, 126, 129, 131, 132, 134,
 135, 139, 144, 152, 157, 158, 175,
 187, 188, 189.
 Nāṅji-kupavan, *ch.*, 8.
 nāṅji-mūlai, 144.
 nārāyan, *measure*, 151.
 Nārāyaṇan Dāmōdiran, *m.*, 39, 183.
 Nārāyaṇan-Devan, *m.*, 33, 34.
 Nārāyaṇan-Kēṅavan, *m.*, 140.
 Nārāyaṇan Nayināṇ *alias* Guḅavira-
 Paṇḅita, *m.*, 161.
 Nārāyaṇan-Kavi, *m.*, 65.
 Nārāyaṇan-Śrīkumāran, *m.*, 40.
 Nārāyaṇan-Śuvaran, *m.*, 35.
 Nārpattēṇṅāyira - Maralidevi, *woman*
ascetic, 13.
 Natarāja, *god*, 169, 170.
 Nāṭṭāruppōkku, *vi.*, 12.
 naval, tree, 17.
 Nāvaykkulam, *vi.*, 83.
 Nāyaka, *dy.*, 1, 5.
 „ „, *chief of Madura*, 170.
 Nayināṇ-Mārttāṇḅan, *m.*, 130.
 Nayinār, *god*, 131, 137.
 „ „, *te.*, 100, 139.
 Nedāyirappu, *dy.*, 83.
 nel-eḅuppu, *paddy as brokerage*, 172.
 Nēmichandra, *jaina god*, 155.
 Nēminātha, *god*, 155.
 „ „, *jaina acharya*, 153.
 Nēminātham, *work*, 153, 154.
 Nēmṅeni-Kaliyagartṅanaṅ paṅam, *coin*,
 112.
 Nēriya-Mūvēndavelāṅ, *m.*, 145.
 nērpālāṅ, 89, 90, 91.
 Neytarrarai, *field*, 192.
 Nighanṅthu-Chēḅḅaman, *work*, 154.
 Nilaveli, *house*, 80.
 Nirriti, *One of the Diḅpalakas*, 33, 36.
 nīrudagam, *libation of water*, 89.

Nirvāṭṭai-kārāṇmai, *land*, 39.
Nulambapaḍi, *co.*, 142.
nūl-taraku, *commission on thread*, 110.

O

Ōdanāḍu, *co.*, 38, 39.
Ōdanāṭṭadigal, *ch.*, 38.
Ōdampēr, (Udayampērūr) *vi.*, 70.
Ōdinakku, *explained*, 179.
ōduvār, 21.
Okkāṇḍa Tomman, *m.*, 71.
ōlakkarāṇam, *document*, 88.
ōli-vannārpārai, *tax on washerman's stones*, 110.
Ōṭacamund, *pl.*, 84.
Ōrāpōki, *land*, 112.
Oriente Conquistado, *work*, 69.
oruvāḍḍi, *12 per cent interest*, 89.
ottaikkal-maṇḍapa, 170.

P

pacchhai-pāṭṭam, *tax on greens*, 119.
Pachchāruppōkku, *land*, 130.
Paḍāgam, *vi.*, 183.
Paḍikkaṣuppulavar, *poet*, 154.
padaippanam, *military cess*, 177, 178, 180.
padakku, *measure*, 160.
Pādāmūlam, *house*, 80.
Pāḍanpaḍalam, 162.
Paḍippuraikkal, *house*, 89.
Padmanābhapuram, *pl.*, 50, 100, 108n.
padmavari, 34.
Pāḍu, 38.
Pakalmattam, *vi.*, 84.
Pakalpaṇambattu Unṇi-Śrīkaṇṭan, *m.*, 196.
pākkut-taraku-piḍi, *brokerage of one handful per basket of nuts*, 110.
Pālaiyūr-āmsam, *vi.*, 84.
Pālayūr-dēsam, *vi.*, 86, 88, 90.
palakaittalai, 26.
palam, *weight*, 110, 112.
Pālamūḍu, 96.
Pālavāyagam, *house*, 89.
Pālipparāmba, *land*, 86, 88.

Pāliyat Achchan, *ch.*, 70, 190.
Pāliyēsa, *lord of Pāliyam*, 192.
Pallakkal, *vi.*, 125.
pālḷi, *church*, 90, 177, 179, 180.
Pālḷi-Bāpapperumāl, *Chēra k.*, 84.
Pālḷichandam, *lands dedicated to temple etc.*, 153, 158, 161, 163.
Pālḷikkumōdinukkum, 179.
pālḷi-porattikkāran, 86.
Pālūr *s. a.* Pālaiyūr or Pāliyūr, *vi.*, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, Appendix B.
pānai-pāṭṭam, *a kind of deed*, 91.
Pāṇaiyārai, *house*, 135, 139.
Pāṇakkūḍi, *vi.*, 133, 134.
pāṇam, *coin*, 89, 90, 91, 97, 112, 113, 121, 123, 129, 137, 140, 161, 166, 169, 175, 176, 177, 180.
Pāṇaveli, *house*, 96, 97.
Pāṇchavās *s. a.* Pāṇḍyās, 18.
Pāṇchantāṅgi-vilāi, *land*, 23.
Pāṇḍaram Pāṇaiyārai Śūṅkaran-Kōḍai, *m.*, 140.
Pāṇḍi-maṇḍalam, *ā.*, 18, 21.
pāṇḍiru-nāḷi, *measure*, 96.
" -pāḷai, 110.
Pāṇḍya, *k.*, 7.
Pāṇḍya, *co.*, 2, 6, 7.
Pāṇḍya, *dy.*, 1, 4, 5, 20, 28, 74, 100, 101, 107, 125, 141, 172, 181.
Pāṇḍya biruda, 150.
pāṇḍyāpāṭṭōlakkarāṇam, 60.
pāṇḍu, 189.
pāṇjara, 71.
Pāṇjupilāi, *tax*, 6.
Pāṅkayamalarttāl Paṇḍita, *m.*, 156.
pāṇṇai, *a wealthy family*, 132, 133.
Pāṇṇikkōḍu, *vi.*, 17n.
pāṇa, *measure*, 144, 196.
parāḍaiyan, *member of an assembly*, 64, 65.
Pāṇaiyūr (North Parūr), *vi.*, 190.
Parakēsari-Pallavarāṇian, *m.*, 60.
Parakēsarivarman *alias* Rājēndrāśōḷa-dēva, *Chōla k.*, 147.
Pārakkai, *vi.*, 43, 107, 110, 115, 117, 123.
Parākrama-Pāṇḍyadēva, *Pāṇḍya k.*, 4, 28.

- paṅamba, *garden*, 90.
 Parāntaka I' *Chola k.*, 2, 149.
 Parāntaka-Pāṇḍya, *pāṇḍya k.* 7.
 paṅavaik-kāṣu, *coin*, 44, 46.
 Paṅava, *caste*, 178, 179.
 pariḥaram, 37.
 pariśaṅḍakāṅikkai, *tax*, 180.
 parishad, *assembly*, 65.
 Paśvanātha, *Jaina āchārya*, 153.
 Parthivaśekharapuram, *vi.*, appendix
 A.
 Pārvatī, *goddess*, 34.
 pativu, *document*, 96.
 pāṭṭa-kāḍamai, 48.
 Paṭṭakai-śāttan, *m.*, 10.
 Paṭṭakkāṇam, *owner's share of the
 produce*, 140.
 pāṭṭakkāran, *ch. of a dēśam*, 86, 88, 90.
 Paṭṭāli, *vi.*, 1, 93, 96.
 pāṭṭam, *tenure*, 6, 83, 140.
 Paṭṭanadēśu-pulavan, *poet*, 8, 9.
 paṭṭaṅgupeṅgu, *tax*, 6.
 paṭṭikai, 43.
 paṭṭivāram, *tax*, 113.
 pāṭṭivāriyam, *tax*, 110.
 Paṭṭiyālapparaṅambu, *land*, 197.
 pāṭṭu - virutti, *lands granted tax-free
 for singing devotional songs*, 108.
 paśānam (kumbham), 157.
 pāśīpāṭṭam, *fishing lease*, 110.
 pāśī-vilai, *fishing cess*, 112.
 Paśumpiṅgam, *vi.*, 123.
 paśupata, *weapon*, 33.
 Paul V, 179n.
 pāyasam, *rice boiled in milk*, 159.
 pāyiram, *introductory verses*, 153.
 Periyadēva-Nayinār, *god*, 26.
 Periyakuḷam, *tank*, 145.
 Periyāḷ-śāṅgam, *fe.*, 151.
 Periyān, *m.*, 183.
 Periyānāyinār-Mayilēṅumperumāḷ, *m.*,
 109.
 Periyān-Kuḍitāṅgi *alias* Sundarapā-
 ṅḍya Nāṅjinadālvār, *m.*, 27.
 Persia, *co.*, 87, appendix B.
 Perumāḷ, *god*, 61.
 Perumāḷigai, 88.
 Perumāḷ-Mayilēṅumperumāḷ, *m.*, 140.
 Perumāḷ-Popparai, *m.*, 117.
 Perumanāḍi Gamiṅḍan, *m.*, 8.
 Perundanam, *nobles*, 9.
 Peruneyil, *vi.*, 194.
 Perunallūr, *alias* Sundara-Pāṅḍya-Cha-
 turvēdimaṅḡalam, *vi.*, 112.
 Peruntirukōyil, *te.*, 8.
 Peruvāram, *vi.*, 190.
 Peruvārattu-Bhatāraka, *god*, 189.
 peruvari, *tax*, 50.
 Peruvēlaikkūḷam, *tank*, 23.
 Peruntirukkōyilappan, *god*, 38, 43, 63,
 65.
 Peter Charles Everad, *m.*, 56.
 Peter Flory, *m.*, 57, 58.
 pichchai-paraḍaiyār, *assembly*, 64.
 piḍāri, *goddess*, 144.
 Piḷḷaiyār, *god*, 105.
 Piṅḡala, *cyclic year*, 101, 105.
 Pirilmanai, *house*, 140.
 piriśaṅḍa kāṅikkai, *cess*, 177.
 piśānam, *kumbham crops*, 129, 133.
 piṭṭha, 107.
 Pliny, *author*, 1.
 poduvāḷ, *caste*, 64, 190.
 Podiyil, *mountain*, 18.
 Pōḷan-Īraivi, *m.*, 193.
 pōḷattikkāran, 89.
 Pōḷinru-niṅṅarūḷiya Emberumāṅ, *god*,
 135, 136.
 Pōḷinru-niṅṅarūḷiya-Perumāḷ, *god*, 139.
 Pōḷinru-niṅṅarūḷiya Piṅṅan, *god*, 137.
 Poppāni, *taluk*, 84.
 Poppai, *vi.*, 17.
 popvari, *tax*, 6.
 Pope Eugene IV, *m.*, 70.
 pōṅṅi, 78.
 Portuguese, 66, 69, 70, 82, 176.
 Porundan-popparai, *field*, 19.
 Pōttis, *brahmins of Kerala*, 94.
 Poygai, *field*, 97.
 prachāṅḍakāṅikkai, *tax*, 178.
 pradakshinā, 58.
 pradāna sachiva, *prime minister*, 78.
 pradōsha, *nightfall*, 187.
 prākāra, 63, 110, 147, 153, 195.

Prākṛit, *language*, 194.
 pratibhadra, 71.
 pravattikkārs, *managers*, 88.
 pravritthikkāran, *revenue clerk*, 90.
 prāyaścitta, *expiation*, 93, 97.
 Ptolemy, *author*, 1.
 Pūda-Nāyar, *m.*, 89.
 Pudugrāmam *alias* Rājanārāyaṇa-
 chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 182, 183,
 187, 188, 189.
 Pudukkōṭṭa, *co.*, 8.
 Pudukkuḷam, *tank*, 129.
 Pulaiyannaḍaip-puṇṇu, *land*, 190.
 Pūlavaḍi, *land*, 46.
 Puḷimpaḷaṅṅi, *field*, 42.
 Pullanūr, *vi.*, 61.
 puḷli, *establishment*, 43.
 Pūnakkūḷam, *tank*, 163.
 Pūpal, *vi.*, 173.
 Pūpittuṅai, *pl.*, 65.
 puṇṇai, *calophyllum inophyllum*, 183.
 Pūpperitta, *house*, 65.
 Pūṇṇukāḍu, *land*, 190.
 puṅgakkāḍan, *loan*, 26.
 Purāṇa, *Hindu legend*, 33.
 Puṅapporuḷ-veṇbamālai, *work*, 169.
 Purattāya nāḍu, *di.*, 8, 148, 151, 152.
 Purattinai, *work*, 169.
 Puravari-chaturvēdimaṅgalam, *vi.*, 153.
 Puravaṣēri, *vi.*, 153, 182.
 puṅgu, *ant-hills*, 144.
 Pushya, *star*, 110.
 Putta-kurippu, *m.*, 89.
 Puttan-Tiruvikkiraman *alias* Viraṣetti,
m., 62.
 Puttan-Vikkiraman *alias* Viraṣetti, *m.*,
 59, 60.
 Puttillam, *house*, 121.
 pūvilai, 184.

Q

Quilicars, *co.*, 178.
 Quilon *s. a.* kurakkeni Kollam, *pl.*, 2,
 50, 69, 124, 139, 179, 193.
 Quilon, *di.*, 35, 140.

R

Raghava Ayyangar, 155, 156.
 Rājāhīrāja, *Chōla k.*, 2, 150.

Rājākēsarivarman Rājārāja, *Chōla k.*,
 141.
 Rājākēsarivarman *alias* Rājārājadeva,
Chōla k., 142.
 Rājākēsarivarman *alias* Śrī - Kulōt-
 tuṅgaśōḷadeva, *Chōla k.*, 18.
 Rājamārttāṇḍan, *m.*, 142.
 Rājanātha-Kavi, *poet*, 125.
 Rājārāja, *Chōla k.*, 2, 142, 143, 145,
 149.
 " , *Chalukya k.*, 8.
 " I, *Chōla k.*, 5, 8, 146.
 Rājārājadevar, *Chōla k.*, 144.
 Rājārāja-maṇḍalam, *co.*, 148.
 Rājārāja-Pāṇḍināḍu, *di.*, 2, 8, 9, 10,
 11, 12, 13, 18, 151.
 Rājārājapperuvilai, 144.
 Rājārāja-Tēppāḍu, *di.*, 10, 148.
 Rājārāja-vaḷanāḍu, *co.*, 144.
 Rājasimha III, *Pāṇḍya k.*, 107.
 Rājēndrachōḷiśvaram, *vi.*, 145.
 Rājēndradeva, *Chōla k.*, 7, 14, 19.
 Rājēndrasōḷa, *Chōla k.*, 2, 4, 5, 6, 145,
 147, 148, 149, 150.
 Rājēndrasōḷadeva, *Chōla k.*, 5, 7, 146,
 148.
 Rājēndrasōḷa-Īśvaramudaiyār, *god*, 9,
 10, 11, 12, 13.
 Rājēndrasōḷan, *Chōla k.*, 18.
 Rājēndrasōḷappattinam, *vi.*, 146, 149.
 Rājēndrasōḷa-Tamiḷappēraraian, *Sur.*
of Kōn-Korran, 145.
 Rājēndrasōḷa-Īśvara, *god*, 18.
 Rājēndrasōḷēśvaram - Udaiya - Mahā -
 dēvar, *god*, 4, 22, 24.
 Rājēndrasōḷēśvaram - Udaiyār, *god*, 14.
 Rājēndrasōḷa-Vaiśravaṇan, *m.*, 21.
 Rājēndrasōḷiśvaram - Udaiya Nāyanār,
god, 20, 27, 28.
 Rāma-Marttāṇḍavarman, *Trav. k.*, 44.
 Rāman-Ādichavarman, *ch.*, 38.
 " -Ādichavarman Tiruvaḍi, *ch.*,
 39.
 " -Kōdavarman, *ch.*, 38.
 " -Rāman, *m.*, 131.
 Rāmarāja Viṭṭhaladeva-Mahārāja, *Vij.*
k., 5.
 Rānavarman, *k.*, 51, 54, 74, 78, 119.

- Rāmavarman, *Cochin k.*, 191, 192.
 " (Visākham Tirunāl)
Trav. k., 119.
 Rāmāyana, *epic.*, 169.
 Rāmayyaṅ-Daḷavāy, *a brahman general*,
 50.
 Rāmnād, *di.*, 49.
 Rāmasiṅganallūr, *vi.*, 32.
 rāsi, *coin*, 93, 97.
 Rati, *goddess of love*, 169.
 Ravi-Ādichechavarmar-Tiruvaḍi, *ch.*,
 39.
 ,, -Ādichechaṅ, *ch.*, 38.
 ,, ,, *m.*, 64.
 Ravi-Kēraḷar-Tiruvaḍi, *ch.*, 39.
 Ravi-Kēraḷavarman-Tiruvaḍi, *Trav. k.*,
 38, 39.
 Ravi-Kōdai, *k.*, 63.
 Ravi-Rāma-Kaimūal, *m.*, 196.
 Ravivarman, *k.*, 78, 80, 172.
 Ravivarman *alias* Kulasekharap-peru-
 mā], *Trav. k.*, 136, 139.
 Ravivarman *alias* Śigaiṅvāy-Muttatambi-
 ran. *Trav. k.*,
 Rishabha, *bull*, 34.
 Roman Catholics, 51.
 Romo-Syrian Church, 84.
 Rome, *city*, 65, 86, appendix B.
 Rota, 179n.
 Ruinart, *author*, 87.

S

- sabhā, *assembly*, 12, 13, 33.
 Sabhaiyārkūḷam, *tanak*, 183.
 Saḍaiya-Māran, *Pāṇḍya k.*, 107, 141.
 Śadaiyaṅ, *Pāṇḍya k.*, 107.
 Śadaiyavarman *alias* Sundarasōla-Pā-
 ṇḍyadeva, *Chōla Pāṇḍya k.*, 9, 10,
 11, 12, 13, 151.
 Sagittarias, 29, 30.
 Sahada, *saint*, 86.
 sahaḡamana, 36.
 Saiyam, *s. a. Sahyādri, mo.*, 18.
 Śaka, *era*, 4, 29, 101, 119, 123, 124,
 139, 168.
 Sakhalōka, 29, 30.
 Śakkarakōṭṭam, *vi.*, 17.
 śakkiyārkūttu, *a kind of play*, 36.

- Śakku-Kattanār, *m.*, 86, 90, 91.
 śakrālōka, 30.
 śalāḡai, *coin*, 24.
 śalai-valai, *fishing net*, 177, 180.
 Salakam-Timma, *m.*, 125.
 sambun, *explained*, 177, 180.
 Śambu, *god*, 29, 30, 82.
 sammandam, 40.
 samudāyam, *assembly*, 35.
 sanal-valai, *hempen net*, 180.
 śana-valai, *fishing net*, 177.
 sandhivigrahaḡeṛu, *tax*, 6.
 sangam, *Tamil Academy at Madura*,
 154.
 Śaṅkaranārāyana, *m.*, 189, 190.
 Śaṅkaranārāyanaḡmūrtti, *god*, 83.
 Śaṅkaranārāyana Venḡuman - Koṇḍa
 Bhūtalavīra - Rāmavarman Śigaiṅvāy
 Muttavar, *Trav. k.*, 119.
 Śaṅkaranārāyana Venḡuman - Koṇḍa
 Bhūtalavīra-Udaiyamārttāṇḍavarman
 Tiruppāppūr Muttavar, *Trav. k.*, 124.
 Śaṅkaranārāyana Venḡuman - Koṇḍa
 Bhūtalavīra-śrī-Rāmavarman, *Trav.*
k., 133.
 Śaṅkaranārāyana Venḡuman - Koṇḍa
 Bhūtalavīra - śrī-Ravivarman, *Trav.*
k., 134.
 Śaṅkaranārāyana Venḡuman Koṇḍa
 Bhūtalavīra - śrī - Vīrakēralavarman,
Trav. k., 117.
 Śaṅkaranārāyana Venḡuman - Koṇḍa
 Bhūtalavīra - śrī-Vīra - Udaiyamārt-
 tāṇḍa-Varman, *Trav. k.*, 129, 131,
 156, 164.
 Śaṅkaraṅ-Devaṅ, *m.*, 33, 34
 Śaṅkaraṅ-Kōdai, *m.*, 135, 139.
 Śaṅkaran-Paramasvaran, *m.*, 113.
 Śaṅkarapperumā], *m.*, 187.
 Śaṅkattalagar, *m.*, 109.
 saṅkētam, *temple corporation*, 96, 180.
 saṅkōcha, 34, 78, 79, 80.
 Śaṅhari-Paṅḡan, *m.*, 89.
 Sanscrit, *language*, 29, 190, 192, 195.
 Santānagōpalakrishṅa, *te.*, 195.
 Santāna-gōpalakrishṅa-svāmin, *te.*, 64.
 śānti, *temple priest*, 64.
 śānti, *worship*, 144.

- saptamātrika-balikkal, 107.
 saptamātris, 83, 107.
 Sarvādhikāryakkār, *Private Secretary to the king of Travancore*, 94, 96.
 śaruvāpi, 48.
 sarvaprāyaścitta, *complete expiation*, 165.
 śastrabāhya, *heretic*, 192.
 Śattap-kaṇḍap, *m.*, 60.
 Śattan-Kaṇḍap *alias* Parakēsari-Pallavaraiśar, *m.*, 62.
 Śattañ-Kumarap, *m.*, 65.
 Śattap-Kuṇḍap, *m.*, 61.
 Śattap-Sundarap, *m.*, 10.
 Śattap-Tuṅḡap, *m.*, 11.
 Śattan-Tūyakkōp, *m.*, 10.
 Śattanūr, *vi.*, 33.
 Śattarpagali, *vi.*, 173.
 śattupaḍi, 161.
 Saturnimus, *m.*, appendix B.
 Sāvittiri-ammai, *fe.*, 121.
 Śekharan *alias* Gaṅgaikondāsōlavaiḷḷuvanāḍaiḷḷap, *m.*, 182, 183.
 Śekkal-Nambiyār-kuḷam, *tank*, 183.
 ſekkiṟai, *tax on oil mills*, 110, 112.
 Śēḷiyakkōp, *m.*, 113.
 Śēḷiyar-Śendaṅ, *Pāṇḍya k.*, 100.
 Śemattap-Karuṇākaraṅ, *m.*, 27.
 Śembi-nāḍu, *di.*, 44, 46.
 śenai-aṅgaḍi, *bazaar tolls*, 110, 112.
 Śenbaga-Ādityavarman, *Trav. k.*, 43.
 Śenbagarāman, *sur. of Rāmavarman*, 119.
 Śenbagarāman-sandbi, *explained*, 119, 125.
 Śenbagavanapperumā], *m.*, 157, 163.
 Śendamaṅgalam, *s. a.* (Jayantamangalam), *vi.*, 69, 189, 190.
 Śendamil, *Tamil journal*, 155, 156.
 Śendaṅ, *m.*, 100.
 Śendanīśvaram-Uḍaiya-Nayinār, *god.*, 100.
 Śendanśēri-agaram, *street*, 157, 163.
 Śendan-Śuchīndravādi, *m.*, 121.
 Śeṅgaḷunīrpalli, *house*, 40.
 Śeṅgōḍan-Pūvaṅḍi, *fe.*, 24, 25.
 Śenkaḷunīrt-tuḍaval, *land*, 144.
 Śeravanmāḷēvi, *vi.*, 162.
 Śeruppalli Harisvāmi-Bhaṭṭa, *m.*, 112.
 ſeṭṭikāḷ-peril ulāvu kaṭchai, *trade taxes on ſeṭṭis*, 110.
 ſeviḍu, *measure*, 129.
 Śevval, *vi.*, 157, 161.
 Śevval *alias* Kāṇaviṇiya Pāṇḍya-chaturvedimaṅgalam, *vi.*, 124.
 Śermāḍēvi, *vi.*, 8, 64.
 ſikhara, 3, 33, 34, 58, 169.
 ſikkōl, *sweeper*, 65.
 ſillīṟai, *tax*, 6.
 Śillūrkuḷam, *tank*, 19.
 ſilpavritti, *lands given tax-free to architect*, 114, 115.
 ſilpavritti-kārāṇmai, *tenure*, 114.
 ſilvari, *tax*, 50.
 Śiṅgapperumā], *m.*, 157, 161.
 Śiṅḡamānūr, *vi.*, 107.
 " , *plates*, 107n.
 Śiṅḡal, *work*, 154.
 Śiravāy, *dy.*, 100, 115, 117, 156, 164.
 Śiraivāḷ Mātṭatambirānār, *Trav. k.*, 181.
 Śiraivāy-Mattavar, *Trav. k.*, 178.
 ſiṟappu-pāyiram, *testimonial verses*, 154.
 ſiṟpaśāri, *Architect*, 115.
 ſiṟpavirutti, *tenure*, 108.
 " , *services of an architect*, 115.
 Śiṟṟaraśūr, *vi.*, 144.
 Śiṟṟarṅgararai, *river bank*, 157, 163.
 Śiṟṟūr, *vi.*, 34, 35.
 Śiṟu-uḷḷi, *land*, 61.
 Śisinius, *m.*, appendix B.
 Śiva, *god*, 1, 18, 33, 34, 78, 132, 149, 169, 172.
 " , *te.*, 8, 14, 20, 29, 33, 78, 81, 107, 140, 145, 171, 190, 191, 194.
 Śivabrāhmanas, 22.
 Śivagiri, *vi.*, 29, 30, 32.
 Śivalamaṅgalam, *vi.*, 157, 158.
 Śokkiyār, *m.*, 137.
 Śōḷagan Pāṇḍi, *m.*, 151.
 Śōḷakēraḷapuram, *s. a.* Kōṭṭar, *vi.*, 2, 21.
 Śōḷa-maṅḍalam, *co.* 18, 137.
 Śōḷmārāyan, *m.*, 10.
 Śōnāḍu, *co.* 144.

- śōpāna, 44, 124.
 Soṭṭai, *throne*, 18.
 Soṭṭai-Rudra-bhaṭṭan, *m.*, 183.
 Soṭṭaiyan, *m.*, 8.
 Sources of Vijayanagara History, *work*, 125n.
 South Arcot, *district*, 135, 156.
 „ India, 124, 178.
 „ Indian Inscriptions, 14.
 „ Travancore, *co.*, 124, 132, 156, 179, 182.
 śrī-bhaṇḍāraṃ, *treasury*, 137.
 Śrīdēvī, *goddess*, 35.
 Śrīgaṅgākoṇḍa-Śōḷaṅ, *k.*, appendix A.
 Śrīkailāsamūḍaiya - Mahādēva, *god*, 184.
 Śrīkailāsamūḍaiyār, *god*, 183.
 śrīkāryam, *temple official*, 38, 115.
 Śrī-kōchchadaiyavarman *alias* Tribhuvānchakravartin śrī-Parākrama Pāṇḍya-dēva, *Pāṇḍya k.*, 28.
 Śrīmāra Parachakra-kōlāhala, *Pāṇḍya k.*, 1.
 Śrī-Pāṇḍimaṇḍalam, *di.*, 23.
 Śrī-Rajendraśōḷēśvaram-udaiya Nayanār, *god*, 23.
 śrī-vaishṇava, *caste*, 46.
 Śrīvalluvamaṅgalam *alias* Keralakūṣāni-chaturvedimaṅgalam, *vi.*, 12, 13.
 Śrīvāsudeva, *m.*, 80.
 Śrī-Vīrakeralēśvaram, *vi.*, 49.
 St. Cyriac (Mar Quriaqus) 87.
 St. Ciriacus, 84.
 St. Ciriacus *alias* Kuriakko-Sahada, *saint*, Appendix B.
 St. George, 87.
 St. Thomas, *apostle*, 69, 84.
 St. Thomas Christians, 62, 70.
 St. Thomas' Mount, 84.
 St. Thome Church, 155.
 St. Xavier, 179.
 Sthānu-Ravi, *Chera k.*, 84.
 stūpi, 65, 124.
 Subhadra-dhanañjāyam, *work*, 193.
 Subhānu, *year*, 77.
 Subrahmanya, *god*, 35, 38, 100.
 Subrahmanya, *te.*, 36, 82.
 Subrahmanya Ayyar, K. V. 84.
 Subrahmanyan-Nāgaśarmaṅ, *m.*, 41.
 Śuchīndram, *vi.*, 2, 4, 21, 28, 43, 101, 121, 123, 124, 131, 132, 133, 157, 162, 173, 187.
 Śuchīndram, *te.*, 119.
 Śuchīndram Kodukulasavai, *assembly*, 130.
 ūḷli (trees) 148.
 Sundaram Pillai, P (M. A.) 29, 30n.
 Sundaran nagaripperumāḷ, *m.*, 148.
 Sundara Pāṇḍya, *Pāṇḍya k.*, 27n.
 Sundaraśōḷa-Pāṇḍyadeva, *Chōla Pāṇḍya viceroy*, 2, 4, 150.
 Sūri-Iṭṭi, *m.*, 89, 90, 91.
 ūṟṟambalam, 169.
 ūṟṟu-maṇḍapa, 34, 82, 191.
 Sūryan-Rājamallaṅ, *m.*, 13.
 Sūryan-Rājasimhaṅ, *m.*, 13.
 Syriac, 65, 86.
 Syrians, 87.
- T**
- tadi, *measure of land*, 117, 129, 130, 184, 188.
 Taḍigaiṇṇādi, *co.*, 142.
 Taḷi, *pl.*, 64.
 tāḷi, *temple assembly*, 193.
 Talaikkūḍi, *vi.*, 100, 101, 105, 130, 131.
 „ parṟu, *land*, 126, 129, 176.
 Talaikkūḷam, *tank*, 61.
 Talaiyūr, *vi.*, 41, 42, 75.
 Talappelli, *house*, 89.
 Tāḷiyadhikāri *s. a.* Tāḷiyādiri or Tāḷiyāḷvaṅ, *the president of Taḷi*, 193.
 Tāḷiyil Mahādēvar, *te.*, 130.
 Tāḷiyil Nantēśvaram-Uḍaiya-Nāyinār, *god*, 131.
 Tāmattār, *vi.*, 11.
 Tambi-Tambi, *m.*, 91.
 Tambirāṅkuṭṭi-Śaḍaiyaṅ, *m.*, 168.
 Tamil, *language*, 18, 28, 29, 97, 100, 115, 146, 194.
 Tamilians, 169.
 Tampirānār, *king*, 181.
 Tāmraparṇi, *vi.*, 125, 132.

- Tān, 93.
 tantri, *priest*, 41.
 tānattār, *trustees*, 129, 176.
 Tanjore, *di.*, 2, 3, 44
 Taṇṇisugatapi Puḷḷa-Kāḷiyan-vīḍu, *house*,
 91.
 Taraṇṇitaran Dāmoḷaran, *m.*, 172.
 Tantrasamuchchaya, *work*, 79.
 Tapati-samvarapam, *work*, 193.
 Tarakanvīḍu, *house*, 90.
 taragu, *brokerage*, 113.
 taṇṇi-kaḍamai, *tax on looms*, 110, 113.
 Tarsus, *pl.*, 87.
 Taruvai *alias* Taṇṇiyāṇavittu-Pāṇḍya-
 purattuparṇu, *land*, 161.
 Tattaipattapam, *vi.*, 44, 46.
 tavai, *assembly*, 121.
 Tekkil-Malakkali, *m.*, 144.
 Temple, R. C. *author*, 177, 178.
 terṇai, *boundaries*, 144.
 Teṇṇēvarap, *m.*, 135.
 Teṇṇkarai, *vi.*, 148.
 Teṇṇkarai-nāḍu, *district*, 161.
 Teṇṇkāsi, *te.*, 28.
 Teṇṇpuliyaṇai, *land*, 184.
 Ten-Tiruvaraṅgam, *pl.*, 3, 13.
 Tenmayilāpuri, *pl.*, 155.
 Teṇṇamukōṇam, *house*, 75.
 Tēr *alias* Aḷagiyasōḷanallūr or Karu-
 mbaḷuvu, *vi.*, 14, 182, 183, 188.
 Tēr-Kurumbaḷuvu, *vi.*, 147.
 Tērkuḷam, *tank*, 184, 189.
 Tērūr, *vi.*, 145, 146.
 Tērūr-parṇu, *land*, 165.
 Tēvanēri-vayal, *field*, 23.
 The life and letters of Francis Xavier,
work, 179u.
 The Portuguese Asia, 84n.
 Thomas, *apostle*, 87.
 Thomas, *m.*, 70.
 Thomas the apostle of India, *work*, 84.
 Thomma, *m.*, 67.
 Tinnevelley, *district*, 1, 5, 8, 38, 124,
 125, 132, 133, 150, 157, 170.
 Tippu sultan, 192.
 Tīrthaṅkara, *Jaina Āchārya*, 153, 155.
 Tiruchchendār, *pl.*, 38, 178.
 Tiruchchivappērūr *s. a.* Trichūr, *vi.*,
 194.
 tiruchchurraṇḍapa, 33.
 Tirugṇānam, *hymn*, 21, 23.
 Tirugṇānasambandha, *Śaiva saint*, 1.
 Tirukkaḍittānam, *te.*, 38.
 " " " " *vi.*, 36.
 tirukkai-kottti, *hall*, 21.
 Tirukkaṇḍiyūr, *pl.*, 38.
 tirukkottti, *hall*, 23.
 Tirukkōttāru *s. a.* Kōttār, *vi.*, 8, 21,
 144, 193.
 Tirukkōttāru *alias* Mummuḍisōḷa-
 nallar, *vi.*, 9, 10, 11, 12, 13, 22, 23,
 24, 27, 28, 139, 152.
 Tirukkōttāru *alias* Sōlakeraḷapuram,
vi., 26, 27.
 Tirukkōttiyūr *alias* Tirunārayaṇa-cha-
 turvedinaṅgalam, *vi.*, 110.
 Tirukkuṇḍappērūmāḷ, *m.*, 153, 156,
 166.
 Tirukkuṇḍappērūmāḷ Kavirāyar, *poet*,
 154.
 Tirukkuṇḍappērūmāḷ, *work*, 154,
 156.
 Tirukkuruṅgudi, *vi.*, 43, 132, 173.
 Tirumalai, *te.*, 148.
 " " " " *vi.*, 156.
 Tirumala Nāyaka, *Nayaka Ch.*, 5.
 Tirumāl-Kaliyaṇ, *m.*, 10.
 Tirumāḷikkāḷam, *vi.*, 36.
 Tirumalpād, *Caste*, 196.
 Tirumuṇḍai, *hymn*, 24.
 Tirunandikkērai, *vi.*, 143.
 Tirunārayaṇa-vaykkal, *channel*, 12.
 Tirunaṅṅonḍai, *vi.*, 156.
 Tirunarunguṇḍai, *vi.*, 155.
 Tirunāvukkaraṣu - Piḷḷai Ārumuga-
 pērūmāḷ, *m.*, 103.
 Tirunagantādi, *work*, 155.
 tiruppaṇḍiyāram, *cake*, 46.
 Tiruppaṇḍikōḍu, *vi.*, 170.
 Tiruppaṇḍikōḍu-kshētram, *te.*, 169.
 Tirupparappil-Mādēvar, *god*, 75.
 Tiruppāppār, *dy.*, 131.
 " " " " *vi.*, 129.
 Tiruppāppār-Mūttavar, *title of Trav*
k., 110.

Tirupparappu, *vi.*, 74, 75.
 Tiruppatisāram, *vi.*, 108, 149.
 Tiruppōṭṭiḥcēram Uḍaiya Nāyinār,
god, 124.
 Tiruppudaimarudūr, *vi.*, 125.
 Tiruttōṅṅal, *vi.*, 35.
 Tiruttuṅṅai Nāyinār Chidambaranāthan,
m., 101.
 Tiruvaḍi, *vi.*, 135.
 " , *title of Trav. k.*, 125.
 Tiruvālaṅgādu plates, 6.
 Tiruvalla - Eṅṅaṅ, *m.*, 148.
 Tiruvamen-kunnam, *vi.*, 96.
 Tiruvanantaḷvār, *serpent god*, 153.
 Tiruvānmiyār, *vi.*, 155.
 Tiruvāṅgōḍu, *co.*, 54.
 Tiruvāṅṅikkalam, *vi.*, 43, 191, 192.
 Tiruvanvandūr, *vi.*, 194.
 Tiruvaraṅga-Nārāyaṅṅaṅ, *m.*, 184.
 Tiruvāṅṅar, *vi.*, 136, 145, 175, 187.
 Tiruvāṅṅarudēsam, *di.*, 118.
 Tiruvāyambāḍi, 187.
 Tiruveṅṅaḍabhaṅṅan, *m.*, 183.
 Tiruveṅṅakaṅṅamudaiyāṅ, *m.*, 132, 133.
 tiruvidaiyāṅṅam, *free gift*, 129, 188.
 Tiruvidangōḍu, *pl.*, 50, 78.
 Tiruvikkiraman, *m.*, 171.
 Tiruvikramaṅṅalam, *pl.*, 58, 62.
 Tiruvikramapuram, *vi.*, 32.
 Tiruvogṅiyār, *vi.*, 135.
 Tiruvuttarakōṅṅamaṅṅai, *vi.*, 44.
 Tolkāppiyam, *work*, 169.
 Tomma-rājavu, *ch.*, 68, 69, 70.
 Tommen-Ōkkandā, *m.*, 72.
 Tonḍaimaṅṅalam, *co.*, 137.
 Tonḍaimaṅṅalaśatakam, *work*, 154.
 Tonnal, *vi.*, 34.
 tōppu-vakai, *income from groves*, 112.
 Tōvāḷai, *vi.*, 5, 130, 172, 173.
 " , *taluk*, 175.
 " , *te.*, 173.
 Tōvāḷai-paṅṅu, *land*, 176.
 Trāvancore, *co.*, 1, 2, 4, 5, 8, 21, 29,
 38, 43, 44, 50, 51, 52, 53, 56, 57, 63,
 65, 66, 70, 74, 78, 82, 83, 91, 110,
 115, 119, 124, 125, 133, 146, 150,
 151, 153, 170, 172, 177, 194.
 Travancore, *dy.*, 60.

Travancore State Manual, 28, 63.
 Tribhuvanam, *vi.*, 173.
 Trichūr, *vi.*, 84, 86, 194.
 Trichurus septuras, 180.
 Trippūpittura, *vi.*, 63, 64, 192, 195.
 Trivandrum, *town*, 33, 58, 136, 148,
 149, 181.
 Trivandrum temple Chronicles, 37, 44,
 110.
 Trivikrama, *god*, 58.
 " , *te.*, 60.
 Trivikramam, *m.*, 170.
 Trivikramaṅṅalam, *vi.*, 60, 61.
 trisūla, *trident*, 29.
 Tuṅṅavayal, *land*, 184.
 Tuticorin, *vi.*, 178.
 Tyāgavalli, *Chōḷa queen*, 18.

U

Uḍaiyamārttāṅṅa, *Trav. k.*, 125, 157.
 " , *varman*, *Trav. k.*, 26,
 159, 161, 178, 187.
 " , *-vinnavar Emberu-*
māṅ, god, 125, 187, 188.
 Uḍaiyanan Kāmaṅ, *m.*, 117.
 Uḍaiyār, *king*, 9.
 Uḍaiyavar, *god*, 124.
 uḍamai, *remuneration*, 175.
 Udayagiri, *fort*, 50, 51, 53.
 Udiyampeṅṅar, *vi.*, 63, 64, 65, 67, 68, 71.
 Udiyan or Chera, *k.*, 63.
 uḷavu-kāṅṅchi, *tax*, 113.
 Uḷiṅṅṅai, *work*, 169.
 uḷpēru, *land*, 91.
 Umā, *goddess*, 18.
 uṅṅigai, *exchange fee*, 110.
 uṅṅiyal, *money collected*, 140.
 Uṅṅikaṅṅa Mēṅṅa, *m.*, 196.
 Uṅṅi-Kēraḷa-Tiruvāḍi, *Trav. k.*, 177.
 Uṅṅikka (Uṅṅi-Kēraḷa)-Tiruvāḍi,
Trav. k., 65.
 unnilam, *field*, 144.
 uṅṅittāṅ, *a class of nayars*, 93.
 Uṅṅunḷisandēsam, *work*, 5.
 upāḍi, *tax*, 117, 130, 161, 162.
 upāṅṅa, 124.
 upapīṅṅa, 3, 71.
 ur, *residents*, 143.

ūraṇṇakkār, *temple managers*, 96, 97.
 ūraṇṇa, *ownership of a temple*, 93.
 ūrār, *villagers*, 144, 190.
 uru, *small boat*, 180.
 ushāpūja, *morning service*, 119.
 utṭaipāṭṭam, *silt lease*, 110, 112.
 Uttamarāman-taḍi, *land*, 188.
 Uttamaśōla-vaḷanāḍu, *di.*, 2, 8, 9, 10,
 11, 12, 13, 18, 150, 151.
 uvachchan, *dreamer*, 160.

V

vādākaḍamai, *perpetual tax*, 176.
 Vaḍaśēri, *vi.*, 2, 43, 124, 130, 131,
 135, 141, 144, 145, 173.
 Vaḍaśēri-illam, *house*, 83.
 Vaḍivīśvaram, *vi.*, 132.
 Vaḍivīśvaram - udaiya - Nayinār, *god*,
 132, 133, 134.
 Vaḍugaṇ-Guṇavaṇ, *m.*, 26.
 Vaishṇava, *belonging to Vishnu*, 153,
 173.
 Vaishṇava Alṅvār, *saint*, 193.
 vaiśvadēva, *offering made to Viśvē-*
dēvās, 32.
 Vajjanandi, *m.*, 153.
 Vajjanandimālai (Venbāppāṭṭiyal),
work, 153, 154.
 Vaḷāḍu, *house*, 89.
 Valaikkareṅgu, *land*, 88.
 vālai-valai, *fishing net*, 177, 180.
 Vālakkarai, *house*, 141.
 vaḷanadu, 8.
 vaḷaṅgai-paṇam, *tax*, 178.
 Vaḷikoḷli-paṅgu, *land*, 117.
 vaḷipāḍu, *service*, 140.
 Valiya-kappittān, 50, 53.
 valiyakuṅju-kūṭṭakkār, *soldiers*, 43.
 Valiya-tambirān, *title*, 54.
 Valiyattān, *a class of nayars*, 93.
 vaḷiyāyam, *tolls*, 110.
 Vāḷ-kaḷugichcha-kōṭṭam or Vāḷ-vaitta-
 kōṭṭam, *explained*, 169.
 Vaḷḷōchchiral-ōḍi, *field*, 41.
 vaḷḷōnkāval, *land*, 39.
 Vāḷvichchakōṭṭam *s. a.* vāḷvittakōṭṭam,
vi., 169.
 Vanavan-nāḍu, *co.*, 130.

Vanavāsi, *di.*, 147, 148.
 Vañchi, *co.*, 78, 80.
 Vañchulēśa, *god*, 191, 192.
 Vāniyan, *oil monger*, 101.
 varaha, *boar*, 34.
 vāram, *share of produce*, 184.
 Varudanaṅgaivayakkal, *land*, 189.
 Varakāḷpuḷa-dēśam *s. a.* Varāppuḷa,
vi., 197.
 Varikkaveli, 96.
 variyan, *caste*, 33, 170.
 Varki, *m.*, 67.
 Varuna, *god*, 33, 36.
 Vascode Gama, 176.
 Vāsudēva, *m.*, 78.
 Vaṭakrōṭēśa, *god*, 78, 80.
 Vaṭamūla, *house*, 79, 80.
 Vaṭṭappāḷli, *field*, 130.
 Vaṭṭeḷuttu, *script*, 33, 35, 107, 140,
 142, 145, 156, 170, 171, 189, 193,
 194, 195, 196.
 Vaṭṭōḍi, *land*, 41.
 Vayiragāram, *pl.*, 17.
 Vāyu, *wind god*, 33, 36.
 vēdabhāga, 80.
 vēkari, *tax*, 117.
 Vēlakkurichchi, *vi.*, 124.
 velannāṇe, *house*, 73.
 Vēḷārkuḷam, *tank*, 184.
 vēḷayudham, *lance*, 100.
 vēlichappāḍu, *one, who possessed by*
god, performs oracles, 93.
 vēḷḷāḷa, *caste*, 152.
 vēḷḷi-maḍai, *measure*, 59.
 vēḷḷipulavaraśu, 17.
 Vēḷvikkūḍi plates, 1.
 Vēṇāḍu, *co.*, 1, 5, 20.
 „ „, *dy.*, 20.
 Vēṇāṭṭaḍigal, *Trav. k.*, 63, 65, 169,
 171.
 Vēṇāṭṭaraśu, *Trav. k.*, 2.
 Vēṇāṭṭu-Mūttadu, *title of Trav. k.*, 110.
 Venbala-nāḍu, *co.*, 193.
 Venbāppāṭṭiyal, *work*, 154, 156.
 Veṅgai-nāḍu, *co.*, 142.
 vēñjanam, *condiment*, 175.
 Vēppaṅguḷam *alias* Vīramārttāṇḍap-
 pēreri, *land*, 124.

- Verapoly, *vi.*, 196.
 vešara, 58.
 veṭṭi, *tax*, 6, 117.
 Veṭṭikaḍu, *house*, 140.
 Veṭṭikkaviḷa, *vi.*, 140.
 Vicar, 86, 89.
 Vijayālaya, *dy.*, 4.
 Vijayanagara, *dy.*, 1, 155.
 " " , *co.*, 5, 125.
 Vijayarāgadēva, *Chera k.*, 84.
 Vikari, *parson*, 91.
 Vikkiramaṇ, *m.*, 58.
 Vikkiraman-maṅgalam, *vi.*, 58.
 Vikkiramaṅgalattīran *alias* Dikaimā-
 nikkachēṭṭi, *m.*, 62.
 Vikkiramāditya-Varaguṇa, *k.*, 74.
 Vikramachōḷa, *Chōḷa k.*, 7, 20.
 Vikramāṅkan *alias* Tigaimānikka-Ṣeṭṭi,
m., 60.
 Vikramaśōḷa-Pāṇḍya, *Chōḷa Pāṇḍya*
viceroy, 150.
 viḷanilan, 91.
 Viḷakkattare-paṅamba, *garden*, 88.
 Viḷāṅgulam, *vi.*, 173.
 Viḷavūr, *vi.*, 183.
 Viḷiṅṅam, *pl.*, 60, 62, 146, 149.
 Viḷiṅṅam *alias* Rājendraśōḷappattī-
 ṇam, *vi.*, 2.
 Villārvattam, *house*, 68, 69, 72.
 Villiserikulam, *land*, 16.
 vimāna, 59.
 Vināyaka, *god*, 97, 101, 105.
 Vincent Smith, *author*, 84n.
 vipiyōgam, *tax*, 117, 130, 161, 162.
 Vīrabhadra, *god*, 107.
 Vīra Kēraḷa, *Trav. k.*, 173.
 Vīrakēraḷa Mārttāṇḍavarman Tiruvaḍi,
Trav. k., 29, 32.
 Vīra-Kēraḷanallūr, *vi.*, 124.
 Vīrakēraḷaṇ-saudi, *service*, 173.
 Vīrakēraḷapuram, *vi.*, 48, 172.
 Vīrakēraḷavarman, *Trav. k.*, 21, 173.
 Vīra-Kēraḷavarman-Siraivāy-Mūttavar,
Trav. k., 115.
 Vīra-Kēraḷavarman *alias* Uppi-kēraḷa-
 varman, *Trav. k.*, 115.
 Vīrakēraḷēšvaram, *vi.*, 44, 176.
 Vīrakēsarinallūr, *vi.*, 157, 160.
 Vīra-Kōḍai Ravi, *Trav. k.*, 63, 65.
 Vīraḷam, *vi.*, 81.
 Vīramārttāṇḍa - chaturvēdimaṅgalam,
vi., 124, 126, 130, 131, 156, 165.
 Vīramārttāṇḍan-saudi, *service*, 129,
 130, 156, 165.
 Vīra Narasimha *alias* Chellappa, *m.*,
 125.
 Vīrapāṇḍya-Pallavaraiyaṇ, *m.*, 26.
 Vīrarājendra, *Chōḷa k.*, 2, 7.
 Vīra-Rāma Rāmavarman, *Trav. k.*, 43,
 132.
 Vīra Rāmavarman, *Trav. k.*, 157,
 178.
 Vīra Ravi-Kēraḷavarman, *Trav. k.*, 63,
 170.
 Vīra Ravi-Ravivarman, *Trav. k.*, 43,
 63, 78, 83, 110, 132.
 Vīra Ravi-Ravivarman Tiruppāppūr
 Mūttatiruvaḍi, *Trav. k.*, 110.
 Vīra Ravi - Udayamārttāṇḍavarman,
Trav. k., 63, 187.
 Vīra Ravivarman, *Trav. k.*, 21.
 Vīra Udaiyamārttāṇḍavarman Tiru-
 vaḍiyār *alias* Vīra-Pāṇḍyadēva, *Trav.*
k., 187.
 Vīra Udayamārttāṇḍavarman *Trav. k.*,
 63, 101, 157.
 Vīriyapperumāḷ Śivattāṇḍuvan, *m.*, 187.
 virutti, *tenure*, 108.
 Viśakham Tirunāḷ, *Trav. k.*, 74.
 Viśṇu, *god*, 3, 38, 58, 135.
 " " , *te.*, 29, 36, 37, 43, 44, 107,
 124, 125, 135, 153, 172, 173n, 192,
 193.
 Viśṇu Viśṇu, *m.*, 80.
 vittupaḍu, 38.
 Vriṣṇi-kula, *dy.*, 74.

W

- Wadding, *author*, 70.
 Watts, D. H. 51.
 West Coast, 69.

X

- Xavier, *Xian saint*, 155.

Y.

Yādava, *dy.*, 74, 80.
 Yakshī, *goddess*, 96.
 Yāji, 34.
 Yamunāditya, *m.*, 8.
 Yāmya, 29.

Yāmya or Bharani, 30.
 Yōga-Narasimha, *god*, 169.

Z.

Zāmorin, *k.*, 84.



No. 4.]

YALI PANEL IN FRONT OF THE KRISHNA TEMPLE, VETTIKAVILA.



No. 5.]

INDRAJIT (STONE) FROM VALVAICHCHAKOTTAM.





No. 7.]

A STONE COT FROM ERANIEL PALACE (FROM WHICH IT IS BELIEVED THAT ONE OF THE TRAVANCORE KINGS WENT TO HEAVEN WITH HIS MORTAL BODY).



